

Downton.Abbey.S01E01.720p.BluRay.x264-SHORTBREHD

www.XiYuSoft.com

Oh, my God.

That's impossible.

I'll take it up there now.

Don't be stupid.

None of them will be up for hours. What difference will it make?

Jimmy will do it when he comes in.

Six o'clock!

Thank you, Daisy.

Anna.

Just for once in my life I'd like to sleep until I woke up natural.

Is your fire still in?

Yes, Mrs Patmore.

Oh, my, my, will wonders never cease?

Have you laid the servant's hall breakfast?

Yes, Mrs Patmore.

And finished **blacking** that stove?

Yes, Mrs Patmore.

What about the bedroom fires?

All lit, Mrs Patmore.

Right, well, take your things and get started on the fires on the ground floor.

blacking: n.黑色涂料;黑色鞋油;炭粉/v.使变黑;弄脏(black的ing形式)

Now, **hurry up**.

Any sign of William? - No.

Where have you been? - I'm not late, am I?

You're late when I say you're late.

Daisy, whatever are you doing there,
crouching in the dark?

You weren't here and I didn't like to touch the **curtains** with me dirty hands.

Well, quite right, too.

Why didn't you put the lights on? - I **daren't**.

Well, it's electricity and not the devil's **handiwork**.

You'll have to get used to it **sooner or later**.

At **Skelton** Park, they've even got it in the kitchens.

What for?

锡育软件

上帝啊 [01:14]

这不可能 [01:20]

我这就送去 [01:23]

别傻了 [01:24]

等他们起床还早呢 不差这一会儿 [01:27]

吉米来了自会去送 [01:30]

六点了 [01:51]

谢谢 黛西 [01:54]

安娜 [01:57]

哪怕这辈子只有一次 我真想睡到自然醒 [02:02]

炉火还旺吗 [02:07]

是的 帕特莫太太 [02:09]

还真是不可思议啊 [02:10]

仆人们的早餐摆好了吗 [02:13]

好了 帕特莫太太 [02:14]

炉子擦亮了吗 [02:16]

是的 帕特莫太太 [02:17]

卧室的炉火呢 [02:19]

都生好了 帕特莫太太 [02:21]

好的 带上家什 去把底楼的火也生了 [02:22]

动作快点 [02:55]

见着威廉了吗 - 没有 [03:21]

你上哪儿去了 - 我没迟到吧 [03:34]

我说你迟了就是迟了 [03:36]

黛西 你蜷在那儿做什么 黑灯瞎火的 [03:48]

你不在 我也不想用 脏手去拉窗帘 [03:52]

说得没错 [03:55]

你怎么不开灯 - 我不敢 [03:57]

电又不是什么牛鬼蛇神 [03:59]

你早晚都得习惯的 [04:02]

人家斯凯尔顿庄园连厨房都通上了电了 [04:04]

为什么呀 [04:07]

Yes, Mrs Patmore.

好的 帕特莫太太[04:13]

hurry up:(使)赶快 **crouching:** vi.蹲伏,蜷缩(crouch的现在分词) **in the dark:** 在黑暗中;不知道,秘密地 **curtains:** n.[建]窗帘(curtain的复数);灾难 **daren:** n.依美司汀(抗过敏药) **handiwork:** n.手工艺;[工经]手工制品;行为后果 **sooner or later:** 迟早,早晚 **Skelton:** n.俯式冰橇 **What for:** 为什么;为何目的

Breakfast is ready, Mr Carson.

早膳已备好 卡森先生[04:17]

Ah, William, any papers yet?

威廉 报纸送来了吗[04:19]

They're late. - They certainly are.

送报员迟到了 -见怪不怪[04:20]

Get the **board out** so you can do them as soon as they're here.

把板子准备好 报纸一来就可以熨了 [04:23]

Is the library tidy?

书房收拾妥当了吗[04:31]

Yes, Mrs Hughes.

收拾好了 休斯太太[04:32]

Good. I want the dining room given a proper going over today.

很好 今天要彻底打扫餐厅[04:34]

You can do it when they've finished their breakfast.

他们用完早餐 你们就开始[04:38]

Oh, heavens, girl!

天哪 傻丫头[04:41]

You're building a fire, not **inventing** it.

你是要生火 又不是钻木取火 [04:43]

How many have you done?

还剩几个了[04:46]

This is me last till they come downstairs.

主人下楼前最后一个了[04:47]

Very well.

很好[04:50]

Now, get back down to the kitchens before anyone sees you.

赶紧回厨房 免得被人瞧见[04:51]

And they're off. - No rest for the **wicked**.

他们起来了 -片刻不得消停[05:28]

Lady Mary. Are the tea **trays** ready?

是玛丽小姐 茶盘备好了吗[05:31]

All ready, Mrs Patmore.

都准备好了 帕特莫太太[05:33]

board out: 不在住的地方吃饭;在外搭伙 **inventing:** v.发明(invent的现在分词);创造 **wicked:** adj.邪恶的 ; 恶劣的 ; 不道德的 ; 顽皮的 **trays:** n.[机]托盘;盘子(tray的复数)

If the water's **boiled**.

就等水开了[05:35]

Could you give us a hand to take the other two up?

你能帮忙把另两个端上去吗[05:37]

I've got her **ladyship**'s to carry.

我还要服侍夫人呢[05:38]

I'll help. - Back door.

我来吧 -后门有人[05:40]

The papers, at last. William!

报纸终于来了 威廉[05:41]

You're late. - Yeah, I know, but...

你迟到了 -是 我知道 但是[05:45]

But what? - You'll see.

但是什么 -你看了就知道了[05:47]

Do The Times first, he only reads that at breakfast.

先熨《泰晤士报》 他早餐时只读这份[05:56]

And the Sketch for her ladyship.

再是夫人的《每日见闻报》[05:59]

You can manage the others later, if need be.

其他的等会儿再说 如果需要的话 [06:01]

Why are their papers **ironed**? - What's it to you?

为什么还要熨报纸 -关你什么事 [06:11]

To dry the ink, silly.

为了让油墨干透 傻丫头[06:14]

We wouldn't want his **lordship**'s hands to be as black as yours.

怎能让老爷的手弄得和你一样脏呢 [06:15]

Mr Carson, I think you ought to see this.

卡森先生 我想你得看看这个

[06:22]

I can't make myself believe it. - Me neither.

简直不敢相信 -我也是[06:31]

His lordship's dressed. - William!

老爷更衣完毕 -威廉[06:33]

Will you stop talking and take this **kedgeree** up.

别聊天了 把这盘鱼蛋饭端上去
[06:36]

boiled: adj.煮沸的,煮熟的/v.煮(boil的过去式和过去分词) **ladyship:** n.夫人;小姐;贵妇身分 **ironed:** n.熨斗;烙铁;坚强/vt.熨;用铁铸成/adj.铁的;残酷的;刚强的/vi.熨衣;烫平 **lordship:** n.阁下;贵族身分(或权威);统治 **kedgeree:** n.鸡蛋葱豆饭(印度美食,等于kedjeree)

And mind the **burners** are still lit.

小心下面还烧着火呢[06:39]

Yes, Mrs Patmore.

好的 帕特莫太太[06:40]

Is it really true? - Afraid so.

这是真的吗 -恐怕是的[06:43]

Nothing in life is sure.

世事无常啊[06:46]

Good morning, Carson.

早安 卡森[07:12]

Good morning, my lord.

早安 老爷[07:13]

Is it true what they're saying?

他们所言当真[07:16]

I believe so, my lord.

我想是的 老爷[07:18]

I'm afraid we'll know some people on it.

恐怕船上还有我们认识的人[07:20]

I don't suppose there are any lists of survivors yet?

幸存者的名单还没公布吧[07:22]

I understand most of the ladies were taken off in time.

据我所知大多数女士被及时救出了[07:24]

You mean the ladies in first class?

你是说头等舱的女宾吧[07:28]

God help the poor **devils** below **decks**.

上帝保佑那些下等舱的可怜人儿
[07:32]

On their way to a better life.

死后能得以超度[07:37]

What a tragedy.

真是灭顶之灾啊[07:42]

When Anna told me, I thought she must have **dreamt** it.

安娜告诉我的时候 我还以为她说梦话呢[07:51]

Do we know anyone on board?

船上有熟人吗[07:53]

Your mother knows the Astors, at least she knows him.

你妈妈认识阿斯特一家 至少认识他本人[07:55]

burners: n.[热]燃烧器;烧嘴;炉子(burner的复数) **devils:** n.魔鬼;恶魔(devil的复数形式)/v.折磨(devil的第三人称单数形式) **decks:** n.[船]甲板(deck的复数);平台;舱板/v.装饰;把...铺作甲板(deck的三单形式) **dreamt:** v.梦想(dream的过去式,过去分词)

We **dined** with Lady Rothes last month.

我们上个月还和罗斯小姐共进晚餐
[07:57]

There are **bound to** be others.

势必还有其他熟人[07:59]

I thought it was supposed to be **unsinkable**.

我以为它永不沉没呢[08:01]

Every mountain is **unclimbable** until someone **climbs** it, so every ship is unsinkable until it **sinks**.

没有高不可攀的山峰 也没有永不翻沉的船[08:04]

Good morning, Papa. - Good morning. What's that?

早安 爸爸 -早 那是什么[08:10]

Just arrived. **Telegram**.

刚到的 电报[08:13]

Is her ladyship awake? - Yes, my lord.

夫人醒了吗 -醒了 老爷[08:37]

I'm just going to **take in** her breakfast. - Thank you.

我这就去把早餐端来 -谢了[08:38]

Hello.

May I come in?

Isn't this terrible?

When you think how excited Lucy Rothes was at the prospect.

It's too awful for any words.

Did J.J. Astor get off?

dined: vi.进餐,用餐/vt.宴请 **bound to:** 一定会;束缚于 **unsinkable:** adj.不会下沉的,不会沉底的 **unclimbable:** 无法攀登的 **climbs:** vi.爬;攀登;上升/vt.爬;攀登;上升/n.爬;攀登 **sinks:** n.[化工]水槽(sink的复数);低洼地;污水池/v.下沉;倾斜;减弱(sink的第三人称单数) **Telegram:** n.电报/vt.用电报发送/vi.发电报 **take in:** 吸收;领会;欺骗;接待;接受;理解;拘留;欺骗;让...进入;改短

Of course that new wife of his is bound to have 他的新婚妻子肯定获救了 [09:00]
been **rescued**.

I've had a telegram from George Murray.

One of his partners is in New York. - Yes?

It seems James and Patrick were on board.

What? They can't have been. They weren't going over until May.

Then they changed their plans.

They're on the passenger list.

Thank you, O'Brien. That'll be all for the moment.

But surely they were picked up?

Doesn't look like it. - What?

Neither of them?

You must tell Mary.

She can't hear about it from anyone else.

Neither of them were picked up, that's what he said.

Mr Crawley and Mr Patrick?

That's what he said.

Her ladyship was the colour of this cloth.

Well, it's a terrible shame if it's true.

rescued: 救援

It's worse than a shame, it's a **complication**.

What do you mean? - What do you think?

Mr Crawley was his lordship's cousin and heir to the title.

I thought Lady Mary was the heir.

She's a girl, stupid.

Girls can't **inherit**.

谁啊 [08:41]

我能进来吗 [08:43]

简直太不幸了 [08:47]

一想起露西·罗斯出发有多兴奋
[08:51]

真是惨到无以言表 [08:54]

阿斯特逃过一劫了吗 [08:58]

我收到了乔治·莫里发来的电报
[09:03]

他有位合伙人在纽约 - 怎么了
[09:05]

詹姆斯和帕特里克好像也在船上
[09:09]

什么 怎么可能 他们要五月才出发
[09:11]

那就是计划有变 [09:15]

他们的确在乘客名单上 [09:16]

谢谢 奥布瑞恩 先就这样吧 [09:19]

但他们肯定获救了吧 [09:22]

不尽其然 - 什么 [09:28]

一个都没救上来吗 [09:34]

你得告诉玛丽 [09:36]

只有你亲口告诉她才行 [09:39]

两个都没被救上来 他是这么说的
[09:53]

卡劳利先生和帕特里克少爷吗
[09:55]

他是这么说的 [09:57]

夫人惊得面色煞白 [09:58]

如果真是这样 那就太可惜了
[10:01]

怎一个可惜了得 这下麻烦大了
[10:04]

此话怎讲 - 你说呢 [10:08]

卡劳利先生是老爷的堂兄 也是爵位继承人 [10:11]

我以为玛丽小姐才是继承人 [10:14]

她是个女孩 傻丫头 [10:16]

女孩不能做继承人 [10:17]

But now Mr Crawley's dead and Mr Patrick was his only son.

但现在卡劳利先生已故 而帕特里克少爷又是他的独子 [10:19]

So, what happens next? - It's a **dreadful** thing.

这下如何是好 -真是太可怕了 [10:23]

Hello.

您好 [10:28]

I've been waiting at the back door. I knocked, but no one came.

我一直等在后门 却一直没人应门 [10:30]

So you pushed in?

那你就推门而入了 [10:34]

I'm John Bates, the new **valet**.

我叫约翰·贝茨 是新来的男仆 [10:36]

The new valet? - That's right.

新来的男仆 -没错 [10:38]

You're early. - Came on the milk train.

你来得真早 -搭清晨的车过来的 [10:43]

Thought I'd use the day to get to know the place, start tonight.

想用白天的时间熟悉环境 今晚上任 [10:46]

I'm Anna, the head **housemaid**.

我是安娜 女仆领班 [10:50]

complication: n.并发症；复杂；复杂化；混乱 **inherit:** vt.继承；遗传而得/vi.成为继承人 **dreadful:** adj.可怕的；糟透的，令人不快的 **valet:** n.贴身男仆；用车的人；伺候客人停车/vt.为...管理衣物；替...洗熨衣服/vi.清洗汽车；服侍 **housemaid:** n.女佣，女仆

How do you do?

您好 [10:54]

And I'm Miss O'Brien, her ladyship's maid.

我是奥布瑞恩小姐 夫人的贴身侍女 [10:57]

You better come along with us.

随我们来 [11:02]

But how can you manage?

但你要怎么应付得过来 [11:14]

Don't worry about that, I can manage.

不必担心 我自能应对 [11:16]

Because we've all got our own work to do. - I can manage.

我们可都有活在身 -我能行 [11:17]

All right, Mrs Hughes, I'll take over. Thank you.

好了 休斯太太 我来负责这里 谢谢 [11:21]

Good morning, Mr Bates. Welcome.

早上好 贝茨先生 欢迎 [11:23]

I hope your journey was satisfactory. - It was fine. Thank you.

愿你旅途一切顺利 -顺利 谢谢 [11:27]

I am the butler of Downton. My name is Carson.

我是唐顿庄园的管家 我叫卡森 [11:31]

How do you do, Mr Carson?

您好 卡森先生 [11:34]

This is Thomas, first **footman**.

这位是托马斯 第一男仆 [11:35]

He's been looking after his lordship since Mr Watson left.

自沃特森先生走后 老爷的起居 一直由他负责 [11:38]

It'll be a relief to get back to normal, won't it, Thomas?

这下终于能回归正轨了 对吧 托马斯 [11:41]

I assume that everything is ready for Mr Bates' arrival?

贝茨先生的房间都安排妥当了吧 [11:45]

I've put him in Mr Watson's old room.

就安排在原来沃特森先生的住处 [11:48]

Though he left it in quite a state, I can tell you.

虽然他走的时候屋里一片狼藉 [11:50]

footman: n.男仆；侍从；步兵

可那么多台阶怎么办 [11:53]

I keep telling you, I can manage. - Of course
you can.

我都说了 我能行 -当然[11:55]

Thomas, take Mr Bates to his room, show him
where he'll be working.

托马斯 领贝茨先生入住 带他去看
看工作的地方[11:59]

Thank you, everyone.

多谢各位[12:10]

Well, I can't see that lasting long.

我可不觉得这长久得了[12:12]

Thank you, Miss O'Brien.

行了 奥布瑞恩小姐[12:15]

Oh, yes.

好极了[12:49]

I should be comfortable here.

我在这里会住得很舒服[12:54]

Does this mean I'll have to go into full
mourning?

难道是说我必须戴重孝吗[13:00]

My first cousin and his son are almost certainly
dead.

我的堂兄和侄子几乎已确定遇难
[13:05]

We'll all be in mourning.

我们全家都得服丧[13:12]

No, I mean with the other thing.

不 我是说那件事[13:14]

After all, it wasn't official.

毕竟没有正式订婚[13:18]

If you're saying you do not wish to **mourn**
Patrick as a **fiance**, that is up to you.

若你不想以未婚妻的身份 为帕特里
克戴孝 那就随你吧[13:21]

Well, no one knew about it outside the family.

反正只有家里人知道[13:25]

I repeat, it is up to you.

我说了 你自己决定[13:28]

Well, that's a relief.

这样我就放心了[13:30]

mourning: n.哀痛;服丧/v.哀伤;为...哀悼(mourn的ing形式) **mourn:** v.哀悼;忧伤;服丧 **fiance:** n.未婚夫

There's some cedar-lined **cupboards** in the
attic for things that aren't often **worn**,
travelling clothes and such.

阁楼上有几个内衬雪松木的衣柜 摆
放不常穿着的服装 以及旅行装束等
[13:46]

Mr Watson used them to rotate the summer
and winter stuff.

沃特森先生把换季衣物都收在那里
[13:52]

I'll show you later.

迟些带你去看[13:55]

What about **studs** and links?

饰纽和链扣如何挑选[13:57]

Do I choose them or does he?

由我定还是他定[13:58]

Lay them out unless he asks for something in
particular.

没有特别交代就呈给他挑选[14:01]

These for a ball, these for an ordinary dinner,
these only in London.

这些是舞会用的 家常便餐时用这些
这些只在伦敦用[14:04]

I'll get the hang of it. - Yeah, you'll have to.

我会记清楚的 -是的 你必须记住
[14:08]

Snuff boxes, he collects them.

鼻烟壶 他收集的[14:16]

Beautiful.

精美[14:19]

Funny our job, isn't it? - What do you mean?

你我这份工作真是滑稽 -怎么说
[14:22]

The way we live with all this **pirate's hoard**
within our reach.

奇珍异宝触手可及[14:27]

But none of it's ours, is it?

可没有一件属于我们 不是吗
[14:31]

cupboards: n.碗橱;橱子(cupboard的复数) **attic:** n.阁楼;顶楼;鼓室上的隐窝 **worn:** adj.疲倦的;用旧的/v.穿;磨损
(wear的过去分词);佩戴 **studs:** n.双头螺柱;图钉(stud的复数形式)/v.用饰钉装饰;密布于(stud的第三人称单数)

Snuff: vt.剪烛花;掐灭;消灭;嗅出/n.鼻烟;烛花;灯花/vi.扑灭;断气;嗅 **pirate:** n.海盗;盗版;侵犯专利权者/vt.掠夺;翻印;
剽窃/vi.做海盗;从事劫掠 **hoard:** vi.积聚钱财;贮藏货物/vt.贮藏/n.贮藏物

No, none of it's ours.	是的 不属于我们 [14:35]
I can't believe I've been passed over for Long John Silver.	我竟被个跛脚的强盗抢了职位 [14:48]
You should have spoken up when you had the chance.	上次有机会 这话你就该直接挑明 [14:51]
Don't make the same mistake next time.	下次别再犯同样的错 [14:53]
Who says there'll be a next time?	谁知还会不会有下次 [14:55]
Is this a public holiday no one's told me of ?	莫非今天休假他们忘了通知我 [14:58]
She was certainly reluctant to go into mourning.	她显然是不愿意服丧 [15:07]
Well, she'll have to. We all will.	她会的 我们都要服丧 [15:09]
O'Brien's sorting out my black now.	奥布瑞恩在为我整理黑色丧服 [15:12]
And I've told Anna to see what the girls have that still fits.	我已经让安娜去看看 女儿们有什么合适的衣服 [15:14]
Of course, this alters everything.	这桩意外改变了一切 [15:18]
You won't try to deny it.	这一点不容你否认 [15:24]
You must challenge the entail now, surely.	毫无疑问你必须争取改变限定继承权 [15:26]
Can't we at least wait until we know they're dead before we discuss it?	就不能等确定他们遇难了 再讨论这件事 [15:29]
Don't talk as if I'm not brokenhearted , because I am.	别说得好像我铁石心肠一样 我也很伤心 [15:33]
reluctant: adj.不情愿的；勉强的；顽抗的 sorting: n.[计]排序;整理;分类拣选 alters: 改变 entail: vt.使需要,必需; 承担;遗传给;蕴含/n.引起;需要;继承 brokenhearted: adj.心碎的;伤心的;极度沮丧的	
Of course, I've never understood why this estate must go to whomever inherits your title.	可我没法理解为何这份产业只能 由继承你爵位的人接管 [15:38]
My dear, I don't make the law. What is it?	亲爱的 法律并非由我制定 什么事 [15:42]
The Dowager Countess is in the drawing room.	老夫人到了 在客厅里 [15:46]
I'll come now. - She asked for Lady Grantham.	我马上来 -她要见夫人 [15:49]
I wonder what I've done wrong this time.	不知这次我又做错了什么 [15:53]
Oh. And the new valet has arrived, my lord.	另外新男仆已到任 老爷 [15:55]
Has he? Thank you, Carson.	是吗 谢谢 卡森 [15:58]
What is it?	还有什么事 [16:02]
I'm not entirely sure that he'll prove equal to the task.	我不太确定他能否胜任这份工作 [16:03]
But your lordship will be the judge of that.	但这由老爷您决定 [16:07]
Better go.	我先过去了 [16:15]
Tell her about James and Patrick.	告诉她詹姆斯和帕特里克的噩耗 [16:18]
She won't have heard.	她应该还不知道 [16:21]
Of course I've heard. Why else would I be here?	我当然已经得知 否则何必匆匆赶来 [16:23]

Robert didn't want you to read about it in the newspaper and be upset.
He flatters me.

罗伯特不想让您 因报纸上的消息而
哀伤过度 [16:26]
他多虑了 [16:29]

whomever: pron. whoever的宾格,无论谁 **inherits:** 继承 **Dowager:** n.贵妇;继承亡夫爵位的遗孀;老年贵妇人
Countess: n.伯爵夫人;女伯爵

I'm tougher than I look.
I'm very sorry about poor Patrick, of course.
He was a nice boy. - We were all so fond of him.
But I never cared for James.
He was too like his mother and a **nastier** woman never drew breath.
Will you stay for some **luncheon**? - Thank you.
I'll let Carson know. - I've already told him.

我没那么多愁善感 [16:31]
当然了 我为可怜的帕特里克感到难过 [16:34]
他是个好孩子 - 我们都很喜欢这孩子 [16:37]
可我一直不喜欢詹姆斯 [16:40]
他像极了他母亲 一刻也不让人安生 [16:43]
您留下用午餐吗 - 谢谢 [16:50]
我去通知卡森 - 我已经跟他说了 [16:52]

Shall we sit down?
Do you know the new heir?
Only that there is one.
He's Robert's third cousin, once removed.
I have never **to my knowledge set eyes on** him.

能坐下说话了吗 [16:54]
你知道新继承人吗 [17:01]
只听说是有一位 [17:03]
他是罗伯特的远房堂侄 [17:06]
我记得我从没见过他 [17:09]

Of course, if your late husband hadn't forced me to sign that absurd act of legal theft...
My dear, I didn't come here to fight.

可要不是已故的老伯爵 逼着我签字
侵吞我的财产 [17:11]
亲爱的 我来此并非为了争执 [17:16]
格兰瑟姆老伯爵只想保护这份家业 [17:19]

nastier: 下流的/严重的/难对付的/激烈的(nasty的比较级) **luncheon:** n.午宴;正式的午餐会 **to my knowledge:** 据我所知 **set eyes on:** v.看到;望见

It never occurred to him that you wouldn't have a son.
Well, I didn't. - No, you did not.
But when Patrick had married Mary and your **grandson** been **hailed** as master, honour would have been satisfied.

他从未料想到你没生下子嗣 [17:22]
我是没有 - 是啊 你没有 [17:25]
但如果帕特里克能够迎娶玛丽 你的外孙将来会成为一家之主 家族也不失体面 [17:30]

Unfortunately, now...
Now, a complete unknown has the right to pocket my money along with the rest of the **swag**.

可不幸的是 现在 [17:37]
现在一个陌生人将有权处置我的财产 还有这份家业 [17:40]

The problem is, saving your **dowry** would break up the estate.
It would be the **ruin** of everything Robert's given his life to.

问题是保住你的嫁妆 庄园就会破产 [17:46]
那会毁掉罗伯特这辈子苦心经营的一切 [17:51]

And he knows this? - Well, if he doesn't, he will.
Then there's no answer.
Yes, there is, and it's a simple one.

他也明白这点吗 - 总会明白的 [17:54]
那就是两难境地 [17:59]
不 还有一条出路 相当简单 [18:01]

The entail must be **smashed** in its **entirety** and 彻底打破对继承权的限制 让玛丽成为继承人 [18:05]

grandson: n.孙子;外孙 **hailed:** n.冰雹;致敬;招呼;一阵/vt.致敬;招呼;向...欢呼;猛发;使象下雹样落下/vi.招呼;下雹/int.万岁;欢迎 **swag:** n.赃物,掠夺品;摇晃;大量/vi.垂下;摇晃,倾斜/vt.使.....摇摆;用垂挂物装饰 **dowry:** n.嫁妆;天资;亡夫遗产 **ruin:** n.废墟;毁坏;灭亡/vt.毁灭;使破产/vi.破产;堕落;被毁灭 **smashed:** v.粉碎(smash的过去式和过去分词)/adj.破碎的;喝醉酒的 **entirety:** n.全部;完全 **recognised:** v.承认;认出;辨别(recognise的过去分词)/adj.认可的 **heiress:** n.女继承人

There's nothing we can do about the title. - No. 可我们没法保住爵位 -是啊 [18:14]
She can't have the title, but she can have your money. 她不能继承爵位 但至少能保住你的财产 [18:18]

And the estate.

I didn't run Downton for 30 years to see it go lock, stock and barrel to a stranger from God knows where.

Are we to be friends, then?

We are **allies**, my dear, which can be a good deal more effective.

Downton is a great house, Mr Bates.

And the Crawleys are a great family.

We **live by** certain standards and those standards can at first seem **daunting**.

Of course.

If you find yourself **tongue-tied in the presence of** his lordship, I can only assure you that his manners and grace will soon help you to perform your duties to the best of your ability.

I know.

Bates, my dear fellow.

allies: n.(第二次世界大战时的)同盟国;(第一次世界大战时的)协约国 **live by:** 以...为生 **daunting:** adj.使人畏缩的;使人气馁的;令人怯步的 **tongue-tied:** adj.结结巴巴的;发音不清的;缄默的 **in the presence of:** 在...面前;有某人在场

I do **apologise**, I should have realised you'd all be at luncheon.

Not at all, my lord.

Please, sit. Sit, everyone.

I just want to say a quick hello to my old comrade in arms.

Bates, my dear man, welcome to Downton.

Thank you, sir.

I'm so sorry to have **disturbed** you all. Please forgive me.

You never asked.

Thomas, take that up.

Leave it, Daisy! He's a grown man.

I suppose he can lift a meat pie.

她不能继承爵位 但至少能保住你的财产 [18:18]

还有庄园 [18:22]

我经营唐顿庄园30年 不能眼看着它落入一个不知哪里冒出来的陌生人手中 [18:25]

这么说我们将成为朋友 [18:36]

不如说是同盟 亲爱的 同盟办事效率更高 [18:43]

唐顿是一所了不起的庄园 贝茨先生 [18:52]

卡劳利同样也是了不起的家族 [18:54]

我们日常起居有规有矩 这些规矩起初令人望而生畏 [18:56]

应该的 [19:01]

如果你面见大人时感到拘谨不安 那么他的礼仪和风范 会帮助你 很快地进入角色 [19:03]

我明白 [19:13]

贝茨 我的老朋友 [19:14]

非常抱歉 我应该想到你们正在用午餐 [19:17]

没关系 老爷 [19:20]

请坐下吧 大家请坐 [19:21]

我只想来跟老战友打个招呼 [19:23]

贝茨 我的兄弟 欢迎来到唐顿 [19:26]

谢谢 长官 [19:30]

很抱歉打扰各位 请原谅 [19:33]

你们没问起 [19:45]

托马斯 把那盘端上去 [19:52]

别管他 黛西 他是个大小伙子 [19:55]

一盘肉饼总能端得动 [19:57]

Now, put that apple tart in the lower oven.	去把苹果馅饼放进烤箱下层 [19:59]
Oh, and take that away.	快把那个端走 [20:04]
Mr Lynch shouldn't have left it there.	林奇先生不该把它摆在这里 [20:05]
What is it? - Salt of Sorrel .	这是什么 -草酸氢钾 [20:08]
I asked him for some to clean the brass pots .	我要来擦铜壶用的 [20:10]
apologise: vi.道歉(等于apologize) disturbed: adj.扰乱的;为心理失常者而设的/v.干扰(disturb的过去分词) tart: adj.酸的;锋利的;尖刻的/n.果馅饼;妓女/vt.打扮 Sorrel: n.栗色;栗色毛的动物(等于sorel);酢浆草属/adj.栗色的;红褐色的 brass: n.黄铜;黄铜制品;铜管乐器;厚脸皮 pots: abbr.光学地面模拟器(Photo-OpticalTerrainSimulator);简易老式电话服务(PlainOldTelephoneService)	
So, put it somewhere careful. It's poison.	找个地方小心放着 那东西可有毒 [20:13]
Seems like a lot of food when you think they're all in mourning.	食物准备得也太多了吧 他们可是正在服丧 [20:16]
Nothing makes you hungrier or more tired than grief.	哀伤总是让人又饿又累 [20:21]
When my sister died, God rest her soul, I ate my way through four platefuls of sandwiches at one sitting and slept round the clock.	我姐姐走的时候 愿她安息 我一口气吃了四盘三明治 然后睡了整整12个小时 [20:25]
Did it make you feel better?	那之后你感觉好些吗 [20:33]
Not much, but it passed the time.	没什么用 可总能打发时间 [20:36]
Oh, my Lord!	我的天哪 [20:38]
What was this chopped egg supposed to be sprinkled on?	这些碎鸡蛋本来要撒在哪里来着 [20:40]
Was it the chicken?	是不是那盘鸡肉 [20:42]
It was. Take it upstairs now.	没错 赶紧送楼上去 [20:44]
I can't go in the dining room. - I should think not.	可我不能进餐厅 -我当然知道 [20:46]
Find Thomas or William and tell them what to do.	让托马斯或者威廉去 告诉他们怎么弄 [20:49]
And for heaven's sake get a move on , girl, before they get back from church.	倒是赶紧去啊 姑娘 一会儿他们就从教堂回来了 [20:52]
Well, we've given them a memorial in London and a memorial here.	我们在伦敦和这里 分别开了追思会 [20:56]
platefuls: n.一盘;满盘 sandwiches: n.[食品]三明治;夹在一起的东西(sandwich的复数)/v.把...做成三明治;将...夹在中间(sandwich的第三人称单数) chopped: v.砍;斩碎;大量削减(chop的过去分词) sprinkled: 撒 get a move on: 赶快	
I prefer memorials to funerals , they're less dispiriting .	比葬礼好 没这么伤感 [21:01]
We could hardly have held a funeral without the bodies.	没有遗体我们没办法举行葬礼 [21:05]
I gather they're putting up a stone to mark those whose bodies were never found.	我看他们会建一座纪念碑 纪念那些长眠海底的人 [21:08]
In fact, I hear the Canadians are making quite a thing at the Titanic cemetery .	事实上我听说加拿大人 建了泰坦尼克号公墓 [21:13]
I'm surprised at the number they found.	想不到他们能找回这么多遗骸 [21:17]

You'd think the sea would've taken more of them.

本以为更多遇难者将安眠大海深处
[21:19]

So, Murray, what have you to tell me about the lucky Mr Crawley?

莫里 关于那位 幸运的卡劳利家成员有什么消息 [21:24]

Nothing too terrible, I hope.

希望不算太糟 [21:28]

I've only made a few **inquiries**, but no, there's not much to alarm you.

我只做了一点调查 不过没有什么需要您担心的 [21:30]

Matthew Crawley is a **solicitor** based in **Manchester**.

马修·卡劳利是一名律师 在曼彻斯特工作 [21:35]

Manchester?

曼彻斯特 [21:38]

His special field is company law.

他的专长是公司法 [21:40]

memorials: n.纪录(memorial的复数形式) **funerals:** n.葬礼(funeral的复数);丧葬 **dispiriting:** adj.令人沮丧的;使人气馁的/v.使沮丧;使气馁(dispirit的ing形式) **cemetery:** n.墓地;公墓 **inquiries:** n.[计]询问;打听(inquiry的复数) **solicitor:** n.律师;法务官;募捐者;掮客 **Manchester:** n.曼彻斯特(英格兰西北部一大城市)

His mother is alive and he lives with her.

母亲健在 和他住在一起 [21:43]

His father obviously is not. He was a doctor.

父亲已过世 生前是医生 [21:46]

I know.

我知道了 [21:49]

It does seem odd that my third cousin should be a doctor.

这真够古怪的 我的远房堂兄竟做了医生 [21:51]

There are worse **professions**.

医生也差不到哪里去 [21:54]

Indeed.

的确如此 [21:57]

Do me a favour.

帮个忙 [22:07]

This is supposed to be sprinkled on the chicken.

这个应该撒在鸡肉上 [22:08]

But isn't there more to go up?

不是还有菜要端吗 [22:09]

Oh, please, it won't take a moment.

求你了 用不了几分钟 [22:11]

Go on then, give it here. - Okay.

好吧 交给我 -好的 [22:12]

We ought to talk about the business of the entail.

我们该谈谈限定继承权的事情 [22:15]

As you know, on your death, the heir to the title inherits everything, except for the **sums set aside** for your daughters and your widow.

如你所知 你百年之后 承袭爵位者将继承这一切 除了留给孤儿寡母的那点遗产 [22:18]

Yes.

是的 [22:26]

Owing to the terms of her settlement, this will include the bulk of your wife's fortune.

根据夫人的婚姻协议 这也包括她的那部分财产 [22:28]

professions: n.行业(profession的复数形式);职业;专业 **sums:** n.算术题;[数]总数(sum的复数形式)/vt.概括;计算... 的总和(sum的三单形式)/vi.共计(sum的三单形式) **set aside:** 留出;驳回;撤销;不顾 **Owing to:** 由于,因为...

It has been our sole topic of conversation since the day the ship went down.

沉船之后这成了我们 唯一的话题 [22:33]

Of course it must seem horribly **unjust** to Lady Grantham, but that is how the law stands.

尽管对格兰瑟姆夫人非常不公 可法律规定如此 [22:38]

Is there really no way to **detach** her money from the estate?

真没有办法帮她留份财产吗 [22:43]

Even to me, it seems absurd.

连我都觉得这很荒谬 [22:46]

Your father tied the knots pretty tight.

令尊坚持要这么做 [22:48]

I'd say it's **unbreakable**.

没有余地变通 [22:51]

I see.

我懂了 [22:53]

Really, Edith, do you have to put on such an **exhibition**?

伊迪丝 何必这么入戏呢[22:55]

She's not.

她是真伤心[22:59]

I was supposed to be engaged to him, for heaven's sake, not you.

要和他订婚的不是你 是我[23:00]

And I can control myself.

我都没这么失态[23:03]

Then you should be ashamed.

那你就该羞愧[23:06]

Oh, and don't tell me you've not sent up the egg yet.

这碗蛋怎么还没送上去[23:09]

Oh, God, help me! Please, God, help me!

噢上帝 帮帮我 求你了帮帮我
[23:16]

Well, what on earth's the matter?

怎么回事[23:18]

unjust: adj.不公平的;不公正的;非正义的 **detach:** vt.分离;派遣;使超然
exhibition: n.展览;显示;展览会;展览品

Just run upstairs to the dining room and find William.

赶快去楼上餐厅找威廉[23:20]

I beg you. - I can't do that now.

求你了 -我现在没空[23:22]

You've got to.

求你帮帮忙[23:23]

I'll be **hanged** if you don't. - What?

不然我死定了 -什么[23:24]

Daisy, is that you?

黛西 是你吗[23:26]

Is it the chicken in a sauce or the plain chicken with **sliced oranges**?

是洒在鸡肉沙拉上 还是橘片白切鸡
上[23:28]

Oh, thank you, **blessed** and **merciful** Lord!

感谢万能慈悲的主 谢谢你[23:31]

Thank you.

洒在鸡丝沙拉上[23:37]

It's the chicken in the sauce.

我以后要多做善事 我发誓[23:38]

I'll never do anything **sinful** again, I swear it.

莫里先生 幸会 快请进[23:46]

Not till I die.

多谢盛情 格兰瑟姆夫人 但我要赶
回伦敦[23:49]

Mr Murray, how lovely to see you. Do come in.

不留下吃午饭了吗[23:52]

You're very kind, Lady Grantham, but I must get back to London.

莫里先生 幸会 快请进[23:46]

But you'll stay for luncheon?

多谢盛情 格兰瑟姆夫人 但我要赶
回伦敦[23:49]

Thank you, but no, I'll eat on the train.

不留下吃午饭了吗[23:52]

In fact, if you'd be so good as to ask for the motor be brought round?

没这个福气了 我在火车上吃
[23:54]

hanged: v.绞死;上吊 **sliced:** adj.(食物)已切成薄片的/v.切成薄片;分配(slice的过去式和过去分词) **oranges:** n.柑桔,橙子(orange复数形式) **blessed:** adj.幸福的;受祝福的;神圣的/v.祝福(bless的过去分词) **merciful:** adj.仁慈的;慈悲的;宽容的 **sinful:** adj.有罪的

But didn't you want the afternoon to talk things through?

下午不再谈谈了吗[24:01]

I think we've said everything we have to say, haven't we, my lord?

已经谈得差不多了 您说对吗 阁下
[24:04]

For the time being, yes.

目前是差不多了[24:08]

Thank you, Murray.

谢谢你 莫里[24:10]

You've given me a good deal to think about.

你的建议我会考虑[24:11]

Mary, try to get everyone into the dining room.

玛丽 请大家进餐厅[24:17]

Edith, make sure old Lord Minterne sits down.

伊迪丝 请敏特里老爷坐下[24:20]

They've all gone? - They have, thank the Lord. 都走了吗 -感谢上帝 都走了
[24:30]

Oh, what about the lawyer? - Oh, he was the
first away. 律师呢 -他头一个走[24:34]
Didn't even stay for the luncheon.
连午饭都没吃[24:37]
I wish they'd make their minds up.
怎么不早说呢[24:39]
Gwen's put clean sheets on the Blue Room
bed. 格温连蓝屋的床单都铺了[24:42]
Now she'll just have to strip it again.
现在又得收起来[24:44]
Can't you leave it for the next guest?
留给以后的客人不行吗[24:46]
Well, only if you don't tell.
除非你不告状[24:49]
So, has it all been settled?
尘埃落定了吗[24:54]
No. I don't know if anything's been settled.
哪儿都没落定呢[24:57]

For the time being: 暂时

There's a fellow in Manchester with claims to
the title, I gather, but it's all a long way from
settled. 曼城确实有位继承人 但离确定还早着呢[25:00]
You mustn't take it personally. 你可别往心里去[25:07]
No, I do take it personally, Mrs. Hughes. 不 我确实很担心 休斯太太[25:09]
I can't stand by and watch our family
threatened with a loss of all they hold dear.
我不忍心眼睁睁 看着亲人无端失去财产[25:11]
They are not our family. 他们不算我们亲人吧[25:17]
Well, they're all the family I've got.
他们是我唯一的亲人[25:18]
I beg your pardon. 抱歉 我失态了[25:26]
Do you ever wish you'd gone another way?
你可曾想过另一种生活吗[25:33]
Worked in a shop or a factory?
开店做工[25:43]
Had a wife and children?
娶妻生子吗[25:45]
Do you?
你后悔吗[25:48]
I don't know. Maybe.
不知道 可能有点[25:52]
Sometimes.
有时候挺后悔[25:55]
William's laid tea in the library, but Her
Ladyship hasn't come down.
威廉在书房摆好茶了 但夫人还没下楼[25:59]
Oh, she'll be tired. Take a tray up to her
bedroom.
她累了 端上去送进房吧[26:03]
Is Thomas back? - **Not yet**, Mr. Carson.
托马斯回来了吗 -还没有 卡森先生
[26:07]
He asked if he could **run down** the village, I
didn't see why not.
他请了假去村里逛逛 我何必拦着
[26:14] 太不公平了[26:43]
Not yet: 还没有,
run down: vt.撞倒;使...变弱;停止;浏览;追溯
It's **iniquitous**.
您平白没了财产 还得故作镇定
[26:44] 又能怎样[26:49]
They can't expect you to **sit by** silent as your
fortune is stolen away.
老爷不会不管的[26:50]
Can't they?
贝茨干得怎么样[26:53]
His Lordship would never let it happen.
Well, I don't like to say.
我不敢评论[26:56]

Only it seems unkind to criticise a man for an affliction , my lady.	他腿脚不方便 我不该多嘴的 [27:01]
Even if it means he can't do his job.	哪怕他不能胜任 [27:06]
How are you settling in?	做得还习惯吗 [27:16]
Very well, I think. Unless your Lordship feels differently.	若老爷没有异议 我觉得还不错 [27:18]
No complaints ?	没什么不顺心的吗 [27:22]
If I had any, I should take them to Mr. Carson, my Lord, not you.	即使有 也该先跟卡森先生说 而不是找老爷您 [27:24]
You're probably right.	那倒是 [27:29]
And the house hasn't worn you out with the endless stairs and everything?	这上楼下楼的 你吃得消吗 [27:32]
iniquitous: adj.邪恶的;不公正的 sit by: 坐视不管,无动于衷 unkind: adj.无情的;不仁慈的,不厚道的 criticise: vt.批评;吹毛求疵;非难/vi.批评;吹毛求疵;非难 affliction: n.苦难;苦恼;折磨 settling: n.安置;固定;沉淀物;移居/v.解决;安居 (settle的ing形式) complaints: n.投诉(complaint的复数);埋怨,抱怨	
I like the house, my Lord. I like it as a place to work.	我喜欢这房子 老爷 喜欢在这干活 [27:36]
What happened? - Oh, it's only the old wound.	那是怎么回事 -旧伤罢了 [27:41]
After I left the army, I had a spot of bother and just when I got through that about a year ago my knee started playing up.	退伍后我遇上点麻烦 后来解决了 一年前这膝盖开始不听使唤 [27:45]
A bit of shrapnel got left in or something and it moved, but it's fine.	里面有块弹片移了位 不过不碍事 [27:53]
It's not a problem.	没问题 [27:56]
And you'd let me know if you felt it was all too much for you?	要有问题了 就跟我说 [27:58]
I would. But it won't be.	是 不会有问题的 [28:01]
Thomas.	托马斯 [28:05]
And where have you been? - The village.	你去哪了 -村子里 [28:08]
To send a telegram, if you must know.	发电报去了 若非打听不可 [28:11]
Pardon me for living.	随便打听嘛 [28:13]
Well, Murray didn't stay long.	莫里没呆多久 [28:21]
Does Her Ladyship know how they left it? - No.	夫人知道结果吗 -不知道 [28:28]
They talked it all through on the way back from the church.	他们从教堂回来 路上就谈完了 [28:30]
If I was still his valet, I'd get it out of him.	我要还跟老爷 早探出消息了 [28:34]
Bates won't say a word. - He will not.	贝茨的嘴严着呢 -没错 [28:36]
shrapnel: n.弹片;榴霰弹;零钱	
I bet you a tenner he's a spy in the other direction.	十镑 我赌他是主子的眼线 [28:41]
I wanted that job.	我想跟着老爷 [28:45]
We were all right together, His Lordship and me.	我可是他的得力助手 [28:47]
Then be sure to get your foot in the door when Bates is gone.	那等贝茨走了 你就想办法跟紧老爷 [28:49]
You can't get rid of him just because he talks behind our backs.	光说他暗地里嚼舌根可赶不走他 [28:53]

There's more than one way to skin a cat.

东方不亮西方亮 办法多的是

[28:57]

Perhaps she **misunderstood**. - No, it was quite plain.

夫人没听懂吧 -说得很明白了

[29:01]

O'Brien told her Bates can't do the job properly.

奥布瑞恩明说了 贝茨伺候不好老爷
[29:05]

Why was he taken on?

怎么偏请了他呢 [29:08]

He was Lord Grantham's batman when he was fighting the Boers.

布尔战争时 他给老爷当过勤务兵
[29:09]

I know that, but even so.

我知道 那也犯不着 [29:13]

I think it's romantic. - I don't.

我觉得定有原因 -什么原因 [29:15]

How can a valet do his work if he's **lame**?

一个瘸子怎么当贴身侍从呢 [29:17]

He's not very lame.

倒不是特别瘸 [29:19]

There. Anything else before I go down?

好了 小姐还有吩咐吗 [29:21]

No, that's it. Thank you.

没了 下去吧 [29:24]

tenner: n.十元纸币,十磅纸币 **foot in the door:** 成功的第一步,成功地开始 **misunderstood:** adj.被误解的/v.误解,误会(misunderstand的过去式)

Oh, I hate black.

一身黑真难看 [29:35]

It's not for long.

又不用穿很久 [29:37]

Mama says we can go into half-mourning next month.

妈妈说下个月就改半丧 [29:39]

And back to **colours** by September.

到九月就不用穿黑了 [29:42]

Still seems a lot for a cousin. - But not a fiance?

死了堂兄而已 何必呢 -不是未婚夫吗 [29:43]

He wasn't really a fiance. - No?

不算未婚夫吧 -真的吗 [29:51]

I thought that was what you call a man you're going to marry.

都要结婚了 还不是未婚夫 [29:54]

I was only going to marry him if nothing better turned up.

实在没得选了我才会嫁给他 [29:58]

Mary, what a **horrid** thing to say. - Don't worry.

玛丽 别这么说 -怕什么 [30:01]

Edith would have taken him, wouldn't you?

想嫁他的是伊迪丝 对吧 [30:04]

Yes, I'd have taken him.

是 我想嫁他 [30:06]

If you'd given me the chance, I'd have taken him **like a shot**.

要不是你 我早嫁给他了 [30:10]

I just think you should know it's not working, Mr. Carson.

这实在行不通 卡森先生 [30:15]

Do you mean Mr. Bates is lazy?

贝茨先生很懒散吗 [30:18]

Not lazy, exactly. But he just can't carry.

不是懒散 是干不了重活 [30:21]

He can hardly manage His Lordship's cases.

他连老爷的箱子都差点提不动 [30:25]

colours: n.颜色;特色;旗帜;外表(colour的复数)/v.影响(colour的单三形式);给...着色 **horrid:** adj.可怕的;恐怖的;极讨厌的 **like a shot:** 立刻;飞快地

You saw how it was when they went up to London for the memorial.

去伦敦参加追思会的那次 您也看见了 [30:27]

He can't help with the guests' luggage neither.

他也没法帮客人拿行李 [30:29]

And as for waiting at table, we can forget that.

更别说伺候用餐了 [30:31]

And what do you want me to do?

你想让我怎么样呢 [30:33]

Well, it's not for me to say.

But is it fair on William to have all the extra work?

I don't believe you'd like to think the house was falling below the way things ought to be.

I would not. - That's all I'm saying.

I'm going down. Coming?

In a moment. You go.

I know you're sad about Patrick.

Whatever you say, I know it.

You're a darling.

But you see, I'm not as sad as I should be.

And that's what makes me sad.

Thank you.

I'll do that. - No. No, thank you, My Lord.

I can do it. - I'm sure.

In a moment: 立刻

I hope so, My Lord. I hope you're sure.

Bates, we have to be sensible.

I won't be doing you a favour **in the long run** if it's too much for you.

No matter what we've been through, it's got to work.

Of course it has, sir. I mean, My Lord.

Do you miss the army, Bates?

I miss a lot of things, but you have to keep moving, don't you?

You do, indeed.

I'll show you, My Lord, I promise. I won't let you down.

We've managed so far, haven't we?

Yes, we have. Of course we have.

You look very nice. - Thank you, darling.

Did Murray make matters clearer?

Yes, I'm afraid he did.

By the way, O'Brien says Bates is causing a lot of **awkwardness** downstairs.

You may have to do something about it.

in the long run: 长远终究 **awkwardness:** n.尴尬笨拙

She's always making trouble.

Is that fair when she hasn't mentioned it before now?

I don't know why you listen to her.

我本不该多嘴[30:35]

但让威廉担那么多活合适吗[30:36]

我想您不愿看到 家务水准低于以往吧[30:40]

当然不愿意 -我就这意思[30:45]

我下楼去 来吗[30:58]

一会来 你先去吧[31:01]

帕特里克出事 我知道你是伤心的[31:12]

不管你 how 逞强[31:15]

你真贴心[31:17]

可我并没那么伤心[31:22]

这才让我难过[31:26]

谢谢[31:30]

我来捡吧 -不用 谢谢老爷[31:32]

我能行 -明白[31:35]

但愿吧 老爷 希望您能相信我[31:38]

贝茨 说白了吧[31:41]

你要是负担太重 我这就是在帮倒忙[31:44]

有交情没错 可正事不能耽误[31:47]

当然了长官 不 老爷[31:49]

怀念打仗的日子吧 贝茨[31:53]

怀念是有的 可总得向前看[31:55]

没错 说得对[31:58]

老爷 我会证明我绝不辜负您[32:01]

大风大浪都一起过来了 对吧[32:05]

对 当然[32:08]

很漂亮 -谢谢 亲爱的[32:14]

莫里挑明说了吗[32:17]

是 恐怕没戏[32:19]

对了 奥布瑞恩跟我说 贝茨干家务不太利索[32:31]

您说说他吧[32:35]

她就会找麻烦[32:37]

她忍到现在才说 难道也是搬弄是非[32:40]

你怎么老听她的瞎话[32:44]

It is quite **eccentric**, even for you, to have a **crippled** valet.

即便是你 身边跟着个瘸腿男仆 也够让人侧目的了 [32:46]

Please, don't use that word.

拜托 别用瘸这个字眼 [32:51]

Did he tell you he couldn't walk when he made his application?

他求职时难道没提不能走路吗 [32:54]

Don't exaggerate.

别夸大其辞 [32:57]

Doesn't it strike you as **dishonest not to mention** it?

你不觉得隐瞒实情是很不诚实的吗 [32:59]

I knew he'd been wounded. - You never said.

我知道他曾受过伤 - 你可从未提过 [33:01]

You know I don't care to talk about all that.

你知道我不愿对此多谈 [33:04]

Of course I understand what it must be like to have fought alongside someone in a war.

我可以理解你的心情 毕竟你们曾彼此并肩作战出生入死 [33:07]

Oh, you understand that, do you? - Certainly I do.

是么 你真的了解吗 - 当然了 [33:11]

You must form the most **tremendous bonds**.

你们毕竟也算是生死之交 [33:14]

Even with a servant. - Really?

即使他是个仆人 - 真的吗 [33:17]

eccentric: adj.古怪的,反常的/n.古怪的人 **crippled:** adj.残废的,跛腿的/v.使成跛子;使受伤致残(**cripple**的过去分词形式) **dishonest:** adj.不诚实的;欺诈的 **not to mention:** 更不必说;不必提及 **tremendous:** adj.极大的,巨大的;惊人的;极好的 **bonds:** n.镣铐;监禁;盟约(**bond**的复数)/v.使...凝固;充当...的保证人;团结一致(**bond**的第三人称单数)

Even with a servant?

即使他是个仆人 [33:19]

Oh, Robert, don't catch me out.

罗伯特 别吹毛求疵 [33:21]

I'm simply saying I fully see why you want to help him.

我完全理解你想帮助他的初衷 [33:26]

But?

但是 [33:29]

But is this the right way, to employ him for a job he can't do?

但也不能勉强他做根本无法胜任的工作 [33:30]

Is it any wonder if the others' **noses** are **put out**?

也难怪别人说长道短的 [33:34]

I just want to give him a chance.

我只是想给他个机会 [33:36]

Mama, I'm sorry, no one told me you were here.

妈妈 抱歉 我不知您来此 [33:45]

Oh, dear, such a **glare**.

真要命 这么刺眼的光 [33:48]

I feel as if I were on stage at the **Gaiety**.

搞得我觉得自己跟登台唱大戏似的 [33:51]

We're used to it.

我们倒是都习惯了 [33:54]

I do wish you'd let me install it in the **Dower** House.

我非常希望给您的府邸也安上一套 [33:56]

It's very convenient.

它非常方便 [33:57]

The man who manages the generator could look after yours as well.

我家电工可以连您的宅子一并打理 [33:59]

No. I couldn't have electricity in the house.

不要 我才不要在宅子里安电灯呢 [34:02]

I wouldn't sleep a **wink**.

我肯定整宿都合不上眼 [34:05]

noses: n.鼻子(nose复数) **put out:** 熄灭;伸出;出版;使不方便,打扰 **glare:** n.刺眼;耀眼的光;受公众注目/vi.瞪眼表示/vt.瞪视;发眩光 **Gaiety:** n.快乐,兴高采烈;庆祝活动,喜庆;(服饰)华丽,艳丽 **Dower:** n.天赋;嫁妆;亡夫遗产/vt.给以嫁妆;给以产业 **wink:** vi.眨眼;使眼色;闪烁/n.眨眼;使眼色;闪烁;瞬间/vt.眨眼

All those **vapours seeping** about.

Even Cora won't have it in the bedroom.

She did wonder about the kitchens, but I couldn't see the point.

Well, before anyone joins us, I'm glad of this chance for a little talk.

I gather Murray was here today?

News travels fast.

Yes. I saw him and he's not optimistic that there's anything we can do.

Well, I refuse to believe it.

Be that as it may, it's a fact.

But to lose Cora's fortune to...

Really, Mama, you know as well as I do that Cora's fortune is not Cora's fortune any more.

Thanks to Papa, it is now part of the estate.

And the estate is **entailed** to my heir, that is it. That is all of it.

Robert, dear, I don't mean to sound **harsh**...

vapours: n.蒸气(vapour的复数) **seeping:** n.渗出;渗入作用/v.渗出(seep的ing形式) **entailed:** vt.使需要,必需;承担;遗传给;蕴含/n.引起;需要;继承 **harsh:** adj.严厉的;严酷的;刺耳的;粗糙的;刺目的/

You may not mean to, but I bet you will.

Twenty-four years ago you married Cora, against my wishes, for her money.

Give it away now, what was the point of your **peculiar** marriage **in the first place**?

If I were to tell you she'd made me very happy, would that stretch belief?

It's not why you chose her, above all those other girls who could've filled my shoes so easily.

If you must know, when I think of my **motives** for **pursuing** Cora, I'm ashamed.

There's no need to remind me of them.

Don't you care about Downton?

What do you think?

I've given my life to Downton.

I was born here and I hope to die here.

I claim no career beyond the **nurture** of this house and the estate.

It is my third parent and my fourth child.

搞得到处都是蒸汽什么的[34:06]

柯拉也不愿意在卧室里安灯[34:08]

她倒是曾想在厨房里安电灯 真不知道那有什么用[34:10]

趁着现在没有旁人打扰 我想跟你说几句话[34:13]

我听说今天莫里来了[34:21]

消息传得真快[34:23]

没错 我是见了 但他态度并不乐观 恐怕我们只能听天由命[34:25]

我才不信这一套呢[34:29]

无论如何 这已既成事实[34:31]

但柯拉财产可就保不住了[34:34]

说真的 妈妈 你我心知肚明 柯拉的财产早就不归她支配了[34:38]

多亏了爸爸 那份财产早就归为家产了[34:44]

而现在全都限定留给我的继承人 就这样 没什么可说的了[34:47]

罗伯特 亲爱的 我不想说难听话 [34:52]

难不难听的 您反正是要说的 [34:54]

二十四年前你违背我愿 为了钱财 娶了柯拉[34:56]

现在钱要拱手送人 那之前费劲娶她有什么意义呢[35:03]

假如我说她让我无比幸福 您会相信吗[35:07]

你娶她可不是为了这个 再说了当时有那么多的姑娘 随意选一位都合我意[35:11]

实话跟您讲吧 当我回想起 当年追求柯拉的动机时 我感到很羞愧 [35:18]

您就别再旧事重提刺激我了[35:23]

你就一点都不在乎唐顿吗[35:27]

您觉得呢[35:31]

我这一生的精力都倾注在唐顿庄园上[35:34]

我生于斯 也希望死于斯[35:37]

我毕生的事业就是振兴这份家产 [35:41]

这大半辈子我含辛茹苦 呕心沥血 [35:44]

peculiar: adj.特殊的；独特的；奇怪的；罕见的/n.特权；特有财产 **in the first place:** 首先；起初 **motives:** n.动机；目的；运动(motive的复数)/v.使有动机；促动(motive的三单形式) **pursuing:** n.追求；追逐；追赶/v.从事；追赶(pursue的ing形式) **nurture:** vt.养育；鼓励；培植/n.养育；教养；营养物

Do I care about it? Yes, I do care!

我在乎吗 我当然在乎 [35:47]

I hope I don't hear sounds of a disagreement.

你们不会是在争执吧 [35:52]

Oh, is that what they call discussion in New York?

这就是纽约人对 讨论 的叫法吗 [35:54]

Well, I'm glad you're fighting.

我很高兴你们在吵架 [35:58]

I'm glad somebody's putting up a fight.

很高兴总算有人想起来抗争一下了 [35:59]

You're not really fighting **Granny**, are you, Papa?

你不是真的跟奶奶吵架吧 爸爸 [36:02]

Your grandmother merely wishes to do the right thing.

你们的奶奶也只是想有个万全之策 [36:04]

And so do I.

我也一样 [36:06]

Dinner is served, my lady.

晚餐已经准备好了 夫人 [36:08]

Does anyone else keep dreaming about the Titanic?

还有谁也一直梦见泰坦尼克号吗 [36:11]

I can't get it out of my mind.

我老是梦见它 [36:14]

Not again. **Give it a rest.**

不是吧 消停会吧 [36:15]

Daisy, it is time to let it go.

黛西 别再想这件事了 [36:17]

But all them people, freezing to death in the midnight icy water.

但是所有的人 大半夜都冻死在冰冷的海水里 [36:19]

Oh, you sound like a penny dreadful.

你这语气跟那些廉价恐怖小说一样 [36:24]

I expect you saw worse things in South Africa. Eh, Mr. Bates?

您在南非肯定见过更惨的吧 贝茨先生 [36:26]

Not worse, but pretty bad.

谈不上更惨 但也够呛 [36:29]

Granny: n.奶奶；外婆；婆婆妈妈的人 **Give it a rest:** 算了，别干了，让它休息一下

你很享受战争的感觉吗 [36:32]

I don't think anyone enjoys war, but there are some good memories, too.

我想没人喜欢享受战争 但也有些不错的回忆 [36:34]

I'm sure there are.

我也确信肯定是有的 [36:38]

Mr. Bates, would you hand me that tray?

贝茨先生 您能把那个托盘递给我吗 [36:39]

Blast! - I'll do it.

该死 -我来吧 [36:45]

Sorry.

抱歉 [36:47]

The ladies are out, we've given them coffee.

夫人小姐们已经吃完了 咖啡也上了 [36:53]

The Lordship's taken his port to the library.

老爷带着葡萄酒进了书房 [36:55]

Anna, Gwen, go up and help **clear away.**

安娜 格温 上楼帮忙收拾去 [36:58]

Uh, Daisy, tell Mrs. Patmore we'll eat in 15 minutes.

黛西 告诉帕特莫太太 我们15分钟之后开饭 [37:00]

Well, I keep forgetting.

我老是记不住 [37:17]

Does this go next door or back to the kitchen?

这个是要放到隔壁还是拿回厨房 [37:18]

Those go back, but the dessert service and all the glasses stay in the upstairs **pantry**.

那些端回去 甜点餐具和所有酒杯都放到楼上餐具室 [37:21]

Put it on here.

放在这里 [37:24]

What is it?

什么事 [37:30]

Her Ladyship's told him she thinks Mr. Bates ought to go.

夫人跟他说 她觉得贝茨先生该辞职走人 [37:31]

She said to me, "If only his Lordship had been **content with** Thomas."

她是这么跟我说的 老爷一直用托马斯不就得了 [37:35]

clear away: 清除;收拾;消失 **pantry:** n.餐具室;食品室;食品储藏室 **content with:** 满足于...;对...感到满意

Did she really?

她真是这么说的吗 [37:39]

What are you doing up here? - It's a free country.

你们在这儿干吗呢 -你管得着吗 [37:41]

Well, I'm going for my dinner.

成啊 我要去吃饭了 [37:47]

You two can stay here **plotting**.

你俩就在这儿继续 运筹帷幄 吧 [37:50]

So, the Young Duke of Crowborough is asking himself to stay.

这么说年轻的克罗伯勒公爵主动想来拜访 [38:04]

And we know why.

我们也清楚他此番前来所欲何为 [38:09]

You hope you know why.

你们自以为清楚而已 [38:11]

That is not at **all the same**.

现实可不总是随人所愿 [38:13]

You realise the Duke thinks Mary's **prospects** have **altered**.

你认为公爵已察觉到玛丽的前景有所改观 [38:16]

I suppose so. - There's no "Suppose" about it.

大概是吧 -什么叫大概是吧 [38:20]

Of course, this is exactly the sort of opportunity that will come to Mary if we can only get things settled in her favour.

那是肯定以及一定的 只要我们能事事都以玛丽的利益为重 那么这就是玛丽千载难逢的好机会 [38:24]

Is Robert coming round? - Not yet.

罗伯特回心转意了吗 -还没有 [38:32]

To him, the risk is we **succeed in** saving my money but not the estate.

他所担心的是 纵然保住我的钱 但家产却付之东流 [38:35]

He feels he'd be **betraying** his duty if Downton were lost because of him.

要是唐顿庄园因他而败落 他会觉得甚是愧对先祖 [38:41]

plotting: n.测绘;标图/v.[测]绘图;密谋(plot的ing形式) **all the same:** 仍然 **prospects:** n.前景;预期;潜在顾客;远景
展望 **altered:** v.改变(alter的过去分词)/adj.改变了的;蚀变的/n.为参加短程高速汽车赛而改装的赛车 **succeed in:** 成功;在...方面成功;顺利完成 **betraying:** vt.背叛;出卖;泄露(秘密);露出...迹象

Well, I'm going to write to Murray.

好吧 那我给莫里写封信 [38:46]

He won't say anything different.

他也无计可施 [38:48]

Well, we have to start somewhere.

千里之行 始于足下 [38:50]

Our duty is to Mary.

咱们要对玛丽负责 [38:52]

Well, give him a date for when Mary's out of mourning.

等玛丽服完丧 就安排他俩约会吧 [38:55]

No one wants to kiss a girl in black.

没人愿意跟穿丧服的姑娘谈情说爱 [39:04]

Oh, do stop admiring yourself.

别顾影自怜了 [39:09]

He's not marrying you for your looks.

你以为他娶你是贪图你的美貌吗 [39:12]

That's if he wants to marry you at all.

再说娶不娶还不一定呢 [39:16]

He will.

I think you look beautiful.

Thank you, **Sybil** darling.

We should go down.

They'll be back from the station at any moment.

Hmm. Let's not **gild** the lily, dear.

And Mary, try to look surprised.

You all ready?

Very well. You should go out to **greet** them.

And me, Mr. Carson?

Sybil: n.女巫;女预言家(等于sibyl) **gild:** vt.镀金;虚饰;供给钱 **greet:** vt.欢迎,迎接;致敬;致意;映入眼帘

No, Daisy, not you.

Can you manage, Mr. Bates?

Or would you rather wait here?

I want to go, Mr. Carson.

Well, there's no obligation for the whole staff to be present.

I'd like to be there.

Well, it's certainly a great day for Downton to welcome a Duke under our roof.

Remember to help me with the luggage. Don't go running off.

I'll give you a hand.

Oh, I couldn't ask that, Mr. Bates, not in your condition.

How long do we have to **put up with** this, Mr. Carson, just so I know?

Welcome to Downton.

Lady Grantham, this is so kind of you.

Not at all, Duke.

I'm delighted you could spare the time.

You know my daughter Mary, of course.

Of course, Lady Mary. - And Edith, but I don't believe you've met my youngest, Sybil.

put up with: v.忍受;容忍

Ah! Lady Sybil. - How do you do?

Come on in, you must be worn out.

Oh, Lady Grantham, I've a **confession** to make, which I hope won't cause too much bother.

My man has taken ill just as I was leaving, so I...

Oh, well, that won't be a problem, will it, Carson?

他会娶我的 [39:20]

我觉得你很美 [39:21]

谢谢你 茜玻 亲爱的 [39:23]

咱们该下楼了 [39:24]

他们随时都会从车站回来 [39:25]

别太花枝招展 亲爱的 [39:30]

还有 玛丽 尽量显得惊讶些 [39:32]

都准备好了吗 [39:35]

很好 大家出门迎接客人吧 [39:39]

我也去吗 卡森先生 [39:42]

不 黛西 你不能去 [39:44]

你能行吗 贝茨先生 [39:45]

要不你在这儿等着 [39:47]

我想出去 卡森先生 [39:49]

也没必要全体都出去迎接的 [39:50]

我很乐意去 [39:52]

今天是唐顿庄园的大日子 因为要欢迎公爵的大驾光临 [39:54]

记得帮我抬行李 别想开溜 [40:01]

我来帮你吧 [40:04]

那怎么行 贝茨先生 您腿脚恐怕不方便吧 [40:05]

卡森先生 我只是想知道 我们究竟还要忍多久啊 [40:09]

欢迎光临唐顿庄园 [40:45]

格兰瑟姆夫人 感谢您的盛情邀请 [40:47]

哪里哪里 公爵 [40:49]

您百忙之中能光临寒舍自是荣幸之至 [40:50]

想必您认识小女玛丽 [40:53]

当然 玛丽小姐 -还有伊迪丝 我想你还从未见过幺女 茜玻 [40:54]

茜玻小姐 -您好 [40:58]

快快请进 您舟车劳顿想必甚为疲惫 [41:02]

格兰瑟姆夫人 我有个不情之请 当然我希望不会给您添麻烦 [41:06]

我的贴身男仆在启程时生病了 所以我 [41:09]

这个好办 是吧 卡森 [41:12]

Certainly not.

I shall look after His Grace myself.

Oh, no, I wouldn't dream of being such a nuisance.

Surely a footman...

I remember this man.

Didn't you serve me when I dined with Lady Grantham in London?

I did, Your Grace. - Ah, there we are.

We shall do very well together, won't we...

Uh, Thomas, Your Grace. - Thomas.

Good.

Hope you had a pleasant journey.

Bates, are you all right?

Perfectly, my Lord. I apologise.

confession: n.忏悔;告解;供认

Mr. Bates.

That's better. - Please, don't feel sorry for me.

What shall we do? What would you like to do?

I think I'd rather like to go exploring.

Certainly. Gardens or house?

Oh, house I think. Gardens are all the same to me.

Very well, we can begin in the hall, which is one of the oldest...

No, not all those drawing rooms and libraries.

Well, what then?

I don't know.

The... The secret passages and the **attics**.

Well, it seems a bit odd but, why not?

I'll just tell Mama.

No, don't tell your mama.

But there's nothing wrong in it.

No, indeed. I'm...

I'm only worried the others will want to join us.

Mary's settling him in.

Cora, don't let Mary **make a fool of** herself.

attics: n.阁楼;顶楼;鼓室上的隐窝 **make a fool of:** 愚弄;欺骗

By the way, I'll be going up to London next week.

Do you want to open the house?

当然 [41:15]

就由小人亲自服侍尊贵的大人吧
[41:16]

不行 我可不能这么大材小用
[41:18]

不过是个男仆 [41:20]
我记得这个人 [41:22]

格兰瑟姆夫人与我在伦敦共进晚餐时 是你侍奉的我吧 [41:25]

是的 大人 -这就行了 [41:27]
我们应该会相处得不错 是吧那个
[41:30]

我叫托马斯 大人 -托马斯 [41:32]
那好吧 [41:35]
您的旅途还算愉快吧 [41:38]
贝茨 你没事吧 [41:44]
很好 老爷 对不起 [41:46]

贝茨先生 [41:52]

这样好多了 -求你别来可怜我
[41:59]

我们该去干什么呢 你想去哪儿
[42:12]

我想到处转一转 参观一下 [42:17]
没问题 去花园还是府邸里 [42:20]
府邸吧 我觉得花园都千篇一律
[42:22]

很好 我们先从大厅开始 最古老的
[42:26]

不 不要那些客厅藏书室 [42:29]
那你想去哪儿 [42:34]

我不知道 [42:38]

比如秘密通道 小阁楼之类的
[42:39]

听起来有些古怪 但有何不可呢
[42:44]

我去跟妈妈说一声 [42:48]

不 别告诉你母亲 [42:50]

但我们又不是做什么坏事 [42:52]
当然不是 我只是 [42:53]

我只是不想有人来打扰我们 [42:55]

玛丽在招待他 [43:06]

柯拉 别让玛丽太过于殷勤 [43:11]

对了 下周我要去伦敦 [43:16]

要让人打扫一下房子吗 [43:20]

No, no. I'll just take Bates and stay at the club.	不用了 我就带着贝茨一起住俱乐部 [43:21]
I won't be more than a day or two.	差不多就待一两天吧[43:24]
I see. Are things progressing ?	好的 事情有什么进展吗[43:26]
What things?	什么事情[43:29]
It's just a regimental dinner.	不过是军队的晚宴而已[43:33]
It's a pity Bates spoilt the arrival this afternoon.	下午贝茨的那一跤可惜了整个迎接礼[43:38]
He didn't spoil anything. He fell over.	不算煞风景 他只是摔倒了而已 [43:41]
It was so undignified . Carson hates that kind of thing.	太不体面了 卡森最讨厌这种事 [43:45]
I don't care what Carson thinks.	我才不管卡森怎么想[43:48]
A message from the Dowager Countess, my lady.	老夫人来口信了 夫人[43:51]
She says she won't come to tea, but she'll join you for dinner.	她说她不来喝下午茶了 但会来用晚餐 [43:54]
Oh, Carson, I hope you weren't embarrassed this afternoon.	对了 卡森 但愿你今天下午没有太难堪[43:59]
I can assure you the Duke very much appreciated his welcome.	我敢保证公爵他还是很感激你的接待[44:02]

progressing: n.进步,发展;前进/vi.前进,进步;进行 **regimental:** adj.团的/n.团;军服 **spoilt:** adj.宠坏的;损坏的/v.宠坏;毁坏(spoil的过去式及过去分词) **undignified:** adj.不庄重的;无威严的 **embarrassed:** adj.尴尬的;窘迫的/v.使...困窘;使...局促不安(embarrass的过去分词形式)

I'm glad.	我很高兴[44:06]
Is Bates all right? - I think so, my lord.	贝茨没事了吧 -我想应该没事 老爷 [44:07]
It must be so difficult for you, all the same.	不管怎样 真是难为你了[44:12]
Don't stir.	不要多事[44:21]
Do you realise this is the first time we've ever been alone?	我们好像是第一次这样独处[44:35]
Then you've forgotten when I pulled you into the conservatory at the Northbrooks'.	那你肯定是忘了 在北布洛克斯家那次 我把你拉进温室[44:39]
How sad. - No, I haven't.	我真伤心 -不 我没有忘记[44:44]
It's not quite the same with 20 chaperones hiding behind every fern .	那次不一样 那时有好多女伴躲在树丛暗中窥视[44:46]
And are you pleased to be alone with me, my lady?	和我独处你开心吗 小姐[44:52]
Oh, dear, if I answer truthfully , you'll think me rather forward.	天哪 若我坦诚相告 那就太不矜持了[44:55]
I don't think we should pry. It feels rather disrespectful .	我们不该随便窥探 太失礼了 [45:07]
Oh, nonsense.	胡说[45:11]
It's your father's house, isn't it?	这是你父亲的房子 不是吗[45:13]
You've a right to know what goes on in it.	你有权利知道房子里的一切[45:14]
Where does this lead?	这通向哪儿[45:17]

conservatory: n.温室;音乐学校/adj.有保存力的;保存性的 **chaperones:** n.年长女伴;监护人(chaperone的复数)/v.陪伴;当行为监护人(chaperone的三单形式) **fern:** n.[植]蕨;[植]蕨类植物 **truthfully:** adv.诚实地;深信不疑地
disrespectful: adj.无礼的;失礼的;不尊敬的

To the men's quarters. With a lock on the women's side.

Only Mrs Hughes is allowed to turn it. - Mrs Hughes...

And you.

And here? - A footman, I imagine.

Should you do that? - Why not?

I'm... I'm making a study on the **genus** "Footman".

I seek to know the creature's ways.

Someone's coming!

Can I help you, my lady?

We were just exploring.

Were you looking for Thomas, Your Grace?

No, as Lady Mary said, we've just been exploring.

Would you care to explore my room, my lady?

Of course not, Bates. I'm sorry to have **bothered** you.

We were just going down.

Why did you apologise to that man?

It's not his business what we do.

I always apologise when I'm **in the wrong**.

genus: n.类种;[生物]属 **bothered:** adj.烦(恼)的;感到讨厌的 **in the wrong:** 有错误;应付责任

It's a habit of mine.

The plain fact is Mr Bates, through no fault of his own, is not able to **fulfil** the extra duties expected of him.

He can't lift. He can't serve a table.

He's dropping things all over the place.

On a night like tonight he should act as a third footman.

As it is, my lord, we may have to have a maid in the dining room.

Cheer up, Carson, there are worse things happening in the world.

Not worse than a maid serving a duke.

So you're quite determined?

It's a hard decision, your lordship. A very hard decision.

But the honour of Downton is **at stake**.

男仆的房间 从女仆这边上锁

[45:18]

只有休斯太太有权开锁 -休斯太太 [45:21]

还有你[45:26]

这里是 -某位男仆的房间[45:38]

这样合适吗 -有何不妥[45:50]

我 我在研究一种叫 男仆 的物种 [45:53]

首先我得了解他们的生活起居 [45:56]

有人来了[46:00]

能效劳吗 小姐[46:08]

我们只是随便看看[46:10]

您是要找托马斯吗 大人[46:16]

不 如玛丽小姐所说我们只是随便看看[46:18]

那您想看看我的房间吗 小姐 [46:27]

不用了 贝茨 很抱歉打扰你了 [46:29]

我们马上就下去[46:32]

为什么要向那个人道歉[46:44]

他无权干涉我们[46:46]

犯了错就道歉[46:48]

这是我的习惯[46:51]

事实表明 尽管贝茨先生无过 但他无法完成应担的额外工作[46:53]

他不能提重物 更不能侍奉用餐 [47:01]

还四处乱掉东西[47:04]

比如今晚 他就该充当第三男仆 [47:08]

而事实上 老爷 我们今晚只能找个女仆来顶替[47:12]

放松点 卡森 这也不算太糟糕 [47:17]

让女仆侍奉公爵还不够糟[47:20]

这么说你心意已决[47:27]

这决定很难 老爷 我也是不得已 [47:29]

但这有损唐顿的名誉[47:34]

Don't worry, Carson.

I know all about hard decisions when it comes to the honour of Downton.

Don't I, boy?

fulfil: vt.履行;完成;实践;满足 **As it is:** 实际上;事实上;既然如此 **Cheer up:** 使高兴;高兴起来;使振奋 **at stake:** 危如累卵;处于危险中;在紧要关头

William, you mustn't let Thomas take advantage.

He's only a footman, same as you.

It's all right, Mrs Hughes.

I like to keep busy.

It takes your mind off things.

What things have you got to take your mind off?

If you're feeling **homesick**, there's no shame in it.

No. - It means you come from a happy home.

There's plenty of people here would envy that.

Yes, Mrs Hughes.

Will that be all, my lord? - Yes.

That is... Not exactly.

Have you recovered from your fall this afternoon?

I'm very sorry about that, my lord.

I don't know what happened.

The thing is, Bates, I said I'd give you a trial and I have.

If it were only up to me...

It's this question of a valet's extra duties.

homesick: adj.想家的;思乡病的

You mean waiting a table when there's a large party?

That and carrying things and...

You do see that Carson can't be expected to **compromise** the efficiency of his staff.

I do, my lord, of course I do.

Might I make a suggestion?

That when an extra footman is required, the cost could come out of my **wages**.

Absolutely not. I couldn't possibly allow that.

Because I am very eager to stay, my lord.

Very eager, indeed.

I know you are. And I was eager that this should work.

别担心 卡森[47:37]

为了唐顿的名誉 我知道该怎么舍小为大[47:39]

是吧 小家伙[47:43]

威廉 你不能总让托马斯占你便宜[47:50]

他跟你一样 也只是个男仆[47:53]

没事的 休斯太太[47:56]

我喜欢充实点[47:58]

这样就不至于胡思乱想[47:59]

胡思乱想些什么[48:01]

是的 -说明你有一个幸福的家庭[48:10]

很多人羡慕都来不及呢[48:17]

知道了 休斯太太[48:21]

您还有何吩咐 老爷 -没有[48:31]

其实 还有点事[48:35]

下午摔了一跤没事吧[48:40]

实在抱歉 老爷[48:43]

也不知怎么了[48:45]

是这样 贝茨 我答应让你试试 也给了你机会[48:48]

可有些事由不得我[48:54]

贴身侍从也该承担额外的职责[48:58]

您是指有大型宴会时侍奉用餐吗[49:01]

还包括提箱子等等[49:03]

你也知道卡森决不允许 他的手下效率低下[49:10]

明白 老爷 我当然明白[49:15]

我有个提议[49:18]

若需额外男仆时 他的工钱从我工资里扣[49:20]

不行 我决不允许[49:24]

可我很想留下来 老爷[49:26]

真的很想[49:29]

我知道 我也很希望你能留下来[49:32]

You see, it is unlikely that I should find another position.	像我这样的很难再找到工作了 [49:40]
But surely in a smaller house, where less is expected of you.	房子小些 责任轻些的工作肯定行 [49:44]
It's not likely.	也不太可能 [49:47]
I mean to help until you find something.	在你找到工作前我会帮助你 [49:50]
I couldn't take your money, my lord.	我不能要您的钱 老爷 [49:51]
I can take wages for a job done. That's all.	除非那是我的劳动所得 [49:54]
compromise: vt.妥协;危害/vi.妥协;让步/n.妥协,和解;折衷 wages: n.[劳经]工资;报酬(wage的复数形式)/v.开展(运动等)(wage的第三人称单数形式)	
Very good, my lord. I'll go at once.	好吧 老爷 我马上走 [50:04]
There's no need to rush out into the night.	不必急着今晚走 [50:07]
Take the London train tomorrow. It leaves at 9:00.	搭明早九点的火车去伦敦吧 [50:08]
You'll have a month's wages, too. That I insist on.	我会多给你一个月的工资 千万收下 [50:11]
It's a bloody business, Bates, but I can't see any way around it.	我也不想这样 贝茨 实在是别无他法 [50:21]
I quite understand, my lord.	我理解 老爷 [50:26]
I'm afraid we're rather a female party tonight, Duke.	看来今晚是女士之夜了 公爵 [50:37]
But you know what it's like trying to balance numbers in the country.	但是你也知道 乡下总是女多男少 [50:41]
A single man outranks the Holy Grail.	单身汉在这里可是众星捧月 [50:45]
No, I'm terribly flattered to be dining en famille.	不 能与您一家共进晚餐实在荣幸之至 [50:50]
What were you and Mary doing in the attics this afternoon?	下午您和玛丽在小阁楼做什么呢 [50:54]
I expect Mary was just showing the Duke the house. Weren't you?	我想玛丽只是带公爵到处看看而已对吧 [50:58]
Are you a student of architecture? - Mmm, absolutely.	您是学建筑的吗 -没错 [51:05]
Then I do hope you'll come and inspect my little cottage .	那我诚挚希望您能光临寒舍 [51:08]
insist on: 坚持,坚决要求;督促,强调 outranks: vt.地位高于,级别高于;居...之上位 Grail: n.杯;圣杯(传说中耶稣最后晚餐所用之杯);大盘;长期以来梦寐以求的东西 flattered: adj.高兴的,感到荣幸的;过分夸赞/v.奉承(flatter的过去分词);阿谀奉承 cottage: n.小屋;村舍;(农舍式的)小别墅	
It was designed by Wren for the first earl's sister.	那是雷恩大师为第一任伯爵的妹妹设计建造的 [51:12]
The attics?	小阁楼 [51:15]
Yes. Mary took the Duke up to the attics.	没错 玛丽带着公爵上了小阁楼 [51:17]
Whatever for?	去那做什么 [51:21]
Why was this, dear?	亲爱的 怎么回事 [51:23]
We were just looking around.	我们就是随处参观 [51:25]
Looking around? What is there to look at but servants' rooms?	参观 仆人的房间有什么可看的 [51:27]
What was the real reason, hmm?	到底是为什么呢 [51:31]

Don't be such a **chatterbox**, Edith.

别絮絮叨叨的 伊迪丝 [51:33]

I think we'll go through.

我看大家都吃完了 [51:38]

I still don't understand... - Will you hold your tongue!

我还是不懂 -少说几句行吗 [51:40]

How long do you think they'll be? I'm starving.

还要等多久 我快饿死了 [51:53]

Have you settled the ladies?

夫人小姐们都安顿好了吗 [51:55]

Yes, Mr Carson.

是的 卡森管家 [51:57]

Then it won't be long once they go through.

那就不会太久了 [51:58]

You think he'll **speak out**?

你们觉得他会求婚吗 [52:01]

Do you think we'll have a **duchess** to wait on?

想想看我们就要有个公爵夫人伺候了 [52:03]

Imagine that.

Wren: n.鷦鷯 **servants:** n.仆人;服务员(servant的复数) **chatterbox:** n.喋喋不休者;唠叨的人 **speak out:** 畅所欲言;大胆地说;大声地说 **duchess:** n.公爵夫人;女公爵;雍容华贵的妇女;小老板娘/vt.(澳)盛情款待;讨好/vi.热情款待;讨好

You won't be waiting on her, whatever happens.

那也轮不到你来伺候 [52:06]

There is no reason why the **eldest** daughter and heiress of the Earl of Grantham should not wear a duchess's **coronet** with honour.

格兰瑟姆伯爵的长女和继承人 成为公爵夫人 再合适不过了 [52:08]

Heiress, Mr Carson? Has it been decided?

继承人 已经决定了吗 卡森先生 [52:15]

It will be, if there's any justice in the world.

世间若还有公道 她理应继承 [52:18]

Well, we'll know soon enough.

好吧 分晓不久便知 [52:21]

What are you doing, Anna?

你在干什么 安娜 [52:25]

I thought I'd take something up to Mr Bates, him not being well enough to come down.

我想拿点吃的给贝茨先生 他不舒服没下来吃饭 [52:26]

You don't mind, do you, Mrs Hughes?

您不介意吧 休斯太太 [52:32]

I don't mind. Not this once.

我没意见 但仅此一次 [52:34]

No, take him whatever he might need.

去吧 给他送吃的吧 [52:36]

Mr Bates is leaving without a stain on his character.

贝茨先生的离开与他的品性无关 [52:40]

I hope you all observe that in the manner of your **parting**.

我希望你们与他道别时注意分寸 [52:44]

Well, I don't see why he has to go.

我不明白他为什么要走 [52:47]

I don't mind doing a bit of extra work...

我不介意多做一些... [52:48]

It's not up to you.

这不是你能决定的 [52:50]

eldest: adj.最年长的;年事最高的(old的最高级)/n.最年长者 **coronet:** n.(王子,贵族等戴的)小冠冕;冠状头饰;(马的)蹄冠 **parting:** n.分手;分离;分界点/adj.离别的;分开的;逝去的/v.分开;断裂;离去(part的ing形式)

I'll take care of his lordship. Shall I, Mr Carson?

让我来服侍老爷 卡森先生 行吗 [52:52]

Not while you're looking after the Duke, you won't.

不行 你还得照顾公爵 [52:55]

I'll **see to** his lordship myself.

还是我自己来伺候吧 [52:57]

Mr Bates? Are you there?

贝茨先生 你在吗 [53:31]

I brought something up, in case you were hungry.

怕你饿着 我给你端了点吃的 [53:51]

That's very kind.

你真好 谢谢 [53:57]

I'm **ever so** sorry you're going. - I'll be all right. 很遗憾你要走了 -我会没事的 [54:10]

Of course you will.

There's always a place for a man like you.

Oh, yes. Something will **turn up**.

Tell us when you're fixed.

Just... drop us a line.

Else I'll worry.

Well, we can't have that.

We must go and let the servants get in here.

I should be grateful if we could stay just a minute more.

I have... I have something to ask you.

see to: 注意;负责;照料 **ever so:** adj. 极其,非常 **turn up:** 出现;发生;开大;发现;卷起;使仰卧

I was terribly sorry to hear about your cousins. 对于您兄侄的遭遇 我深表哀悼 [55:15]

You said.

Did you know them? - Not well.

I used to see Patrick Crawley at the odd thing.

I imagine it will mean some adjustments for you all.

To lose two **heirs** in one night, it's terrible.

Indeed, it was terrible. - Awful.

But then again, it's an ill wind.

At least Lady Mary's prospects must have rather improved.

Have they?

Haven't they?

I will not be coy and pretend I do not understand your meaning, though you seem very informed on this family's private affairs.

But you ought perhaps to know that I do not intend to fight the entail.

Not any part of it.

You can't be serious.

It pains me to say it, but I am.

You'll give up your entire estate?

heirs: n.[法]继承人;继承者(heir的复数形式)

Your wife's money into the **bargain**, to a perfect stranger?

You won't even put up a fight?

I hope he proves to be perfect, but I'd rather doubt it.

Very odd thing to joke about.

那是当然 [54:16]

以你的为人 总能找到容身之处 [54:18]

没错 总会有办法的 [54:21]

安顿好了 记得告诉我们 [54:28]

写封信来 [54:31]

不然我会担心的 [54:36]

放心吧 [54:38]

咱们该让仆人进来收拾了 [55:01]

若能再逗留片刻 我将不胜感激 [55:04]

还有些事想请教 [55:06]

这样 [55:18]

您认识他们 -不太熟 [55:20]

也就见过帕特里克·卡劳利几次 [55:22]

府上遭受如此巨变肯定需要时间适应 [55:27]

一夜之间 失去两位继承人 太可怕了 [55:33]

是啊 很可怕 -真不幸 [55:38]

但话说回来 祸兮福所倚 [55:45]

至少现在玛丽小姐的未来不可限量 [55:50]

是吗 [55:55]

不是吗 [55:58]

恕我直言 我不想假装没听出您的弦外之音 似乎您对我家的私事洞若观火 [56:01]

那您也该知道此事 我无意打破限定继承权 [56:10]

毫无此意 [56:15]

您不是说真的吧 [56:18]

尽管艰难 但我确无此意 [56:21]

您要放弃所有家产吗 [56:29]

将您夫人的财产也交给一个陌生人吗 [56:32]

您都不反抗吗 [56:36]

我希望他是个完美的继承人 但我很怀疑 [56:37]

拿这种事说笑 够古怪 [56:43]

No **odder** than this conversation.

这场谈话 更古怪 [56:45]

So, there you have it.

给你的答复如下 [56:49]

But Mary will still have her settlement, which you won't find **ungenerous**.

留给玛丽的那部分财产依旧 您不会嫌少的 [56:53]

I'm sorry? - I only meant that her portion, when she **marries**, will be more than **respectable**.

您说什么 -我的意思是 她嫁妆的价值相当可观 [56:58]

You'll be pleased, I promise you. - Oh, heavens.

您会满意的 我保证 -天哪 [57:06]

I hope I haven't given the wrong impression.

真希望 您没有会错我的意 [57:09]

You know very well...

您心里清楚 [57:11]

My dear Lord Grantham... - Don't "My dear Lord Grantham" Me!

我尊敬的格兰瑟姆伯爵 -别给我来这套 [57:12]

You knew what you were doing when you came here.

此行的目的 您心知肚明 [57:15]

You encouraged Mary, all of us, into thinking...

您让玛丽以及我们所有人都以为 [57:18]

bargain: n.交易;便宜货;契约/v.讨价还价;议价;(谈价钱后)卖 **odder:** 奇怪的(odd的比较级) **ungenerous:** adj.胸襟狭窄的;吝啬的;不充足的 **marries:** vt.嫁;娶;与.....结婚/vi.结婚 **respectable:** adj.值得尊敬的;人格高尚的;相当数量的/n.可敬的人

Forgive me, but I came to express my **sympathies** and my friendship.

对不起 我来此 只是为了表达我的哀悼以及友好 [57:21]

Nothing more.

别无他意 [57:25]

Lady Mary is a charming person.

玛丽小姐是位迷人的女士 [57:29]

Whoever marries her will be a lucky man.

谁娶了她都很幸运 [57:31]

It will not, however, be me.

但那不会是我 [57:34]

I see, and what was it you asked me to **stay behind** to hear?

懂了 那您留我在此 是要问我什么 [57:37]

I... I forget.

我 我忘了 [57:45]

Well, aren't you coming into the drawing room?

您不来客厅了吗 [58:01]

I'm... I'm tired.

我累了 [58:05]

I think I'll just **slip away**.

失陪 [58:06]

Please make my excuses.

麻烦替我致歉 [58:08]

I'm afraid I've worn you out.

看来你今天累坏了 [58:10]

Tomorrow we can just...

明天我们就... [58:12]

I'm leaving in the morning.

我明早就告辞 [58:13]

Good night.

晚安 [58:15]

Oh, you might tell that footman...

麻烦你告诉那位男仆 [58:20]

Thomas. - Thomas. You might tell him I've gone up.

托马斯 -托马斯 告诉他我回房歇息了 [58:22]

So he slipped the hook?

金龟婿没上钩吗 [58:44]

At least I'm not fishing with no **bait**.

至少我没有坐以待毙 [58:48]

sympathies: n.同情(sympathy的复数) **stay behind:** 留下来 **slip away:** 逃走;悄悄溜走 **bait:** vt.引诱;在...中放诱饵;折磨/n.饵;诱饵/vi.中途休息

I don't believe that.

难以置信 [59:00]

Well, believe what you like. He won't break the entail.

你爱信不信 他不会推翻限定继承权的 [59:03]

The unknown cousin gets everything and
Mary's **inheritance** will be the same as it always
was.

未知的堂弟将继承一切 玛丽分得的
遗产还是那么多 [59:08]

Oh, how was I to know? When the lawyer
turned up, I thought...

我怎么知道 那个律师来 我还以为
[59:14]

You weren't to and you did the right thing to
telegraph me.

你是没法知道 给我发电报是对的
[59:17]

It's just not going to **come off**. - So what now?

只是事情未能如愿 -那现在怎么办
[59:20]

Well, you know how I'm fixed.

你知道我的使命决不会变 [59:25]

I have to have an heiress, if it means going to
New York to find one.

我得娶一位继承人 为此奔赴纽约也
在所不惜 [59:29]

What about me?

那我怎么办 [59:36]

You will wish me well.

你祝我顺风就好 [59:43]

You said you'd find me a job if I wanted to
leave.

你说过 如果我想离开 你会给我找
份工 [59:45]

And do you?

你想离开吗 [59:48]

I want to be a valet.

我想当贴身侍从 [59:50]

I'm sick of being a footman.

我受够了男仆的工作 [59:51]

Yeah, Thomas, I don't need a valet.

托马斯 我不需要贴身侍从 [59:52]

I thought you were getting rid of the new one
here.

我以为你要赶走新来的那个呢
[59:57]

inheritance: n.继承;遗传;遗产 **telegraph**: n.[通信]电报机,电报/vt.电汇,流露出;打电报给.../vi.打电报 **come off**: 举行,成功;表现;脱离

And I've done it, but I'm not sure Carson's
going to let me take over.

已经赶走了 但我不确定卡森是否会
让我接任 [59:59]

And I want to be with you.

我想跟你在一起 [60:07]

I just can't see it working, can you?

我看不到咱俩的未来 你呢 [60:23]

We don't seem to have the basis of a servant-
master relationship, do we?

我们之间似乎没有 发展主仆恋情的
可能 不是吗 [60:27]

You came here to be with me.

你来此不就是为了与我相会 [60:31]

Among other reasons.

还有别的目的 [60:33]

And one swallow doesn't make a summer.

记住孤燕不成夏 [60:38]

Aren't you forgetting something? - What?

你是不是忘了什么 -什么 [60:58]

Are you threatening me?

你这是威胁我吗 [61:02]

Because of a **youthful dalliance**?

一段年少无知的风流韵事 [61:08]

A few weeks of madness in a London season?

伦敦社交忙季的数周缱绻 [61:11]

You wouldn't hold that against me, surely?

你不会要拿这些事威胁我吧 [61:13]

I would if I have to.

困兽犹斗 何况是人 [61:15]

And who'd believe a greedy footman over the
words of a duke?

谁会相信一个贪婪男仆指证公爵的
话 [61:22]

If you're not careful, you'll end up behind bars.

你若不谨慎行事 小心牢狱之灾
[61:25]

I've got proof.

我有证据 [61:29]

You mean these?

你是指这些书信 [61:35]

You know, my mother's always telling me never
put anything in writing.

我母亲一直叮嘱我 别留下白纸黑字
的明证 [61:54]

youthful: adj.年轻的 **dalliance:** n.嬉戏;闲混;调情

And now, thanks to you, I never will again.

如今 多亏了你 我会引以为戒的

[61:57]

How did you get them?

你怎么拿到的[62:00]

You bastard.

你这个混蛋[62:02]

Don't be a bad loser, Thomas.

别一失算就气急败坏 托马斯
[62:03]

Go to bed.

睡觉去吧[62:06]

Unless you want to stay.

除非你想留下过夜[62:09]

I think I'll turn in.

我要睡了[62:44]

No big announcement, then? - No.

没什么重要消息吗 -没有[62:46]

Nor likely to be. He's off on the 9:00 train.

也不可能有了 他乘明早九点的火车
离开[62:48]

He never is!

他怎么能这样[62:52]

And when we've had a turkey killed for
tomorrow's dinner!

为了明日的晚宴 我们都宰好了一只
火鸡呢[62:53]

I wonder what she did wrong. - She did
nothing wrong.

她到底做错了什么 -她没错[62:56]

Not from the way his lordship was talking.

听老爷那口气 她应该没错[62:59]

So His Grace turned out to be **graceless**.

真不知公爵大人的礼数教养都到哪
里去了[63:02]

Good night, Mrs Hughes.

晚安 休斯太太[63:08]

Good night, Mr Carson.

晚安 卡森先生[63:10]

If you knew that was your decision, why put
Mary through it?

既然你意已决 何必让玛丽卷进来
[63:15]

But I didn't know it was my decision, my final
decision, until tonight.

我之前还犹豫不决 直到今晚 才最
终决定[63:19]

But I find I cannot ruin the estate or hollow out
the title **for the sake of** Mary, even with a
better man than that.

我觉得 我不能为了玛丽 破坏这份
家业 辱没这个头衔 就算她嫁个更
好的人也不行[63:23]

graceless: adj.粗野的;不知礼的;不知耻的 **for the sake of:** 为了;为了...的利益

I try to understand. I just can't.

我无论如何也理解不了[63:30]

Well, why should you? Downton is in my blood
and in my bones.

不理解也罢 唐顿是我的家族祖业
[63:33]

It's not in yours.

又不是你的[63:36]

And I can no more be the cause of its
destruction than I could betray my country.

我不能成为一个卖国贼 也决不能成
为败家子[63:37]

Besides, how was I to know he wouldn't take
her without the money?

再说 之前我又不知道 他只是冲着
整个家产来的[63:42]

Don't pretend to be a child because it suits
you.

别得了便宜还卖乖[63:45]

Do you think she would've been happy with a
fortune hunter?

你觉得她跟慕钱而来的人结婚会幸
福吗[63:47]

She might've been.

也许会呢[63:50]

I was.

我就很幸福[63:52]

Have you been happy?

你真的幸福吗[63:57]

Really, have I made you happy?

我真让你觉得幸福吗[63:58]

Yes.

That is, since you fell in love with me, which, if I remember correctly, was about a year after we were married.

Not a year. Not as long as that.

But it wouldn't have happened for Mary.

Why not?

Because I am so much nicer than the Duke of Crowborough.

I'll be the judge of that.

Just don't think I'm going to let it rest, Robert.

I haven't given up **by any means**.

by any means: 无论如何

I must do what my **conscience** tells me. - And so must I.

And I don't want you to think I'll let it rest.

My lord, would it be acceptable for Bates to ride in front with Taylor?

Otherwise, it means getting the other car out.
He and His Grace are catching the same train.

Perfectly acceptable.

And if His Grace doesn't like it, he can lump it.

You've been so kind, Lady Grantham. Thank you.

Goodbye, Duke.

You'll make my **farewells** to your **delightful** daughters?

They'd have been down if they'd known you were leaving so soon.

Alas, something's come up which has taken me quite by surprise.

Obviously.

Well, Grantham, this has been a highly **enjoyable interlude**.

conscience: n.道德心,良心 **farewells:** n.告别,道别;告辞(farewell复数) **delightful:** adj.可爱的,可喜的;令人愉快的
Alas: int.唉(表悲伤,遗憾,恐惧,关切等等) **enjoyable:** adj.快乐的;令人愉快的 **interlude:** n.插曲;穿插;幕间节目;[数]插算/vt.使中断/vi.插入

Has it? And I feared it had proved a disappointment.

Not at all, not at all.

A short stay in your lovely house has driven away my cares.

真的 [64:02]

你爱上我的那刻起 幸福就开始了
如果我没记错的话 大概是我们结婚一年后 [64:07]

没有一年 没那么长时间 [64:13]

但这种好事不一定会落在玛丽身上
[64:16]

为什么 [64:18]

我这人可比克罗伯勒公爵好多了
[64:20]

这得我说了算 [64:25]

别以为我会袖手旁观 罗伯特
[64:30]

我不达目的 誓不罢休 [64:33]

我做事得对得起自己的良心 - 我也是 [64:38]

还有 你别以为我会就此罢休
[64:44]

老爷 可否让贝茨 与泰勒在前座将就下 [65:00]

否则就得另外备车了 [65:05]

他和公爵大人赶的是同一班火车
[65:07]

完全可以 [65:09]

公爵大人就算不乐意 也只能将就下了 [65:11]

格兰瑟姆夫人 您实在太客气了 谢谢 [65:28]

再见 公爵 [65:31]

烦请您替我向令媛道个别 [65:33]

她们若知道您现在就走 定会亲自相送 [65:35]

确实有突发急事 不得不走 [65:38]

看得出来 [65:41]

格兰瑟姆 贵宅小住非常愉快
[65:43]

是吗 我还担心是否让您失望了
[65:46]

怎么会 完全没有 [65:48]

小住一日 得知你们都好 我就安心多了 [65:49]

We ought to go, my lord, if His Grace is to catch the train.	老爷 要赶上这班火车的话 我们得走了 [65:52]
Goodbye, Bates, and good luck.	再见 贝茨 祝你好运 [65:58]
Good luck to you, my lord.	也祝您好运 老爷 [66:02]
Wait!	等等 [66:23]
Get out, Bates. - I really mustn't be late.	贝茨 下车 -我真不能误了这班火车 [66:27]
Get back inside and we'll say no more about it.	回屋去 解雇的事绝不再提了 [66:33]
It wasn't right, Carson.	卡森 不该让他走 [66:51]
I just didn't think it was right.	不该赶他走的 [66:54]
First post, ma'am. - Thank you, Ellen.	夫人 急件 -谢谢 艾伦 [67:14]
One for you. - Thank you, Mother.	这封是你的 -谢谢 母亲 [67:20]
Oh, it's from Lord Grantham.	是格兰瑟姆伯爵寄来的 [67:34]
Really? What on earth does he want?	真的吗 他有什么事会找你 [67:36]
He wants to change our lives.	他想要改变我们的命运 [67:41]

Warning:本文是由<锡育视听英语学习软件>生成导出，请用于个人学习，不要用于商业用途。

否则，导致的一切法律后果，均由您个人承担，锡育软件概不负责。

Downton.Abbey.S01E02.720p.BluRay.x264-SHORTBREHD

www.XiYuSoft.com

Here we are, ma'am, Crawley House.
For good or ill.
I still don't see why I couldn't just refuse it.

There's no mechanism for you to do so.
You will be an earl. You will **inherit** the estate.
Of course, you can throw it away when you have it.
That's up to you.
Can I help?

I'm Molesley, sir, your butler and **valet**.

Mr Molesley, I'm afraid...
May I introduce ourselves?
I am Mrs Crawley and this is my son, Mr Matthew Crawley.
I'll just give Mr Taylor a hand with the cases.
I can... - Thank you, Molesley.
I won't let them change me.
Why would they want to?

锡育软件

我们到了 夫人 卡劳利公馆 [00:54]
好歹来了 [00:58]
我还是不明白 为什么我不能直接推辞 [01:09]

你无法这么做 [01:12]
你将成为伯爵 并继承庄园 [01:14]
当然 继承之后你想败家弃位也行 [01:17]

这都取决于你 [01:19]
有事吗 [01:22]
我是莫斯利 先生 您的管家兼贴身侍从 [01:24]
莫斯利先生 恐怕... [01:27]
我谨自我介绍一下 [01:28]
我是卡劳利夫人 这是我儿子 马修·卡劳利先生 [01:30]
我先去帮泰勒先生搬行李 [01:34]
我能... - 谢谢你 莫斯利 [01:36]
我不会让他们改变我的 [01:42]
为什么他们会改变你 [01:44]

Mother, Lord Grantham has made the **unwelcome** discovery that his heir is a **middle-class** lawyer and the son of a **middle-class** doctor.

妈妈 格兰瑟姆伯爵不幸发现 他的继承人是一名中产阶级律师 是一名中产阶级的医生的儿子 [01:45]

inherit: vt.继承;遗传而得 / vi.成为继承人 **valet:** n.贴身男仆;用车的人;伺候客人停车 / vt.为...管理衣物;替...洗熨衣服 / vi.清洗汽车;服侍 **unwelcome:** adj.不受欢迎的;讨厌的;不被接受的 / vt.冷淡地对待 / n.冷淡 **middle-class:** adj.中产阶级的;中层社会的

Upper middle class.

是中上阶级 [01:52]

He wants to limit the damage by turning me into one of his own kind.

为了补偏救弊 他定会把我改造成他的同类 [01:53]

When you met him in London, you liked him.

你在伦敦见他时 还挺喜欢他的 [01:56]

I simply do not understand why we are rushing into this.

我只是不知道为何如此匆忙 [01:59]

Matthew Crawley is my heir.

马修·卡劳利是我的继承人 [02:03]

Patrick was your heir, he never lived here.

帕特里克也是 他可从没在这里住过 [02:05]

Patrick was in and out of this house since the day he was born.

帕特里克从小就在这宅子里进进出出 [02:08]

You saw how many of the village turned out for the service.

你也看到了 追思会那天村里来了多少人 [02:10]

But nothing's settled yet.

一切尚未确定 [02:13]

It is settled, my **dearest** one, whether you like it or not.

板上钉钉 亲爱的 不管你喜不喜欢 [02:14]

I wouldn't say that.

我看不见得 [02:17]

Not while your mother **breathes** air.

老夫人只要尚有余息 绝不会善罢甘休 [02:19]

Oh, Ellen.

艾伦 [02:29]

This is much better than I thought it would be.

这比我想象的好太多了 [02:32]

You have done well.

你打点得真不错 [02:34]

Thank you, ma'am.

谢谢您 夫人 [02:35]

Would you like this in here, ma'am, or taken up to your room?

夫人 提包是放在这儿还是拿到您屋内 [02:37]

dearest: n.最亲爱的人 / adj.最亲爱的(dear的最高级) **breathes:** vi.呼吸;低语;松口气;(风)轻拂 / vt.呼吸;使喘息;流露;低声说

In here, thank you.

放这儿吧 谢谢 [02:39]

So, are you the whole of our new household?

我们的新侍从就你一个人吗 [02:41]

There's a local girl, ma'am, **Beth**.

还有一位本地姑娘 夫人 名叫贝丝 [02:45]

She's to double under-housemaid and kitchen maid.

她是杂物兼厨房女仆 [02:47]

This is **ridiculous**. - Thank you very much, Molesley.

太荒谬了 -非常感谢 莫斯利 [02:50]

Might we have some tea? - Very good, ma'am.

能给我们上点茶吗 -当然 夫人 [02:53]

Well, he can go right now. - Why?

他现在就可以走了 -为什么 [03:01]

Because we do not need a butler or a valet, if it comes to that.

因为我们不需要什么管家 或是贴身侍从 若非如此的话 [03:03]

We've always managed perfectly well with a cook and a maid, and they cannot expect us

我们向来只有一名厨子和一位女仆
不也过得很好 他们不能指望我们
[03:08]

to alter our... - What they expect, Matthew, is that we won't know how to behave.

改变自我 -马修 他们指望的 是我们
们不知道如何举止得体[03:11]

So if you don't mind, I **would rather** not confirm their expectations.

所以如果你不介意 我宁愿不要让他们的期望得逞[03:15]

I have to be myself, Mother.

我得做我自己 妈妈[03:19]

I'll be no use to anyone if I can't be myself.

否则我将一无是处[03:21]

And before they or you get any ideas, I will choose my own wife.

在你或是他们擅作主张之前 我有言
在先 婚姻大事 我要自己做主
[03:24]

Beth: n.希伯来文的第二个字母 **ridiculous:** adj.可笑的；荒谬的 **would rather:** 宁愿,宁可

What on earth do you mean?

你这话到底是什么意思[03:29]

Well, they're clearly going to push one of the daughters at me.

显而易见 他们定要把一位女儿强嫁
给我[03:30]

They'll have fixed on that when they heard I was a bachelor.

要是听说我还单身 他们就会确定婚
事[03:32]

Lady Mary Crawley.

玛丽·卡劳利小姐到[03:35]

I do hope I'm not **interrupting**.

希望我没打扰到你们[03:38]

Lady Mary... - Cousin Mary, please.

玛丽小姐 -叫玛丽表亲就好[03:42]

Mama has sent me down to welcome you and to ask you to dine with us tonight.

妈妈命我来欢迎你们 并邀请你们与
我们共进晚餐[03:45]

Unless you're too tired.

除非你们舟车劳顿[03:49]

We would be delighted.

我们乐意前往[03:51]

Good. **Come at** 8:00.

那好 今晚八点见[03:53]

Won't you stay and have some tea?

你不留下喝杯茶吗[03:55]

Oh, no, you're far too busy. And I wouldn't want to push in.

不了 你们这么忙 我又怎敢 强 留
[03:58]

Lynch, I think we'll go back by the South Lodge.

林奇 咱们从南屋那边回去吧
[04:11]

Very good, my lady.

是 小姐[04:13]

Lady Mary, I hope you didn't misunderstand me.

玛丽小姐 我希望你别误会[04:14]

I was only joking.

我只是在开玩笑[04:16]

Of course. And I agree.

当然 我也赞同[04:17]

The whole thing is a complete joke.

这整件事就是个天大的笑话[04:20]

interrupting: v.打断;插嘴(interrupt的现在分词);妨碍 **Come at:** 攻击,袭击;达到;得到

So what do you think we'll make of them?

你说他们会是什么样的人[04:27]

I shouldn't think much. She hasn't even got a lady's maid.

好不到哪去 她连贴身女仆都没有
[04:29]

It's not a capital **offence**.

又不是什么大忌[04:32]

She's got a maid, her name's Ellen.

她有个女仆 名叫艾伦[04:33]

She came a day earlier. - She's not a lady's maid.

她提前一天到的 -她又不是贴身女
仆[04:35]

She's just a **housemaid** that **fastens hooks** and buttons when she has to.

就是个持家女仆 招之即来 缝缝补
补[04:37]

There's more to it than that, you know. - Daisy! 贴身女仆可比这讲究多了 - 黛西
[04:40]

We'll want some very precise reporting when dinner's over.

晚饭后你再跟我们细说 [04:43]

Are we to treat him as the heir?

我们要当他是继承人来服侍吗 [04:45]

Are we heck as like.

当他是就怪了 [04:47]

A doctor's son from **Manchester**?

就曼彻斯特一个医生的儿子 [04:49]

He'll be lucky if he gets a civil word out of me.

我要是给他好脸色就算他走运了 [04:51]

We're all lucky if we get a civil word out of you.

你给我们谁好脸色 我们都感觉挺幸运的 [04:53]

Gwen, parcel for you. Came by the evening post.

格温 你的邮包 晚班邮差送来的 [04:56]

Thank you, Mr Carson.

谢谢您 卡森管家 [04:59]

offence: n.犯罪;违反;过错;攻击 **housemaid:** n.女佣,女仆 **fastens:** vt.使固定;集中于;扎牢;强加于/vi.扣紧;抓住;集中注意力 **hooks:** n.钩子;[机]挂钩(hook的复数)/v.[机]钩;钓(hook的第三人称单数) **Manchester:** n.曼彻斯特(英格兰西北部一大城市)

William.

威廉 [05:02]

Have you seen them yet, Mr Carson?

您见过他们了吗 卡森管家 [05:03]

By "them" I assume you mean the new family, in which case, no.

我想你说的是新来的那家 还没见过 [05:05]

I have that pleasure to **look forward to** this evening.

我有幸期待今晚得以一见 [05:09]

Daisy, did you hear me call or have you gone **selectively** deaf?

黛西 你是没听见还是选择性耳聋 [05:13]

No, Mrs Patmore.

没有 帕特莫太太 [05:16]

Then might I remind you we are preparing dinner for your future employer.

那我是不是该提醒你 今晚我们可是为你未来主子准备晚宴 [05:17]

And if it goes wrong, I'll be telling them why.

如果出了差错 我可不会替你背黑锅 [05:21]

Why are they here at all when you're going to undo it?

你不是要撤销吗 怎么他们还是来了 [05:28]

Your father's not convinced it can be **undone**.

你父亲不确定能够撤销 [05:33]

But you'll still try.

但你还会争取 [05:36]

Granny and I are willing to try.

奶奶和我都会的 [05:38]

And Papa is not?

可爸爸不会 [05:41]

We'll bring him round, you'll see.

我们会说服他的 [05:42]

We're trying to find a lawyer who'll **take in** on.

我们正打算找律师负责此事 [05:44]

look forward to: 盼望,期待 **selectively:** adv.有选择地 **undone:** adj.破灭的;未完成的;解开的/v.解开;消除(undo的过去分词) **Granny:** n.奶奶;外婆;婆婆妈妈的人 **take in:** 吸收;领会;欺骗;接待;接受;理解;拘留;欺骗;让...进入;改短

So what are they like?

他们是什么样的人 [05:47]

She's nice enough, but he's... very full of himself.

她人挺好的 但他... 很是妄自尊大 [05:50]

Why do you say that? - Just an impression.

何出此言 -印象而已 [05:54]

Let's go down and you can decide for yourself.

咱们下楼吧 您自可论断 [05:57]

Hello again.

又见面了 [06:03]

It's a pleasure to meet you at last, Mrs Crawley. 很高兴终于见到你了 卡劳利夫人

[06:05]

We're delighted to be here, aren't we, Matthew? 我们很荣幸光临贵府 对吧 马修

[06:08]

Delighted.

很荣幸[06:11]

Welcome to Downton.

欢迎来到唐顿[06:31]

Thank you. You've been so kind.

谢谢 您真是太好了[06:34]

What a reception committee.

好隆重的迎接队伍[06:37]

Yes, thank you.

是啊 谢谢[06:42]

This is Carson. We'd all be lost without him.

这位是卡森 万事打点都少不了他

[06:44]

Mama, may I present Matthew Crawley and Mrs Crawley.

妈妈 请允许我介绍马修和卡劳利夫人[06:49]

My mother, Lady Grantham.

我母亲 格兰瑟姆伯爵夫人[06:52]

What should we call each other?

你我该如何互相称呼[06:55]

Well, we could always start with Mrs Crawley and Lady Grantham.

可以叫卡劳利太太和格兰瑟姆伯爵夫人[06:58]

Come into the drawing room and we can make all the proper **introductions**.

来客厅吧 我们可以彼此正式介绍[07:05]

introductions: n.说明,介绍;引入

Do you think you'll enjoy village life?

不知两位乡村生活是否过得习惯
[07:19]

I'll be very quiet after life in the city.

过惯了城市生活 会觉得闲适很多吧
[07:21]

Even Manchester.

即使跟曼彻斯特比[07:24]

I'm sure I'll find something to keep me busy.

我总会找到些事情做的[07:26]

You might like the hospital.

也许医院合您的意[07:29]

What sort of hospital is it? How many beds?

哪种医院 规模如何[07:31]

Well, it isn't really a hospital.

那儿可称不上是医院[07:33]

Don't let Dr Clarkson hear you.

别让克拉克森医生听见您这么说
[07:36]

He thinks it's second only to St Thomas'.

他认为那里仅次于圣托马斯医院
[07:38]

It's a college hospital, of course, but quite well **equipped**.

虽说是所学校附属医院 可设备相当齐全[07:41]

Who pays for it?

资金从哪里筹集[07:44]

Oh, good, let's talk about money.

这可好 终于要提钱了[07:45]

My father gave the building and an **endowment** to run it.

我父亲提供了场所并出资运营
[07:48]

In a way, he set up his own memorial.

他其实是给自己树碑立传[07:51]

But how splendid.

这种方式可谓高尚[07:55]

And Mr Lloyd George's new insurance measures will help.

洛依德·乔治先生的保险新政也会有所帮助[07:56]

Please don't speak that man's name. We are about to eat.

千万别提那人 影响食欲[07:59]

equipped: v.装备;预备(equip的过去分词);整装 **endowment:** n.捐赠;捐助;捐款;天资 **In a way:** 在某种程度上;有点儿;十分激动

I will hold it steady and you can help yourself, sir.

我会托住盘子 您可随便取用 先生
[08:04]

Yes, I know. Thank you.

当然 我知道 谢谢[08:07]

You'll soon get used to the way things are done here.

你很快会习惯这里的生活方式
[08:12]

If you mean that I'm accustomed to a very different life from this, then that is true.

如果你想说这与我平日生活 有天壤之别 诚然如此[08:15]

What will you do with your time?

你打算如何消磨时光[08:20]

I've got a job in Ripon, and I've said I'll start tomorrow.

我在里彭找了工作 明天就开始上班
[08:22]

A job?

你找了工作[08:26]

In a partnership. You might have heard of it.

一家合伙人制律所 你们也许听过
[08:27]

Harvell and Carter.

哈维-卡特事务所[08:29]

They need someone who understands industrial law, I'm glad to say.

他们正需要一个 懂工业法的人
[08:30]

Although I'm afraid most of it will be **wills** and **conveyancing**.

虽然恐怕大部分业务 还是遗产分配和产权转让[08:33]

You do know I mean to involve you in the running of the estate?

你该知道我打算 让你参与管理庄园吧[08:37]

Oh, don't worry. There are plenty of hours in the day.

不用担心 空闲时间很多[08:40]

And of course I'll have the weekend.

当然 还有周末[08:44]

We'll discuss this later, we mustn't bore the ladies.

迟些再谈吧 别让女士们觉得乏味
[08:46]

wills: n.[法]遗嘱;愿望(will的复数) **conveyancing:** n.产权转让及其证书制作业务

What is a weekend?

什么是周末[08:49]

Why shouldn't he be a lawyer?

当律师有什么不好[08:56]

Gentlemen don't work, silly.

绅士不会去工作 傻丫头[08:57]

Not real gentlemen.

他不是真正的绅士[08:59]

Don't listen to her, Daisy.

别听她的 黛西[09:00]

No! Listen to me, and take those **kidneys** up to the server before I knock you down and serve your brains as **fritters**!

还是听我的吧 快把那盘腰花端过去
要不我只能把你敲晕了用脑仁做煎饼[09:01]

Yes, Mrs Patmore.

是的 帕特莫太太[09:08]

Wonder what that Mr Molesley makes of them.

不知莫斯利先生对他们怎么看
[09:10]

Poor old Molesley.

可怜的老莫斯利[09:12]

I pity the man who's taken that job.

得到这苦差事真让人同情[09:13]

Then why did you apply for it?

那你当初为什么申请[09:16]

I felt it might help me to get away from you, Mr Bates. 为了避开你 贝茨先生[09:19]

I'm so interested to see the hospital.

我对那所医院很有兴趣[09:24]

Ooh. Well, you would be, with your late husband a doctor.

可不是嘛 您先生以前就是位医生
[09:27]

Not just my husband.

不只我丈夫[09:31]

My father and brother, too.

我的父亲和哥哥也是[09:33]

And I trained as a nurse during the war.

大战时我也当过护士 [09:34]

Oh, fancy.

真厉害 [09:36]

kidneys: n.[解剖]肾脏;转炉的附着物;肾形矿脉(kidney的复数) **fritters:** n.油煎饼(fritter的复数)/v.浪费(fritter的单数第三人称)

I'd love to be involved in some way.

我非常愿意参与其中 [09:38]

Well, you could always help with the bring-and-buy sale next month.

下个月的义卖会 你倒是能帮上些忙 [09:41]

That would be most appreciated.

我们会非常感激的 [09:44]

She's a match for the old lady, she wasn't going to give in.

她跟老太太真是棋逢对手 她不会轻易让步的 [09:50]

What old lady are you referring to, Thomas?

你说的是哪位老太太 托马斯 [09:53]

You cannot mean her **ladyship**, the **Dowager Countess**.

不会是老伯爵夫人吧 [09:56]

Not if you wish to remain in this house.

如果你还打算在这里干下去 [10:00]

No, Mr Carson.

不是 卡森先生 [10:02]

William!

威廉 [10:06]

Are you aware the **seam** at your shoulder is coming apart?

注意到你的肩膀处开线了吗 [10:08]

I felt it go a bit earlier on. I'll **mend** it when we turn in.

我之前发现了 打算睡前缝上 [10:11]

You will mend it now and you will never again appear in public in a similar state of **undress**.

现在就缝好 以后绝不许再出现类似衣衫不整的情况 [10:14]

No, Mr Carson.

是的 卡森先生 [10:18]

To progress in your chosen career, William, you must remember that a good servant, at all times, **retains** a sense of pride and dignity that **reflects** the pride and dignity of the family he serves.

想要在这个职位上有所进步 威廉
你必须记住一个称职的仆人 必须时刻将荣耀和尊严铭记于心 因为这体现了主家的荣耀和尊严 [10:19]

ladyship: n.夫人;小姐;贵妇身分 **Dowager:** n.贵妇;继承亡夫爵位的遗孀;老年贵妇人 **Countess:** n.伯爵夫人;女伯爵
seam: n.缝;接缝/vt.缝合;接合;使留下伤痕/vi.裂开;产生裂缝 **mend:** vt.修理;修补;改善;修改/vi.改善,好转/n.好转,改进;修补处 **undress:** vt.使脱衣服;使卸去装饰;暴露/vi.脱衣服/n.便服;裸体 **retains:** 保持 **reflects:** 反照/反射

And never make me remind you of it again.

只此一次下不为例 [10:32]

I'll do it.

我来缝吧 [10:40]

And **cheer up**, we've all had a **smack** from Mr Carson.

别在意 谁没挨过卡森先生骂呢 [10:43]

You'll be the butler yourself one day, then you'll do the **smacking**.

总有一天你会成为管家 到时候你就可以去教训别人了 [10:46]

I could never be like him.

我可不会像他那样 [10:50]

I bet he comes from a line of **butlers** that goes back to the **Conqueror**.

我打赌他家 祖祖辈辈都是给人做管家的 [10:51]

He learned his business and so will you.

这是他从业多年的积累 你早晚也会学到的 [10:55]

Even Mr Carson wasn't born standing to attention.

卡森先生也非生来就是谨言慎行 [10:57]

I hope not for his mother's sake.

否则可够他母亲受的 [11:00]

This was at the back door.

这封信从后门送进来的 [11:11]

Thank you, William.

谢谢 威廉 [11:12]

It's kind of you to take an interest.

您对医疗事业真是有心了[11:48]

I'm afraid it's a case of the **warhorse** and the drum.

这就像战马闻鼓声那种兴奋[11:51]

You know my late husband was a doctor.

您要知道先夫也是医生[11:54]

I do. I'm familiar with Dr Crawley's work on the **symptoms** of infection in children.

卡劳利医生在 儿童传染病症方面的工作我曾反复拜读[11:57]

cheer up: 使高兴;高兴起来;使振奋 **smack:** n.滋味;少量;海洛因;风味/vt.掴;用掌击/vi.用掌击;带有...风味/adv.猛然;直接地 **smacking:** adj.活泼的;发出响声的;精力充沛的 **butlers:** n.男管家;仆役长 **Conqueror:** n.征服者;胜利者

warhorse: n.老兵;军马;老练的人 **symptoms:** n.[临床]症状;症候;病徵

Oh. Even I studied nursing during the South African War.

英布战争中我本人也学过护理[12:01]

Really?

真的[12:06]

Very **distressing**. Young farmer, John **Drake**.

真让人痛心 年轻的农夫约翰·德雷克[12:12]

A tenant of Lord Grantham's. He came in today.

伯爵的佃户 今天来就诊的[12:15]

It's **dropsy**, I'm afraid.

恐怕是积水[12:18]

May I see him? - Yeah. **By all means**.

能让我看看吗 -当然 请便[12:21]

Is the dropsy of the liver or the heart?

是肝脏还是心脏[12:31]

Everything points to the heart.

从各种症状来看是心脏[12:33]

All right, Mr Drake, you're in safe hands now.

别担心 德雷克先生 你会没事的[12:41]

What will happen to his wife?

他妻子该怎么办[12:49]

She may try to keep the farm on.

她大概会努力让农场维持下去[12:52]

Grantham is not a **harsh** landlord, but her children are young.

伯爵对佃户向来宽厚 可毕竟她家孩子还小[12:54]

What can I do to help?

我能帮上忙吗[13:00]

If I'm to live in this village, I must have an occupation.

如果我要在这儿住下 总得有些事做[13:03]

Please. Let me be useful.

请让我尽点力吧[13:07]

He chooses his clothes himself.

他亲自挑选衣服[13:11]

distressing: adj.使痛苦的;悲伤的;使烦恼的/v.使痛苦;迫使(distress的ing形式);使困苦/n.破坏处理 **Drake:** n.公鸭;蜉蝣类(等于drakefly) **dropsy:** n.[病理]水肿;浮肿;贿余 **By all means:** 一定,务必;尽一切办法 **harsh:** adj.严厉的;严酷的;刺耳的;粗糙的;刺目的/

He puts them out at night and hangs the ones he's **worn**.

晚上取出来摆好 穿过的就挂在这儿[13:14]

I get to take the **linen** down to the **laundry**.

我负责把衣物送洗[13:20]

But that's about all.

差不多就这一件事[13:22]

That's all?

就这样[13:23]

"I'll do this", he says, "I'll take the other". "I'll tie that".

我自己来 他总是说 我要拿另一件 我来系那个[13:24]

And I'm just stood there like a **chump** watching a man get dressed.

而我就像个笨蛋一样站在那儿 看着他自己穿戴[13:29]

To be honest, Mr Bates, I don't see the point of it.

老实说 贝茨先生 我不懂这有何意义[13:35]

I thought you didn't like him.

我看您不大喜欢他[13:41]

Well, so what?

那又怎样[13:43]

I have plenty of friends I don't like.

我不喜欢的人多了可还得逢场作戏

[13:45]

Would you want Mary to marry one of them?
Why do you always have to pretend to be nicer
than the rest of us?

但您没打算让玛丽嫁给她们[13:47]
为什么每次 你都要装好人[13:50]

Perhaps I am.

也许我本就如此[13:55]

Then pity your wife, whose fortune must go to
this odd young man, who talks about
"weekends" and "jobs".

那就可怜可怜你妻子吧 她的财产都
得扔给这个古怪的年轻人 说着什么
周末什么工作的[13:56]

If Mary were to marry him then all would be
resolved.

如果玛丽嫁给他一切问题迎刃而解
[14:03]

worn: adj.疲倦的;用旧的/v.穿;磨损(wear的过去分词);佩戴 **linen:** n.亚麻布,亚麻线;亚麻制品/adj.亚麻的;亚麻布制的
laundry: n.洗衣店,洗衣房;要洗的衣服;洗熨;洗好的衣服 **chump:** n.大肉片;笨蛋;大木片 **resolved:** adj.下定决心的;已解决的;断然的/v.解决;决定;分解;转变(resolve的过去分词)

What've you got there?

看什么呢[14:15]

Nothing.

没什么[14:16]

What kind of nothing?

没什么是什么[14:18]

You haven't got an **admirer**?

不会是有人向你表白吧[14:20]

I might have. Why shouldn't I?

也许有呢 我就不能有吗[14:23]

Don't tell Mrs. Hughes or she'll bring the **vicar**
round to have you **exorcised**.

可别让休斯太太听见 要么她得找牧师
给你驱鬼[14:26]

How are we supposed to find husbands if we're
never allowed to see any men?

她不让我们见男人 那还怎么找丈夫
[14:30]

Perhaps she thinks the **stork** brings them.

等喜鹊搭桥送来呗[14:34]

Lady Mary's in for a surprise.

玛丽小姐要大吃一惊了[14:42]

Thomas was in the library when old Violet came
in from the garden.

托马斯说 他在图书馆里 听见老巫婆
从花园进来[14:45]

Seems they want to fix her up with Mr.
Crawley.

说要帮她和卡劳利先生牵线呢
[14:49]

Well, it makes sense. She was going to marry
Mr. Patrick.

这说得通 她原本就要嫁给帕特里克
少爷的[14:52]

Would she have, though, when it came to it?
That's the question.

时候到了 她真的会嫁给他吗 这才是
问题所在[14:56]

There you are, dear.

孩子 你可回来了[15:06]

I was hoping you'd be home in time.

我就怕你错过[15:08]

In time for what?

错过什么[15:10]

admirer: n.爱慕者;赞赏者;钦佩者 **vicar:** n.教区牧师,教堂牧师;传教牧师;代理人 **exorcised:** vt.驱邪;除怪 **stork:** n.
[鸟]鹳

I've been paid the **compliment** of a visit.

有贵客上门拜访[15:11]

Hello. - Good afternoon, cousin Matthew.

两位好 -马修表亲 下午好[15:21]

We were just saying how charming this room is
now.

我们正说呢 这房间现在真漂亮
[15:26]

It always seemed rather dark when my
mother-in-law lived here.

是啊 我婆婆生前住时 这儿总乌糟
糟的[15:29]

But then she made everything rather dark.

不过话说回来 她能让所有事物都乌
糟糟的[15:34]

Sir. - No, thank you.

先生请用 -不了 谢谢[15:37]

A cup of tea, sir? - It's all right. I'll help myself.

喝茶吗先生 -没事 我自己来
[15:40]

So, Molesley, how do you find being home again?

莫斯利 重回故地 感觉怎样 [15:48]
你父亲很为你高兴吧 -是的 夫人
[15:53]

Your father must be glad you're back. - He is, Your Ladyship.

你父亲很为你高兴吧 -是的 夫人
[15:53]

Might I give you this cup?

帮我拿着吧 [16:03]

I'm afraid we must be going.

我们得告辞了 [16:06]

Thank you. - You'll think about it?

谢谢 -考虑一下吧 [16:09]

I thought no one was here.

没想到这有人 [16:26]

Can I help, Mr. Carson?

要我帮忙吗 卡森先生 [16:30]

No. No, thank you, Anna.

不了 谢谢你 安娜 [16:34]

May I?

我听一下 [16:43]

I must compliment you, Mrs. Crawley.

我必须要称赞你 卡劳利夫人
[16:46]

When you made your offer, I thought you might be a "great lady nurse"

刚才您自荐时 我以为您是要来装装样子 [16:49]

compliment: n.恭维;称赞;问候;致意;道贺 / vt.恭维;称赞 **mother-in-law:** n.岳母;婆母

and faint **at the sight of** blood.

见血就要晕了 [16:52]

But I see you're made of **sterner** stuff.

没想到您训练有素 [16:55]

It's definitely the heart.

肯定是心包积水 [17:01]

It's almost too quiet to hear at all.

心跳无力 基本听不到 [17:02]

I'm afraid so.

恐怕是的 [17:05]

I've been thinking about the **treatments** that are available.

我在琢磨可行疗法 [17:06]

Considerable success have been achieved over the last few years by **draining** the **pericardial** sac of the excess **fluid** and **administering** **adrenaline**.

过去几年里许多医生成功地通过用针筒 抽出心包积水并注入肾上腺素的方法 治愈了病人 [17:09]

Mrs. Crawley, I appreciate your **thoroughness**.

卡劳利夫人 感谢您的周全考虑
[17:17]

But you're **unwilling** to try it?

但你不愿尝试吗 [17:20]

Injection of adrenaline is a **comparatively** new procedure.

注射肾上腺素的疗法是比较新的医疗手段 [17:22]

It's a while ago now, but I saw my husband do it. I know how.

尽管有一段时间了 但我观摩过我丈夫医治过 现在还记得 [17:25]

at the sight of: 一看见...就 **sterner:** 严厉的/坚决的(stern的比较级) **treatments:** n.[临床]治疗(treatment的复数);处理 **draining:** adj.排水的;滤水的/n.[矿业]排水;敷设排水渠道;倾浆/v.[矿业]排水;使枯竭;逐渐消失(drain的现在分词) **pericardial:** adj.[解剖]心包的;围心的 **fluid:** adj.流动的;流畅的;不固定的/n.流体;液体 **administering:** n.管理;实施/v.管理;实施;给予(administer的ing形式)/adj.管理的;执行的 **adrenaline:** n.[生化]肾上腺素 **thoroughness:** n.十分,完全;彻底 **unwilling:** adj.不愿意的;不情愿的;勉强的 **comparatively:** adv.比较地;相当地

Please, Mrs. Crawley, don't force me to be **uncivil**.

卡劳利夫人 请不要让我为难
[17:29]

We would be setting an impossible **precedent** when every villager could demand the latest fad in treatment for each new cut and **graze**.

一旦有此先例 村民佃户们一有点头疼脑热 就都跑来要新疗法了
[17:34]

I would remind you that we're not talking of a cut or a graze, but the loss of a man's life and the **ruin** of his family.

Of course. But I beg you to see that it is not reasonable.

I'm sorry but I have standards.

I've just seen something **ever so** odd.

And if anyone thinks I'm going to pull my **forelock** and **curtsey** to this mr Nobody from Nowhere...

O'Brien!

Were you discussing Mr. Crawley?

Yes, my lady.

Is it your place to do so?

I've got my opinions, my lady, same as anybody.

uncivil: adj.不文明的;粗野的;失礼的 **precedent:** n.先例;前例/adj.在前的;在先的 **graze:** vt.放牧;擦伤/vi.吃草;擦伤/n.放牧;轻擦 **ruin:** n.废墟;毁坏;灭亡/vt.毁灭;使破产/vi.破产;堕落;被毁灭 **ever so:** adj.极其,非常 **forelock:** n.额发,额毛;栓/vt.以开口栓栓住 **curtsey:** n.女人行的鞠躬礼;屈膝礼/vi.行屈膝礼

Can I help, Your Ladyship?

This is the button we're missing from my new evening coat.

I found it lying on the **gravel**.

But I was shocked at the talk I heard as I came in.

Mr. Crawley is His **Lordship**'s cousin and heir.

You will therefore, please, accord him the respect he's **entitled** to.

But you don't like him yourself, my lady.

You never wanted him to...

You're **sailing perilously** close to the wind, O'Brien.

If we're to be friends, you will not speak in that way again about the Crawleys or any member of Lord Grantham's family.

Now I'm going up to rest. Wake me at the dressing **gown**.

I don't think that's fair, not here in the servant's hall.

I agree.

gravel: n.碎石;砂砾/vt.用碎石铺;使船搁浅在沙滩上;使困惑 **Lordship:** n.阁下;贵族身分(或权威);统治 **entitled:** adj.有资格的;给与名称的/v.给...权利;给...定书名;授...以荣誉(entitle的过去分词) **sailing:** n.航行,航海;启航;航海术/adj.航行的/v.航行,起航(sail的现在分词形式) **perilously:** adv.危机四伏地;充满危险地 **gown:** n.长袍,长外衣;礼服;睡袍;法衣/vt.使穿睡衣

If she was a real lady, she wouldn't have come down here.

She'd have **rung** for me and given me the button, that's all.

恕我直言 这可不是头疼脑热 病人一旦不治 这个家就毁了 [17:42]

您说得没错 但这实在不可行 [17:48]

我可是有原则的 [17:56]

今天有件怪事 [17:59]

不是谁都受得起我伺候的 尤其是这位不速之客 [18:00]

奥布瑞恩 [18:06]

你说的是卡劳利先生吗 [18:08]

是的 夫人 [18:11]

这话轮得到你说吗 [18:12]

我跟别人一样 有自己的见解 夫人 [18:16]

有事吩咐吗 夫人 [18:20]

这是我新晚礼服掉的扣子 [18:22]

我在碎石路上找到的 [18:24]

可进来时我听到些话 很震惊 [18:26]

卡劳利是老爷的表亲 也是继承人 [18:32]

因此 请你要 给予他应有的尊重 [18:35]

但夫人您也看不上他 [18:41]

您没想让他 [18:42]

你真是太过分了 奥布瑞恩 [18:44]

如果我们要继续做朋友 你就别乱嚼舌根子 少议论他们母子和其他家族成员 [18:47]

我上楼休息了 更衣时叫醒我 [18:56]

这样不公平 至少在仆人大堂不该这样 [19:08]

没错 [19:11]

她要是真高贵 就不会屈尊下楼 [19:13]

摇铃叫我去拿纽扣不就行了 [19:15]

This isn't her territory. We can say what we like
这不是她的地盘 我们说什么她管不着 [19:18]

Who says?

谁说的 [19:20]

The law. And **Parliament**.

法律说的 国会说的 [19:21]

There is such a thing as free speech.

大英公民 言论自由 [19:24]

Not when I'm in charge.

我管事 这就不允许 [19:26]

Don't push your luck, Thomas.

收敛点 托马斯 [19:29]

Now, tea's over. Back to work. You'd better take this.

茶话结束 都去干活 你拿着这个 [19:32]

Friends.

朋友 [19:39]

Who does she think she's fooling? We're not friends.

糊弄谁呢 我们才不是朋友 [19:41]

No? - No.

不是吗 -当然不是 [19:43]

And you're not friends with the girls either.

小姐们也没把你当朋友 [19:45]

We're **servants**, you and me.

我们只是下人 [19:48]

And they pay us to do as we're told, that's all.

领工钱 伺候主子 再没别的 [19:49]

May I... - I can manage.

能让我... -我能行 [19:55]

Now where have I put my **cuff** links?

我那对袖扣呢 [19:59]

rung: n.横档,脚蹬横木;地位/v.给...打电话(ring的过去式和过去分词)
servant: n.仆人;服务员(servant的复数) **cuff:** n.袖口,裤子翻边;手铐;一巴掌/vt.给...上袖口;用巴掌打;给...带上手铐/vi.殴斗,拳击

I thought these would make a change. - I want my usual ones.

我寻思帮您换对试试 -就要平常那对 [20:01]

I know I'm a disappointment to you, Molesley.

莫斯利 你很失望吧 [20:07]

But it's no good.

但这样行不通 [20:10]

I'll never get used to being dressed like a doll.

我不会像玩偶一样任你打扮的 [20:11]

Only trying to help, sir. - Of course.

我只想帮您 -当然 [20:14]

And if I've **offended** you, I **apologise**.

若有冒犯 请见谅 [20:17]

Surely you have better things to do.

你敢肯定你还有更好的事要做 [20:19]

This is my job, sir.

可我就是干这个的 先生 [20:21]

Well. It seems a very silly occupation for a grown man.

你个男子汉 做这工作有点可笑 [20:24]

Look, I'm sorry if I'm...

抱歉 我... [20:33]

I'm sorry.

对不起 [20:38]

Why are you so against him?

你怎么这么讨厌他 [20:47]

Aside from the fact he's planning to steal our **inheritance**?

除了因为他要抢我们的遗产吗 [20:49]

Your inheritance.

是你的遗产 [20:52]

It makes no difference to **Sybil** and me.

跟茜玻和我没有关系 [20:54]

We won't inherit, whatever happens.

反正遗产没我们的份 [20:56]

offended: adj.不舒服,生气/v.冒犯(offend的过去分词) **apologise:** vi.道歉(等于apologize) **Aside from:** 除...以外
inheritance: n.继承;遗传;遗产 **Sybil:** n.女巫;女预言家(等于sibyl)

He isn't one of us.

他不上档次 [20:59]

Cousin Freddie's studying for the bar, and so is Vivian MacDonald.

弗雷迪堂哥也学法律 维安·麦克唐纳也是 [21:01]

At Lincoln's Inn.

他们上的可是林肯律师院 [21:05]

Not sitting at a dirty little desk in Ripon.

不是在什么里彭的破烂事务所工作
[21:06]

Besides, his father was a doctor.

再说 他父亲不过一个医生 [21:09]

There's nothing wrong with doctors. We all need doctors.

医生有什么不好 谁不生病呢
[21:11]

We all need crossing **sweepers** and **draymen**, too.

我们也需要清道夫和马车夫 [21:14]

It doesn't mean we have to dine with them.

并不意味着我们必须与之共餐
[21:16]

Whom don't we have to dine with?

我们没必要与谁共餐 [21:17]

Mary doesn't care for Cousin Matthew.

玛丽不太喜欢马修表亲 [21:20]

Sybil, be a dear and fetch my black evening **shawl**.

茜玻 乖女儿 去把我的黑色晚披肩
拿过来 [21:25]

O'Brien knows which one.

奥布瑞恩知道是哪条 [21:27]

And, Edith, can you see that the drawing room's ready?

伊迪丝 去看看客厅布置好没有
[21:30]

I'm glad to catch you alone.

很高兴逮到你独自一人的时候
[21:40]

You've driven the others away. - Oh, perhaps I have.

是你把他们赶走了 -也许是吧
[21:42]

Pretty.

真漂亮 [21:45]

The point is, my dear, I don't want you, any of you, to feel you have to dislike Matthew.

我想说 亲爱的 我不希望你 你们中的任何一个 对马修感到反感
[21:48]

sweepers: n.清扫兵(sweeper的复数) **draymen:** n.运货马车车夫 **shawl:** n.围巾,长方形披巾/vt.用披巾包裹

You **disliked** the idea of him. - That was before he came.

反感他的可是你 -那是见到他之前
[21:56]

Now he's here, I don't see any future in it.

现在他来了 再挣扎也是无用
[21:59]

Not the way things are.

早已时过境迁 [22:02]

I don't believe a woman can be forced to give away all her money to a distant cousin of her husband's.

我不相信一个女人能被迫将她所有积蓄 交给她丈夫的远房亲戚
[22:03]

Not in the 20th century. It's too **ludicrous** for words.

现在是二十世纪了 简直荒谬之极
[22:08]

It's not as simple as that.

不是你想的那么简单 [22:11]

The money isn't mine any more.

这些积蓄已经不属于我了 [22:12]

It forms a part of the estate.

它早已成为家业的一部分 [22:14]

Even so, when a judge hears...

即使这样 当法官听说 [22:16]

For once in your life, will you please just listen!

请你听我说好吗 哪怕这辈子就这么一次 [22:17]

I believe there's an answer which would secure your future and give you a position.

我相信现在有办法 确保你的未来
给你应得的地位 [22:23]

You can't be serious.

你不是说笑吧 [22:30]

Just think about it.

仔细想一想 [22:32]

I don't have to think about it.

我无须细想 [22:34]

Marry a man who can barely hold his knife like a gentleman?

嫁给一个连刀叉都拿不得体的男人
[22:36]

你说得太夸张了[22:39]

Oh, you exaggerate.

disliked: vt.不喜欢,厌恶/n.嫌恶,反感,不喜爱 **ludicrous:** adj.滑稽的,荒唐的

You're American, you don't understand these things.

Have you mentioned this to Granny? Did she laugh?

Why would she? It was her idea.

Have you been able to explore the village?

Indeed I have.

And I thought the hospital a great credit to your father's memory.

But I'm afraid the good doctor and I did not **see eye to eye**.

Oh, you amaze me!

He's treating one of your **tenants**, John Drake, for dropsy, but seems **reluctant** to embrace some of the **newer** treatments.

Oh, Drake is a good man and far too young to die, but I suppose the doctor knows his business.

Not as well as Mrs Crawley, apparently.

By the way, if ever you want to ride, just let Lynch know and he'll sort it out for you.

Oh, Papa, Cousin Matthew doesn't ride.

see eye to eye: 看法一致 **tenants:** n.房客;居住者(tenant的复数形式)/v.租借(tenant的第三人称单数) **reluctant:** adj.不情愿的;勉强的;顽抗的 **newer:** adj.更新的,更新

I ride.

And do you hunt?

No, I don't hunt.

I dare say there's not much opportunity in Manchester.

Are you a hunting family?

Families like ours are always hunting families.

Not always.

Billy **Skelton** won't have them on his land.

So all the Skeltons are mad.

Do you hunt?

Occasionally.

I suppose you're more interested in books than country sports.

I probably am.

You'll tell me that's rather **unhealthy**.

你是美国人 这种事你不会了解的 [22:41]

你把这事告诉奶奶了吗 她笑了吗 [22:43]

她为什么要笑 这是她的主意 [22:46]

你们有没有抽空去乡下逛一逛 [22:52]

我自然去过[22:54]

我认为那所医院 是对您先父的伟大赞颂[22:55]

不过那位医生倒是与我意见相左 [22:59]

真没想到[23:02]

他正在为您的一位佃农 约翰·德雷克 治疗积水 但似乎不太愿意接受一些新的治疗方法[23:05]

德雷克是个好人 着实不该英年早逝 但我认为医生自有主张[23:12]

他显然没有卡劳利夫人懂得多 [23:18]

对了 如果你们想骑马 请告知林奇 他会安排一切[23:21]

爸爸 马修表亲不骑马的[23:26]

我骑[23:29]

那你打猎吗[23:33]

不 我不打猎[23:35]

我敢说曼彻斯特可没什么狩猎的机会[23:36]

贵府时常出去狩猎吗[23:42]

我们这样的家庭都以狩猎为消遣 [23:44]

不一定[23:46]

比利·斯凯尔顿不允许他的家人狩猎[23:48]

所以说斯凯尔顿家的人都疯疯癫癫的[23:50]

你打猎吗[23:52]

偶尔[23:54]

我想比起乡间运动 你更喜爱读书吧 [23:56]

可以这么说[24:00]

接下来你要说那无益于健康[24:02]

Not unhealthy.

Just unusual. Among our kind of people.

I'm changing round the dessert services.
We're missing a sugar **sifter**. I know I put three out.

I was talking to Anna earlier.

Skelton: n.俯式冰橇 **unhealthy:** adj.不健康的;危险的;有害身心健康的 **sifter:** n.筛子;负责筛选的人

Why? What's she been saying?

Whatever's the matter? - What did Anna say?

Only that she thinks Thomas is **bullying** William.

Ah. Yeah, she may have a point. I'll keep an eye out.

Here it is.

I've been studying the story of **Andromeda**.
Do you know it?

Why?

Her father was King Cepheus whose country was being **ravaged** by storms.

And **in the end**, he decided the only way to **appease** the gods was to sacrifice his **eldest** daughter to a **hideous** sea monster.

So they **chained** her naked to a rock...

Really, Mary, we'll all need our smelling salts **in a minute**.

But the sea monster didn't get her, did he?

bullying: n.恃强欺弱的行为/v.欺负(bully的现在分词) **Andromeda:** n.[天]仙女座;安德洛墨达(希腊神话中的埃塞俄比亚公主) **ravaged:** vt.毁坏;破坏;掠夺/n.蹂躏,破坏/vi.毁坏;掠夺 **in the end:** 终于,最后 **appease:** vt.使平息;使满足;使和缓;对...让步 **eldest:** adj.最年长的;年事最高的(old的最高级)/n.最年长者 **hideous:** adj.可怕的;丑恶的 **chained:** adj.链接的;装链的/v.束缚(chain的过去分词);用链条系住 **in a minute:** 马上;立即

Just when it seemed he was the only solution to her father's problems, she was **rescued**.

By Perseus.

That's right. Perseus. Son of a god.

Rather more fitting, wouldn't you say?

That depends.

I'd have to know more about the princess and sea monster in question.

I wish I could dance like that.

Like what?

Don't you know the **Grizzly** Bear?

The Grizzly Bear! As if you do.

Certainly, I do.

Miss O'Brien, shall we show them?

不是无益健康[24:04]

只是不寻常 对我们这种身份的人来说[24:05]

我在为他们更换甜点[24:14]

我们还缺一个糖筛 我记得拿出去三个[24:17]

我之前跟安娜聊过[24:20]

干什么 她怎么说的[24:23]

你怎么了 -安娜说了什么[24:26]

她只是觉得托马斯在欺负威廉[24:29]

是啊 她也许是对的 我会留心的[24:32]

找到了[24:39]

我最近在研究安德洛墨达的故事 你听过吗[24:43]

为什么[24:47]

她的父亲是克普斯王 暴雨即将淹没他的国家[24:48]

最终 他决定用唯一的方法安抚众神 即牺牲他的长女 将其献给骇人的海怪[24:54]

于是他们将赤裸的她绑在一块石头上[25:01]

真的吗 玛丽 一会儿我们需要嗅盐了[25:04]

但是海怪没有得到她 是不是[25:11]

就在大家都认为只有他 才能消除灾难时 她获救了[25:15]

珀尔修斯救了她[25:20]

没错 珀尔修斯 神的儿子[25:22]

这才更登对 不是吗[25:27]

不见得[25:30]

我得进一步了解 这位公主和这只海怪才能定论[25:32]

但愿我也能像那样跳舞[25:44]

像哪样[25:47]

你不知道灰熊舞吗[25:51]

灰熊舞 难道你知道[25:53]

我当然知道[25:56]

奥布瑞恩太太 我们来演示一下吧[25:56]

Not likely.

William, give us a tune. Come on, Daisy.

I can't. - Hands up.

Daisy. Daisy!

Stop that silly nonsense before you put your joints out.

See to the range and go to bed.

rescued: 救援 **Grizzly:** adj.灰色的/n.灰熊 **See to:** 注意;负责;照料

Thank you. That was beautiful!

I'm sorry Mary was rather sharp this evening.

I doubt Cousin Mary and I are **destined** to be close friends.

I don't blame her.

Her father's home and her mother's fortune are to be passed to me. It's very harsh.

What would you say if the **entail** were **set aside** in Mary's favour?

I should try to accept it with as good a grace as I could **muster**.

Would you?

Oh. Oh, good evening, Taylor. - Good evening, my lady.

Thank you.

I'll say good night, Mr Carson.

Look at that **scratch**.

I'll have to get that sorted out when they're up in London.

You can hardly see it. - Well, I'll know it's there.

Are you all right now? Only you seemed a little upset earlier.

destined: adj.注定的；命定的；去往...的/v.注定(destine的过去式和过去分词) **entail:** vt.使需要,必需;承担;遗传给;蕴含/n.引起;需要;继承 **set aside:** 留出;驳回;撤销;不顾 **muster:** vt.召集;对...进行点名;使振作/n.集合;检阅;点名册;集合人员/vi.召集;聚集 **scratch:** n.擦伤;抓痕;刮擦声;乱写/adj.打草稿用的;凑合的;碰巧的/vt.抓;刮;挖出;乱涂/vi.抓;搔;发刮擦声;勉强糊口;退出比赛

Yeah. I'm sorry about that. I'm just...

I'm a bit tired.

And no wonder. Did the dinner go well?

Oh, well enough.

Although they won't make a match between them if that's what they're thinking.

Lady Mary doesn't like him?

And why should she like the man she's been passed over for?

And why has she been? That's what I'd like to know.

想都别想 [25:59]

威廉 给我们伴奏 来吧 黛西
[26:01]

我不会 -举起手 [26:04]

黛西 黛西 [26:27]

别干那种蠢事了 小心关节扭脱臼
[26:30]

去看看炉灶 然后上床睡觉 [26:34]

谢谢你 真是太美妙了 [26:37]

很抱歉 玛丽今晚如此刻薄 [26:45]

我与玛丽表亲是否注定成为密友还未可知 [26:48]

我不怪她 [26:52]

她父亲的家业 母亲的财产 都将由我继承 这确实很难接受 [26:53]

如果说为玛丽着想 驳回这限定继承权 你会怎么想呢 [26:59]

我会尽可能 以我最大的气度接受 [27:07]

你会吗 [27:13]

晚上好 泰勒 -晚上好 夫人 [27:16]

谢谢你 [27:20]

我来道声晚安 卡森先生 [27:23]

看看这刮痕 [27:25]

他们去伦敦的时候 我得把刮痕弄掉 [27:27]

几乎看不见 -我知道它在那里 [27:31]

你现在好点了吗 刚才看你有些烦躁 [27:35]

是啊 我很抱歉 我有点 [27:38]

有点累了 [27:42]

怪不得呢 晚餐进行得顺利吗 [27:44]

还不错 [27:47]

不过要是他们想要撮合他们 我看是没戏 [27:48]

玛丽小姐不喜欢他吗 [27:52]

她为什么要喜欢夺走她的家产的男人 [27:54]

她凭什么不能继承 我倒想知道个究竟 [27:56]

It's the law.

Well, it's a **wicked** law.

Why does Mr Carson let you do that?

Because my dad was a **clockmaker**.

Did you really ask him for the job at the Crawleys'?

I'm sick of being a **footman**.

I'd rather be a footman than wait on someone who ought to be a footman himself.

But Mr Carson shouldn't have told Bates.

How are things with Lady G?

wicked: adj.邪恶的；恶劣的；不道德的；顽皮的 **clockmaker:** n.制造或修理钟表者 **footman:** n.男仆；侍从；步兵

Same as usual.

"Yes, my lady. No, my lady. Three bags full."

I'd like to give her three bags full, **preferably** on a dark night.

Will you hand in your notice?

And let her ruin me with a nasty reference? Oh, I think not.

I don't want to exaggerate.

She's been very generous in many ways.

Generous?

To instruct you in your own practice?

Well, she may even have a point, but it does not seem to me realistic.

Well. Nor is it.

Put an end to her **meddling**.

I am your president and I say get rid of her.

Will that not be awkward?

I gather she's planning to stay in the village for the **foreseeable** future.

No one can **foresee** the future, Doctor.

preferably: adv.较好;宁可;宁愿;更适宜 **Put an end to:** 结束;终止 **meddling:** n.干预;瞎管/v.干预;瞎弄(meddle的形式)/adj.干预的 **foreseeable:** adj.可预知的;能预测的 **foresee:** vt.预见;预知

Not you, not I, and certainly not Mrs Crawley.

You do not love the place yet?

Well, obviously it's... - No, you don't love it.

You see a million bricks that may **crumble**, a thousand **gutters** and pipes that may block and leak, and stone that will crack in the frost.

But you don't?

这可是法律规定 [27:58]

是奇怪的法律规定 [28:00]

卡森先生为什么让你做这活儿
[28:07]

因为我爸曾是个钟表匠 [28:10]

你当真向他请求做克劳利家的贴身侍从吗 [28:13]

我当够了男仆 [28:16]

我宁愿做个男仆 也不愿伺候一个骨子里的下等人 [28:18]

但是卡森先生不应该告诉贝茨
[28:22]

格兰夫人怎么样了 [28:27]

老样子 [28:29]

夫人夫人你来看 三个口袋鼓囊囊
[儿歌《黑羊毛》] [28:31]

我倒是想把她塞到鼓鼓囊囊的麻袋里 最好是月黑风高的晚上 [28:33]

你会递上辞呈吗 [28:37]

好让她给我提供不好的推荐吗 我可不想 [28:39]

我不想夸大其词 [28:46]

毕竟她在诸多方面乐施好善 [28:47]
还乐施好善 [28:49]

对你的治疗手段指手画脚吗 [28:51]

她也许确有道理 但在我看来有些不切实际 [28:54]

可不是吗 [28:59]

让她的多管闲事到此为止吧 [29:01]

身为董事长 我要你把她摆脱掉
[29:03]

那不会很尴尬吗 [29:07]

我原以为在可预见的将来 她都会长住下来 [29:10]

没有人可以预见未来 医生 [29:13]

预见

你我都不能 克劳利夫人当然亦不能
[29:16]

你还没爱上这地方吧 [29:27]

显然它很... -不 你还没爱上它
[29:31]

你看到宅邸高深 摆摇欲坠 水管年久失修 残破不堪 残垣断壁捱不过酷寒严霜 [29:34]

但您不这么看吧 [29:43]

I see my life's work.	我看到我倾注一生的心血 [29:46]
Was it ever in danger?	从没出过危险吗 [29:52]
Many times.	许多次了 [29:53]
My dear Papa thought the balloon would go up in the 1880s.	十九世纪八十年代我亲爱的老父亲以为家业败落 大势已去了 [29:56]
What saved it?	什么挽救了它 [30:00]
Cora.	是柯拉 [30:03]
Where is everyone?	其他人呢 [30:09]
They've gone down to the village.	都去村子里了 [30:12]
Some travelling salesman's set up at the pub for the afternoon.	下午有四处云游的商贩在酒馆卖东西 [30:13]
Alone at last.	难得跟你独处 [30:17]
We shouldn't be without both footmen .	两位男仆不该都出门啊 [30:21]
Does Mr Carson know?	卡森先生知道吗 [30:24]
Mrs Hughes does. She's gone with them.	休斯太太知道 她一起去了 [30:26]
crumble: vi.崩溃;破碎,粉碎/vt.崩溃;弄碎,粉碎/n.面包屑 gutters: n.水沟,水槽(gutter的复数形式)/v.开沟于...;约束(gutter的第三人称单数形式) footmen: n.步兵;男仆(footman的复数形式)	
They won't be long.	他们很快就回来的 [30:29]
So, you see to the girls and you're supposed to be head housemaid.	那么 你要照顾小姐们 你理应是女仆领班 [30:33]
You should put in for a raise.	你应该要求加薪 [30:38]
What do you mean, "supposed to be"?	你什么意思 理应 [30:40]
I said they shouldn't have let both footmen go.	我就说不该让两个男仆都出门 [30:49]
Well, you'll have to answer it.	必须由你去应门 [30:52]
Mr Carson wouldn't like a maid answering the front door.	卡森先生不会让一个女仆去前门迎客的 [30:54]
I'm sorry to have kept you waiting, sir.	很抱歉让您久等了 先生 [31:03]
I'm here to see Lord Grantham.	我找格兰瑟姆伯爵 [31:05]
Is he expecting you? - No.	有预约吗 - 没有 [31:08]
But he'll be very interested in what I have to tell him.	但他会对我要说的事非常感兴趣的 [31:11]
His lordship is not at home, but if you will leave your name...	老爷不在家 但如果能留下姓名 [31:14]
Uh-uh, uh-uh, uh-uh, don't go all high and mighty with me.	别跟我神气活现的 [31:17]
I don't know who you are, but you're certainly not the butler.	我不知道你是哪位 但显然不是管家 [31:20]
So don't try and make out you are.	所以别费事假装了 [31:22]
How do you know?	你怎么知道 [31:25]
high and mighty: 趾高气扬的 make out: 理解;辨认出;说明;填写;设法应付	
Because Charlie Carson's the butler round here.	因为查理·卡森才是这里的管家 [31:27]
Does your business concern him?	您的事与他有关吗 [31:31]
It might do.	也许 [31:34]
Excuse me for one moment, sir.	请稍等一会儿 先生 [31:37]
Fetch Mr Carson as fast as you can.	去叫卡森先生 越快越好 [31:43]

Use the front door.

If you would like to follow me, sir. - Oh, no.

If you think you're **tucking** me away somewhere, you've got another think coming.

But you'll be more comfortable, sir. - Sorry, **chum**.

Oh, aye. I'll not mind waiting in here.

Bates.

This gentleman is an **acquaintance** of Mr Carson, my lady.

What is he doing in here?

He says he has urgent business with his lordship.

Urgent.

I've sent for Mr Carson to come at once.

Then I'll stay with you in case explanations are needed.

tucking: n.手压实(砂型);手工造模/v.打摺(tuck的ing形式) **chum:** n.室友;密友/vi.结为密友 **acquaintance:** n.熟人;相识;了解;知道

Mr Carson!

You're needed at once in the library.

How long are you expecting me to wait?

I'm a very busy man, you know.

If you could just be patient for a little longer, sir.

May I ask who this is and precisely what is going on?

Mr Bates, what are you...

Uh, I'm sorry, your lordship.

Mr Bates, you may go now.

Please stay where you are. Nobody's going anywhere.

Do I take it you know this man?

Don't try and deny it.

No, I won't deny it.

I do know him, my lord, but not what he is doing in the library.

I tried to stick him downstairs, **out of sight**, Mr Carson, but he wouldn't come.

Yes, thank you. That was thoughtful.

But who is he?

Will you tell him or shall I?

out of sight: 看不见;在视野之外;在看不见的地方

His name is Charles Grigg.

We worked together **at one time**.

走前门 [31:48]

请随我来 先生 -不必 [31:53]

你要是想打主意把我引走 我可不上当 [31:56]

但那儿更舒适 先生 -抱歉了 朋友 [31:59]

好啊 在这里等我倒不会介意 [32:09]

贝茨 [32:22]

这位先生是卡森先生的熟人 小姐 [32:25]

那他在这里做什么 [32:29]

他说他找老爷有急事 [32:31]

十万火急 [32:33]

我已经立马派人去叫卡森先生了 [32:36]

那我和你一道留下 以防事后说不清楚 [32:39]

卡森先生 [32:47]

你得马上去趟书房 [32:50]

你还要让我等多久 [32:53]

我可是很忙的 你知道 [32:55]

请稍安勿躁 先生 [32:57]

请问这位是谁 到底发生了什么事 [33:05]

贝茨先生 你在干什 [33:08]

我很抱歉 老爷 [33:11]

贝茨先生 你可以走了 [33:15]

请待在原地 任何人无需离开 [33:17]

你认识这个人 是这样吗 [33:19]

别打算遮掩过去 [33:21]

不 我不会否认的 [33:23]

我确实认识 老爷 但是不清楚他在书房有何意图 [33:25]

我本想让他呆在楼下 以避人耳目 卡森先生 但是他不愿意 [33:29]

谢谢 你想得很周到 [33:32]

但他到底是谁 [33:34]

是你告诉他还是由我来 [33:37]

他的名字是查尔斯·格里格 [33:40]

我们曾经一起共事 [33:43]

Oh. I'm a little more than that, aren't I, Charlie? 我们的交情可不止那么浅 不是吗

查理 [33:45]

We're like brothers, him and me. - We're not
like brothers.

我们亲如兄弟 他和我 -我们可不是
兄弟 [33:50]

We were a double act, on the halls.

我们是剧院的双人戏表演者 [33:54]

You were **on the stage**?

你曾经登过台 [33:58]

Carson, is this true?

卡森 这是真的吗 [34:01]

It is, my lord.

是真的 老爷 [34:04]

"The Cheerful Charlies," that's what they called
us.

快乐的查理兄弟 这就是我们的艺名
[34:05]

We did quite well, didn't we?

我们可受欢迎了 是吧 [34:10]

Until you couldn't keep your hands out of the
till.

那是在你手脚不干净以前 [34:13]

Would you like us to go, Mr Carson?

你想让我们回避吗 卡森先生
[34:15]

No. You know it now.

不必了 你现在都知道了 [34:16]

You **might as well** bear witness to my shame.

见证我的丑事也无妨了 [34:19]

He turned up in the village with no warning
some days ago, **on the run**, asking for
somewhere to hide and, of course, for money.

他几天前突然在 村子里露面 一路
在逃 寻找一个藏身之处 当然还要
钱 [34:23]

at one time: 曾经,一度;同时 **on the stage:** 在舞台上;现阶段;当演员 **might as well:** 不妨,何妨;还是.....的好 **on the run:** 在逃;奔波;跑着

God in heaven.

我的天呐 [34:30]

He is wanted for some petty crime of which he
is, of course, guilty.

他因几项盗窃罪 被通缉 当然他罪
有应得 [34:31]

Steady on.

悠着点儿说 [34:34]

He threatened to expose my past, to make me
a laughing stock in this house.

他威胁要揭露我的过去 让我成为庄
园的笑柄 [34:36]

And in my **vanity** and pride, I gave him what
he wanted.

碍于我的虚荣与骄傲 我满足了他的
要求 [34:43]

You did not!

你才没有 [34:47]

I put him in an empty **cottage** and fed him
from the kitchens.

我把他安排在闲置的村舍 从厨房里
给他带去食物 [34:50]

I couldn't buy food in the village.

我不能到村庄上去买 [34:53]

It would raise too many questions.

那会引起大家的怀疑 [34:55]

I stole.

我偷拿 [34:59]

I'm a thief.

我就是个小偷 [35:01]

She saw it.

她都看见了 [35:04]

I'd never have said anything...

我什么都没有说 [35:07]

And now my **disgrace** is complete.

既然现在我已名誉扫地 [35:08]

My lord, you have my **resignation**.

老爷 我向您递交辞呈 [35:11]

Really, Carson, there's no need to be quite so
melodramatic.

卡森 没有必要搞得这么戏剧化
[35:15]

You're not playing **Sydney Carton**.

你又不是在演悉尼·卡尔顿 [35:18]

vanity: n.虚荣心;空虚;浮华;无价值的东西 **cottage:** n.小屋;村舍;(农舍式的)小别墅 **disgrace:** n.耻辱;丢脸的人或事;
失宠/vt.使.....失宠;给.....丢脸;使.....蒙受耻辱;贬黜 **resignation:** n.辞职;放弃;辞职书;顺从 **melodramatic:** adj.夸
张的情节剧的;戏剧似的 **Sydney:** n.悉尼(澳大利亚港市) **Carton:** n.纸板箱;靶心白点/vt.用盒包装/vi.制作纸箱

So, why have you come here if he has done everything you asked of him?

Because he hasn't.

He wouldn't give me any money.

If I had, how could I prevent his returning to Downton once it was spent?

My dear Mr Grigg...

Oh, nice to see someone round here's got some manners.

Hold your tongue!

I'll tell you what is going to happen.

When I have given you 20 pound, you will leave Downton immediately and we will never **set eyes on** you again.

I'll have to **see about** that.

If you return to this area, I will personally ensure your **conviction** for theft and **blackmail**.

Just a minute...

You will serve from five to ten years in His Majesty's **custody**.

You think you're such a big man, don't you?

set eyes on: v.看到;望见 **see about:** 考虑,查询;注意,处理;料理 **conviction:** n.定罪;确信;证明有罪;确信,坚定的信仰

blackmail: n.勒索,敲诈;勒索所得之款/vt.勒索,敲诈 **custody:** n.保管;监护;拘留;抚养权

Just because you're a lord, you think you can do what you like with me.

I think it... because it is true.

You'll not always be in charge, you know.

The day is coming when your lot will have to toe the line just like the rest of us.

Perhaps.

But happily for Carson, that day has not come yet.

I take it my resignation has not been accepted?

My dear fellow, we all have chapters we would rather keep **unpublished**.

To be honest, Carson, I'm rather impressed.

Did you really sing and dance and everything in front of an audience?

I did.

Do you ever miss it?

Not **in the least**, my lord.

Poor Mr Carson. We'll have to treat him like a god for a month to calm his nerves.

既然他已经都满足了你的要求 你又何必来此 [35:21]

他并没有 [35:25]

他一分钱都没给我 [35:29]

要是我给了他 又怎能防止他在钱花光之后再回到唐顿 [35:31]

亲爱的格里格先生 [35:38]

很高兴在这见到这么有礼貌的人 [35:39]

闭嘴 [35:42]

我来告诉你 这事怎么解决 [35:44]

我会给你20英镑 然后你马上离开唐顿 我们不想再看到你 [35:46]

我拿到钱再说 [35:53]

如果你敢回来 我将亲自确保你以盗窃和敲诈被定罪 [35:55]

等等 [36:00]

你就会被监禁5到10年 [36:01]

你以为你是个大人物 是吗 [36:06]

set eyes on: v.看到;望见 **see about:** 考虑,查询;注意,处理;料理 **conviction:** n.定罪;确信;证明有罪;确信,坚定的信仰

blackmail: n.勒索,敲诈;勒索所得之款/vt.勒索,敲诈 **custody:** n.保管;监护;拘留;抚养权

就因为你是个老爷 你以为你就能对我为所欲为 [36:10]

我之所以这么认为是因为这就是事实 [36:13]

你要知道 你不会一直高人一等的 [36:29]

总有一天 你们会和 我们一样唯命是从的 [36:31]

也许吧 [36:34]

但卡森还算幸运 这一天还没到 [36:35]

我想我的辞呈 您不接受 是吗 [36:50]

我的朋友 我们都有不愿公开的过往 [36:55]

说实话 卡森 知道这事 我对你刮目相看 [37:00]

你真的在一群观众面前 边唱边跳吗 [37:05]

是的 [37:09]

不怀念吗 [37:11]

一点也不 老爷 [37:14]

可怜的卡森先生 我们这一个月要好好待他 让他平静下来 [37:17]

He'll be afraid this'll change the way we think
of him. 他担心我们会另眼相看[37:23]

unpublished: adj.未公开出版的;未发表过的 **in the least:** 一点;丝毫

Then we mustn't let it. - Oh, but it will.

我们一定不能这样 -这不可能
[37:25]

"The Cheerful Charlies"?

快乐的查理兄弟[37:28]

For all his talk of dignity, we know his story
now.

他总是谈论尊严 现在我们知道了他
的故事[37:32]

And admire him more because of it.

我也因此更钦佩他了[37:35]

Maybe. But it will change the way we think of
him.

也许吧 但我们对他的看法还是会变
[37:37]

It always does.

一定会变的[37:39]

I don't see why.

我不明白为什么[37:41]

I shouldn't care what I found out about you.

我不在乎你有什么样的过往[37:42]

Whatever it was, it wouldn't alter my opinion
one bit.

但无论什么事 都不会改变我的看法
[37:44]

But it would. It certainly would.

一定会变 这是必然[37:48]

We're running out of options.

我们要没主意了[37:51]

The lawyers I write to only **huff** and **puff**.

与我通信的律师只会打哈哈[37:53]

They echo Murray and say nothing can be
done.

他们和莫里一样 说无能为力
[37:57]

Or they don't want the bother of **opposing**
him.

或许是他们不想跟他作对 惹来麻烦
[38:00]

Precisely.

就是这么回事[38:03]

I wish Mary wasn't so confident it could all be
put right.

玛丽最好还是不要抱有太大期望
[38:07]

huff: vt.把...吹胀;激怒;蔑视/vi.吹气;发怒;恫吓/n.发怒 **puff:** vt.喷出,张开;使膨胀;夸张;使骄傲自满/vi.膨胀;张开;鼓吹;
夸张/n.粉扑;泡芙;蓬松;一阵喷烟;肿块;吹嘘;宣传广告 **opposing:** adj.反对的;相对的;对面的/v.反对(oppose的ing形式)
put right: 使恢复正常;校正

Meanwhile, we have to watch that **dreadful**
woman parade around the village as if she
owned it.

与此同时 我们不得不看着那讨厌的
女人 在村子里昂首阔步 就好像村
子是她的一样[38:10]

I think she means well.

我觉得她那是出于好意[38:16]

Meaning well is not enough.

出于好意可不够[38:18]

Poor Dr Clarkson.

可怜的克拉克森医生[38:21]

What has he done to deserve that **termagant**?

他做了什么啊 摊上这么个泼妇
[38:23]

I think he's in for an uncomfortable afternoon.

我想他今天下午不会安稳的[38:28]

Is he? Why?

是吗 怎么了[38:31]

On my way here, I saw her go into the hospital.

我来的时候 看到她去了医院
[38:32]

She looked extremely determined.

她看起来意志坚决[38:35]

Not as determined as I am.

没有我那么意志坚决[38:38]

I have the adrenaline here in my hand.

我手里拿的是肾上腺素[38:42]

Will you really deny the man his chance of life?

你真的打算否决他的一线生机吗
[38:45]

I just wish it was a treatment I was more familiar with.

Will that **serve as** your excuse when he dies?

Nurse. Can you prepare Mr Drake for his procedure, please?

Well, Mrs Crawley, I have a feeling we will sink or swim together.

dreadful: adj.可怕的；糟透的，令人不快的 **termagant:** adj.暴躁的；凶悍的；好争吵的/n.泼妇；悍妇 **serve as:** 担任...充当...起...的作用

Mr Drake, your heart is not **functioning** properly, and, as a result, your pericardial sac is full of fluid.

I am **proposing** first to withdraw the fluid and then to **inject** the adrenaline to stimulate the heart and restore normal activity.

Is it dangerous, Doctor?

The draining may stop the heart, and the adrenaline may not be able to restart it.

Mrs Drake, the choice is simple.

If your husband **endures** this procedure, he may live.

If not, he will die.

He's with a patient. - Please, please, no, let me pass!

I must see the doctor at once!

Your ladyship.

It's just as I thought.

Dr Clarkson, tell me you will not permit this **amateur** to influence your professional opinion.

Amateur? - My dear woman, do not let them **bully** you.

functioning: n.运行,运作;[计]功能;机能;起酌(function的动名词)/v.运行,起作用(function的现在分词形式)

proposing: v.提议(propose的现在分词);求婚 **inject:** vt.注入;注射 **endures:** vt.忍耐;容忍/vi.忍耐;持续 **amateur:** n.爱好者;业余爱好者;外行/adj.业余的;外行的 **bully:** n.欺凌弱小者;土霸/adj.第一流的;特好的/vt.欺负;威吓/vi.欺侮人/adv.很;十分/int.好;妙/

They'll not disturb the peace of your husband's last hours. 他们不能在你丈夫弥留之际打扰他 [40:12]

Not if I can help it.

But that's just it, my lady.

I don't want them to be his last hours.

Not if there's a chance.

Please, Doctor. Do what you must.

As...

Steady.

Yeah, all right.

我只是希望这是一种我比较熟悉的疗法 [38:48]

他死的时候 难道这就是你的借口吗 [38:52]

护士 麻烦去准备一下德雷克先生的手术 [39:02]

卡劳利夫人 恐怕我们要共同度过这个难关 [39:11]

德雷克先生 您的心脏功能失调 由此引起了心包内积水 [39:17]

我打算先将积水排出 然后注射肾上腺素 以此刺激心脏 使其恢复正常状态 [39:26]

这有危险吗 医生 [39:33]

排水可能会引起心脏骤停 肾上腺素也可能无法让心脏再次跳动 [39:36]

德雷克夫人 选择很简单 [39:42]

如果您丈夫熬了过来 便能活下来 [39:45]

否则 他就会死 [39:48]

他在为患者治病 -请让开 让我过去 [39:50]

我现在就要见医生 [39:53]

夫人 [39:56]

和我想的一样 [39:58]

克拉克森医生 您该不会让一个外行影响您专业的判断吧 [40:02]

外行 -这位女士 千万不要被他们胁迫 [40:09]

他们不能在你丈夫弥留之际打扰他 [40:12]

我在 就不能让他们这样 [40:16]

但夫人 事情是这样 [40:18]

我不想让这成为他的弥留之际 [40:20]

如果还有机会 [40:24]

拜托 医生 请您尽力 [40:27]

作为 [40:42]

稳住 [40:49]

好 就这样 [40:54]

Nice and steady.	好好地把稳 [40:56]
As president of this hospital, I feel I must... - Valve.	作为这所医院的董事长 [41:00]
...tell you that I shall bring this to the attention of the Board.	我必须要 - 打开阀门 [41:02]
You're doing very well.	通知你我要让董事会知晓这件事 [41:10]
Have you no pity?	你做的很好 [41:15]
Adrenaline.	你没有怜悯之心吗 [41:22]
Quickly, quickly. His heart's stopped.	肾上腺素 [41:26]
Ready?	快 快 他的心跳停止了 [41:28]
Yes.	好了吗 [41:37]
Oh, my God!	好的 [41:46]
Oh, my dear.	上帝 [41:58]
You don't have to worry.	亲爱的 [42:03]
She may be president, but I'm the patron , so you're quite safe with me. Please.	你不必担忧 [42:12]
Valve: n.阀;[解剖]瓣膜;真空管;活门/vt.装阀于;以活门调节 patron: n.赞助人;保护人;主顾	就算她是董事长 可我是出资人 所以有事跟我说没事的 请 [42:14]
My mother was right, then? The man's life was saved?	那么我母亲是对的 那个人被救活了 [42:20]
Well, I like to think that we were both right. But I'm not sure Lady Grantham will be so easily convinced.	我们认为我们两人都对了 [42:24]
Then we must strengthen the argument.	但我想格兰瑟姆夫人不会被轻易说服 [42:27]
Cousin Isobel wants something to do. Very well.	那么我们需要更强有力的理由说服 她 [42:30]
Let's make her Chairman of the Board.	伊泽贝尔表亲想做点事 这好办 [42:33]
She'd like that, wouldn't she?	让她做董事会主席 [42:35]
Certainly, she would.	她会愿意吧 [42:37]
Then my mother will have to listen to her.	她当然愿意 [42:39]
She's been an absolute ruler there for long enough.	这样我母亲就必须听取她的意见 [42:41]
It's time for some loyal opposition.	她已经独裁许久了 [42:43]
If you're quite certain, my lord.	是时候听取些不同意见了 [42:45]
What were you going to say?	既然您意已决 我就不多说什么了 老爷 [42:47]
At the risk of being impertinent , on your own head be it.	你想说什么 [42:52]
About your scheme for restoring the estate cottages .	恕在下冒犯 不过这一切都是您的决定 和我无关 [42:53]
At the risk of: 冒着...的危险 impertinent: adj.不恰当的;无礼的;粗鲁的;不相干的 restoring: adj.恢复的/v.恢复,重建;正在恢复 restore的现在分词) cottages: 村舍	关于您重修小屋的计划 [43:03]
You don't mind my interfering ?	您不介意我插手吧 [43:06]
My dear fellow, I brought you here to interfere.	小伙子 我安排你来就是让你插手的 [43:08]

In fact, why don't you stay for dinner and we'll talk about it?

不如留下用晚餐吧 我们边吃边聊
[43:11]

We'll **send down** to Molesley for your clothes.

我派人差莫斯利把你的衣服取来
[43:14]

I'd better not. My mother's expecting me.

我还是告辞吧 母亲在等我回去
[43:16]

But in fact, I've been meaning to speak to you about Molesley.

事实上 我正想跟您谈谈莫斯利
[43:19]

Would you find me very **ungrateful** if I **dispensed** with his services?

如果我辞掉他 您不会认为我不领情吧 [43:24]

Why? Has he **displeased** you in some way?

为什么 他哪方面做得不好吗
[43:29]

Not at all. It's simply that he's **superfluous** to our style of living.

不是这样的 只是 我们的生活方式
让他显得有些多余 [43:31]

Is that quite fair?

这样公平吗 [43:35]

To **deprive** a man of his **livelihood**, when he's done nothing wrong?

无缘无故地 就剥夺一个人的营生
[43:37]

Well, I wouldn't quite put it...

我倒没这么想... [43:40]

interfering: adj.干涉的;多管闲事的/v.妨碍(interfere的ing形式) **send down:** 把...向下发送;使下降(价格等);开除
ungrateful: adj.忘恩负义的;不领情的;讨厌的;徒劳的 **dispensed:** adj.分发的;分配的/v.分发;执行;处置;豁免
(dispense的过去分词) **displeased:** adj.不快的;生气的/v.使...不快(displease的过去式和过去分词) **superfluous:**
adj.多余的;不必要的;奢侈的 **deprive:** vt.使丧失,剥夺 **livelihood:** n.生计,生活;营生

Your mother **derives** satisfaction from her work at the hospital, I think?

你母亲在医院工作 得到了满足感
不是吗 [43:41]

Some sense of selfworth? - Certainly.

所谓实现自我价值的成就感对吗 –
当然 [43:44]

Would you really deny the same to poor old Molesley?

你真忍心剥夺可怜的莫斯利的这个
权利吗 [43:47]

And when you are master here, is the butler to be **dismissed**?

等你成了这里的主人 是不是还要辞
退管家 [43:50]

Or the footmen?

或是辞退男仆 [43:53]

How many **maids** or kitchen staff will be allowed to stay?

多少女仆和厨房的佣人能保住工作
[43:55]

Or must everyone be driven out?

还是所有人都得卷铺盖回家 [43:57]

We all have different parts to play, Matthew.

大家都有不同的角色 马修 [44:01]

And we must all be allowed to play them.

大家都有权扮演不同的角色 [44:04]

Why must we all go to the hospital?

为什么我们都要去医院 [44:15]

I'm afraid Papa wants to teach Granny a lesson.

恐怕爸爸想给奶奶个下马威 [44:18]

Poor Granny. A month ago, these people were strangers.

可怜的奶奶 一个月前那些人还只是
陌生人 [44:22]

Now she must share power with the mother and I must marry the son.

现在她居然不得不跟那个母亲分权
我还得下嫁那个儿子 [44:25]

You won't marry him, though, will you?

你不会真嫁给他吧 [44:29]

What? Marry a sea monster?

说什么呢 嫁给一个海怪吗 [44:30]

derives: 源于/得自(derive的第三人称单数) **dismissed:** v.开除,解散(dismiss的过去分词);摒弃/adj.解雇的;解散的,
被排除的 **maids:** n.女佣;少女;女仆(maid的名词复数);年轻的未婚女子;

We shouldn't laugh. That was so **unkind**.

我们不该说笑人家 这样不太好
[44:33]

But he must marry someone.

可他总要结婚的[44:36]

Edith, what are you thinking?

伊迪丝 你想什么呢[44:39]

You know, I don't dislike him as much as you do.

我不像你那么讨厌他[44:41]

Perhaps you don't dislike him at all.

也许你根本就不讨厌他[44:44]

Perhaps I don't.

也许你说对了[44:46]

Well, it's nothing to me. I've bigger fish to fry.

反正我无所谓 我还有条大鱼呢[44:48]

What fish? - Are we talking about "EN"?

什么鱼 -你是在说EN吗[44:51]

How do you know that?

这你怎么知道的[44:55]

Have you been **poking** around in my things?

你是不是乱动我的东西了[44:56]

Ofcourse not. - Come on. Who is he?

当然没有了 -拜托 你们说谁呢[44:58]

It's not fair if you both know.

这不公平 你们俩都知道[45:01]

You won't be any the wiser, but his name is Evelyn **Napier**.

知道了你也不会变得更聪明 他叫艾弗林·奈皮尔[45:02]

The Honourable Evelyn Napier.

尊贵的艾弗林·奈皮尔[45:06]

Son and heir to **Viscount** Branksome.

布兰克桑姆子爵的儿子和继承人[45:08]

Who wants an old sea monster when they can have Perseus?

有了珀尔修斯 谁还会嫁给一个老海怪呢[45:10]

If you're going to the ceremony, I thought we might walk together.

您如果也要去参加仪式 我们可以一起走[45:17]

unkind: adj.无情的;不仁慈的,不厚道的 **poking:** v.刺(poke的ing形式);拨火 **Napier:** n.龙比亚大学 **Viscount:** n.(英国的)子爵

Certainly, I'm going.

当然 我要去[45:20]

I want to see the old bat's face when they announce it.

他们宣布的时候 我想看看那老太婆的表情[45:23]

I must try not to look too cheerful.

我可不能看起来太 高兴 了[45:27]

Or shouldn't I talk like that in your presence?

是不是我不该当着你说这个[45:30]

Do you find me very ridiculous, Mrs Hughes?

你是不是觉得我很荒谬 休斯太太[45:34]

Putting on airs and **graces** I've no right to?

明明没有资本 却总是一副拿腔拿调的样子[45:37]

What's brought this on?

您怎么会说起这个[45:41]

Nothing.

没事[45:42]

Except **at times** I wonder if I'm just a sad old fool.

就是有时我觉得自己像一个可怜的老傻瓜[45:46]

Mr Carson, you are a man of **integrity** and honour, who raises the tone of this household by being part of it.

卡森先生 您是一个正直高尚的人 这个家都因为您而增色不少[45:53]

So no more of that, please.

请不要再说那种话了[46:04]

I wondered if you'd like to walk with me down to...

你愿意跟我一起去... [46:11]

Is Thomas going?

托马斯去吗[46:13]

Well, I think everyone is.

我想大家都得去[46:15]

Sorry, what were you saying?

抱歉 刚才你说什么[46:17]

Nothing. Doesn't matter.

Put this away before you go, and never mind
your **flirting**.

graces: n.美惠三女神(指希腊神话中宙斯的三个女儿);装饰音(等于gracenote) **at times:** 有时;偶尔 **integrity:** n.完整;正直;诚实;廉正 **flirting:** v.打情骂俏(flirt的ing形式);玩弄;摆动/n.打情骂俏/adj.调情的

I wasn't flirting. Not with him.

William's not a bad lad.

He's nice enough. But he isn't like Thomas.

No. He's not.

Cuff links, sir?

Those are a dull option for such an occasion.

Don't you agree?

Might I suggest the **crested** pair, sir?

They seem more appropriate, if you don't mind
my saying.

They're a bit **fiddly**. I wonder if you could help
me.

Certainly, sir.

I see you got that **mark out** of the sleeve.

How did you do it?

Oh, I tried it with this and tried it with that,
until it **yielded**.

Very well done.

Thank you, sir.

You go in, Mrs Hughes. I want a quick word
with Mr Bates here.

crested: adj.有羽冠的;有顶饰的;有饰章的/v.在...上加顶饰(crest的过去分词) **fiddly:** adj.需要手巧的,要求高精度的

mark out: 规划,制定 **yielded:** v.[力]屈服;[经]生产(yield的过去分词);屈曲

Mr Bates.

Um, I must thank you.

Both for what you did, and for keeping silent
afterwards.

It was kind of you... and Anna.

It was nothing, Mr Carson.

I hope you don't judge me too **harshly**.

I don't judge you at all.

I have no right to judge you or any man.

Ladies and gentlemen, welcome to this happy
event.

The **investiture** of our first **Chairwoman**, Mrs Reginald Crawley, who has **graciously** agreed to share the duties of our beloved president,
the Dowager Countess of Grantham.

没什么 无所谓了 [46:19]

打情骂俏没关系 先把这个收起来
[46:22]

没打情骂俏 更不是跟他 [46:25]

威廉不是坏小子 [46:28]

他是挺好的 不过他和托马斯不一样
[46:30]

是啊 是不一样 [46:33]

要袖扣吗 先生 [46:38]

这种场合戴这对太沉闷了吧 [46:40]

你不觉得吗 [46:43]

那么请允许我推荐这对带装饰的 先
生 [46:46]

恕在下多嘴 这对好像更合适些
[46:49]

这对不好戴 你能帮我戴吗 [46:56]

愿意效劳 先生 [47:00]

我发现你把袖子上的污渍弄掉了
[47:25]

你怎么弄的 [47:27]

我试试这个 试试那个 最后终于洗
掉了 [47:28]

非常好 [47:33]

多谢夸奖 先生 [47:36]

休斯太太 您先进去 我跟贝茨先生
说句话 [47:41]

贝茨先生 [47:45]

我非常感谢您 [47:49]

为我所做的 包括后来没有提及此事
[47:53]

您... 和安娜都是好人 [47:56]

这不值一提 卡森先生 [47:59]

希望您不会对我有成见 [48:01]

一点也没有 [48:04]

我没有资格去做 [48:06]

女士们先生们 欢迎来参加这个喜庆
的典礼 [48:22]

我们有幸任命第一个女主席 雷金纳
德·卡劳利夫人 愿与我们敬爱的董
事长 格兰瑟姆伯爵夫人共同管理我
们的医院 [48:25]

Our little hospital must surely grow and thrive with two such **doughty champions** united as they are by the strongest ties of all, family and friendship.

两位夫人 以亲情和友情为纽带紧密团结 我们医院将在两位夫人的领导下 继续发展 壮大[48:37]

harshly: adv.严厉地;刺耳地;粗糙地 **investiture:** n.授职仪式;授权仪式;装饰或覆盖物 **Chairwoman:** n.女主席;女议长 **graciously:** adv.和蔼地;仁慈地;雅致地 **doughty:** adj.勇敢强悍的;坚强的;勇猛的 **champions:** n.冠军(champion的复数形式);夺标;盟主/v.拥护,保卫(champion的三单形式)

Warning:本文是由<锡育视听英语学习软件>生成导出,请用于个人学习,不要用于商业用途。

否则,导致的一切法律后果,均由您个人承担,锡育软件概不负责。

Downton.Abbey.S01E03.720p.BluRay.x264-SHORTBREHD

www.XiYuSoft.com

There you are, Mr Bates. It's in. Came this morning.

They said it would, which isn't quite the same thing.

Hello.

I could have posted that for you.

Well, I prefer to do it myself.

I'll wait outside.

Lovely.

What are you doing?

If you must know, I'm trying to find some space on top of the cupboard to make life easier.

So, what's in it, then?

What?

The **bleeding** great packing case that weighs a **tonne**, that's what.

Can't you just leave it? - No, I can't.

And you'll tell me right now.

Anything interesting? - Not particularly.

It's from Evelyn **Napier**.

You met him with the Delderfields last November, at Doncaster races.

bleeding: n.出血;渗色/adj.流血的;同情的/v.出血;渗出(bleed的ing形式);感到疼痛 **tonne:** n.[计量]公吨(1,000公斤,等于metric ton) **Napier:** n.龙比亚大学

Is that Lord Branksome's boy? - It is.

Do you like him?

I don't dislike him. - And what's he writing about?

锡育软件

拿好 贝茨先生 收到了 今早送来的 [00:46]

他们说可能会到 还是有区别的 [00:48]

你好 [00:54]

早知道我就帮你寄了 [00:56]

还是我自己来吧 [00:58]

我在外边等你 [01:02]

好的 [01:08]

你在干什么 [01:19]

你非要打听的话 我想把橱柜上边腾出些空间 屋里就不会那么挤了 [01:23]

里边装了什么 [01:30]

什么 [01:32]

那个该死的大箱子重得要死 还能有什么 [01:33]

你别问行吗 -不 不行 [01:37]

你现在就得告诉我 [01:40]

有什么趣事吗 -没有 [01:47]

是艾弗林·奈皮尔寄来的 [01:51]

去年十一月唐克斯特赛马会 他和戴德菲尔兹一家在一起 你们见过面 [01:53]

是布兰克森老爷的儿子吗 -没错 [01:56]

你喜欢他吗 [01:59]

我不讨厌他 -他信上说些什么 [02:01]

Nothing much, he's out with the York and Ainsty next week.	没什么 下周他要跟约克安斯提的人出去狩猎 [02:04]
The meet is at Downton. He'll want some tea when he's up here.	集合地点就在唐顿 届时他会来喝杯茶 [02:07]
Where's he staying? With friends?	他住在哪 和朋友一起吗 [02:11]
He says he's found a pub that caters for hunting.	他说找了一家为狩猎提供住宿的酒吧 [02:13]
Well, we can improve on that.	我们能提供更好的条件 [02:16]
He must come here. He can send the horses up early if he wants.	让他来这里吧 早晨他可以随时备马出发 [02:18]
He'll know why you're asking him.	他能猜到你邀请他的原因 [02:21]
I can't think what you mean.	我不明白你说什么 [02:23]
His mother's a friend of mine. She'll be pleased at the idea.	我是他母亲的朋友 她肯定喜欢这个提议 [02:25]
Not very pleased, she's dead.	不怎么喜欢 她过世了 [02:28]
All the more reason, then.	那就更有理由邀请他了 [02:33]
You can write a note, too, and put it in with mine.	你可以写个便条 然后和我的一起寄出去 [02:34]
Should I tell him about your friendship with his late mother?	我要不要提及你与他亡母的交情 [02:40]
caters: 为(集会,婚礼等)承办酒席 improve on: 改进;对...加以改良	All the more: adv.更加
I am sure you, of all people, can compose a letter to a young man without any help from me.	我很确信 众人当中 唯独你给年轻男子写信 用不着我帮忙 [02:44]
How much did it cost?	这个花了多少钱 [02:50]
Every penny I'd saved. Almost.	我的全部积蓄 差不多 [02:51]
And is this the mystery lover?	这个就是你的秘密情人吗 [02:55]
I've been taking a correspondence course in typing and shorthand .	我参加了一项有关打字和速记的函授课程 [03:00]
That's what was in the envelopes .	信封里就是课件 [03:04]
Are you any good? - Yes.	你学得好吗 -当然 [03:07]
I am, actually.	说实话 我学得很好 [03:10]
Her Ladyship wants the fawn skirt Lady Mary never wears.	夫人要玛丽小姐从来不穿的那件黄褐色短裙 [03:15]
The seamstress is going to fit it to Lady Sybil , but I can't find it.	缝纫女工要把它 改成茜波小姐的尺寸 不过我没找到 [03:19]
I'll come in a minute .	我马上就去 [03:22]
They're waiting now. - One minute.	她们正等着呢 -马上就去 [03:24]
I'm just changing my cap and apron .	我得换帽子和围裙 [03:27]
correspondence: n.通信;一致;相当 typing: n.打字;键入/v.打字;按类型把...归类(type的现在分词) shorthand: n.速记;速记法/adj.速记法的 envelopes: n.信封(envelope的复数) Ladyship: n.夫人;小姐;贵妇身分 fawn: vi.奉承/n.小鹿;浅黄褐色;小动物/adj.浅黄褐色的/vt.生(小鹿或小动物) seamstress: n.女裁缝师;做针线活的妇女 Sybil: n.女巫;女预言家(等于sibyl) in a minute: 马上;立即 apron: n.围裙;[航]停机坪;舞台口/vt.着围裙于;围绕	
Have you told anyone? What did your parents say?	你跟别人说过吗 你父母怎么看 [03:37]
I can't tell them till I've got a job.	没找到工作之前我不能告诉他们 [03:40]

Dad will think I'm a fool to leave a good place
and Mum will say I'm getting above myself,

放弃这份好差事 我爸会觉得我 不
知好歹 我妈妈会说我好高骛远
[03:43]

but I don't believe that. - Nor do I.

但我不这么想 -我也不这么想
[03:48]

It's not of my doing. It's all Mary's own work.

这事与我无关 全是玛丽自己在忙活
[03:53]

But I think we should encourage it.

不过我觉得我们应该鼓励她 [03:57]

Branksome's a dull dog, but I don't suppose
that matters.

布兰克森这人不解风情 但这似乎不
要紧 [03:59]

Did you know his wife had died?

你知道他妻子去世了吗 [04:02]

He only ever talks about racing.

他就知道谈论赛马 [04:03]

Cora is right.

柯拉是对的 [04:05]

Mary won't take Matthew Crawley, so we'd
better get her settled before the bloom is quite
gone off the rose.

玛丽不会接受马修·卡劳利 所以得
赶快把她嫁出去 否则青春易逝 容
颜易老 [04:07]

Is the family an old one?

这个家族有历史吗 [04:15]

Older than yours, I imagine.

我想比你家历史久远 [04:17]

Old enough. - And there's plenty of money.

挺古老的 -而且家产颇丰 [04:20]

Oh, really? - Hmm.

是吗 -嗯 [04:22]

Mama, you've already looked him up in the
stud books and made **enquiries** about the
fortune, don't pretend otherwise.

母亲 你早就在纯血种马簿里查过他
们 打听过他们的家产了 不要装得
毫不知情 [04:23]

enquiries: n.[计]询问(enquiry的复数);打听

Are you afraid someone will think you're
American if you speak openly?

你是不是在担心 如果你表现得太坦
诚 会被当成美国人 [04:29]

I doubt it'll come to that.

也不是不可能 [04:32]

Shall I ring for tea? - No, not for me.

摇铃让他们端茶吗 -不 我不要了
[04:35]

I'm meeting Cripps at five. I'll see you at dinner.

我约了克里普斯五点见面 晚餐见
[04:37]

You don't seem very pleased.

你看起来不太满意 [04:42]

I'm pleased.

还算满意 [04:45]

It's not brilliant, but I'm pleased. - So?

虽不完美 也还凑活 -那么 [04:47]

I don't want Robert to use a marriage as an
excuse to stop fighting for Mary's **inheritance**.

我不想让罗伯特以婚姻为借口 放弃
争夺玛丽的继承权 [04:50]

It won't make any difference.

其实那都无所谓 [04:57]

I don't think he has the **slightest** intention of
fighting **as it is**.

我觉得他压根就没想去争 [04:59]

The price of saving Downton is to accept
Matthew Crawley as his heir.

保住唐顿庄园的代价就是 让马修·
卡劳利成为他的继承人 [05:03]

What about you?

那你怎么想 [05:07]

I don't dislike Matthew.

我对马修并无反感 [05:09]

In fact, I rather admire him.

老实说 我挺欣赏他 [05:12]

Is that sufficient reason to give him your
money?

仅凭这点你就把所有家产都交给他
吗 [05:15]

Of course not. - Then there's nothing more to
be said.

当然不是 -那就无需多言了 [05:17]

inheritance: n.继承;遗传;遗产 **slightest:** adj.极不重要的,最少的 **as it is:** 实际上;事实上;既然如此

Are we going to have tea or not?

我们不是要喝茶吗 [05:21]

Hello.

你好 [05:28]

I'd offer you a lift if I could.

不介意的话我送你一程 [05:30]

It was you I was coming to see.

我就是来找你的 [05:32]

Well, then, your timing is **matchless**. I've just got off the train.

你的时间算得真精确 我刚下火车 [05:34]

The other day, at dinner, Cousin Isobel was saying you wanted to see some of the local churches.

那天 进餐的时候 伊泽贝尔堂亲说你想逛逛当地的教堂 [05:39]

She's right. I do.

她说的没错 我确有此意 [05:44]

I want to know more about the county generally, if I'm to live here.

如果要在这里定居 我想更全面地了解这个郡 [05:46]

Well, I thought I might show you a few of the nearer ones.

我想我可以带你看看附近的几座教堂 [05:50]

We could take a picnic and make an **outing** of it.

我们可以带上食物 就当是远足了 [05:54]

That's very kind. - Nonsense. I'll enjoy it.

你真热情 -哪里 我会很享受的 [05:57]

It's too long since I've played the tourist.

我很久没出去转转了 [06:00]

Well, it would have to be a Saturday.

那就只能选星期六了 [06:04]

The churches work on Sunday and I work all the **weekdays**.

星期日教堂要工作 平时我要工作 [06:05]

Then Saturday it is.

那就星期六吧 [06:08]

matchless: adj.无比的;无敌的 **The other day:** 不久前某一天;几天以前 **outing:** n.远足;短途旅游;体育比赛/adj.远足适用的/v.出来;暴露(out的ing形式) **weekdays:** adv.在每个周日/n.平日,工作日(weekday的复数形式)

I'll get Lynch to **sort out** the **governess** cart and I'll pick you up at about 11:00.

我让林奇去准备马车 十一点钟我会来接你 [06:09]

How does it work? - Well, it's easy.

这个怎么用 -很简单 [06:20]

You just press the letters and they print on the paper.

你只要按这些字母 就能印到纸上了 [06:22]

Get back, please.

请你们离远点 [06:28]

They were trying to hide it, so I knew it was wrong.

她们企图藏什么东西 被我看出来了 [06:32]

Where's Gwen now?

格温现在在哪里 [06:35]

Doing the dining room with Anna, they'll be finishing.

和安娜一起收拾餐厅 马上就能回来 [06:37]

Then I'll wait.

那我就等着 [06:40]

With all due respect, Mr Carson, Gwen is under my **jurisdiction**.

恕我直言 卡森先生 格温归我管 [06:42]

Indeed she is, Mrs Hughes, and I have no intention of **usurping** your **authority**.

的确如此 休斯太太 我绝没有企图篡夺您的职权 [06:46]

I merely want to get to the bottom of it.

我只是想搞清事情的真相 [06:50]

Why shouldn't Gwen have a typewriter, if she wants one?

为什么格温想要一台打字机都不行 [06:53]

Mind your own business.

别多管闲事 [06:55]

What's that doing here? - Ah, Gwen. Come in. 那东西怎么会在这里 -格温 快进来 [06:56]

sort out: 挑选出;分类 **governess:** n.女家庭教师 **jurisdiction:** n.司法权,审判权,管辖权,权限,权力 **usurping:** vt.篡夺;夺取;侵占/vi.篡夺;篡权 **authority:** n.权威;权力;当局

Why is that down here? Who's been in my room?

那东西怎么会在这里 谁进我的房间了 [07:00]

They had no right.

他们无权这么做 [07:02]

See here. **In the first place**, none of the rooms in this house belong to you.

注意了 首先 这座庄园里的任何一个房间都不属于你 [07:03]

And in the second, I am **in charge of** your welfare and that gives me every right.

其次 你的一切由我负责 因此我也有权管你 [07:08]

This is you, isn't it?

是你做的 对不对 [07:13]

All we want is to know what Gwen wants with a typewriter and why she feels the need to keep it secret?

我们只想搞清楚 格温要打字机做什么 她为何要对此保密 [07:15]

She wants to keep it private, not secret.

这是她的隐私 并非有意隐瞒 [07:20]

There's a difference. - Amen.

这是有区别的 -阿门 [07:23]

I've done nothing to be ashamed of.

我没做任何丢人的事情 [07:25]

I've bought a typewriter and I've taken a **postal** course in shorthand.

我买了台打字机 我一直在上函授速写课 [07:27]

I'm not aware that either of these actions is illegal.

我不知道这些行为哪里犯法了 [07:31]

Will you tell us why, **preferably** without any more cheek?

有话好好说 别这么没轻没重的 [07:34]

Because I want to leave service. I want to be a secretary.

因为我不想做女仆了 我想当秘书 [07:41]

In the first place: 首先;起初 **in charge of:** 负责;主管 **postal:** adj.邮政的;邮局的/n.明信片 **preferably:** adv.较好;宁可;宁愿;更适宜

You want to leave service?

你不想当女仆了 [07:50]

What's wrong with being in service?

当女仆有什么不好 [07:52]

Nothing's wrong with it.

没什么不好 [07:53]

And there's nothing wrong with **mending** roads, neither, but it's not what I want to do.

修马路也没什么不好 但我不想这样干下去 [07:55]

I should remind you that there are plenty of young girls who will be glad of a position in this house.

我得提醒你 有很多年轻姑娘 对这里的工作求之不得呢 [08:00]

And when I hand in my notice I shall be happy to think one of them will be taking my place.

那不正好 等我一辞职 自然有人顶替我的位置 [08:05]

What makes you think we'll wait till then?

你觉得你自己还能待到那个时候吗 [08:09]

Are you hiring and **sacking** now, Miss O'Brien?

什么时候轮到你当家了 奥布瑞恩太太 [08:11]

I thought that lay with Mr Carson and Mrs Hughes.

我以为这事本该由 卡森先生和休斯太太来定夺 [08:14]

Enough of this. I'm going to ring the dressing **gong** and we'll have no more talk of this tonight.

都别吵了 我要去通知晚餐更衣了 今晚谁都不许再提此事 [08:16]

Can I have my machine back now?

我能把打字机拿回去了吗 [08:22]

Very well, but I wish I were sure you know what
you're doing.

可以 但是我希望你好自为之
[08:25]

Daisy, what's happened to you?

黛西 你怎么回事 [08:29]

mending: n.修补;修补工作/v.修补(mend的现在分词);修理 **sacking:** n.麻袋布(等于sackcloth)/v.解雇(sack的ing形式);装进;获得 **gong:** n.锣;钟状物;奖章/vt.鸣锣传唤;鸣锣命令驾车者停驶/vi.鸣锣;发出铜锣般的声音

I said you could go for a drink of water, not a
trip up the Nile.

我让你来喝点水 又不是让你去尼罗
河 [08:32]

Which churches will you show him?

你准备带他去哪几个教堂 [08:38]

I can't decide.

还没想好呢 [08:40]

Kirby, possibly, or perhaps Easingwold.

柯比吧 要不去伊兴沃德教堂
[08:43]

You don't think you're being a bit obvious?

不觉得你表现得太直白了吗 [08:46]

Coming from you, that's rich.

你说我直白 真是笑话 [08:49]

There was a letter from Mr Napier in the
evening post.

晚邮送来一封奈皮尔先生的信件
[08:52]

Oh. Did he accept? - **Not yet.**

他答应来了吗 -还没 [08:55]

Perhaps he thought it was too obvious.

大概 he 觉得太直白了吧 [08:58]

Apparently, he's bringing a friend with him.

很显然 他有位友人同行 [09:00]

An **attache** at the **Turkish** Embassy. A Mr
Kemal Pamuk.

土耳其大使馆的专员 科莫·帕努克
先生 [09:03]

He's the son of one of the **Sultan's ministers**
and he's here for the Albanian talks.

他是苏丹某大臣之子 是为阿尔巴尼
亚会谈而来 [09:09]

What's that? - To create an independent
Albania.

会谈什么 -建立独立的阿尔巴尼亚
[09:13]

Don't you read the papers?

你平时不看报纸的吗 [09:17]

I'm too busy living a life.

活得太滋润 没时间看报 [09:19]

Not yet: 还没有,还没 **attache:** n.专员,公使;使馆随员;大使馆专员 **Turkish:** adj.土耳其的;土耳其人的,土耳其语的;突厥语的/n.土耳其语 **Sultan:** n.苏丹(某些伊斯兰国家统治者的称号) **ministers:** n.部长(minister的复数);阁僚/v.伺候,照顾(minister的第三人称单数形式)

Since Turkey's signature is vital, Mr Napier's
been given the job of keeping him happy until
the **conference** begins.

鉴于获得土耳其的支持至关重要 在
会谈前奈皮尔先生的任务就是 好生
招待专员 使其尽欢 [09:21]

And he's eager to try an English hunt.

而他很想尝试英式狩猎 [09:26]

I shall invite this Mr Pamuk to stay here as well.

那就把这位帕努克先生也请来
[09:29]

Who knows, a little **hospitality** in an English
house may make all the difference to the
outcome.

没准 英式府邸的盛情款待 能对会
谈产生出其不意的效果呢 [09:32]

And Mary, you will ride out with him.

玛丽 你得随行作陪 [09:38]

Oh, Mama, must I?

妈妈 有必要吗 [09:41]

My boots are at the **menders** and I haven't
ridden for weeks.

我的靴子还没修好 我都好几个星期
没骑马了 [09:43]

Anna? Please see that Lady Mary is fully
equipped to go hunting.

安娜 去把玛丽小姐的狩猎装备齐全
[09:46]

Yes, Your Ladyship.

好的 夫人 [09:50]

Yes?

有事吗 [10:07]

I saw this advertisement for a **limp corrector**.

我看到这张跛足矫正器的广告

[10:08]

Yes?

怎么了[10:14]

What does it do, exactly?

这个到底是干什么用的[10:16]

It corrects limps.

矫正跛足的[10:17]

conference: n.会议;讨论;协商;联盟;(正式)讨论会;[工会,工党用语](每年的)大会/vi.举行或参加(系列)会议

hospitality: n.好客;殷勤 **menders:** n.修改者;修理者;修缮者 **ridden:** adj.充斥...的;受虐待的/v.骑(ride的过去分词)

equipped: v.装备;预备(equip的过去分词);整装 **limp:** adj.柔软的;无力的;软弱的/vi.跛行,一拐一拐地走;缓慢费力地前进/n.跛行 **corrector:** n.校正者;惩罚者;中和剂;校正程序 **corrects:** v.纠正(correct的第三人称单数);改正 **limps:** adj.柔软的;无力的;软弱的/vi.跛行,一拐一拐地走;缓慢费力地前进/n.跛行

Does it work?

有效吗[10:20]

Well, as I make it and I advertise it, is it likely I'd say no?

东西我做的 广告我发的 难道我会说没用吗[10:21]

Could I see one?

能拿一个给我瞧瞧吗[10:26]

Here we are.

瞧好了[10:43]

You adjust this to the right height to **minimise** the limp.

把这个调整到合适的高度矫正跛足[10:45]

You **tighten** these, gradually, as tight as you can stand, and as the legs **straighten** the foot **lowers** to the floor.

逐渐拧紧 直到无法再忍受 等把腿掰直了 脚自然就能落地了[10:50]

Can't say it's going to be easy.

戴上不好受[10:57]

And you can't **slack**.

戴上就得坚持[11:00]

Every day, all day, if you **mean business**.

想要治好 就得天天戴 戴一整天[11:01]

All right.

明白了[11:05]

How much?

多少钱[11:08]

She asks if we can both dine on Saturday?

她邀请我们周六一同赴宴[11:14]

There are two young men staying, so you won't be so out numbered for once.

到时还会有另外两位年轻男客 你就不会寡不敌众了[11:17]

What men?

什么客人[11:22]

A Turkish **diplomat** called something I can't read and "Lord Branksome's charming son", who's to be **flung** at Mary, presumably.

一个土耳其外交官 名字很拗口我念不出来 还有布兰克森爵爷的爱子 八成是给玛丽介绍的[11:24]

minimise: vt.使缩到最小;成极小;求最小值 **tighten:** vt.变紧;使变紧/vi.绷紧;变紧 **straighten:** vt.整顿;使...改正;使...挺直;使...好转/vi.变直;好转 **lowers:** 工资(海洋法用语) **slack:** adj.松弛的;疏忽的;不流畅的/vi.松懈;减弱/n.煤末;峡谷/vt.放松;使缓慢/adv.马虎地;缓慢地 **mean business:** 当真 **diplomat:** n.外交家,外交官;有外交手腕的人;处事圆滑机敏的人 **flung:** vt.挥动(fling的过去式及过去分词形式)

When it comes to Cousin Mary, she's quite capable of doing her own **flinging**, I assure you.

说到玛丽堂妹 以她的能力 哪还用得着别人介绍[11:34]

Ah, open the door, can you?

拜托帮忙开下门[11:42]

I couldn't find her **breeches** anywhere, so I asked Mr Bates and he looked among His **Lordship**'s riding clothes and there they were.

哪儿都找不着她的马裤 我问了贝茨先生 然后他去老爷的骑射行头里找了找 还真给找着了[11:47]

I only hope to god I've got everything.

现在我就希望别落下什么东西[11:56]

Hat, I'll do here.

帽子 我拿着呢[11:59]

Gloves and crop are in the hall.

手套和马鞭在门厅[12:02]

Gwen?

Whatever's the matter?

Hey, come on, sit down.

What's up?

Oh, I'm just being silly.

You should get that brushed.

He won't be up for another half an hour. Now, what is it?

Well, I suppose I've just realised that it's not going to happen.

What isn't? - Oh, none of it.

I'm not going to be a secretary.

flinging: vt.掷,抛;嘲笑;使陷入;轻蔑地投射;猛动/n.掷,抛;嘲弄;急冲/vi.猛冲,急行 **breeches:** n.马裤(裤脚束紧长及膝部的裤子);炮尾(breach的复数)/v.给...穿上裤子;打...的屁股;以驻退索缚牢(breach的第三人称单数) **Lordship:** n.阁下;贵族身分(或权威);统治

I'm not going to leave service.

What's all this?

You saw their faces.

And they're right. Oh, look at me.

I'm the daughter of a **farmhand**, I'm lucky to be a maid.

I was born with nothing and I'll die with nothing.

Don't talk like that.

You can change your life if you want to.

Sometimes you have to be **hard on** yourself, but you can change it completely, I know.

Mr Bates?

Are you all right?

Take her upstairs, dry her off.

Come on, Gwen, hey?

Mr Bates, what's the matter?

Nothing. Not a thing. I'm fine.

Let me help you.

I'm perfectly all right, thank you, Mrs Hughes.

Are you sure? You're as white as a sheet.

That's my wonderful **complexion**, **inherited** from my Irish mother.

farmhand: n.[农经]农场工人 **hard on:** 严厉对待 **complexion:** n.肤色;面色;情况;局面/vt.使增添色彩 **inherited:** adj.遗传的;继承权的;通过继承得到的/v.继承;经遗传而得(inherit的过去分词)

Take it. Take it, don't **dawdle**.

Ah, thank you.

Can you see them, My Lady? - Not yet.

格温 [12:07]

你怎么了 [12:10]

别哭 坐下 [12:15]

怎么了 [12:25]

没事 一时耍性子 [12:27]

你应该把那个拿去刷刷 [12:30]

老爷还得半个小时才起 出什么事了 [12:38]

我只是意识到 没可能了 [12:43]

什么没可能 -都没可能 [12:47]

我没可能成为秘书 [12:50]

我也没可能不做女仆 [12:52]

六十岁之前我都不会离开这里 [12:55]

怎么这么消极 [12:58]

你看见他们的表情了 [12:59]

他们说的没错 瞧瞧我自个儿 [13:02]

农夫的女儿 当女仆够幸运了 [13:06]

生不带来死不带去 一条贱命活一世 [13:11]

别说这样的话 [13:13]

有志者事竟成 [13:16]

尽管过程艰辛 但你还是能改变命运的 [13:18]

贝茨先生 [13:26]

你还好吧 [13:28]

带她上楼 把眼泪擦干 [13:30]

来吧 格温 [13:37]

贝茨先生 你怎么了 [13:54]

没事 我很好 [13:57]

我来帮你拿吧 [13:59]

我真的没事 谢谢你 休斯太太 [14:00]

真的吗 你脸色苍白得很 [14:03]

我天生就这么白 随我那爱尔兰裔的母亲 [14:07]

端走吧 快点儿 别磨洋工 [14:32]

谢谢 [14:58]

看到他们了吗 小姐 -还没 [15:13]

Oh, wait a minute. Here's Mr Napier.

I was beginning to give up on you.

We're moving off.

We were fools not to accept your mother's invitation and send the horses down early.

As it is, my **groom** only got here an hour or two ago.

My mount's as **jumpy** as a deb at her first ball.

What about Mr Pamuk?

I gather if he takes a **tumble**, you'll be **endangering** world peace.

Don't worry about Kemal. He knows what he's doing on a horse.

Oh, well, where is he?

Fussing. He's rather a **dandy**.

dawdle: vi.混日子;游手好闲;偷懒 / vt.混日子;游手好闲;浪费时间 **groom**: vt.整饰 ; 推荐 ; 喂马 ; 刷洗(马等) / vi.打扮 / n.新郎 ; 马夫 ; 男仆 **jumpy**: adj.神经质的;跳跃的 **tumble**: vi.摔倒;倒塌;滚动;打滚;仓惶地行动 / vt.使摔倒;使滚翻;弄乱 / n.跌倒;翻筋斗;跌跤 **endangering**: 危及 **Fussing**: v.烦躁;大惊小怪;发牢骚(fuss的ing形式) **dandy**: adj.上等的;极好的(口语);服装华丽的 / n.花花公子;好打扮的人

And I can see him now. A funny little foreigner with a wide, **toothy grin** and hair **reeking** of **pomade**.

I wouldn't quite say that. Here he is now.

Lady Mary Crawley, I **presume**?

You presume right. - Sorry to be so **dishevelled**.

We've been on a train since dawn and we had to change in a shed.

You don't look dishevelled to me.

Lynch, you don't have to stay with me.

But His Lordship asked me to.

It's a waste of your day.

Help Mr Napier's men get their things back to the house.

His Lordship said... - Don't worry. I'll look after her.

We'll make it our business to keep her from harm, I promise.

I hope the day is living up to your expectations?

toothy: adj.露出牙齿的;有凸牙的 **grin**: v.露齿而笑,咧着嘴笑 / n.露齿笑 **reeking**: n.薰烟黑 / v.散发臭气;熏;充满;冒水汽(reek的ing形式) / adj.冒水汽的;散发臭气的 **pomade**: vt.涂以润发油 / n.润发油 **presume**: vt.假定;推测;擅自;意味着 / vi.相信;擅自为 **dishevelled**: adj.散乱的;蓬乱的 / v.使蓬乱;使头发凌乱;使衣服弄皱(dishevel的过去式)

It is **exceeding** them in every way.

And where's Mr Napier?

He's gone over the bridge, look.

等一下 奈皮尔先生来了 [15:18]

差点以为你不来了呢 [15:20]

我们马上要出发了 [15:22]

真该接受你母亲的邀请 把马提前送来 [15:23]

其实我的马夫也不过一两个钟头前才赶到 [15:28]

我的马早就蠢蠢欲动按耐不住了 [15:30]

帕努克先生呢 [15:33]

我猜要是他有个闪失 你可是破坏了世界和平啊 [15:35]

别为科莫担心 他骑术不赖 [15:38]

那他人呢 [15:41]

挑这拣那 人家讲究着呢 [15:42]

我能想到他的样子 矮个外国人 一笑露出后槽牙 发蜡抹得油乎乎 [15:46]

我可不敢苟同 他这就来了 [15:51]

这位想必就是玛丽·卡劳利小姐吧 [15:57]

没错 -衣冠不整 见笑了 [16:00]

我们一直在火车上颠簸 只能在马棚里换衣 [16:03]

我可不觉得你衣冠不整 [16:06]

林奇 不用跟着我了 [16:16]

可老爷吩咐过 [16:18]

别浪费你的时间 [16:19]

帮奈皮尔先生的随从搬行李吧 [16:21]

可老爷说 -别担心 我照顾她 [16:24]

我保证我们不会让她受伤 [16:28]

今天过得还称心吗 [17:35]

远超意料地棒 [17:38]

奈皮尔先生在哪 [17:42]

刚过桥 看 [17:43]

And what about you, will you follow him or will you come over the jump with me?

你准备怎么走呢 跟他过桥 还是跟我跨过去 [17:46]

I was never much one for going round by the road.

我一向不爱阳关道 [17:51]

Stay by me and we'll take it together.

跟紧我 一起越过去 [17:55]

I wish we could talk a little more about you.

还是多谈谈你吧 [18:18]

What was it like, growing up in **Manchester**?

在曼城长大 是什么样子的 [18:21]

Does it say anything about the side **aisles**?

手册说到侧廊了吗 [18:25]

"The side aisles were added in the 14th Century by **Bishop** Richard De **Warren**."

侧廊是十四世纪 由理查·沃伦主教要求加盖的 [18:28]

Yes, you can see that in the treatment of the stone.

没错 从石头打磨手法就能看出来 [18:34]

It's wonderful to think of all those men and women **worshipping** together through the centuries, isn't it?

几百年来 一代代善男信女 都在这虔诚祷告 多美好 [18:39]

Dreaming and hoping.

憧憬着 希冀着 [18:46]

exceeding: adj.超越的;非常的;过度的 / v.超过;占优势(exceed的ing形式) **Manchester:** n.曼彻斯特(英格兰西北部一大城市) **aisles:** n.[建]通道;[建]走廊(aisle的复数) **Bishop:** n.主教/象 **Warren:** n.养兔场;大杂院;拥挤的地区

worshipping: 做礼拜,敬神,拜神

Much as we do, I suppose.

大概就像我们一样 [18:50]

Was the screen a Cromwell casualty?

那块围屏是克伦威尔时期砸毁的吧 [18:53]

I dare say.

我想是吧 [18:56]

Wonder how Mary's getting on?

不知道玛丽玩得怎样 [19:00]

All right, I should think.

多半好着呢 [19:03]

Why? - I just wondered.

怎么了 -随便问问 [19:05]

Will she stay with the hunt the whole day?

她要打一天猎吗 [19:09]

Oh, you know Mary. She likes to be in at the kill.

逮到猎物 玛丽才会满足 [19:12]

Where shall we go next?

我们接着去哪 [19:19]

Not home? - Oh, not yet.

不回家吗 -急什么 [19:21]

We've time for one more at least before we lose the light.

天黑前还能看一座呢 [19:24]

I **underestimated** your **enthusiasm**.

没想到你这么有兴致 [19:29]

Come on.

快进去吧 [19:33]

Is that one mine?

那位归我吗 [19:43]

Home is the hunter, home from the hill.

上山狩猎 满载而归啊 [19:48]

Heavens, you have been in the wars.

老天 真是满身尘土 [19:50]

Papa, this is Mr. Pamuk.

爸爸 这是帕努克先生 [19:53]

My father, Lord Grantham.

这是家父 格兰瑟姆伯爵 [19:55]

How do you do, My Lord? - Did you have a good day?

伯爵 幸会 -玩得尽兴吗 [19:57]

Couldn't have been better. - This is Thomas, sir.

不能更好 -先生 这是托马斯 [19:59]

He will be looking after you.

他负责伺候您 [20:02]

You remember Mr. Napier. - Of course. How are you?

记得纳皮尔先生吧 -当然了 你好
[20:04]

So kind of you to have us, Lady Grantham.
And this is Mr. Pamuk.

承蒙相邀 格兰瑟姆夫人[20:07]
这位是帕努克先生[20:09]

How do you do? - My Lady.

初次见面 -夫人您好[20:12]

Well, what would you like? - Just baths. We're **worn** out.

来些点心吗 -先洗澡吧 我们累死了
[20:16]

Your cases are upstairs, sir. If you'd like to follow me.

先生 您的行李在楼上 请跟我来
[20:21]

Well, I hope Mary hasn't left you too exhausted, Mr. Napier?

照顾玛丽真是辛苦了 纳皮尔先生
[20:27]

He doesn't look Turkish at all.

一点不像土耳其人[20:35]

Well, he doesn't look like any Englishman I've ever met, worse luck.

也一点不像 我见过的英国人 真是气人[20:37]

I think he's beautiful.

他真帅[20:40]

Is there some crisis of which I am **unaware**?

有什么大事发生吗[20:44]

No, Mr. Carson. - I cannot think of another reason

没有 卡森先生 -那你们各位
[20:47]

why you should **congregate** here. - No, Mr. Carson.

还有必要在这聚堆儿吗 -没有 卡森先生
[20:49]

Have you seen our visitor? Quite a treat for the ladies.

看见客人了吗 迷得女孩们神魂颠倒
[20:56]

worn: adj.疲倦的;用旧的/v.穿;磨损(wear的过去分词);佩戴 **unaware:** adj.不知道的,无意的;未察觉到的/adv.意外地;不知不觉地 **congregate:** vt.聚集/vi.聚集/adj.集合在一起的

Indeed, My Lord.

没错 老爷[20:58]

Are they settled in all right? - I believe so.

都安顿好了吗 -我想是的[21:00]

Mr. Napier's **valet** seems a competent fellow, and Thomas knows what he's doing.

纳皮尔先生的男仆很能干 托马斯也心中有数[21:02]

Why doesn't the **gorgeous** Turk have his own **chap**?

那土耳其美男怎么没带男仆来
[21:06]

Apparently his man speaks no English, so Mr. Pamuk decided to leave him in London.

他说手下不会英语 就留在伦敦没带来[21:08]

Probably very wise. I hope Thomas doesn't mind.

倒也合情 托马斯可别抱怨[21:13]

You know Thomas, My Lord. He has to have a **grumble**, but I gather he cheered up when he saw the gentleman.

老爷您知道 托马斯总发牢骚 不过见到客人 他很是欢喜啊[21:15]

Bates, is anything wrong? - Nothing at all, My Lord.

贝茨 你怎么了 -没事 老爷[21:22]

Is that strap too tight? - Hmm.

系得太紧吗 -有点[21:25]

Shall I adjust it, sir?

我来吧 先生[21:30]

Now, I'm **relying** on you to see that I go downstairs properly dressed.

我晚宴着装 是否得体就看你的了
[21:34]

Don't worry, sir.

别担心 先生[21:38]

I've got sharp eyes for anything **out of order**.

任何出格的地方 都逃不过我的双眼
[21:39]

valet: n.贴身男仆;用车的人;伺候客人停车/vt.为...管理衣物;替...洗熨衣服/vi.清洗汽车;服侍 **gorgeous:** adj.华丽的,灿烂的;极好的 **chap:** n.小伙子;家伙;龟裂/vt.使破裂/vi.破裂 **grumble:** vi.抱怨;嘟囔/n.怨言/vt.喃喃地说出/adj.抱怨地表示;嘟囔地说 **relying:** v.依赖;信任;指望(rely的ing形式) **out of order:** 发生故障;次序颠倒

Then I put myself entirely in your hands.
You do right, sir.
I should love to visit Turkey.
Yes, it's a wonderful country.
My man always does this, can you?
I'm very attracted to the Turkish culture.
Then I hope your chance will come to sample it.

I hope so, too.
You forget yourself.
I'm sorry, sir. I...
That will teach you to believe what the English say about **foreigners**.
I ought to report you.

I think you must have... - I **mistook** nothing.
But I will make you an offer.
Later tonight, I may need some help with the **geography** of the house.
The geography? - Yes.

I'm not sure yet, but I may wish to pay someone a visit.

foreigners: n.外国人;外地人(foreigner的复数) **mistook:** v.弄错(mistake的过去式) **geography:** n.地理;地形

If that is the case, you will help me and I will **say nothing of** your behaviour.

I don't understand. Why would she want to be a secretary?

She wants a different life. - But why?

I should far prefer to be a maid in a large and pleasant house than work from dawn till **dusk** in a **cramped** and **gloomy** office.

Don't you agree, Carson? - I do, My Lady.

Why are we talking about this? What does it matter?

It matters that the people that live and work here are content.

Of course. We should be helping Gwen if that's what she wants.

I agree. Surely, we must all encourage those less fortunate to improve their lot where they can.

Not if it isn't in their best interests.

Isn't the maid a better judge of that than we are?

那就全靠你了 [21:42]
没问题 先生 [21:43]
我非常向往土耳其 [21:51]
确实很美 [21:55]
一般我的仆人来打 你来吧 [22:00]
土耳其文化非常吸引我 [22:06]
希望你有机会饱览土耳其美景 [22:11]
希望如此 [22:14]
这成何体统 [22:18]
抱歉先生 我... [22:22]
这该教会你去相信 英国人对外国人的看法 [22:23]
我应该举报你 [22:28]
我想您大概... -我没误会 [22:29]
但这事 还有余地 [22:38]
今夜我需要你 给我在庄园指路 [22:42]
指路 -对 [22:47]
我还不确定 但我兴许会拜访某人 [22:49]
如果决定要去 你来带路 我便对你的毛手毛脚只字不提 [22:53]
我不懂 她为什么要做秘书呢 [23:04]
过不同的生活 -为什么呢 [23:09]
我倒是宁愿在大庄园做女仆 何必在小屋里忙得昏天暗地呢 [23:13]
你同意吗 卡森 -同意 夫人 [23:23]
谈这个干什么 这重要吗 [23:26]
当然 庄园仆人的幸福感很重要 [23:29]
没错 格温若有愿望 我们该成人之美 [23:32]
我同意 我们都应鼓励下层人民 去提高自己的生活质量 [23:35]
怕是好心办坏事吧 [23:42]
是好是坏 女仆比我们有发言权 不是吗 [23:44]

What do say, Mr. Pamuk? Should our **housemaid** be kept **enslaved** or forced out into the world?

帕努克先生您说呢 是该留下家仆
还是赶她入世呢 [23:48]

say nothing of: v.更不用说 **dusk:** n.黄昏,薄暮;幽暗,昏暗/adj.微暗的/vt.使变微暗/vi.变微暗 **cramped:** adj.狭窄的;难懂的;难辨的/v.用夹钳夹;约束(**cramp**的过去分词) **gloomy:** adj.黑暗的;沮丧的;阴郁的 **housemaid:** n.女佣,女仆 **enslaved:** n.奴役(死亡金属乐队)

Why are you English so curious about other people's lives?

你们英国人 怎么这么关心别人的生活 [23:54]

If she wishes to leave and the law **permits** it, then let her go.

她想走 又不违法 就随她 [23:57]

Perhaps the law should not permit it, for the common good.

法律该管管 这对大家都好 [24:02]

So you **hanker** for the days of **serfdom**?

您很向往农奴时代吧 [24:05]

I hanker for a simpler world.

我向往简单安定 [24:08]

Is that a crime? - I, too, dream of the simpler world.

有错吗 -我也觉得简单点好 [24:12]

As long as we can keep our trains and our **dentistry**.

前提是把火车和牙医留下 [24:16]

I wish I shared your enthusiasm. Our dentist is **horrid**.

您真幸福 我们的牙医太可怕了 [24:20]

Well, why go to him, then?

那为什么找他呢 [24:24]

Oh, he treated all of us when we were children.

从小都是他治 [24:25]

You know how the English are about these things.

英国人嘛 一成不变 [24:27]

Well, the next time you feel a **twinge**, you must come to Istanbul.

下次你牙齿刺痛时 一定要来伊斯坦布尔 [24:34]

Wouldn't the journey be painful?

一路颠簸岂不更让我疼痛难忍 [24:40]

permits: 许可/许可证 **hanker:** vi.向往,追求;渴望,期望 **serfdom:** n.农奴境遇;农奴身份 **dentistry:** n.牙科学;牙医业 **horrid:** adj.可怕的;恐怖的;极讨厌的 **twinge:** n.阵痛;悔恨/vt.使刺痛;使感到剧痛/vi.刺痛;感到剧痛

Sometimes we must endure a little pain in order to achieve satisfaction.

有时候 为了得到满足 总要忍受些许疼痛的 [24:43]

Lady Mary rode very well today.

玛丽小姐今天骑得很棒 [24:49]

Why did you send Lynch back?

你怎么让林奇回来了 [24:51]

I had my **champions** to left and right. It was enough.

有这两位的左右陪护 足够了 [24:53]

Did you enjoy the hunt today, Mr Napier?

奈皮尔先生 今天的狩猎还满意吗 [24:57]

Mary said you had a **tremendous** run.

玛丽说你今天收获颇丰啊 [24:59]

It was like something out of a Trollope novel.

仿佛置身于特罗洛普的小说里一样 [25:01]

What about you, Mr Pamuk. Was your day successful?

你呢 帕努克先生 今天是否令你满意 [25:04]

Oh, yes, Lady Grantham.

当然 格兰瑟姆夫人 [25:07]

I can hardly remember a better one.

好得不能再好了 [25:09]

Mary has more **suitors** tonight than the Princess Aurora.

玛丽今晚可谓是追求者如云啊 [25:17]

But will she judge them **sensibly**?

她能判断出孰优孰劣吗 [25:21]

No one's sensible at her age.

她这个年纪的孩子能有什么判断力

[25:23]

Nor should they be. That's our role.

也用不着有 那是我们该做的

[25:24]

Well, if you will excuse me. Thank you.

失陪 谢谢 [25:27]

Was it fun to be back in the **saddle**?

重回马背是否让你很开心呢 [25:33]

champions: n.冠军(champion的复数形式);夺标;盟主/v.拥护;保卫(champion的三单形式) **tremendous:** adj.极大的, 巨大的;惊人的;极好的 **suitors:** n.求婚者;请愿者;[法]起诉人 **sensibly:** adv.明显地;容易感知地;聪明地

saddle: n.鞍;鞍状物;车座;拖具/vt.承受;使负担;装以马鞍/vi.跨上马鞍

Yes. Although I'll pay for it tomorrow.

当然 尽管明天定是周身酸痛

[25:35]

Would you ever **come out with** me?

什么时候也和我一起出去吧 [25:39]

Or aren't we friends enough for that?

难道我们的交情还不够吗 [25:41]

Oh, I think it might be...

我想可能... [25:43]

That run reminded me of a day last month up in Cheshire.

今天打猎让我想起了上个月在柴郡 [25:44]

We came down the side of a hill... - Excuse me.

我们下山... -失陪 [25:47]

It seems we must **brush up** on our powers of **fascination**.

看起来我们得使出浑身解数了 [25:54]

I was a fool to bring him here.

把他带到这里真是愚蠢至极 [25:57]

Don't you like him? - I like him very much.

你喜欢他吗 -我很喜欢他 [25:59]

But so does everyone else, unfortunately.

但不幸的是 大家都喜欢他 [26:02]

Excuse me.

失陪 [26:09]

Hope I didn't wear you out today.

希望今天没把你累坏 [26:13]

Oh, not at all. I enjoyed it.

怎么可能 我乐在其中 [26:15]

We must do it again.

我们应该再去一次 [26:19]

Next time, let's take my mother.

下次得带上我母亲 [26:22]

She was so jealous, she made me promise she could come with us.

她甚是羡慕 让我下次定要带她同往 [26:23]

Of course. How nice that would be.

当然 那样再好不过了 [26:27]

come out with: 说出;发表;出版;供应,把...投入市场 **brush up:** 复习;提高;擦光 **fascination:** n.魅力;魔力;入迷

What is it?

怎么了 [26:34]

Is this picture really a Della Francesca?

这幅画作是德拉·弗朗切斯卡真迹吗 [26:36]

I think so...

我想是的 [26:39]

The second Earl brought back several paintings from his...

第二任伯爵买回了几幅画作... [26:41]

Mr Pamuk! - Let me come to you tonight, please.

帕努克先生 -请允许我晚上去找你 [26:47]

I can't think what I have said that has led you to believe...

不知道我说的哪句话让你产生了误会 [26:49]

Please, I don't know when we'll meet again.

求你了 再见不知是何时 [26:51]

So, let it be tonight.

不如就今晚共度良宵 [26:54]

Mr Pamuk, I will not repeat your words to my father, since I should hate to see you **cast out** into the darkness.

帕努克先生 我不会把你刚才所言告诉我父亲 因为我不想看你大半夜被赶出庄园 [26:57]

But can we agree to consider them **unsaid**?

就当这一切都没发生过 [27:03]

Now, if you'll excuse me, I shall **rejoin** my mother and sisters.

失陪 我该回到女眷那边了 [27:06]

You must be mad.

你一定是疯了 [27:39]

I am. I am in the **grip** of madness.

没错 我如痴如狂 [27:40]

Please leave at once or I'll...

请你马上离开 否则我就... [27:44]

Or you'll what?

你就怎样 [27:47]

I'll scream.

我就喊人 [27:49]

cast out: 驱逐;逐出 **unsaid:** adj.未说出口的;未用语言表达出来的/v.取消;撤回;收回(unsay的过去分词形式) **rejoin:**

vi.答辩;回答;重新聚合/vt.再加入;使...再结合;再回答 **grip:** n.紧握;柄;支配;握拍方式;拍柄绷带/vt.紧握;夹紧/vi.抓住

No, you won't.

不 你不会 [27:52]

I'll ring the bell, then.

那我就摇铃 [27:54]

And who's on duty now? The hall boy?

现在谁在当值呢 门童吗 [27:56]

Will you really let him find a man in your bedroom? What a story.

难道你真想让他发现 有个男人进了你的闺房 大新闻啊 [27:58]

Do you have any idea what you're asking?

你知道自己在说什么吗 [28:03]

I'd be **ruined** if they even knew we'd had this conversation,

这只言片语被人知道便足以毁我名节 [28:05]

let alone if... - What?

更别提... -什么 [28:07]

Don't worry. You can still be a virgin for your husband.

别担心 你仍可以为你丈夫保持贞操 [28:10]

Heavens! Is this a proposal?

天呐 这是求婚吗 [28:14]

Alas, no. I don't think our union would please your family.

不是 你我联姻不会使你的家人高兴 [28:17]

I'm afraid not. - Nor mine.

我想是的 -我家也不会 [28:21]

But a little imagination.

但想像就另当别论了 [28:25]

You wouldn't be the first.

你不会是第一个 [28:30]

You and my parents have something in common.

你和我父母还颇有些共同之处 [28:33]

You believe I'm much more of a rebel than I am.

你们都觉得我比外表看起来要叛逆 [28:37]

Now, please go.

你快走吧 [28:41]

I am not what you think I am.

我不是你想象中那样的女人 [28:45]

ruined: adj.毁灭的;荒废的/v.毁灭(ruin的变形) **let alone:** 更不必说;听任;不打扰 **Alas:** int.唉(表悲伤,遗憾,恐惧,关切等等)

If it's my mistake, if I've led you on.

如果这是我的错 是我误导了你 [28:47]

I'm sorry, but I'm not.

我很抱歉 但是我没有 [28:50]

You are just what I think you are.

你完全如我所想 [28:52]

No, I have never done anything.

不 我什么也没做过 [28:56]

Of course not. One look at you would tell me that.

你当然没有 我一眼就全明白了 [29:00]

Oh, my darling.

亲爱的 [29:08]

Won't it hurt?

会疼吗 [29:11]

Is it safe?

安全吗 [29:14]

Trust me.

相信我 [29:16]

He's dead. I think he's dead.

他死了 我想他死了 [29:48]

No, I'm sure he's dead.

不 我确定他死了 [29:52]

But how?

We were together and... he's dead.

In your room?

We've got to get him back to his own bed.

But how? It's in the bachelor's corridor, miles from my room.

Well, could we manage him between us?

He weighs a tonne. I can hardly shift him at all.

We need at least one other. What about Bates?

He couldn't lift him.

William can't keep a secret.

And Thomas wouldn't try to.

We've got to do something.

Then who else has as much to lose as you if it ever gets out?

Not Papa.

Please don't say Papa. I couldn't bear the way he'd look at me.

No. Not His Lordship.

What happened to him? - I don't know.

Heart attack, I suppose or a stroke or...

He was alive and suddenly he cried out and then he was dead.

But why was he here at all?

Did he force himself on you?

Well, we can talk about that later.

Now, we must decide what to do **for the best**.

for the best: 出于好意

There's only one thing we can do.

I couldn't. It's not possible.

If you don't, we will figure in a scandal of such **magnitude** it would never be forgotten until long after we're both dead.

I'll be ruined, Mama.

Ruined and **notorious**, a **laughingstock**, a social **pariah**.

Is that what you want for your **eldest** daughter?

Is it what you want for the family?

We must cover him up.

Hurry, the **servants** will be up soon.

We've got time.

Mama. - Sorry.

他怎么会死呢 [29:56]

我们当时在一起 他就死了 [29:58]

在你房间里吗 [30:03]

我们得把尸体搬回他自己的床上 [30:11]

怎么做 他的房间在未婚男子走廊离我的房间太远了 [30:13]

我们俩能处理这事吗 [30:16]

他很重 我给他翻个身都难 [30:18]

我们至少还要个帮手 贝茨怎么样 [30:21]

他搬不动的 [30:25]

威廉藏不住秘密 [30:27]

托马斯肯定不愿意 [30:29]

我们必须做点什么 [30:31]

如果这事曝光 除了你谁的损失最大 [30:33]

不是爸爸 [30:37]

别说是爸爸 我受不了他看我的眼神 [30:39]

不 不是老爷 [30:41]

他怎么了 -我不知道 [30:53]

心脏病突发 可能是中风了 或是... [30:56]

他活得好好的 然后突然大叫一声就死了 [30:59]

但他为什么会在你房里 [31:02]

他强迫你了吗 [31:06]

这个我们稍后再谈 [31:13]

现在得想出万全之策 [31:17]

我们能做的只有一件事 [31:22]

我不能 这是不可能的 [31:25]

如果不这样 我们会深陷丑闻泥潭
即便你我都死去 也无法摆脱 [31:28]

我这辈子就毁了 妈妈 [31:35]

遗臭万年 沦为笑柄 被人唾弃 [31:37]

您难道希望您的大女儿落得这般田地吗 [31:41]

您希望家族蒙羞吗 [31:43]

我们得把他抬回去 [31:49]

快点 仆人们马上就会起床了 [31:54]

我们还有时间 [31:56]

妈妈 -抱歉 [32:00]

I can't make his eyes stay shut.
Leave that and come away.
He was so beautiful.
Your Ladyship's right.
We must get back to our rooms.

magnitude: n.大小;量级;[地震]震级;重要;光度 **notorious:** adj.声名狼藉的，臭名昭著的 **laughingstock:** n.笑柄;嘲笑的对象 **pariah:** n.贱民(印度的最下阶级) **eldest:** adj.最年长的;年事最高的(old的最高级)/n.最年长者 **servants:** n.仆人;服务员(servant的复数)

I feel now that I can never forgive what you have put me through this night.

I hope in time I will come to be more **merciful**.

But I doubt it.

You won't tell Papa?

Since it would probably kill him, and certainly **ruin** his life, I will not.

But I keep the secret for his sake, not for yours.

Yes, Mama.

Anna.

I will not insult you by asking that you also **conceal** Lady Mary's shame.

Let us go.

I imagine you've heard what's happened?

Yes.

Terrible thing. Awful.

Ghastly for your parents.

I don't suppose I shall ever make it up to them.

Well, it wasn't your fault.

Well, I brought him here.

merciful: adj.仁慈的；慈悲的；宽容的 **ruin:** n.废墟;毁坏;灭亡/vt.毁灭;使破产/vi.破产;堕落;被毁灭 **conceal:** vt.隐藏;隐瞒 **Ghastly:** adj.可怕的;惨白的;惊人的;极坏的/adv.恐怖地;惨白地

If it isn't my fault, whose is it?

I was wondering if you might show me the gardens before I go?

We could get some fresh air.

I won't, if you'll forgive me.

I ought to stay and help Mama.

Of course.

I am so sorry about all this.

I've told your father I'll deal with the embassy.

There won't be any more **annoyance** for you.

Thank you.

Actually, he was a terribly nice fellow.

I wish you could have known him better.

我没法把他的眼睛闭上[32:40]

别管了 快走吧[32:42]

他曾如此英俊[32:45]

夫人说得对[32:49]

我们得快点回屋[32:52]

今晚你让我如此蒙羞 我想我永远都不会原谅你[32:59]

只希望有朝一日 我会更加仁慈[33:04]

但我很怀疑[33:07]

你不会告诉爸爸吧[33:09]

考虑到这很可能要了他的命 彻底毁掉他的生活 我不会[33:10]

我保守这个秘密是为了他 不是为你[33:15]

是 妈妈[33:19]

安娜[33:21]

我不会因要你保守 玛丽小姐的秘密而迁怒于你[33:24]

我们走吧[33:31]

我想你也听说了吧[34:09]

是的[34:13]

真是太不幸了[34:14]

令尊令堂受惊了[34:18]

我认为我无法补偿他们[34:20]

这不是你的错[34:23]

我把他带到这里[34:25]

不是我的错 又是谁的错呢[34:28]

我走之前 能带我去花园转转吗[34:35]

呼吸一下新鲜空气[34:39]

请原谅 不能奉陪[34:41]

我得留下来帮助妈妈[34:44]

那是当然[34:49]

这一切我深感抱歉[34:53]

我跟令尊谈过 大使馆那边交给我处理[34:57]

不会再打扰到你们[34:59]

谢谢[35:01]

他真是个非常好的人[35:05]

真希望你能多了解他一点[35:08]

I took him on as a duty, but I liked him more and more the longer I knew him.

开始 我只是公事公办 但他接触越深就越喜欢他 [35:11]

Perhaps you saw his **qualities** for yourself.

也许你也看到了他的优点 [35:19]

Which obviously, you did.

显然 你看到了 [35:28]

I had an uncle who went like that.

我有个叔叔就是那样过世的 [35:34]

Finished his **cocoa**, closed his book, and fell back dead on the pillow.

喝完可可 合上书 倒在枕头上就去了 [35:35]

annoyance: n.烦恼;可厌之事;打扰 **qualities:** [统计]品质 **cocoa:** n.可可粉;可可豆;可可饮料;深褐色

I don't think Mr Pamuk **bothered** with cocoa much, or books.

帕努克先生不喝可可 也不看书 [35:39]

He had other interests.

他另有所好 [35:43]

I meant you can go just like that, with no reason.

我是说 人真的说没就没 [35:44]

That's why you should treat every day as if it were your last.

所以才要及时行乐嘛 [35:47]

Well, we couldn't **criticise** Mr Pamuk where that's concerned.

帕努克先生在这方面绝对没留遗憾 [35:50]

What do you mean?

什么意思 [35:53]

Nothing. Careful with that.

没什么 别开小差 [35:55]

Gwen, are you busy?

格温 你忙吗 [36:04]

Your Ladyship.

小姐 [36:05]

I saw this. It came out yesterday. Look.

我看到了这个 昨天登出来的 瞧 [36:10]

It's for a secretary. It's a new firm in Thirsk. See?

瑟斯克新开的公司在招聘秘书 看到没 [36:13]

What, I don't understand. How did you know?

我不懂了 你怎么知道的 [36:18]

That you wanted to leave? Carson told my father.

知道你想走的事吗 卡森告诉我父亲了 [36:20]

And you don't my mind?

你不介意吗 [36:23]

Why should I?

为什么要介意 [36:25]

I think it's terrific that people make their own lives, especially women.

出去干一番事业再好不过了 尤其是女人 [36:26]

Write to them today and name me as your reference.

今天就写信给他们 我做你的推荐人 [36:31]

bothered: adj.烦(恼)的;感到讨厌的 **criticise:** vt.批评;吹毛求疵;非难/vi.批评;吹毛求疵;非难

I can give it without ever **specifying** precisely what your work here has been.

我可以 避免提及你具体做什么工作 [36:33]

My Lady...

小姐 [36:39]

Thank you.

谢谢 [36:43]

Lady Grantham!

伯爵夫人 [36:52]

I've come to say goodbye.

我是来告辞的 [36:55]

They're bringing the car around to take me to the station.

他们在备车送我去车站 [36:56]

Have you said goodbye to Mary?

你和玛丽道过别了吗 [37:00]

I have.

是的 [37:02]

Will we be seeing you here again?

什么时候能再见面呢 [37:05]

Nothing would give me more pleasure, but I'm afraid I am a little busy at the moment and...
I wonder if I might risk **embarrassing** you?
Because I should like to make myself clear.
The truth is, Lady Grantham, I am not a vain man.

I do not consider myself a very interesting person.
But I feel it's important that my future wife should think me so.

A woman who finds me boring could never love me, and I believe marriage should be based on love.

specifying: n.说明/v.指定;具体说明(specify的ing形式) **embarrassing:** adj.使人尴尬的;令人为难的

At least at the start.

Thank you for your faith in me, Mr Napier.

Your **instincts** do you credit.

Good luck to you.

Did Mr Napier get off all right?

He did, My Lord.

And poor Mr Pamuk has been taken care of?

We got Grassbys, from Thirsk, **in the end**.

They're very good and they didn't mind coming out on a Sunday.

Is everyone all right downstairs?

Well, you know.

He was a handsome stranger from foreign parts one minute and the next, he was as dead as a **doornail**.

It's **bound to** be a shock.

Of course, upstairs or down. It's been horrid for the ladies, and for the female staff, I expect?

It's particularly hard on the younger **maids**.

instincts: n.[生物]本能(instinct的复数);[心理]直觉 **in the end:** 终于,最后 **doornail:** n.门钉,大头钉子 **bound to:** 一定会;束缚于 **maids:** n.女佣;少女;女仆(maid的名词复数);年轻的未婚女子;

Indeed.

Don't let the **footman** be too coarse in front of them.

Thomas likes to **show off**.

We must have a care for **feminine sensibilities**.

They are **finer** and more **fragile** than our own. Mr Bates?

我荣幸之至 但最近真是抽不开身啊

[37:07]

也许会冒犯您 [37:15]

但我这人不喜欢绕弯子 [37:17]

伯爵夫人 我有自知之明 [37:21]

我知道自己不是个有趣的人 [37:24]

但我未来的妻子认为我有趣很重要
[37:29]

认为我无趣的女人永远不会爱上我
而婚姻的前提是两情相悦 [37:33]

至少一开始该这样 [37:39]

谢谢你对我的信任 奈皮尔先生
[37:45]

你的直觉令人赞赏 [37:47]

祝你好运 [37:51]

奈皮尔先生动身时一切妥当吗
[37:55]

是的 老爷 [37:57]

不幸的帕努克先生的遗体也妥善处理了吗 [37:59]

最后找到了瑟斯克的格拉斯比殡仪馆 [38:02]

他们很不错 星期天还跑过来
[38:06]

楼下的各位情绪如何 [38:10]

您知道的 [38:12]

一位异域的英俊陌生人 转眼间便客死他乡 [38:14]

大家必定很震惊 [38:19]

是啊 大家都吓坏了 小姐们也是 女佣们也是如此吧 [38:21]

特别是年纪小的女仆 [38:27]

的确 [38:30]

托马斯爱显摆 [38:35]

我们得考虑女士们的感受 [38:37]

她们比我们柔弱的多 [38:40]

贝茨先生 [38:55]

I am going to have to insist that you tell me what is the matter.

I thought it was for Mr Carson to give me orders.

Mr Carson's **no better than** any other man when it comes to illness.

Now, tell me what it is and I'll see what I can do.

It's nothing, truly.

I **twisted my bad** leg and walked on it too soon, it'll be fine in a day or two.

Well, if it isn't, I'm sending for the doctor.

我坚持要你告诉我 这是怎么回事
[38:58]

对我发号施令的不是卡森管家吗
[39:02]

卡森管家毕竟是个大男人 小病小痛的他从不留意 [39:05]

好了 说吧 看看我能不能帮上忙
[39:08]

没什么 真的 [39:10]

扭到了伤腿 没等好就下地走 一两天就会好的 [39:13]

如果没好 我就要找医生来了
[39:17]

footman: n.男仆;侍从;步兵 **show off:** 炫耀;卖弄 **feminine:** adj.女性的;妇女(似的);阴性的;娇柔的
sensibilities: n.情感;敏感性;感觉;识别力 **finer:** adj.出色的;好的 **fragile:** adj.脆的;易碎的 **no better than:** 几乎等于;实际上和...一样 **twisted:** adj.扭曲的/v.扭动(twist的过去式) **my bad:** 我的错

The Dowager Countess.

Oh, my **dears**.

Is it really true? I can't believe it.

Last night he looked so well.

Course, would happen to a foreigner. It's typical.

Don't be **ridiculous**.

I'm not being ridiculous.

No Englishman would dream of dying in someone else's house, especially someone they didn't even know.

Oh, **Granny**. Even the English aren't in control of everything.

Well, I hope we're in control of something, if only ourselves.

But we're not! Don't you see that?

We're not in control of anything at all!

Edith, go and tell Mary to come back at once and **apologise** to her grandmother.

No, leave her alone.

Dowager: n.贵妇;继承亡夫爵位的遗孀;老年贵妇人 **Countess:** n.伯爵夫人;女伯爵 **dears:** n.亲爱一族 **ridiculous:** adj.可笑的;荒谬的 **Granny:** n.奶奶;外婆;婆婆妈妈的人 **apologise:** vi.道歉(等于apologize)

She's had a shock. We all have.

Just let her rest.

Oh! Just the ticket.

Nanny always said sweet tea was the thing for **frayed nerves**.

Though why it has to be sweet, I couldn't tell you.

What did you mean, Mr Pamuk lived each day as if it were his last?

老夫人到 [39:26]

亲爱的 [39:27]

是真的吗 真是难以置信 [39:30]

昨晚他还好好的 [39:34]

当然 发生在外国人身上很正常 他们就这样 [39:38]

那样说太荒唐了 [39:41]

哪里荒唐 [39:44]

英国人就不会跑到别人家翘辫子 还是在陌生人家 [39:45]

奶奶 英国人也控制不了所有事
[39:52]

总能控制点什么吧 至少掌控自己
[39:55]

可我们不能 您不明白吗 [39:58]

我们什么都控制不了 [40:01]

伊迪丝 叫玛丽立刻回来 向祖母道歉 [40:05]

算了 由她去 [40:11]

她受惊了 我们也是 [40:13]

让她静静吧 [40:16]

来得正是时候 [40:19]

外婆总说喝甜茶能舒缓紧绷的神经
[40:21]

虽然不晓得为何非得是甜的 [40:26]

你说帕努克先生懂及时行乐 是什么意思 [40:31]

What I said. - Well, how did you know?

就这个意思 - 那你是怎么知道的

[40:35]

Can't keep William waiting. **Gangway**.

可不能让威廉一直等 借光 [40:39]

I'll be asking the same question later, so you'd better have an answer ready.

待会我会问你同样的问题 你最好把答案准备好 [40:42]

Daisy, where have you hidden the flour? I can't see it anywhere.

黛西 你把面藏哪了 我到处也找不到 [40:48]

It's just there, Mrs Patmore.

就在这呢 帕特莫太太 [40:52]

Well, fetch it to me, then. Oh, you're all in a **daze** today.

那就拿给我 看你今天有点犯晕 [40:55]

Do you think we should have gone up there, to see how they are?

我们是不是该去一趟 看看他们怎么样 [41:03]

I sent a note, but I thought I'd be **in the way**.

我捎信过去了 怕去了不方便 怎么了 [41:08]

Why?

Nanny: n.保姆;母山羊 **frayed:** v.磨损(fray的过去分词);受磨损/adj.散口的 **Gangway:** n.舷梯;跳板;进出通路;座间过道/int.让路 **daze:** vt.使茫然;使眼花缭乱;使晕眩/n.迷乱,眼花缭乱 **in the way:** 妨碍;挡道

I thought Mary was rather struck with him last night, didn't you?

玛丽昨天很为他着迷 您没发现吗 [41:13]

Well, it must have been **frightful** for all of them.

所有人肯定都很震惊 [41:16]

But there it is.

但事已至此 [41:19]

In the **midst** of life, we are in death.

人生自古谁无死 [41:20]

I suppose Mr. Napier will have to manage everything.

奈皮尔先生会处理一切吧 [41:28]

I suppose he will.

我想他会的 [41:30]

We all thought him a very nice gentleman.

我们都觉得他是个好人 [41:33]

Yes, he is nice.

他是很好 [41:34]

Will we be seeing a lot of him?

我们以后会常见他吗 [41:38]

I don't expect so, no.

我认为不会 [41:41]

Because we rather hoped Lady Mary might have taken a shine to him.

因为我们都希望 玛丽小姐能对他一见钟情呢 [41:43]

Seems not.

似乎没有 [41:48]

Oh, well.

没关系 [41:50]

There are plenty more fish in the sea than ever came out of it.

天涯何处无芳草 [41:52]

Are you looking for something?

你在找什么 [42:12]

Lady Mary?

玛丽小姐 [42:14]

I just wanted to make sure the room had been **tidied** up after the...

我就来确认一下 客人走了以后 [42:17]

frightful: adj.可怕的;惊人的;非常的 **midst:** n.当中,中间/prep.在...中间(等于amidst) **tidied:** adj.整齐的;相当大的/vt.整理;收拾;弄整齐/vi.整理;收拾/n.椅子的背罩

after the people had left.

房间打扫了没有 [42:22]

Life can be terribly unfair, can't it?

人生很不公平 不是吗 [42:27]

It certainly can.

有时候是的 [42:31]

Everything seems so golden one minute, then turns to ashes the next.

一切本是那么美好 突然间就灰飞烟灭 [42:33]

Can I ask you a question, Carson?

卡森 我能问个问题吗 [42:39]

Have you ever felt your life was somehow **slipping** away and there was nothing you could do to stop it?

你有没有感觉生命不知不觉地逝去
而你却无能为力 [42:42]

I think everyone feels that **at one time** or another.

每个人时不时都会有这种感受
[42:50]

The odd thing is I feel, for the first time, really, I understand what it is to be happy.

奇怪的是 我第一次感觉到 我理解了什么是幸福 [42:55]

It's just I know that I won't be.

却知晓自己不会幸福 [43:06]

Oh, don't say that, My Lady.

别这么说 小姐 [43:09]

Don't raise the white flag quite yet.

别轻言放弃 [43:13]

You'll still be **mistress** of Downton.

您还将成为唐顿庄园的女主人
[43:16]

Old Lady Grantham hasn't given up the fight, not by a long chalk.

老夫人可没放弃 差得远呢 [43:19]

Oh, that...

那事啊... [43:22]

I wasn't even thinking about that.

我根本就没考虑那件事 [43:25]

slipping: n.滑动/adj.渐渐松弛的/v.滑动(slip的现在分词) **at one time:** 曾经,一度同时 **mistress:** n.情妇;女主人;主妇;女教师;女能人

And if I may say so, My Lady, you're still very young.

容我劝您一句 您还年轻 小姐 [43:28]

Am I? I don't feel it.

年轻吗 我没觉得 [43:33]

We're all behind you, My Lady.

我们都支持你 小姐 [43:38]

The staff. We're all on your side.

所有的仆人 我们都跟您一条心
[43:40]

Thank you, Carson.

谢谢你 卡森 [43:45]

You've always been so kind to me. Always.

你对我总是很好 [43:49]

From when I was quite a little girl.

从我很小的时候你就如此 [43:54]

Why is that?

为什么 [43:57]

Even a butler has his **favourites**, My Lady.

管家也是有他的最爱 小姐 [43:59]

Does he?

是吗 [44:03]

I'm glad.

我很高兴 [44:05]

Lady Mary.

玛丽小姐 [44:06]

Oh, My Lady, I thought...

小姐 我以为 [44:11]

Carson and I were just making sure that everything was **ship-shape** and Bristol fashion.

我和卡森来检查一下 房间是不是收拾整齐了 [44:12]

And it is.

看起来一切安好 [44:17]

Good night, Carson.

晚安 卡森 [44:25]

Good night, My Lady.

晚安 小姐 [44:27]

Of all the men on earth. I mean, he looked so fit.

世界上那么多人... 可他看起来很健康 [44:38]

Dr Clarkson said it was a heart attack.

克拉克森医生说他是心脏病突发
[44:41]

Did you see any signs?

你看出什么迹象了吗 [44:43]

favourites: n.收藏(favourite复数);收藏夹;特别喜爱的人或物 **ship-shape:** adj.井井有条的

Didn't have much of a chance to study the gentleman.

没机会留意那位先生 [44:45]

You don't suppose there's anything **sinister** in it, do you? 你觉得这里面不会有阴谋吧[44:48]

Every day the papers warn us of German **spies** and they did say his presence was essential for peace in Albania.

报纸每天都要我们警惕德国间谍 据说他对阿尔巴尼亚局势的稳定 至关重要[44:51]

I doubt it, my lord.

我觉得不会 老爷[44:57]

Anyone wanting to poison his food would have to get pass Mrs Patmore.

谁要想在他食物里下毒 帕特莫太太那一关就过不了[44:59]

Blimey, that's a thought.

是呀 是这么回事[45:03]

Unless, ofcourse, she's a spy herself.

除非 帕特莫太太是间谍[45:05]

I wish you'd tell me what's wrong, Bates.

真希望你告诉我怎么回事 贝茨[45:11]

You'll be in no trouble. I only want to help.

没事的 我只想帮你[45:13]

I know that, Your Lordship.

我明白 老爷[45:15]

And I am grateful, truly, but there is nothing I need help with.

我非常感激 不过没什么可帮的[45:17]

Good morning, Mrs Hughes. - Good morning, My Lord.

早上好 休斯太太 -早上好 老爷[45:26]

I wonder if you...

不知道你能不能... [45:29]

Now will you kindly explain what in heaven is going on?

麻烦你解释一下到底怎么回事[45:42]

I'm perfectly well, Mrs Hughes.

我好得很 休斯太太[45:46]

sinister: adj.阴险的;凶兆的;灾难性的;左边的 **spies**: n.间谍;密探(spy的复数形式)/v.侦探,找出(spy的三单形式)

Blimey: int.啊呀(等于blimy)

Bit stiff, that's all.

腿有点僵 没别的[45:48]

Just **so long as** you know, I'm not leaving until you tell me. 告诉你 你说我就不走[45:53]

I hope you have a strong stomach.

但愿你看了不会恶心[46:11]

Oh, my god!

上帝啊[46:27]

Cousin Mary?

玛丽表妹[46:38]

Hello.

你好[46:41]

Are we expecting you?

你说过要来吗[46:43]

No, but I wanted to see you.

没有 但是我想见你[46:44]

I looked for you yesterday at church.

我昨天在教堂没见到你[46:46]

I wasn't feeling up to it.

我不大想去[46:50]

None of us were.

大家都一样[46:52]

Must have been a horrible shock.

你一定很震惊[46:55]

Yes.

是的[46:57]

And he seemed a nice fellow.

他看起来是个不错的人[46:59]

He was.

是的[47:02]

A very nice fellow.

很是不错[47:05]

So, if there's anything I can do, please ask.

如果需要我 请尽管开口[47:08]

There isn't.

不必[47:14]

But thank you.

但谢谢你[47:17]

Well, here goes.

好了 来吧[47:30]

Do you not think we ought to say a few words? 你不觉得该说点什么吗[47:34]

What? Good **riddance**?

什么 终于摆脱了[47:39]

so long as: adv.只要 **riddance:** n.摆脱;驱逐;解除

That and your promise.

Very well.

I promise I will never again try to cure myself.

I will spend my life happily as the **butt** of others' jokes and I will never mind them.

We all carry **scars**, Mr Bates, inside or out.

You're no different to the rest of us, remember that.

I will try to.

That I do promise.

Good riddance!

So he definitely went in? - I saw him walk through the door.

But you don't know if he went back to his own room?

Yes, I do, 'cause I was the one who found him there the next day.

What I mean is, you don't know if he went back under his own steam.

I suppose not, but how else would he have done it?

That's what they call the big question.

I don't want to get in any trouble over this.

butt: n.屁股;烟头;笑柄;靶垛;粗大的一端/vt.以头抵撞;碰撞 **scars:** n.[医]疤痕;创伤(scar的复数形式);冻结物/v.给...留下伤痕;在...的心灵上留下创伤(scar的第三人称单数形式)

Don't worry, you won't.

Your secret's safe with me.

还有你的承诺[47:41]

好吧[47:45]

我承诺再也不矫正我的腿了[47:47]

就算是被人嘲笑 我也要开心的生活不能受其影响[47:52]

我们都有伤疤 贝茨先生 无论外伤还是内伤[47:56]

你和别人没有不同 记住这点[48:00]

我会的[48:03]

我保证[48:05]

终于摆脱了[48:13]

他肯定进屋了 -我亲眼见他走进去[48:18]

但你不知道他是否回到了自己房间[48:22]

我知道 第二天是我发现他死在了房间里[48:24]

我是说 你不知道 他是否是自己走回去的[48:27]

是啊 但他又能怎么回去呢[48:31]

这就是问题所在[48:34]

我可不想因此惹上麻烦[48:40]

别担心 不会的[48:43]

我会保守你的秘密[48:46]

Warning:本文是由<锡育视听英语学习软件>生成导出，请用于个人学习，不要用于商业用途。

否则，导致的一切法律后果，均由您个人承担，锡育软件概不负责。

Downton.Abbey.S01E04.720p.BluRay.x264-SHORTBREHD

www.XiYuSoft.com

When does it open?

Tomorrow afternoon.

Well, let's get up a party in the evening, if Mrs Hughes lets us, after we've had our dinner.

You're right. It doesn't come often, and it doesn't stay long.

锡育软件

什么时候开始[00:46]

明天下午[00:48]

那我们晚上一起去吧 如果休斯太太允许 吃完晚饭就去[00:50]

好主意 嘉年华不常有 而且时间都很短[00:54]

And what about you, Mr Bates? - I don't see why not.

那你呢 贝茨先生 -我当然也去
[00:58]

Well, there's Lady Mary.

那不是玛丽小姐吗 [01:03]

You go on ahead. I'll see you back at the house.

你们先走 我们庄园见 [01:05]

Right you are, then.

好的 [01:08]

Good day, my lady. Is Her **Ladyship** all right?

日安 小姐 夫人还好吗 [01:10]

Has she recovered from...

她从那件事中恢复... [01:15]

If you think she'll ever **recover from** carrying the body of Mr Pamuk from one side of the house to the other, then you don't know her at all.

如果你认为她 把帕努克先生的尸体从庄园的一端 抬到另一端之后还能恢复如初 那你根本就不了解她
[01:19]

Well, I didn't mean recover exactly, just get past it.

我并不是说恢复 算是回过神吧
[01:26]

She won't do that, either.

也没有 [01:32]

When she dies, they'll cut her open and find it **engraved** on her heart.

她死后 要是剖开她的尸体 会发现
那件事深深地刻在她的心上 [01:34]

Ladyship: n.夫人;小姐;贵妇身分 **recover from:** 恢复;恢复知觉 **engraved:** adj.被牢记的;被深深印入的/v.雕刻
(engrave的过去式)

What about you?

那您呢 [01:39]

What about your heart?

您的心吗 [01:42]

Haven't you heard? I don't have a heart.

你没听说过吗 我根本就没有心
[01:44]

Everyone knows that.

大家都知道 [01:48]

Not me, My Lady.

小姐 我不这么认为 [01:50]

You wanted to see the new **chauffeur**, My Lord?

老爷 您要见新来的司机吗 [01:59]

Yes, indeed. Please send him in.

是的 让他进来 [02:01]

Come in, come in. Good to see you again.

进来吧 很高兴再次见到你 [02:07]

Branson, isn't it? - That's right, Your **Lordship**.

布兰森 对吗 -是的 老爷 [02:10]

I hope they've shown you where everything is and we've delivered whatever we promised at the interview.

我想他们已经带你熟悉了整个庄园
我们也兑现了面试时的条件 [02:12]

Certainly, My Lord.

是的 老爷 [02:16]

Won't you miss Ireland?

你不想念爱尔兰吗 [02:18]

Ireland, yes. But not the job.

想 但不会想念那份工作 [02:19]

The **mistress** was a nice lady, but she had only one car and she wouldn't let me drive it over 20 miles an hour.

那位夫人很随和 但她只有一部车
限制我时速不能超过20英里 [02:22]

So it was a bit...

所以有点... [02:27]

Well, boring, **so to speak**.

说白了 有点无趣 [02:29]

chauffeur: n.司机/vt.开车运送/vi.当汽车司机 **Lordship:** n.阁下;贵族身分(或权威);统治 **mistress:** n.情妇;女主人;主妇;女教师;女能人 **so to speak:** 可以说;打个譬喻说

You've got a wonderful library.

您的藏书真丰富 [02:33]

You're very welcome to borrow books, if you wish.

你要是想借书 随时欢迎 [02:37]

Really, My Lord?

真的吗 老爷 [02:40]

Well, there's a **ledger** over there that I make everyone use, even my daughters.

Carson and Mrs Hughes sometimes take a novel or two.

What are your interests? - History and politics, mainly.

Heavens!

Carson, Branson is going to borrow some books.

He has my permission. - Very good, My Lord.
Is that all, My Lord? - It is.

Off you go and good luck.

He seems a bright spark after poor old Taylor.

And to think Taylor's gone off to run a tea shop.

I cannot feel it will **make for** a very **restful** retirement, can you?

I would rather be **put to** death, My Lord.

ledger: n.总帐,分户总帐;[会计]分类帐;帐簿;底帐;(手脚架上的)横木
的;安静的;给人休息的 **would rather:** 宁愿,宁可 **put to:** v.应用;靠岸

Quite so. Thank you, Carson.

How about some house parties?

She's been asked to one next month by Lady Anne McNair.

A most terrible idea. She doesn't know anyone under 100.

I might send her over to visit my aunt.

She could get to know New York.

Oh, I don't think things are quite that desperate.

Poor Mary, she's been terribly down in the mouth lately.

She was very upset by the death of poor Mr Pamuk.

Why? She didn't know him.

One can't **go to pieces** at the death of every foreigner.

We'd all be in a state of collapse whenever we opened a newspaper.

Oh, no. Of course, Mary's main difficulty is that her situation is **unresolved**.

I mean, is she an **heiress** or isn't she?

The **entail's unbreakable**. Mary cannot **inherit**.

那边有个登记簿 所有人都用那个甚至是我的女儿 [02:41]

卡森和休斯太太有时会借几本小说 [02:45]

你喜欢哪类 -主要是历史和政治 [02:49]

是吗 [02:52]

卡森 布兰森要借几本书 [02:55]

我已经同意了 -好的 老爷 [02:57]

还有什么吩咐吗 老爷 -没了 [03:00]

去做事吧 祝你好运 [03:04]

与老泰勒相比他真是朝气蓬勃 [03:12]

想想泰勒竟然跑去开茶馆 [03:15]

这可不是什么 安享晚年之举 你说呢 [03:19]

我宁愿一死了之 老爷 [03:23]

的确 谢谢你 卡森 [03:28]

去参加家庭聚会吧 [03:32]

安妮·麦克莱夫人邀她下月去参加聚会 [03:34]

去了也没用 她认识的都是糟老头子 [03:37]

不如让她去我姑姑家住些日子 [03:41]

还能顺便了解一下纽约 [03:43]

我觉得还没有沦落到那种境地 [03:44]

可怜的玛丽 最近总是闷闷不乐 [03:47]

帕努克先生的死让她深受打击 [03:50]

为什么 他们又不熟悉 [03:54]

不能因为死了个外国人就像丢了魂儿似的 [03:56]

那样的话 岂不是看报都要晕倒 [03:59]

当然 玛丽最大的难题是 她的地位依然悬而未决 [04:04]

她究竟是不是继承人呢 [04:11]

限定继承权不可变更 玛丽不能继承 [04:14]

go to pieces: 崩溃;破成碎片;身体垮掉 **unresolved:** adj.未解决的;无决断力的;不果断的 **heiress:** n.女继承人
entail: vt.使需要,必需;承担;遗传给;蕴含/n.引起;需要;继承 **unbreakable:** adj.牢不可破的;不易破损的 **inherit:** vt.继承,遗传而得/vi.成为继承人

No, what we need is a lawyer who's decent and honour **bound to** look into it. 不 我们得找一个 正经 有道义的律师来办这事 [04:17]

I... I think perhaps I know just the man. 我想 我认识这么一个人 [04:24]

Are you going to the fair while it's here? 你打算去嘉年华吗 [04:30]

Oh, I shouldn't think so, sir. 我应该不会去 先生 [04:32]

But I don't mind it. I like the music. 不过我并不排斥 我喜欢音乐 [04:34]

Goodness, what's happened to your hands? 天呐 你的手怎么了 [04:36]

It's nothing, ma'am. 没什么 夫人 [04:39]

They look very painful. 应该很痛吧 [04:41]

Oh, no, ma'am. **Irritating** more than painful. 不 夫人 就是不太舒服而已 [04:43]

Have you been using anything new to polish the silver or the shoes? 你用了什么新的器具 刷银器或是鞋子吗 [04:45]

No. - May I? 没有 -让我看看 [04:50]

Leave him alone, mother. 放过人家吧 母亲 [04:52]

It looks like **Erysipelas**. 看起来像丹毒 [04:59]

You must have cut yourself. 你一定是不小心割到手了 [05:01]

Not that I'm aware of. 好像没有啊 [05:03]

We'll walk round to the hospital tomorrow. 我们明天一起去医院 [05:04]

Really, ma'am... - I insist. 不必 夫人 -必须去 [05:06]

bound to: 一定会;束缚于 **Irritating:** adj.刺激的;气人的;使愤怒的/v.刺激(irritate的ing形式);激怒 **Erysipelas:** n.[皮肤]丹毒

You've got a cold. I want you out of here. 你感冒了 我可不想让你进厨房 [05:18]

Anna, there you are.

安娜 你在这儿啊 [05:21]

You know I'm out tonight?

你知道我今晚要出门吗 [05:23]

Because I don't want to **come home to** any surprises.

我不想一回来 发现这里都乱了套 [05:25]

That'll be the day.

怎么会呢 [05:28]

We thought we might go to the fair later.

我们本想晚点去嘉年华 [05:30]

You'd like that, wouldn't you, Daisy?

你也想去 是不是 黛西 [05:32]

Now, you ought to go.

你该去 [05:34]

She's been that down in the mouth since the death of poor Mr Pamuk.

自从帕努克先生猝死之后 她就一直魂不守舍 [05:36]

Don't say that. - Well, she has.

别那么说 -确实是嘛 [05:39]

We could all walk down together after the **servants'** dinner, if that's a good...

仆人晚饭后 我们可以一起步行去如果... [05:40]

You won't be walking anywhere.

你还是哪都别去了 [05:45]

She's got minutes to live, by the sound of it.

听这声音 她日子不多了 [05:47]

Go to bed at once.

马上回房休息 [05:50]

Yes, Mrs Hughes.

是 休斯太太 [05:52]

I'll **bring up** a Beecham's Powder.

我会把感冒药拿给你 [05:54]

Right. If there's anything you want to ask me, it'll need to be before I go.

好了 你要是有事想问我 现在就问吧 [05:57]

come home to: 被完全领会;使...认识到 **servants:** n.仆人;服务员(servant的复数) **bring up:** 提出;教育;养育;呕出;
(船等)停下

What would I want to ask you?

I'm preparing a meal for Lord and Lady Grantham and the girls.

No one is visiting. No one is staying.

Well, that's settled, then.

I'm afraid Dr Clarkson's out delivering a baby.

We don't know when he'll be back.

No matter. If you'll just open the store cupboard,

I can easily find what I need. - Well, I...

You can tell the doctor that you opened the cupboard for the chairman of the board.

I assure you, he will raise not the **slightest** objection.

This should do it.

Tincture of steel, 10 drops in water, three times a day.

And this is solution of **nitrate** of silver.

Rub a little in, morning and night.

How long before it's better? - Erysipelas is very hard to cure.

slightest: adj.极不重要的,最少的 **Tincture:** n.[药]酊;色泽;迹象 /vt.染色 **nitrate:** n.硝酸盐 /vt.用硝酸处理

We should be able to reduce the **symptoms**, but that might be all we can manage.

Oh, and you must wear gloves at all times.

I couldn't wait a table in gloves.

I'd look like a **footman**. - You may have to.

The tincture and the **salve** will help.

Try it for a week and we'll see.

Someone to see you, Mr Crawley.

There's nothing in my diary.

It's Lady Grantham.

Well, in that case, show her in at once.

Cousin Cora, to what do I owe the...

I hope I'm not a disappointment.

I thought it might be nice to cheer it up a bit.

Easier said than done.

Perhaps with a flower or a bit of **veil** or something.

I can find you a veil if you like.

我有什么要问你的 [06:01]

我在为老爷 夫人和小姐们准备晚饭 [06:03]

没有访客 也没人留宿 [06:06]

好吧 那就这样 [06:09]

克拉克森医生出去接生了 [06:15]

我们不知道他何时能回来 [06:18]

没关系 你只需打开储物柜 [06:20]

我自己能找到我需要的东西 -我... [06:22]

你可以告诉医生 是董事会主席 让你开储物柜的 [06:25]

我保证 他绝不会反对 [06:28]

这个就可以 [06:35]

氯化铁药酒 每次十滴溶于水 一日三次 [06:37]

这是硝酸银溶液 [06:43]

每天早晚取少量擦拭患处 [06:45]

多久能好转 -丹毒很难治愈 [06:47]

应该能减轻症状 但也至多如此了 [06:51]

对了 你还得一直戴手套 [06:54]

但我不能戴着手套伺候进餐 [06:57]

那就跟男仆一个样了 -恐怕只能如此 [07:01]

药膏药酒会有效 [07:04]

先试用一周 再看情况 [07:05]

有人来见您 卡劳利先生 [07:11]

我的日程表没有安排 [07:13]

是格兰瑟姆夫人 [07:15]

那就马上请她进来吧 [07:18]

柯拉堂婶 您何以大驾光... [07:20]

还望我没令你败兴 [07:24]

我还是觉得样式喜庆点会好些 [07:29]

张嘴容易动手难 [07:32]

缀上鲜花 或是装上面纱之类的 [07:34]

你要真有此意 面纱我能找到 [07:38]

symptoms: n.[临床]症状;症候;病徵 **footman:** n.男仆;侍从;步兵 **salve:** vt.涂油膏;缓和/n.药膏;安慰 **veil:** n.面纱;面罩;遮蔽物;托词/vt.遮蔽;掩饰;以面纱遮掩;用帷幕分隔/vi.蒙上面纱;出现轻度灰雾

I hope you're not expecting me to do it.
Not if you're busy, of course. - Good.
And Miss O'Brien, I've sent Anna to bed with a cold, so I need you to manage the young ladies.

What, all three of them?
I'm not an **octopus**. Why can't Gwen do it?

Because she is not a lady's maid.
I am not a slave.
Just do it, Miss O'Brien. Just do it.

I'll pay you the **compliment** that I do not believe you wish to inherit just because nobody's **investigated** properly.

No, but...

Nor can Mary accuse you of making trouble, when you are the one who will suffer most from a discovery.

You're right that I don't wish to benefit at Mary's expense from an **ignorance** of the law. Putting it **bluntly**, do you think Robert has thrown in the towel **prematurely**?

octopus: n.章鱼/章鱼肉 **compliment:** n.恭维;称赞;问候;致意;道贺/vt.恭维;称赞 **investigated:** v.研究(investigate的过去分词);调查/adj.研究的;调查的 **ignorance:** n.无知,愚昧;不知,不懂 **bluntly:** adv.坦率地,直率地;迟钝地 **prematurely:** adv.过早地;早熟地

Good heavens, what am I sitting on? - A **swivel** 老天爷 我坐的这是什么 -转椅

[08:32]

Oh, another modern **brainwave**?

又是新潮高级货吗 [08:36]

Not very modern. They were invented by Thomas Jefferson.

不算新潮了 是托马斯·杰斐逊发明的 [08:38]

Why does every day involve a fight with an American?

怎么每天都要跟美国人犯冲 [08:41]

I'll fetch a different one. - No, no, no, no.

我去换一把 -不 不用了 [08:44]

I'm a good sailor.

我能控制好 [08:46]

It will depend on the exact terms of the entail and of the deed of gift when Cousin Cora's money was **transferred** to the estate.

这件事取决于 柯拉堂婶的财产转入伯爵产业时 关于继承和赠予的确切条款 [08:50]

That is all I ask, to understand the exact terms.

这正是我要知道的 搞清楚确切条款 [08:58]

Is Daisy going to the fair tonight with the others?

黛西跟其他人一起去嘉年华吗 [09:11]

Why don't you ask her? She needs taking out of herself.

直接去问她啊 约人要当面约 [09:13]

What's it to you? - Nothing.

你打什么主意 -没什么 [09:19]

Daisy, I was hoping...

黛西 我想... [09:25]

别指望我来帮你缝就行 [07:40]

你忙的话当然不用 -那就 [07:43]

奥布瑞恩小姐 安娜感冒 我让她上床休息了 所以就要让你去服侍各位小姐了 [07:46]

什么 三个都交给我 [07:52]

我又不是八爪鱼 怎么不让格温去 [07:54]

因为她不是贴身女仆 [07:57]

我也不是奴隶 [07:59]

让你去就去 奥布瑞恩小姐 让你去就去 [08:01]

我在此肯定你的品行 相信你不希望自己继承的家产 是因为无人彻查情况 侥幸而得 [08:08]

不希望 但... [08:15]

一旦有所发现 你将是最大受损方 这样玛丽也不能指责你兴风作浪 [08:16]

您说的对 我不希望因你们不懂法 获得本属于玛丽的财产 [08:21]

说得直白一点 在你看来 罗伯特放弃得是否太早了 [08:26]

老天爷 我坐的这是什么 -转椅 [08:32]

又是新潮高级货吗 [08:36]

不算新潮了 是托马斯·杰斐逊发明的 [08:38]

怎么每天都要跟美国人犯冲 [08:41]

我去换一把 -不 不用了 [08:44]

我能控制好 [08:46]

这件事取决于 柯拉堂婶的财产转入伯爵产业时 关于继承和赠予的确切条款 [08:50]

这正是我要知道的 搞清楚确切条款 [08:58]

黛西跟其他人一起去嘉年华吗 [09:11]

直接去问她啊 约人要当面约 [09:13]

你打什么主意 -没什么 [09:19]

黛西 我想... [09:25]

Would you like to go to the fair with me, Daisy? 愿意跟我一起去嘉年华吗 黛西

[09:26]

我们有几个人一会要过去 [09:29]

There's a few of us going **later on**.

swivel: n.转环;转椅座架/vt.使旋转/vi.旋转 **brainwave:** n.脑电波;灵感 **transferred:** n.呼叫转移;已转运/adj.转移的
(transfer过去式);转让的;调动的 **later on:** adv.后来;稍后;过些时候

Do you mean it?

你说真的吗 [09:32]

Daisy, don't let it get cold.

黛西 别把东西放凉了 [09:35]

Come on, come on, come on, come on.

快点 快点 快点 快点 [09:39]

You bastard.

你个狗杂种 [09:47]

Why is **Sybil** having a new dress and not me?

为什么茜玻有新裙子 我却没有 [09:52]

Because it's Sybil's turn.

因为轮到她了 [09:55]

Can it be my choice this time?

这次能让我自己选吗 [09:57]

Of course, darling. As long as you choose what I choose.

当然可以 宝贝 只要跟我选一样的就行 [09:59]

Branson, you'll be taking Lady Sybil to Ripon tomorrow.

布兰森 你明天送茜玻小姐去里彭 [10:02]

She'll be leaving after **luncheon**. - Certainly, your ladyship.

她用过午餐后出门 -明白 夫人 [10:06]

Poor old Madame **Swan**.

可怜的斯旺老夫人 [10:09]

I don't know why we bother with **fittings**.

不明白我们为何要费神来试衣 [10:11]

She always makes the same **frock**.

她做出来的衣服都一个样 [10:13]

What do you want her to make?

你想让她做出什么式样 [10:14]

Something new and exciting.

新式样 让人眼前一亮那种 [10:16]

Heavens! Look at the time.

老天 都这个时候了 [10:18]

Not a minute to change, and **Granny**'s invited herself for dinner.

没时间换衣服了 奶奶又不请自来共进晚餐 [10:21]

Sybil: n.女巫;女预言家(等于sibyl) **luncheon:** n.午宴;正式的午餐会 **Swan:** n.天鹅;天鹅星座/vi.游荡,闲荡 **fittings:** n.[机][电子]配件(fitting的复数);设备;家具 **frock:** n.女装;连衣裙;僧袍;罩袍 **Granny:** n.奶奶;外婆;婆婆妈妈的人

Then she can **jolly** well wait.

那么让她小候片刻也不为过 [10:25]

So women's rights begin at home? I see.

看来争取女权要从家庭内部做起 [10:28]

Well, I'm all for that.

其实 我完全赞成 [10:32]

I'm just off, Mr Carson.

卡森先生 我要走了 [10:52]

According to the wine book, we should still have six dozen of this, but I'm **beggared** if I can find much more than four.

根据酒品登记簿上记载 应该还有六打这种酒 但现在看来 能找到四打就算奇迹了 [10:53]

Look again before you jump to any nasty **conclusions**.

在你往坏处想之前 还是再查一遍 [10:59]

Long time since you last took a night off.

很久没见你晚上请假出门了 [11:03]

You don't think I ought to stay, do you?

莫非你觉得我应该留下 [11:05]

Certainly not. Be off with you.

当然不用 去吧 [11:07]

And Anna's in bed with a cold, so I'm afraid it's all down to you.

安娜感冒卧床 恐怕都要靠你一个人了 [11:09]

Thought I'd have a go before I went home.
How about you?

回家之前玩一局 你呢 [11:25]

Thank you.	谢谢 [11:28]
Do you know if your father's doing anything this evening?	你父亲今晚有什么安排吗 [11:31]
He's not coming to the fair.	反正没来嘉年华 [11:35]
Seriously.	我说真的 [11:36]
Having dinner with his family.	跟家人共进晚餐 [11:38]
jolly: adj.愉快的;欢乐的;宜人的/adv.很;非常/vt.(口)用好话劝某人做...;(口)用好话使高兴/vi.(口)开玩笑 beggared: n.乞丐;穷人家伙/vt.使贫穷;使沦为乞丐 conclusions: n.结论,总结;决定(conclusion的复数)	
Can I look in afterwards?	餐后我能去拜访吗 [11:41]
May I ask why?	方便透露缘由吗 [11:43]
Your grandmother paid me a visit this afternoon and I...	你祖母今天下午来见我 让我... [11:46]
Well, never mind, but I would like to see him.	不说那事了 但我想见见他 [11:50]
Granny came to see you?	奶奶去看你 [11:55]
Is it all part of the Great Matter?	事关 大计 对吗 [11:57]
So are you enjoying your new life?	这里的新生活还顺心吗 [12:09]
Yes, I think so.	很顺心 [12:13]
I know my work seems very trivial to you.	我知道自己的工作在你们眼里很卑微 [12:15]
Not necessarily.	不尽然 [12:18]
Sometimes I rather envy you, having somewhere to go every morning.	有时 我甚至嫉妒你 每天早晨都有地方可去 [12:20]
I thought that made me very middle-class .	那不是让我显得很 中产 吗 [12:24]
You should learn to forget what I say. I know I do.	你得学会忘记我说过的话 我自己就是如此 [12:27]
How about you? Is your life proving satisfactory?	你呢 生活还如意吗 [12:31]
Apart from the Great Matter, of course.	当然了 除了那个 大计 [12:34]
Women like me don't have a life.	像我这样的女人没有生活可言 [12:37]
We choose clothes and pay calls and work for charity and do the season.	表面上 我们选衣着装 走亲访友 参与慈善 忙于社交 [12:40]
But really we're stuck in a waiting room until we marry.	但其实 我们桎梏在身 唯有排队待嫁 [12:45]
middle-class: adj.中产阶级的;中层社会的	
I've made you angry.	我让你动气了 [12:50]
My life makes me angry. Not you.	惹我动气的是自己的生活 不是你 [12:51]
I never put the Sauterne on ice.	我从不把白葡萄酒放在冰上 [13:03]
Mrs Hughes goes out for one night and we all fall to pieces!	休斯太太离开一晚 这里就乱成一锅粥 [13:04]
Mr Carson, we wondered if we could walk down to the fair after dinner?	卡森先生 我们在想 晚餐后步行去嘉年华 可以吗 [13:07]
I suppose so, but don't be too late.	可以 但别太晚了 [13:10]
Where do you think she's gone? - None of your business.	你觉得她去哪了 -与你无关 [13:14]
Like most of what goes on round here.	这里其他事也与你无关 [13:16]

Well caught, that man. Though I say it myself.

接的不错 虽说是我自卖自夸

[13:20]

Thanks, **ever so**.

真谢谢你[13:23]

Yes?

什么事[13:27]

Well, you've cheered up a bit.

看来你精神点了[13:33]

He's so **agile**, isn't he? He could have been a **sportsman**.

他真灵活呀 他能当运动员[13:35]

Who? - Thomas, of course.

谁 -当然是托马斯[13:39]

Really?

是吗[13:43]

Which sport did you have in mind?

你是想跟他 运动 吧[13:44]

I ran into Cousin Matthew in the village.

我在村里碰到了马修堂兄[13:49]

Sauterne: n.白葡萄酒(产于法国苏特恩地区) **ever so**: adj.极其,非常
n.运动员;运动家;冒险家

He wanted to call on you after dinner.

他想晚饭后来拜访你[13:51]

Apparently, Granny's been to see him.

显然 奶奶找过他[13:53]

Did you tell him she's coming here this evening?

她今晚也要来 你告诉他了吗
[13:56]

I didn't know she was.

我当时不知道[13:57]

When he arrives, do your best to keep her in the drawing room.

等马修来了 想办法把奶奶留在客厅
[13:59]

Well, I'd like to see you try.

我倒想看您怎么留她[14:03]

Don't stay too long. Let them have an early night.

别待太久 让孩子们早点睡[14:28]

Sybil, darling, why would you want to go to a real school?

茜玻 你为什么想上正式大学呢
[14:31]

You're not a doctor's daughter.

你是贵族 又不是医生女儿[14:35]

But nobody learns anything from a **governess**, apart from French and how to **curtsey**.

可家庭教师从不教有用的东西 只会
教法语和礼仪[14:37]

Well, what else do you need?

这够了嘛 还要什么呢[14:42]

Well, there's...

正式大学里... [14:45]

Or are you thinking of a career in banking?

你想进银行工作吗[14:46]

No, but it is a noble profession.

不但银行业很体面[14:48]

Things are different in America.

美国的情况就不一样了[14:52]

I know. They live in **wigwams**.

我知道 他们住棚屋嘛[14:54]

governess: n.女家庭教师 **curtsey**: n.女人行的鞠躬礼;屈膝礼/vi.行屈膝礼 **wigwams**: n.[建]棚屋;简陋小屋;总部拱形顶

And when they come out of them, they go to school.

出了棚屋 就去学校读书呀[14:57]

If you wait in the library, I'll tell Papa you're here.

在书房稍等 我去告诉爸爸[15:07]

Thank you.

谢谢[15:10]

Elsie?

艾尔希[15:37]

It is Elsie, isn't it?

你是艾尔希吧[15:41]

It is. Though there's very few left to call me that, Joe Burns.

是 现在没几个人这么叫了 乔·
伯恩斯[15:43]

Well, I'm **flattered** that I'm one of them.

作为为数不多这么称呼你的人 我很
高兴[15:48]

Where's Thomas?

I'm afraid I let some of the servants go down to the fair, My Lord.

I didn't know we'd have any visitors tonight.

Oh, that's all right.

They don't have much fun. You should join them.

So, what did you say to Mama?

I haven't spoken to her since her visit.

But I have looked through every source and I can't find one reason on which to base a challenge.

I could have told you that.

I'm not quite sure how to phrase it when I tell her.

flattered: adj.高兴的,感到荣幸的;过分夸赞/v.奉承(flatter的过去分词);阿谀奉承

She shouldn't have put you **on the spot** like that. It was **unkind**.

I'm afraid she'll think I've failed because I don't want to succeed.

She will think that, but I don't, and nor will Cora.

Of course it's impossible for Mary.

She must **resent** me so **bitterly**.

And I don't blame her.

Yes, it must have been hard for you when Ivy died.

Took some getting used to.

What about your son? Do you see much of him?

Peter? No.

I would have given him a share of the farm if he wanted it, but he's joined the army.

Well, I never... - Oh, he seems happy.

But it's left me on me own.

Shall I take your plates, then?

Thank you.

So how's life treated you? - Oh, I can't complain.

on the spot: 立刻,当场;在危险中;处于负责地位 **unkind:** adj.无情的;不仁慈的,不厚道的 **resent:** vt.怨恨;愤恨;厌恶 **bitterly:** adv.苦涩地,悲痛地,残酷地,怨恨地

I haven't travelled, but I've seen a bit of life and no mistake.

I notice you call yourself "Mrs".

Housekeepers and cooks are always "Mrs".

托马斯人呢[15:53]

抱歉 老爷 我批准了 几位仆人去嘉年华[15:54]

我不知道今晚有客[15:58]

没事的[16:02]

他们平时没什么娱乐 你也该一起去[16:03]

你怎么答复我妈妈的[16:09]

见面之后 我还没跟她谈过[16:13]

但我查看了所有资料 找不到任何能推翻限定继承权的论据[16:15]

这我知道[16:21]

我不知道该怎样答复夫人[16:24]

她不该把你牵扯进来 这不太厚道[16:27]

我怕一旦失败 她会误解我有意不作为[16:31]

她会这么想 我和柯拉不会[16:34]

玛丽定然不会开心[16:38]

她肯定恨我入骨[16:40]

可我不怪她[16:43]

艾薇去世时你一定很难受[16:46]

是缓了好一阵子[16:50]

你儿子呢 平时见面多吗[16:52]

彼得吗 很少[16:54]

我本想把农场分他一份 可他参军了[16:56]

我没想到... -他貌似很开心[17:01]

可这一来家里就我自己了[17:03]

帮您两位收盘子吧[17:06]

谢谢[17:08]

你过得怎么样呢 -我没什么好抱怨[17:13]

我没机会旅行 但见识也不少 算是平安顺利[17:17]

你自称 太太 是吗[17:23]

管家和厨子自然是 太太[17:27]

You know better than anyone I haven't changed my name.

你明知道我没跟别人姓 [17:30]

Well, I know you wouldn't change it to Burns when you had the chance.

我只知道当年求你跟我姓 可你没答应 [17:34]

You shouldn't have eaten with us.

你不该蹭我们的饭 [17:43]

The chauffeur always eats in his own **cottage**.

司机该在自己的小屋吃饭 [17:45]

Steady on. You can cut him a bit of **slack** on his second day.

得了 他第二天上班 你就放过他吧 [17:46]

I'm waiting to take old Lady Grantham home.

我等着载格兰瑟姆老夫人回府 [17:49]

Even then, Taylor never ate with us.

那也不应该 泰勒从不蹭我们的饭 [17:51]

You're taking advantage of Mrs. Hughes' absence.

你这是趁休斯太太不在 占便宜 [17:53]

What are you doing?

你干什么呢 [17:59]

I'm **sorting** the collars.

整理领子衬片 [18:01]

Removing the ones that have **come to an end**.

把用旧的挑出来 [18:02]

What happens to His Lordship's old clothes?

老爷的旧衣服怎么处理呢 [18:05]

Housekeepers: n.女管家;主妇 **cottage:** n.小屋;村舍;(农舍式的)小别墅 **slack:** adj.松弛的;疏忽的;不流畅的 / vi.松懈;减弱/n.煤末;峡谷 / vt.放松;使缓慢 / adv.马虎地;缓慢地 **sorting:** n.[计]排序;整理;分类拣选 **come to an end:** v.结束

What's it to you? Clothes are a **valet's perk**, not a chauffeur's.

关你屁事 衣服会赏给男仆 不是司机 [18:07]

I get some. But most of it goes into the **missionary** barrel.

一部分归我 大部分捐给教会 [18:11]

I know it's meant to be kind, but I can think of better ways to helping the **needy** than sending stiff collars to the **equator**.

我知道这是善行 但我觉得可以捐给更需要的人 热带贫民也用不上领子嘛 [18:15]

I thought Anna might have come down for her dinner.

我以为安娜会下来吃晚饭 [18:24]

And show she's ready to start work again? Not a chance.

告诉大家她又能干活了吗 才不会呢 [18:27]

She's still in bed, then? - She is.

还躺着吗 - 是啊 [18:31]

While I'm sat here, **sewing** like a **cursed** princess in a fairy tale, and not down at the fair with the others.

我却坐在这 缝这补那 像个灰姑娘没法跟别人一起去嘉年华 [18:33]

Would you like me to ask Branson to bring the car round, My Lady?

要布兰森把车开来吗 夫人 [18:41]

But where's Robert?

可罗伯特人呢 [18:44]

He can't have been drinking port since we left.

不会一直在喝葡萄酒吧 [18:46]

He'd be **under the table** by now.

那得醉成什么样 [18:48]

valet: n.贴身男仆;用车的人;伺候客人停车 / vt.为...管理衣物;替...洗熨衣服 / vi.清洗汽车;服侍 **perk:** vi.振作;昂首 / vt.使振作;打扮;竖起 / n.小费;额外收入 **missionary:** adj.传教的;传教士的 / n.传教士 **needy:** adj.贫困的;贫穷的;生活艰苦的 **equator:** n.赤道 **sewing:** n.缝纫;缝纫业 / v.缝(sew的ing形式) **cursed:** adj.被诅咒的 / v.诅咒(curse的过去分词) **under the table:** 酒醉;秘密地

His Lordship's in the library.

老爷在书房 [18:50]

All alone? Oh, how sad.

自己吗 好可怜 [18:52]

No, he's...

不 他... [18:55]

We can say goodbye to Papa for you, Granny.	我们可以代您向他告别 奶奶 [18:56]
He's what?	他怎么了[19:01]
He's with Mr Crawley, My Lady.	他和卡劳利先生在一起 夫人 [19:05]
The question is what do I say to Cousin Violet?	问题是 我怎么答复老夫人呢 [19:10]
Oh, don't worry about that. I can handle her.	别担心 我能应付她[19:12]
Really?	是吗[19:15]
Well, if you can, you must have learned to very recently.	你这本事最近才学会吧[19:17]
Anna?	安娜[19:41]
Mr. Bates?	贝茨先生[19:44]
Can you open the door?	开门好吗[19:46]
I daren't .	我不敢啊[19:50]
No one can open that door except Mrs Hughes.	这扇门只许休斯太太来开[19:53]
Just for a moment. I've brought you something.	开一下就好 我给你送点东西 [19:56]
I don't know what...	真不知... [20:18]
What I don't understand in all this is you.	我最不明白的是你[20:49]
You seem positively glad to see Mary disinherited !	玛丽没了遗产 你好像很高兴 [20:52]
All alone: 独立地,独自地 daren: n.依美司汀(抗过敏药) positively: adv.肯定地;明确地;断然地 disinherited: adj.剥夺继承权的/v.剥夺...继承权(disinherit的过去式)	
You speak as if we had a choice. - Thank you, Branson.	说的好像我有其他选择一样 -走吧 布兰森[20:55]
I'm worn out.	折腾死了[21:08]
Tell Lady Mary and Mr Crawley I've gone to bed.	跟玛丽小姐 和卡劳利先生说 我睡了[21:09]
Shall I tell them now, My Lord?	现在就说吗 老爷[21:12]
No. Wait until they ring.	不 等他们摇铃吧[21:16]
Yes, sir.	是 老爷[21:24]
I ought to start back .	我得往回走了[21:25]
This is very late for me. - Oh, not yet .	对我来说现在很晚了 -别急嘛 [21:27]
It's a long time since I've had a girl to show off for at the fair.	我都很久没机会 带着位女士在嘉年华上到处炫耀了[21:30]
So I take it you never get lonely?	我想你是不会觉得孤独了[21:37]
Well, that's working in a big house.	在大宅子里干活嘛[21:39]
Though, there are times when you yearn for a bit of solitude .	有时候还渴望能一个人清净会儿呢 [21:42]
We have a winner!	这位先生套中了[21:47]
Ah! Thank you.	谢谢[21:50]
Well, something to remind you of me.	给你留个念想 好让你记得我 [21:52]
I don't need help to remember you.	没有娃娃也会记得你[21:57]

worn: adj.疲倦的;用旧的/v.穿;磨损(wear的过去分词);佩戴 **start back:** v.突然退缩;动身返回 **not yet:** 还没有,还没
show off: 炫耀;卖弄 **yearn:** vi.渴望,向往;思念,想念;怀念;同情,怜悯 **solitude:** n.孤独;隐居;荒僻的地方

But what... what happens when you retire?
I should think I'll stay here. They'll look after me.

你退休之后怎么生活呢 [22:04]
我想我会留在这 他们会照顾我的 [22:07]

Suppose they sell the estate?
Suppose there's a **tidal** wave?
Suppose we all die of the plague?
Suppose there's a war?
What did I tell you? She's found her Romeo.

要是他们把庄园卖了呢 [22:10]
要是来了海啸呢 [22:12]
要是我们都死于瘟疫呢 [22:14]
要是爆发大战呢 [22:16]
我说什么来着 她找着情郎了 [22:20]

It might be her brother.
She hasn't got a brother or we'd know it by now.
Just a sister in Lytham St Annes.

说不定是她兄弟呢 [22:23]
她没有兄弟 要不我们早就会知道了 [22:24]
只有个住在利瑟姆圣安斯的姐姐 [22:26]

You know everything, don't you?
Everything, my foot.
You're hiding behind him, but he's not what you think he is.
Oh, go home, William, if you're going to be such a **spoilsport**.
All right, I will.
Come back! She didn't mean it!
I must go.
But it's been lovely to see you again, Joe, really.

你真是无所不知啊 [22:29]
无所不知个鬼 [22:33]
你是当局者迷 他不是你想的那种人 [22:35]
你非要这么扫兴还是回家吧 威廉 [22:38]
好 回就回 [22:43]
回来 她不是那个意思 [22:46]
我得走了 [22:53]
但是能再见到你真好 乔 真的 [22:54]

tidal: adj.潮汐的;潮的,有关潮水的;定时涨落的 **spoilsport:** n.专事破坏他人乐趣者
And you know what I'm asking?
You haven't asked anything yet.
But you know what it is, when I do.

你知道我要问你什么吧 [23:00]
你还什么都没问呢 [23:02]
但时候到了 你知道我要问什么吧 [23:04]

I'm going to stop here at the pub, until I hear from you.
Oh, and take your time.
I'd rather wait a week for the right answer than get a wrong one **in a hurry**.
Think about it carefully.
I will. I promise you that.
To break the entail, we'd need a private bill in **Parliament**?
Even then, it would only be passed if the estate were in danger, which it's not.

我会在酒吧暂住 直到你给我回复 [23:09]
你不用着急 [23:14]
我宁愿为好消息等上一周 也不想匆匆忙忙听到坏消息 [23:16]
好好想清楚 [23:23]
我会的 我保证 [23:26]
要推翻限定继承权 还得向国会提交私议案 [23:45]
提交之后 也只有在 庄园出现危机的情况下才能得以通过 而这与实情不符 [23:48]
那我在这件事上就没有任何地位吗 [23:53]

And I mean nothing in all this?
On the contrary, you mean a great deal.

恰恰相反 你举足轻重 [23:55]

A very great deal.

You **rang**, My Lady? - Yes, Carson.

Mr Crawley was just leaving.

Do you know where his lordship is?

in a hurry: 立即,匆忙 **Parliament:** n.议会,国会 **On the contrary:** 正相反 **rang:** v.包围;成环形(ring的过去式)

Gone to bed, My Lady.

He felt tired after he put Lady Grantham into the car.

I bet he did. Thank you, Carson.

I'm sorry, I wish I could think of something to say that would help.

There's nothing. But you mustn't let it trouble you.

It does trouble me.

It troubles me very much.

Then that will be my **consolation** prize.

Good night, Cousin Matthew.

Good night.

I hope I haven't kept you up too late.

I'm afraid we've **interfered** with your dinner.

It's been rather a chop-and-change evening downstairs.

Lady Grantham got off all right?

"All right" is an optimistic **assessment**, sir.

It's very difficult, Carson.

For her, for Lady Mary, for everyone.

consolation: n.安慰,慰问;起安慰作用的人或事物 **interfered:** 妨碍/干涉 **assessment:** n.评定,估价

It is, Mr Crawley, but I appreciate your saying so.

Well, that's her **greatness** done and **dusted** for the night.

William, did you have a good night?

I'm off to bed. - Wait.

What happened? - Nothing. It doesn't matter.

How was your evening, Mrs Hughes?

Very **enjoyable**, thank you.

The others are just behind me, so you can lock up **in a minute**.

Well, I'll say goodnight.

Good night, Mrs Hughes. - Good night.

Good night, Mrs Hughes. - Good night, Mrs Hughes.

非常重要 [23:58]

有事吗 小姐 -是的 卡森 [24:04]

卡劳利先生正准备离开 [24:07]

你知道老爷在哪吗 [24:09]

已经就寝了 小姐 [24:11]

送老夫人上车后 他倍感疲倦 [24:13]

那是当然 谢谢你 卡森 [24:16]

抱歉 我真希望我能 说点什么让你好受些 [24:26]

没什么好说的 不过你就别挂在心上了 [24:28]

但我确实挂心 [24:31]

很是挂心 [24:34]

那我就把你这话当做是安慰吧 [24:37]

晚安 马修堂兄 [24:41]

晚安 [24:44]

希望我没害你睡得太晚 [25:01]

怕是打扰你用晚餐了 [25:03]

今晚楼下人手不足 [25:06]

老人离开的时候还好吗 [25:10]

要说 还好 未免太乐观了 [25:12]

这对大家确实不易 卡森 [25:16]

对老人 对玛丽小姐 对大家都不易 [25:19]

是这样 卡劳利先生 但您能这么说我很感激 [25:23]

夫人总算是折腾完了 [25:51]

威廉 晚上玩得好吗 [25:55]

我去睡了 -等等 [25:57]

出什么事了 -没什么 不重要 [26:03]

您晚上过得愉快吗 休斯太太 [26:07]

很愉快 谢谢 [26:10]

其他人就在后面 你过会就能锁门了 [26:13]

那就晚安了 [26:17]

晚安休斯太太 -晚安 [26:19]

晚安休斯太太 -晚安休斯太太 [26:23]

I was right when I said she was looking sparkly- 我就说她两眼放光[26:30]
eyed.

I beg your pardon, Thomas?

你说什么 托马斯[26:32]

He can **disapprove** all he likes.

随他怎么不乐意[26:38]

Mrs Hughes has got a fancy man.

休斯太太是有情郎了[26:39]

Him? A fancy man? - Don't be so nasty, Daisy.
It doesn't suit you.

就他 算哪门子情郎啊 -别这么刻薄
黛西 你不是这种人[26:42]

greatness: n.伟大;巨大 **dusted:** n.灰尘;尘埃;尘土/vt.撒;拂去灰尘/vi.拂去灰尘;化为粉末 **enjoyable:** adj.快乐的;令人愉快的 **in a minute:** 马上;立即 **disapprove:** vt.不赞成;不同意/vi.不赞成;不喜欢

I reckon there's a job **vacancy** coming up.

看来很快要有个职位空缺了[26:50]

Miss O'Brien, do you fancy a promotion?

奥布瑞恩小姐 想不想升职啊[26:52]

Very **droll**. If she's got a boyfriend, I'm a **giraffe**.

笑话真冷 她要是有男朋友 我就是长颈鹿[26:55]

Leave me alone, Mr Bates.

让我自己待会 贝茨先生[27:14]

I know you mean well, but let me be.

我知道你是好意 但你就别管我了[27:16]

What chance did he have, **up against** a champion?

跟我这样的常胜将军相比 他还有什么机会[27:29]

Now you listen, you filthy little rat.

给我听好了 你这个龌龊小人[27:37]

If you don't **lay off**, I will punch your shining teeth through the back of your skull.

再不消停点 我就把 你的牙打进你的脑壳里[27:42]

Is this supposed to **frighten** me, Mr Bates?

你是想吓唬我吗 贝茨先生[27:48]

Because if it is, it isn't working.

如果是的话 我可没觉得害怕[27:52]

I'm sorry, but it's just not working.

不好意思 我就是不怕你[27:55]

Daisy, **chafing** dishes, now!

黛西 快把火锅递给我[28:40]

They're right in front of you, Mrs Patmore.

就在您眼前呢 帕特莫太太[28:42]

Are you trying to trick me?

你在戏弄我吗[28:44]

vacancy: n.空缺 ; 空位 ; 空白 ; 空虚 **droll:** adj.滑稽的;好笑的;逗趣的/n.小丑,滑稽可笑的人/vi.开玩笑 **giraffe:** n.长颈鹿 **up against:** 面临 **lay off:** 解雇;休息;停止工作 **frighten:** vt.使惊吓;吓唬.../vi.害怕;惊恐 **chafing:** n.皮肤发炎;磨损/v.擦热;使磨损;激怒(chafe的ing形式)/adj.摩擦的;防擦的

Anna's still not well. O'Brien, you'll need to dress the girls this morning.

安娜病还没痊愈 奥布瑞恩 今早得你伺候小姐们更衣[28:46]

All we know about Lady Mary and here I am, waiting on her hand and foot.

我们知道玛丽小姐的丑事 而我还得去 伺候她这伺候她那的[28:52]

Will we do anything with that? - Maybe, but not yet.

要有所行动吗 -或许吧 不过还不到时候[28:56]

What do you look like?

你这像什么样子[29:06]

Daisy, what do you think he looks like?

黛西 你说他像什么样子[29:09]

Do your buttons up. - Well, go on, then.

把扣子扣上 -扣上啊[29:13]

What do you want? - I've got a message for Lady Sybil.

你要干嘛 -我来给茜玻小姐送个信儿[29:50]

From her ladyship.

是夫人的信儿[29:53]

Thank you, O'Brien. I'll manage now.

谢谢你奥布瑞恩 这儿没事了[29:55]

Odious woman. What does Mama want?

I just said that to get rid of her. This came today.

I knew they would want to see you.

Well, it's your reference what's done it.

But how am I going to get there?

They won't let me take a day off.

You're going to be ill. They can't stop you being ill.

What? - No one has seen Anna for a whole day.

Odious: adj.可憎的;讨厌的

They won't notice if you vanish for a couple of hours.

The only one who never **sticks** up for me in all this is you. Why is that?

You are my darling daughter and I love you, hard **as it is** for an Englishman to say the words.

Well, then...

If I had made my own fortune and bought Downton for myself, it should be yours **without question**, but I did not.

My fortune is the work of others, who **laboured** to build a great dynasty.

Do I have the right to destroy their work?

Or **impoverish** that dynasty?

I am a **custodian**, my dear, not an owner.

I must **strive** to be **worthy of** the task I have been set.

If I could take Mama's money out of the estate,要想从庄园抽离出你母亲的财产 就得变卖唐顿来偿还 [31:29]

sticks: n.棍;树枝;麻骨(stick复数形式)/v.用杆支撑;刺死;插入(stick的第三人称单数) **as it is:** 实际上;事实上;既然如此

without question: 毫无疑问 **laboured:** adj.吃力的;缓慢的;矫揉造作的/v.干苦力活(labour的过去分词)

impoverish: vt.使贫穷;使枯竭 **custodian:** n.管理人;监护人;保管人 **strive:** vi.努力;奋斗;抗争 **worthy of:** 值得,配得上

Is that what you want?

To see Matthew a **landless** peer with a title but no means to pay for it?

So I'm to just find a husband and get **out of the way**?

You could stay here if you married Matthew.

You know my character, Father.

I'd never marry any man that I was told to.

讨厌的女人 妈妈要我做什么

[30:05]

我那么说只是想把她支走 这封信是今天来的 [30:09]

我就知道他们会想见你 [30:23]

还不多亏了您的推荐信吗 [30:25]

可我要怎么去呀 [30:27]

他们不会准我放一天假的 [30:29]

就说你病了 这他们没辙吧 [30:30]

啥 -大家一整天都见不着安娜 [30:34]

你就消失几个小时他们不会发现的 [30:37]

这次的事 只有 你从没为我撑过腰 为什么 [30:43]

你是我的宝贝女儿 我爱你 虽然作为英国人 这话不好出口 [30:48]

那倒是 [30:55]

如果是我自己挣钱 买下了唐顿庄园 那自然是留给你 毫无争议 但不是那样的 [30:57]

我的财产来自先人 他们辛苦耕耘 留下这份家业 [31:05]

我哪有权利毁掉他们创造的一切 [31:11]

或是让这份家业沉沦 [31:14]

我只是代其经营 亲爱的 并非所有者 [31:19]

我必须肩负起使命 [31:24]

要想从庄园抽离出你母亲的财产 就得变卖唐顿来偿还 [31:29]

这是你想要的吗 [31:34]

让马修变成个空有头衔 却一无所有的贵族吗 [31:35]

那我只有嫁人让道的份吗 [31:40]

嫁给马修 你还能留在这儿 [31:44]

你了解我 父亲 [31:47]

我不会嫁给一个强加给我的男人 [31:49]

I'm **stubborn**. I wish I wasn't, but I am.

Will you have your own way, do you think?

With the frock?

Only I couldn't help **overhearing** yesterday, and from what Her Ladyship said, it sounded as if you support women's rights.

I suppose I do.

Because I'm quite political.

In fact, I've brought some **pamphlets** that I thought might interest you, about the vote.

Thank you.

landless: adj.无地产的;无陆地的 **out of the way:** 偏僻的;不同寻常的;不挡道;把...移开 **stubborn:** adj.顽固的 ; 顽强的 ; 难处理的 **overhearing:** n.串话;串音/v.无意中听到;偷听(overhear的ing形式) **pamphlets:** 小册子

But please don't mention this to my father, or my grandmother.

One **whiff** of reform and she hears the **rattle** of the **guillotine**.

It seems rather unlikely, a revolutionary chauffeur.

Maybe.

But I'm a socialist, not a revolutionary.

And I won't always be a chauffeur.

Mrs Crawley, how nice.

You're busy. We can come back later. - Molesley?

What are you doing here? Are you ill?

Poor Mr Molesley. How's it going?

The solution doesn't seem to make it any better.

My imagination is running riot.

I've got Erysipelas, Your Ladyship. - Oh, I am sorry.

Mrs Crawley tells me she's **recommended** nitrate of silver and tincture of steel.

Is she making a suit of **armour**?

whiff: vt.吸;喷出/n.一点点;单人小划艇;琴鲆属鱼;吸气或吹气/vi.喷气;垂钓;轻吹 **rattle:** vt.使发出咯咯声;喋喋不休;使慌乱,使惊慌/vi.喋喋不休地讲话;发出卡嗒卡嗒声/n.喋喋不休的人;吓吱声,格格声 **guillotine:** n. 断头台;切纸机;截止辩论以付表决法/vt.于断头台斩首;终止辩论将议案付诸表决 **recommended:** adj.被推荐的/v.推荐,介绍;建议 (recommend的过去分词) **armour:** n.盔甲;装甲;护面

But I take it there's been no improvement?

Not really.

And you're sure it's Erysipelas?

That is Mrs Crawley's **diagnosis**.

What it is to have medical knowledge! - It has its uses.

我也不想倔 但我生来如此 [31:53]

你觉得你能自己做主吗 [32:16]

那件新长袍 [32:18]

我昨天无意中听到的 听夫人说 你好像支持女权运动 [32:21]

我想是的 [32:28]

因为我对政治也很狂热 [32:31]

事实上 我拿了一些宣传册 我想你可能会对选举权有兴趣 [32:33]

谢谢 [32:39]

但请别告诉我父亲 或者我祖母 [32:41]

一提改革 她就想到流血斗争之类的 [32:45]

真不可思议啊 一个革命派司机 [32:51]

也许吧 [32:54]

但我是社会主义者 不是革命派 [32:56]

我也不会一辈子都做司机 [33:00]

卡劳利太太 见到你真好 [33:07]

你忙的话 我们等会再来 -莫斯利 [33:10]

你怎么来了 生病了吗 [33:13]

可怜的莫斯利先生 怎么样了 [33:16]

药剂似乎没有效果 [33:19]

你们到底在说什么呢 [33:21]

我得了丹毒 夫人 -真可怜 [33:25]

卡劳利太太告诉我 她建议你使用了硝酸银和氧化铁酊剂 [33:30]

好家伙 造盔甲呐 [33:35]

但不见起色 [33:37]

是的 [33:41]

你确定这是丹毒吗 [33:42]

卡劳利太太是这样诊断的 [33:45]

懂医术就是不一样 -自有其用处 [33:48]

I see your father has been making changes at home. 我看到你父亲在修整庭院 [33:55]

He has, My Lady. He's got no use for the **herb** garden, now me mother's gone, so he's turned it to grass. 是的 夫人 家母过世 芳草园便闲置了 索性改成草地 [33:58]

And you've been helping him? - I have.

你也帮忙了 -是的 [34:02]

Grubbing out the old rue hedge?

挖掉了原来的芸香篱笆 [34:06]

How did you know that?

您怎么知道 [34:10]

Because this is not Erysipelas, this is a **rue allergy**.

因为这不是丹毒 是芸香过敏 [34:11]

If Molesley wears **gardening** gloves, it'll be gone in a week.

莫斯利只要带上园艺手套 一周就没事了 [34:17]

Please don't think we're **ungrateful** for your **enthusiasm**, Mrs Crawley, but there comes a time when things are best left to the **professionals**.

卡劳利太太 我们并不是不领情 但有时候 还是内行门儿清 [34:21]

diagnosis: n.诊断 **herb:** n.香草,药草 **Grubbing:** v.[建]除根,挖除伐根(grub的现在分词形式) **allergy:** n.过敏症;反感;厌恶 **gardening:** n.园艺;园林工人的工作 **ungrateful:** adj.忘恩负义的;不领情的;讨厌的;徒劳的 **enthusiasm:** n.热心,热忱,热情 **professionals:** n.[管理]专业人员(professional的复数)

But I... - And now, really, I really must go.

但我... -我真得告辞了 [34:30]

Good day.

祝好 [34:34]

Thank you, Your Ladyship.

多谢您 夫人 [34:36]

I hope Cousin Violet has recovered from last night.

希望昨晚的事没让老夫人太难过 [34:46]

Whatever she says, my mother is as strong as an ox, and it's **high time** she let go of her scheme for **upsetting** everything.

不管母亲说什么 她坚强得很 其实她也该停手了 别再去搅局了 [34:48]

Time we all did.

我们都该停手了 [34:54]

I can't deny I'm pleased to hear it.

我得承认 听到这话我很开心 [34:56]

Are you beginning to see a future here, then?

慢慢地在这里看到你的未来了吗 [35:00]

In a way, this latest business has forced me to **recognise** that I do want Downton to be my future.

某种程度上说 这次的事迫使认识到 我希望让唐顿成为我的未来 [35:02]

I'm glad.

我很欣慰 [35:08]

You must have thought me an awful **prig** when I first arrived.

初次拜访时 您一定觉得我很自以为是吧 [35:09]

Not a prig.

那倒没有 [35:12]

Just a man **thrust into** something he never wanted or **envised**.

你不过是对你强加于你的事有些抵触罢了 [35:14]

high time: 应该立即做某事的时候 **upsetting:** adj.令人心烦意乱的,令人苦恼的/n.缩锻,镦锻;倾复,倒转 **In a way:** 在某种程度上;有点儿;十分激动 **recognise:** vt.认出;承认,认可;识别 **prig:** n.一本正经的人;小偷 **thrust into:** 强行闯入/投身于.....之中/把.....插进 **envised:** v.设想(envisage的过去分词);面对,正视

I could only see the **absurdity** of the whole thing.

我那时觉得一切都很荒谬 [35:17]

I'm sorry. - Well, there are **absurdities** involved, as I know well enough.

对不起 -确实有荒谬之处 我深有体会 [35:20]

Possibilities, too, and I was **blind to** them.

也暗含机遇 而我却视而不见

[35:23]

I was determined not to let it change me.

我不想让这一切改变我[35:27]

It was absurd. If you don't change, you die.

真是可笑 不懂变通只有死路一条

[35:30]

Do you think so?

你真这么想[35:32]

I'm not sure. Sometimes I think I hate change.

其实有时候我讨厌改变[35:33]

Well, at least we can comfort ourselves that this will still be here.

聊以自慰的是 这农舍还在[35:36]

Because we saved it.

因为我们保住了它[35:40]

Thomas is lovely, isn't he?

托马斯真是可爱 对吧[35:46]

He's funny and handsome,

风趣 帅气[35:49]

and he's got such lovely teeth. - He's not for you, Daisy.

牙齿也好看 -他不适合你 黛西

[35:52]

Of course not. He's too good for me, I know that.

当然了 我配不上他 我知道[35:57]

No. He's not too good. - What, then?

不 不是说他优秀 -那是什么

[35:59]

He's not the boy for you, and you're not the girl for him.

你俩不登对[36:03]

Isn't that what I just said?

我不就是这个意思[36:08]

absurdity: n.荒谬,谬论;荒谬的言行 **absurdities:** n.荒谬,谬论;荒谬的言行 **blind to:** 无视于...,对...熟视无睹

And why would he be?

怎么会登对呢[36:11]

When he's seen and done so much, and I've been nowhere and done nothing.

他见识广 又能干 而我又没见过世面 还笨手笨脚[36:13]

Perhaps Thomas has seen and done more than is good for him.

也许托马斯聪明得过了头[36:19]

He's not a ladies' man.

他不沾花惹草[36:25]

Well, isn't it a **blessed** relief?

那我该松口气才对[36:28]

Daisy, Thomas is a troubled soul.

黛西 托马斯是个堕落的人[36:31]

I don't know what you mean, Mrs Patmore.

我不懂你在说什么 帕特莫太太

[36:36]

Oh, nothing. I don't mean anything.

没什么 没什么[36:39]

Except, if I don't get the ice cream started, they'll be dining at midnight.

不过要是再不开始做冰激凌 晚饭就要等到半夜了[36:44]

Golly, my **corset**'s tight.

天呐 束胸太紧了[36:55]

Anna, when you've done that, would you be an angel and loosen it a bit?

安娜 你忙完了 拜托帮我松一下[36:57]

The start of the **slippery slope**.

小心再也收不回去[37:00]

I'm not putting on weight.

我没长胖[37:03]

It didn't shrink in the drawer.

又不是束胸自己缩了[37:05]

Are you coming down?

可以下去了吗[37:08]

I don't know why we bother with **corsets**.

为什么我们非要穿束胸呢[37:09]

blessed: adj.幸福的;受祝福的;神圣的/v.祝福(bless的过去分词) **corset:** n.(妇女用的)束腹,紧身褡;(中世纪流行的)紧身外套/vt.给...穿上束腹;严格控制 **slippery slope:** n.灾难性的急剧下滑 **corsets:** n.束身内衣;紧身内衣(corset的复数)

Men don't wear them, and they look perfectly normal in their clothes.	男的就不穿 看上去体态也很自然 [37:12]
Not all of them. - She's just showing off.	并非全部 -她就是在卖弄 [37:15]
She'll be on about the vote in a minute.	接下来就该大谈选举权了 [37:17]
If you mean do I think women should have the vote, of course I do.	女性应该有选举权吗 我认为该有 [37:19]
I hope you won't chain yourself to the railings and end up being force-fed semolina .	你可别跑去示威 绝食抗议 最后被强行喂食 [37:23]
What do you think, Anna?	你怎么看 安娜 [37:28]
I think those women are very brave. - Hear, hear.	我觉得她们非常勇敢 -就是 [37:30]
How did you get on with your dressmaker ?	和裁缝商议得如何了 [37:34]
Find anything? - I did.	敲定了没有 -定了 [37:37]
And she says she can have it done by Friday.	她说周五就能做好 [37:40]
I'm sorry I couldn't come, but I didn't want to put Matthew off.	没能同去我很抱歉 我不想推迟跟马修的见面 [37:43]
Were you pleased with the work on the cottages ?	农舍整修您还满意吗 [37:47]
vote in: 投票选出 railings: n.[建]栏杆(railing的复数);栅栏;围栏 force-fed: 给...强行喂食(force-feed的过去式和过去分词) semolina: n.粗粒小麦粉,粗面粉 get on with: vt.在...获得成功,于...友好相处;继续干 dressmaker: n.裁缝 pleased with: 对...感到高兴;对...感到满意 cottages: 村舍	
I think they're making a very good job of them.	他们干得很不错 [37:49]
You must all go and see.	你们都该去看看 [37:51]
You'll restore a few every year from now on?	今后每年都要整修几个吗 [37:53]
It was Matthew's idea.	是马修的主意 [37:55]
Old Cripps was rather reluctant , but I'm pleased we went forward.	老克里普斯不怎么情愿 但能有进展我很高兴 [37:58]
I suppose it's worth it? - Of course it is.	希望这么做是值得的 -当然值得 [38:01]
Because of the people who'll live in them.	好些人住在里面呢 [38:04]
You'll be glad to hear that Matthew's conscience is much more energetic than mine.	值得高兴的是 马修的干劲 可比我要大多了 [38:06]
If you'll excuse me, I'm going to bed.	如果大家不介意 我要回房了 [38:10]
I've rather a headache.	我有点头痛 [38:12]
Of course. Shall I bring you something for it?	当然可以 要我给你送点药吗 [38:13]
No. I'll be perfectly fine, if I can just lie down .	不用 我休息一下就没事了 [38:16]
Mary?	玛丽 [38:21]
Oh, my darling.	亲爱的 [38:28]
What is it?	怎么了 [38:32]
You heard him.	您也听到了 [38:35]
Matthew this, Matthew that. Matthew, Matthew, Matthew!	马修这个 马修那个 张口闭口都是马修 [38:36]
reluctant: adj.不情愿的 ; 勉强的 ; 顽抗的 conscience: n.道德心,良心 lie down: 躺下	
Oh, Mother, don't you see? He has a son now.	母亲 您看不出来吗 他有儿子了 [38:43]

Of course he didn't argue with the entail.

当然用不着争取限定继承权 [38:47]

Why would he?

何必大费周章呢 [38:49]

When he's got what he always wanted.

他已经能得偿所愿了 [38:50]

Your father loves you very much.

你父亲非常爱你 [38:52]

He wouldn't fight for me, though.

可他都不愿意为我争取 [38:55]

He wouldn't fight for you because he knew he couldn't win.

他不为你争取 是因为他很清楚没有胜算 [38:57]

You're no better. - What?

你也好不到哪儿去 - 你说什么 [39:03]

You don't care about Matthew getting everything, because you don't think I'm worthy of it.

你根本不在乎马修会得到一切 因为你觉得我不配 [39:05]

Mary! - I wish you'd just admit it.

玛丽 - 你就承认吧 [39:09]

I'm a lost soul to you.

在你心中 我早已堕落不堪 [39:11]

I took a lover with no thought of marriage, a Turk!

我竟然和一个土耳其人珠胎暗结 [39:14]

Think of that! Oh, my dear!

想想都可悲 我的天呐 [39:18]

Don't worry, Mama. You can go down now.

别担心 妈妈 您可以下去了 [39:27]

Everything will look better in the morning.

明早一切都会好起来的 [39:32]

Isn't that what you usually say?

您不是一直这样说吗 [39:34]

I say it because it's usually true.

因为事实就是如此 [39:38]

Papa will wonder where you are.

爸爸会找您的 [39:41]

Don't **quarrel** with Matthew. - Why shouldn't I? 别和马修争执 - 为什么不行 [39:53]

quarrel: vi.吵架;争论;挑剔/n.吵架;反目;怨言;争吵的原因;方头凿

Because one day you may need him.

因为有朝一日你可能会需要他 [39:57]

Oh, I see.

我明白了 [40:02]

When I've **ruined** myself, I must have a powerful **protector** to hide behind.

当我自毁前程之时 必须找一个强有力的靠山 [40:04]

I'd tell you off, but I like to hear you play.

我该阻止你 但我喜欢听你演奏 [40:43]

Where are they all? - Busy, I suppose.

其他人呢 - 在忙吧 我想 [40:50]

Haven't you got anything to do?

你没什么事做吗 [40:55]

Yes, I have. Of course I have.

我有 我当然有 [40:58]

You mustn't let Thomas get you down.

别被托马斯搞得没了心气 [41:04]

He's just jealous. Everyone likes you better than him.

他只是嫉妒 每个人都更喜欢你 [41:07]

Not everyone.

有人就不是 [41:12]

Then she's a foolish girl and she doesn't deserve you.

那她就是个傻姑娘 配不上你 [41:13]

Though why am I encouraging you?

哎呀 这不是怂恿你嘛 [41:17]

Forget all that. For 10 years, at least.

现在别想这些 至少再等十年吧 [41:19]

You're a kind woman, Mrs Hughes.

您真是个好人 休斯太太 [41:23]

I don't know how this house would run without you. I don't, truly.

真不知道 这个庄园没有您会是怎样真的 [41:25]

Stop **flannelling** and get on, before I betray you to Mr Carson.

别溜须拍马了 干活去 要不我找卡森先生打小报告 [41:31]

ruined: adj.毁灭的;荒废的/v.毁灭(**ruin**的变形) **protector:** n.保护器;保护者;保护装置;防御者 **flannelling:** 绒布擦坯

Oh, is there anything more **thrilling** than a new frock? 还有什么比新衣裳更让人激动吗 [42:10]

I suppose not, My Lady.

恐怕没有 小姐 [42:14]

You shall have one, too.

你也应该有一套 [42:17]

I thought this would be suitable for your interview.

这一套应该很适合面试穿 [42:20]

I won't be wearing it, My Lady. - Of course you will.

我不会穿的 小姐 -你当然要穿 [42:23]

We have to make you look like a successful, professional woman.

你得打扮的像一个成功的职业女性 [42:26]

What is it? What's happened?

怎么了 出什么事了 [42:32]

Well, I won't wear it because I'm not going.

我不会穿 是因为我不用去了 [42:35]

They've cancelled the appointment.

他们取消了面试 [42:40]

They've found someone more **suited** for the post and better qualified.

他们找到了一个更合适这个职位的人 也更有资历 [42:43]

This time. - Let's face it.

一次失败嘛 -面对现实吧 [42:47]

There'll never be anyone less suited for the post or worse qualified than I am.

恐怕不会有比我更不适合 更没有资历的人了 [42:51]

That isn't true.

不是这样的 [42:55]

You'll see, we're not giving up.

我们不会放弃的 [42:59]

No one hits the bull's eye with the first arrow.

没有人第一次就能成功 [43:02]

I've **put out** the Rundell **candlesticks** for dinner tonight.

我已经把晚餐要用的朗德尔烛台拿出来了 [43:11]

thrilling: adj.毛骨悚然的;令人兴奋的;颤动的 **suited:** adj.合适的/v.适合(suit的过去分词) **put out:** 熄灭;伸出;出版;使不方便,打扰 **candlesticks:** n.蜡烛台(candlestick的复数形式)

Oh, I'm sorry, I'll come back later.

不好意思 我待会再来 [43:17]

No. Stay, please.

不 请留下来 [43:20]

I've got something I'd like to talk to you about, if you've a minute.

我有点事想对你说 不知你有没有时间 [43:22]

Before I first came here as head **housemaid**, I was walking out with a farmer.

在我来庄园做女仆领班之前 我曾经和一个农夫情投意合 [43:36]

When I told him I'd taken a job at Downton, he asked me to marry him.

当我告诉他我在唐顿找到工作时 他向我求婚了 [43:44]

I was a farmer's daughter from Argyll, so I knew the life.

我是来自阿盖尔农夫的女儿 所以我很清楚那种生活 [43:48]

He was very nice, but then I came here and I did well and...

他人很好 但那时我在这里干得不错 [43:53]

I didn't want to give it up.

不想就这样放弃 [43:59]

So I told him no, and he married someone else.

所以我拒绝了他 然后他娶了别人 [44:01]

She died three years ago.

三年前他的妻子去世了 [44:06]

And last month he wrote, asking to see me again.

上个月我收到了他的信 说他想再见我一面 [44:08]

And I agreed. Because all this time, I've wondered.

Go on.

I met him the other night.

We had dinner at the Grantham Arms and after, he took me to the fair.

And he was horrible and fat and **red-faced**, and you couldn't think what you ever saw in him.

housemaid: n.女佣,女仆 **red-faced:** adj.面红耳赤的

He was still a nice man. He is still a nice man.

Well, he was a bit red-faced and his suit was a little tight, but none of that matters.

In the real ways, he hadn't changed.

And he **proposed** again and you accepted?

In many ways, I wanted to accept.

But I'm not that farm girl any more.

I was flattered, of course, but...

I've changed, Mr Carson.

Life's **altered** you, as it's **altered** me.

And what would be the point of living if we didn't let life change us?

You won't be leaving, then?

You'd better come. Mrs Patmore's on the **rampage**.

She wants the key to the store cupboard.

You know how angry she gets she hasn't got one of her own.

Nor will she have. Not while I'm **housekeeper** here.

proposed: adj.被提议的;所推荐的/v.提议;计划(propose的过去式和过去分词)/adj.改变了的;蚀变的/n.为参加短程高速汽车赛而改装的赛车 **altered:** v.改变(alter的过去分词)/adj.改变了的;蚀变的/n.女管家;主妇 **rampage:** n.暴怒;暴跳;乱闹/vi.狂暴;乱闹;发怒

Leaving? When would I ever find the time?

Whatever is holding Sybil up?

She was going on about her new frock.

We'd better go in without her, or it's not fair on Mrs Patmore.

Oh, is her cooking so precisely **timed**? You couldn't tell.

I think her food is delicious. - Naturally.

Good evening, everyone.

timed: adj.定时的,同步的;时控的/v.合拍;为...安排时间;记录...的时间(time的过去分词)

我同意了 因为我一直没能忘怀
[44:14]

说下去[44:18]

昨晚我去见了他[44:21]

我们在格兰瑟姆埃姆斯共进了晚餐
然后他带我去了嘉年华[44:24]

他变得又肥又丑 脸色涨红 你心想
当初怎会看上他[44:27]

他是个好人 他还是个好人[44:34]

脸色的确有点涨红 他的衣服也有点紧
但这些都不重要[44:39]

他的为人没有变[44:46]

他再次向你求婚 你答应了[44:50]

百转千回 我真想答应他[45:07]

但我不再是那个农场女孩了[45:12]

这当然让我受宠若惊 但[45:17]

我变了 卡森先生[45:21]

生活改变了你我[45:26]

如果我们拒绝被生活改变 那生活又有什么意义呢[45:30]

你不会离开 对吧[45:38]

您最好来看看 帕特莫太太在大发脾气[45:45]

她想要储物间的钥匙[45:48]

您知道没钥匙让她很火大[45:50]

只要我还是女管家 她就别想拿到[45:52]

离开 哪有时间离开啊[45:56]

茜玻在楼上磨蹭什么呢[46:09]

她在试穿新衣服[46:12]

我们别等她了 否则对帕特莫太太不公平[46:23]

她做菜能那么准时吗 这可说不准[46:26]

我觉得她做的菜很美味 -那是自然[46:36]

晚上好啊 各位[46:58]

Warning:本文是由<锡育视听英语学习软件>生成导出,请用于个人学习,不要用于商业用途。
否则,导致的一切法律后果,均由您个人承担,锡育软件概不负责。

Downton.Abbey.S01E05.720p.BluRay.x264-SHORTBREHD

www.XiYuSoft.com

You made me jump.

Daisy, what is the matter with you? You're all **thumbs**.

Sorry. I hate this room.

Why? What's the matter with it?

Daisy?

Who's that from, Papa?

You seem very **absorbed**.

Your aunt Rosamond.

Anything interesting? - Nothing to trouble you with.

Poor Aunt Rosamond. **All alone** in that big house.

I feel so sorry for her. - I don't.

All alone with plenty of money in a house in Eaton Square?

I can't imagine anything better.

Really, Mary, I wish you wouldn't talk like that.

There will come a day when someone thinks you mean what you say.

It can't come soon enough for me.

Carson, I'll be in the library.

Will you let me know when her **ladyship** is down?

thumbs: [解剖]拇指 **absorbed:** adj.被吸收的;一心一意的/v.吸收;使全神贯注(absorb的过去分词形式) **All alone:** 独立地,独自地 **ladyship:** n.夫人;小姐;贵妇身分

Certainly, my lord. - **Sybil**, darling. This one's for you.

I saw another opening for a secretary and I applied.

But you never said. - I didn't want you to be disappointed.

I thought you'd given up.

I'll never give up and nor will you.

Things are changing for women, Gwen.

Not just the vote but our lives.

But it's tomorrow! At 10:00.

锡育软件

你吓了我一跳[00:46]

黛西 你是怎么回事 笨手笨脚的[00:48]

对不起 我讨厌这个房间[00:51]

为什么 这房间怎么了[00:54]

黛西[01:04]

爸爸 信是谁寄来的[01:30]

让您如此专注[01:31]

是你罗斯孟德姑妈[01:33]

她说了一些什么 -没什么需要你挂心的[01:34]

可怜的罗斯孟德姑妈 一个人独守大宅[01:38]

真替她难过 -我倒不觉得[01:41]

独居豪宅 不愁吃穿 又住在伊顿广场[01:44]

我都想不出比这更幸福的事了[01:47]

老实说 玛丽 我希望你不要说这种话[01:49]

总有一天会有人以为你是言为心声[01:52]

我巴不得这天早点来呢[01:56]

卡森 我去书房[02:00]

夫人下来的时候请告诉我一声[02:01]

好的 老爷 -茜玻 这是你的信[02:03]

我又看到一则招秘书的广告 就替你申请了[02:13]

但您没提起过 -我不想让你失望[02:15]

我还以为您已经放弃了[02:20]

我永远都不会放弃 你也不能[02:22]

格温 女性的地位在发生变化[02:24]

不仅仅是投票权 还有我们的生活[02:26]

竟然是明天 十点钟[02:28]

Last time we waited for weeks and weeks, and this one's tomorrow!

Then we must be ready by tomorrow, mustn't we?

I thought I'd write to Edith to settle our promised church visit. - If you want.

We can't just throw her over when she made such an effort to arrange the last one.

It's all in your head. - I don't think so.

Then she's **barking** up the wrong tree.

Poor Edith. I hope there's a right tree for her somewhere.

Sybil: n.女巫;女预言家(等于sibyl) **barking:** n.狗叫声;[木]剥皮,去皮/v.吠(bark的ing形式);厉声说出

Ma'am, I was wondering if I might take some time this afternoon

to help in the Village Hall. - Why? What's happening?

It's the flower show, sir, next Saturday.

I'll give my father a hand with his **stall**, if I may.

Of course you must go. - And so, I'm afraid, must I.

Is Mr Carson about?

I don't think so. I was just looking for him, myself.

Busy?

I'm just trying to **sort out** the **wretched** flower show.

I've had a letter from Rosamond. - Don't tell me.

She wants a **saddle** of **lamb** and all the fruit and vegetables we can **muster**.

She enjoys a **taste of** her old home.

She enjoys not paying for food.

stall: n.货摊;畜栏;托辞/vi.停止,停转;拖延/vt.拖延;使停转;使陷于泥中的;卑鄙的;令人苦恼或难受的 **saddle:** n.鞍,鞍状物;车座;拖具/vt.承受;使负担;装以马鞍/vi.跨上马鞍 **lamb:** n.羔羊,小羊;羔羊肉/vt.生小羊,产羔羊/vi.生小羊,产羔羊 **muster:** vt.召集;对...进行点名;使振作/n.集合;检阅;点名册;集合人员/vi.召集;聚集 **taste of:** 体验;有...味道

There's something else...

Apparently, the word is going round London that Evelyn **Napier** has given up any thought of Mary.

That he's going to marry one of the Semphill girls.

上次我们等了几个星期 这次竟然就在明天 [02:31]

那我们一定要在明天之前准备好 是不是 [02:35]

我认为我该写信给伊迪丝 [02:40]

把参观教堂的事定下来 -您拿主意 [02:41]

上一次 她花费那么多心血来安排 我们不能辜负了人家一番好意 [02:44]

都是您在这胡思乱想 -我不这样认为 [02:47]

那她的好意是献错地方了 [02:49]

可怜的伊迪丝 希望能有对的人接受她的好意 [02:52]

stall: n.货摊;畜栏;托辞/vi.停止,停转;拖延/vt.拖延;使停转;使陷于泥中的;卑鄙的;令人苦恼或难受的 **saddle:** n.鞍,鞍状物;车座;拖具/vt.承受;使负担;装以马鞍/vi.跨上马鞍 **lamb:** n.羔羊,小羊;羔羊肉/vt.生小羊,产羔羊/vi.生小羊,产羔羊 **muster:** vt.召集;对...进行点名;使振作/n.集合;检阅;点名册;集合人员/vi.召集;聚集 **taste of:** 体验;有...味道

夫人 我今天下午可不可以请一会儿假 [02:55]

去村公所帮忙 -什么事 帮什么忙 [02:58]

就是花展的事 先生 下周六 [03:01]

如果可以的话 我想帮我父亲布置展位 [03:03]

当然可以 你去吧 - 恐怕我也得去 [03:06]

卡森先生在吗 [03:22]

好像不在 我刚才也在找他 [03:23]

有空吗 [03:36]

我正在打理这烦人的花展的事呢 [03:38]

我刚刚收到罗斯孟德的信 -我猜猜 [03:42]

她想吃羊脊肉 还有我们能弄到的所有水果和蔬菜 [03:46]

她喜欢娘家饭的味道 [03:50]

她喜欢的是吃白食吧 [03:53]

还有件事 [03:56]

看来 在伦敦有传言说 艾弗林·奈皮尔 已经不再对玛丽有任何想法了 [03:57]

他即将与桑菲尔家的一位小姐结婚 [04:02]

She writes as if, somehow, it reflects badly on Mary.	看她信里的意思 这事似乎有损于玛丽的名声 [04:05]
Your dear sister is always such a harbinger of joy.	你亲爱的姐姐总是那样杞人忧天 [04:09]
No, as if...	不是 好像 [04:12]
As if Mary had somehow been found wanting. In her character.	好像是玛丽的品行被认为有什么不好的地方 [04:15]
I don't believe Mr Napier would have said that.	我不信奈皮尔先生会说这种话 [04:20]
Neither do I, really, but... - She ought to be married.	其实我也不相信 -她终归是要嫁人的 [04:23]
Talk to her. - She never listens to me.	跟她谈谈 -她从不听我的话 [04:26]
If she did, she'd marry Matthew.	她要是听话 就会嫁给马修了 [04:30]
What about Anthony Strallan?	你觉得安东尼·斯特兰怎么样 [04:32]
Anthony Strallan is at least my age and as dull as paint.	安东尼·斯特兰至少有我这岁数了人又无趣 [04:34]
I doubt she'd want to sit next to him at dinner, let alone marry him.	她晚宴时大概都不想挨着他坐 更别说嫁给他了 [04:38]
Napier: n.龙比亚大学 reflects: 反照/反射 harbinger: n.先驱;前兆;预告者/vt.预告;充做...的前驱 let alone: 更不必说;听任;不打扰	
She has to marry someone, Robert.	她总得嫁出去啊 罗伯特 [04:42]
And if this is what's being said in London, she has to marry soon.	如果伦敦真有这样的传言 那更是事不宜迟了 [04:44]
You shouldn't do that in here.	你不应该在这里擦餐具 [04:54]
I don't like being in the pantry all alone.	我不喜欢一个人呆在餐具室 [04:56]
And Mr Carson won't mind. He's gone into the village.	卡森先生不会介意的 他去村里了 [04:59]
He'll mind if I tell him.	我告诉他 他就会介意了 [05:02]
That's pretty. - Do you think so?	真好看 -是吗 [05:04]
She wants it put onto a new shirt, but it's a bit old-fashioned to my taste.	她想缝在新衬衫上 但我觉得有点过时了 [05:06]
Oh, no, it's lovely.	不过时 很好看 [05:10]
Have you recovered, Daisy?	黛西 你好点了吗 [05:14]
What from? - She had a bit of a turn.	她怎么了 -刚才在玛丽小姐的房间 [05:17]
When we were in Lady Mary's room.	她有点不舒服 [05:20]
Didn't you? - I'm fine, thank you.	是吧 -我好了 谢谢你 [05:21]
What sort of a turn? Did you see a ghost?	怎么不舒服的 你看到鬼魂了吗 [05:23]
Will you leave her alone, if she doesn't want to talk about it?	她既然不想说 你就别再问了 [05:26]
I've often wondered if this place is haunted .	我常常想 这里会不会闹鬼 [05:28]
pantry: n.餐具室;食品室;食品储藏室 old-fashioned: adj.老式的;过时的;守旧的 a bit of a: 一点;有点;有些;相当[后接名词,常指不愉快的人或事] haunted: adj.闹鬼的;反复出现的;受到困扰的/v.常去;缠住;使担忧(haunt的过去式和过去分词)	
It ought to be.	应该会的 [05:30]

By the spirits of maids and footmen who died in slavery.	那些被奴役直到累死的男仆和女仆会阴魂不散 [05:32]
But not, in Thomas's case, from overwork .	要是托马斯 肯定不会是过劳累死的 [05:35]
Come on, Daisy. What was it?	黛西 说说 到底怎么了 [05:42]
I don't know. I was thinking... First we had the Titanic.	我不知道 我在想 先是泰坦尼克号的事 [05:51]
Don't keep harping back to that.	别老是旧事重提了 [05:54]
I know it was a while ago, but we knew 'em.	我知道这事都有日子了 但那是我们认识的人啊 [05:56]
I think of how I laid the fires for Mr Patrick, but he drowned in them icy waters.	我想到我还为帕特里克先生生过火 但他就那样在冰冷的水里淹死了 [05:58]
For God's sake.	老天啊 [06:04]
And then there was the Turkish gentleman.	然后就是那位土耳其的先生 [06:05]
It just seems there's been too much death in the house.	就是觉得这房子里死了太多的人 [06:08]
But what's that got to do with Lady Mary's bedroom?	但那和玛丽小姐的房间有什么关系 [06:10]
Nothing. Nothing at all.	没 什么关系都没有 [06:15]
Afternoon, ma'am.	下午好 夫人 [06:29]
When do you put that magnificent display of prizes on show?	那些华丽的奖品什么时候摆出来呢 [06:31]
maids: n.女佣;少女;女仆(maid的名词复数);年轻的未婚女子; footmen: n.步兵;男仆(footman的复数形式)	
overwork: vi.工作过度/vt.工作过度/n.过度工作/过度工作的 harping: n.反复述说;唠唠叨叨地反复讲/v.反复的谈论(harp的ing形式) drowned: v.淹死(drown的过去分词);淹没/adj.淹死的;水淹的/n.血本无归者;被套牢者 Turkish: adj.土耳其的;土耳其人的,土耳其语的;突厥诸语言的/n.土耳其语 prizes: n.[劳经]奖品;奖项(prize的复数);奖励/v.评价(prize的第三人称单数);珍视	
Not till the day itself.	要等到颁奖那天 [06:34]
I remember a superb cup from last year.	我记得去年有座很漂亮的奖杯 [06:36]
The Grantham Cup.	格兰瑟姆杯 [06:39]
It was donated by the late Lord Grantham for the best bloom in the village.	是由已故的格兰瑟姆伯爵捐赠的 用以奖励村里的最佳花卉得主 [06:40]
And who won it? - I did.	去年谁赢了 -是我 [06:44]
Well done.	真厉害 [06:48]
And the year before? - Her Ladyship won that one, too.	那前年呢 -前年也是老夫人赢的 [06:51]
Heavens, how thrilling . And before that?	天呐 真了不起 再早一年呢 [06:56]
You've met my father.	您见过我父亲了 [07:02]
Good afternoon, Mr Molesley.	下午好 莫斯利先生 [07:05]
What are you showing this year? - Oh, this and that.	您今年要展示什么 -什么都有 [07:07]
Only the finest roses in the village.	还有村里最美的玫瑰 [07:11]
Really? What an achievement.	是吗 真是了不起的成就 [07:13]
It's a wonderful area for roses. We're very lucky.	这一带很适合玫瑰 我们很幸运 [07:16]

We'll see some beautiful examples right across the show. 花展时就能看到各种漂亮的玫瑰了 [07:20]

Won't we, Mr Molesley? - If you say so, your ladyship. 对不对 莫斯利先生 -如您所言 夫人 [07:23]

What's up with you? - Nothing. 你怎么了 -没什么 [07:42]

donated: adj.捐赠的/v.捐赠(donate的过去分词形式) **for the best:** 出于好意 **thrilling:** adj.毛骨悚然的;令人兴奋的;颤动的

His **lordship**'s blaming Mr Napier for spreading gossip about Lady Mary, but it was you, wasn't it? 老爷怪奈皮尔先生到处散布 有关玛丽小姐的流言 其实是你干的 对不对 [07:46]

Why do you say that? 为什么这么说 [07:51]

Because Napier wasn't in on it. 因为奈皮尔根本不知情 [07:53]

Only four people know he was in her room that night. 只有四个人知道那晚他在小姐房中 [07:55]

You, me, Lady Mary and possibly Daisy. 你 我 玛丽小姐 可能还有黛西 [07:58]

And I haven't said nothing to nobody. 而我没有对任何人透露过半句 [08:00]

Well, I didn't tell about Pamuk. 我没说过帕努克的事 [08:02]

I just wrote that Lady Mary was **no better than** she ought to be. 我信里只说玛丽小姐的品行并非无可指摘 [08:03]

Who did you write it to? - Only a friend of mine. 你写给谁 -一个朋友而已 [08:06]

Valet to Lord Savident. 萨维顿老爷的贴身侍从 [08:08]

Oh, you know what they say about old Savident. 你也知道人家是怎么说老萨维顿的 [08:09]

Not so much an open mind as an open mouth. 老封建 还大嘴巴 [08:11]

No wonder it's all round London. 怪不得话都传遍伦敦了 [08:14]

You won't tell, will you? 你不会说出去吧 [08:15]

I'm in enough trouble **as it is.** 我已经麻烦缠身了 [08:16]

Why? What's happened? 怎么 发生了什么 [08:18]

lordship: n.阁下;贵族身分(或权威);统治 **no better than:** 几乎等于;实际上和...一样 **Valet:** n.贴身男仆;用车的人;伺候客人停车/vt.为...管理衣物;替...洗熨衣服/vi.清洗汽车;服侍 **as it is:** 实际上;事实上;既然如此

I think Mr Bates saw me **nicking** a bottle of wine. 我偷酒的时候恐怕被贝茨先生看到了 [08:19]

Has he told Mr Carson? - **Not yet.** 他跟卡森先生说了吗 -还没有 [08:21]

But he will when he's feeling **spiteful.** 可等他发起狠时一准会说 [08:23]

I wish we could be shot of him. 真希望他从眼前消失 [08:25]

Then think of something quick. 那就尽快想个办法 [08:27]

Turn the tables on him, before he has the chance to nail you. 趁他还没来得及整你 先发制人 [08:28]

I thought you went to bed hours ago. 我以为你几小时前就睡了 [08:36]

I was writing a note for Lynch. 我在给林奇写便条 [08:38]

I need the **governess** cart tomorrow. 明天我需要一辆女眷马车 [08:39]

I'm going into Malton. - Don't risk the traffic in Malton. 我要去马尔顿 -驾车去太危险 [08:42]

Not now every Tom, **Dick** and Harry seems to have a motor.

Hardly. - Last time I was there, there were five cars **parked** in the market place, and another three drove past while I was waiting.

nicking: n.基因巧合;血管局部缩窄/v.刻痕于;轻伤;攻击(nick的现在分词)
的,恶意的 **Turn the tables:** 转败为胜 **governess:** n.女家庭教师 **Not now:** 不是现在;现在不行 **Dick:** n.阴茎,鸡巴;
侦探;誓言 **parked:** adj.已泊车的/v.停车(park的过去分词)

Get Branson to take you in the car.

Neither of us is using it.

I thought I'd **pop in** on old Mrs **Stuart**.

Will you tell Mama, if I forget?

You're late this morning.

The library **grate** needed a real **going-over**.

Are any of them down yet?

Lady Sybil's in the dining room.

I'll start with her room, then. - Daisy?

You know when you were talking about the feeling of death in the house.

I was just being silly.

I found myself wondering about the connection between the poor Turkish gentleman, Mr Pamuk, and Lady Mary's room.

Only you were saying how you felt so uncomfortable in there.

Well, I've got to get on. I'm late enough as it is.

Hello.

Is everything all right?

pop in: 偶尔来访;突然出现 **Stuart:** 斯图亚特王室的 **grate:** vt.装格栅于;磨擦/vi.发摩擦声/n.壁炉;格栅 **going-over:** n.苛斥;毒打;严格的检查

Oh, hello. I am about to send a **telegram**.

Papa's sister is always **nagging** him to send supplies to London, and then we cable her so her butler can be at King's Cross to meet them.

It's **idiotic**, really. - Is this Lady Rosamond Painswick?

You have done your homework.

She wrote to welcome me into the family, which I thought pretty generous, given the circumstances.

It's easy to be generous when you have nothing to lose.

So are you doing any more church visiting with Edith?

My mother's trying to set something up.

眼下张三李四的都开俩车到处跑
[08:46]

言过其实 -我上次造访那里 市场边上停着五辆车 我在那儿等着的时候又看见三辆驶过[08:48]

让布兰森开车送你[08:54]

明天没人用车[08:57]

我打算顺道拜访老斯图尔特夫人的[08:58]

我要是忘了 你跟妈妈说一声 好吗[09:00]

你今早起晚了[09:13]

书房的壁炉需要彻底检修[09:15]

他们有谁下楼了吗[09:17]

茜玻小姐在餐厅里[09:19]

那我先去她房间生火 -黛西[09:21]

你之前说在这所房子里感到 死亡气息[09:25]

都是些傻话而已[09:28]

我不禁好奇那位可怜的土耳其绅士帕努克先生之死和玛丽小姐的房间有何关联[09:29]

因为你说在那房间里感到不适[09:37]

我得去干活了 已经够晚了[09:44]

你好[09:56]

一切安好吧[10:02]

你好 我正要去发电报[10:03]

姑姑总是唠叨着让父亲送东西去伦敦 我们发电报给她 她再派管家 到国王十字车站去接收[10:09]

真挺蠢的 -你说是罗斯孟德·平斯维克夫人吗[10:17]

你的调查倒是详细[10:20]

她写信欢迎我成为家庭一员 考虑到当时的情况 我觉得她很有雅量[10:21]

又不伤到她的利益 自然有雅量了[10:27]

你还要和伊迪丝一起去参观教堂吗[10:32]

我妈妈想给我们牵线搭桥[10:35]

Watch out. I think she has big plans for you.

小心点 我看她对你有很多期望

[10:37]

Then she's in for an equally big disappointment.

那她只会期望越高失望越大[10:40]

Is it all right to do the fire? - Why are you so late?

我能生火吗 -怎么这么迟[10:52]

I went back to my room after I'd **woken** everyone, and I just shut my eyes for a moment.

我叫醒大家后又回了房间 只是合了下眼[10:55]

telegram: n.电报/vt.用电报发送/vi.发电报 **nagging:** adj.唠叨的;挑剔的;使人不得安宁的/n.唠叨;挑剔/v.唠叨(nag的ing形式) **idiotic:** adj.白痴的;愚蠢的 **Watch out:** 小心;提防 **woken:** v.唤醒;觉醒(wake的过去分词)

I've been trying to catch up ever since.

那之后就一直在拼命赶工了[11:00]

Have you had any breakfast? - Not a **crumb**. Here.

吃早餐了吗 -什么都没吃[11:02]

Wait! You can't take her **biscuits**.

给你[11:04]

She never eats them. None of them do.

等等 你不能拿她的饼干[11:07]

They're just thrown away and changed every evening.

她从来不吃 她们都不吃[11:08]

Thanks. She wouldn't mind anyway. She's nice, Lady Sybil.

反正饼干每晚都要换掉[11:10]

Gwen?

谢谢 茜玻小姐人很好 她不会介意的[11:12]

May I ask why you are sitting on Lady Sybil's bed?

格温[11:25]

Well, you see, I had a turn, like a burst of sickness, just sudden-like.

你为何坐在茜玻小姐床上[11:27]

I had to sit down.

是这样的 我不太舒服 突然就觉得难受 一下就上来了[11:31]

It's true. - Well, you'd better go and **lie down**.

我不得不坐下来[11:36]

I'll tell Mrs Hughes.

是这样的 -那你最好去躺一会[11:38]

I don't need to interrupt her morning.

我会告知休斯太太[11:40]

I'm sure I'll be fine if I could just put my feet up.

我不想一大早就去打搅她[11:42]

And how many bedrooms have you still got to do?

我想我歇会儿就好了[11:44]

Just one. Lady Edith's.

还剩几间卧室没有整理[11:47]

crumb: n.面包屑,碎屑;少许/vt.弄碎;捏碎 **biscuits:** n.饼干;小面包(biscuit的复数形式) **lie down:** 躺下

只剩伊迪丝小姐的[11:49]

And you can manage on your own?

你一个人能整理吗[11:51]

Well, she's no use to man or beast in that state.

反正她这样也帮不上忙[11:53]

Go on. Shoo.

快去吧[11:56]

Daisy?

黛西[12:02]

May I ask why you are holding Lady Sybil's **biscuit** jar?

你为何拿着茜玻小姐的饼干罐[12:03]

I was just **polishing** it before I put it back.

我刚擦完正要放回去[12:10]

See that you do.

那你别忘了[12:14]

I'm sorry, my lady, but I can't do more than my best.

抱歉 夫人 我无能为力[12:23]

Is there some difficulty, your ladyship?

有什么问题吗 夫人[12:27]

Dear Mrs Hughes, as you know, we're giving a dinner on Friday for Sir Anthony Strallan.

亲爱的休斯太太 如你所知 周五我们将宴请安东尼·斯特兰爵士
[12:30]

Yes, my lady.

是的 夫人[12:34]

Well, it seems he is particularly fond of a certain new **pudding**.

听说他钟情于一种新式布丁[12:35]

It's called apple charlotte. Do you know it?

名为法式苹果布丁 你可曾听过

[12:39]

I'm not sure.

我不太清楚[12:42]

His sister, Mrs Chetwood, sent me the recipe, I'm trying to persuade Mrs Patmore to make it.

他的姐姐 切特伍德夫人给了我食谱
我正试着劝帕特莫太太制作这道甜品[12:43]

And I'm trying to persuade her ladyship that I have already planned the dinner with her, and I can't change it now.

而我正试着劝说夫人按照 我们商量好的菜单走 现在已经不能改动了
[12:48]

biscuit: n.小点心,饼干 **polishing:** n.[机]抛光;[机]磨光/v.[机]磨光,擦亮;修正(polish的ing形式) **pudding:** n.布丁

为何不能[12:54]

Why not?

因为食材已经订购并准备妥当
[12:55]

Because everything's been ordered and prepared.

这食谱上似乎没有什么复杂食材
[12:58]

Well, there's nothing here that looks very complicated.

苹果 柠檬 黄油... [13:00]

Apples, **lemons**, butter...

我不可能在短时间里准备新菜
[13:02]

I cannot work from a new receipt at a moment's notice!

我可以读给你听 如果问题出在这儿的话[13:05]

But I can read it to you, if that's the problem.

问题[13:08]

Problem?

谁说有问题[13:09]

Who mentioned a problem?

你竟然当着夫人说这种话[13:11]

How dare you say such a thing in front of her ladyship!

好吧 那我们下次再尝试 等你有足够时间准备时[13:15]

Very well. We'll try it another time, when you've had longer to prepare.

这次仍然做覆盆子奶油酥[13:18]

We'll stay with the **raspberry meringue**.

它也会同样美味 -我相信[13:20]

And very nice it'll be, too. - I'm sure.

你脑子进水了吗[13:27]

Have you taken leave of your senses?

非常抱歉 夫人[13:29]

I'm so sorry about that, my lady.

没关系 是我要求过分了[13:32]

Never mind. I was asking a lot.

请照看下那女孩 -黛西[13:35]

Do look after that girl. - Daisy?

她已经习惯了 没事的[13:38]

She's used to it. She'll be all right.

lemons: n.[园艺]柠檬(lemon的复数) **raspberry:** n.覆盆子;舌头放在唇间发出的声音;(表示轻蔑,嘲笑等的)咂舌声
meringue: n.调合蛋白(蛋白拌糖打硬后置于饼或蛋糕上)

我很担心[13:40]

I wonder.

帕特莫太太看上去要把她生吞活剥
[13:41]

Mrs Patmore looks ready to eat her alive.

我只是想帮忙[13:44]

I was only trying to help.

那犹大带罗马士兵到橄榄山 也 只是想帮忙 了[13:45]

Oh, like **Judas** was only "Trying to help" I suppose, when he brought the Roman soldiers to the garden!

I had to let your skirt down a little, but I can put 我得把你的裙脚放下来些 不过我再收回去 [14:07]
it back.

No, it's yours.

What will happen if one of the maids finds your room is empty?

Oh, but it'd only be Anna, and she wouldn't give me away.

She's like a sister. She'd never betray me.

Then she's not like my sisters. Walk on.

Shall I give you a hand? - Oh, would you?

It takes half the time with two.

I always feel a bit sorry for Lady Edith. - Me too.

Although I don't know why, when you think what she's got and we haven't.

Mrs Hughes said she was after the other heir, Mr Patrick Crawley. The one who drowned.

Judas: n.犹大;叛徒;窥视孔/adj.用于诱使其他动物被屠杀的

That was different.

She was in love with him. - What happened?

She never got a look in.

He was **all set** up to marry Lady Mary.

Then he was a braver man than I am, Gunga Din.

Sad to think about.

It's always sad when you love someone who doesn't love you back.

No matter who you are.

No, I mean it's sad that he died.

Very sad. He was nice.

Well, thank you for that.

Much appreciated. - My pleasure.

Perhaps Mr. Patrick did love her back, he just couldn't say it.

Why ever not?

Sometimes we're not **at liberty** to speak.

Sometimes it wouldn't be right.

Take a seat.

The flower show?

Oh, I thought I was in for another telling off about the hospital.

all set: 准备就绪,都安排好了 **at liberty:** 自由;随意;有空

我得把你的裙脚放下来些 不过我再收回去 [14:07]

你留着穿吧 [14:10]

如果其他女佣发现你不在房间怎么办 [14:13]

只有安娜会发现的 但她不会告密的 [14:15]

她就像我姐姐 绝不会出卖我的 [14:18]

我的姐姐们可不是这样 走吧 [14:20]

我能帮忙吗 -劳驾了 [14:31]

两人整理会快一倍 [14:34]

我常为伊迪丝小姐感到遗憾 -我也是 [14:39]

可我说不出原因 毕竟她拥有很多我们没有的东西 [14:42]

休斯太太说她曾追求前一位继承人帕特里克·卡劳利先生 溺水而亡那位 [14:46]

那又不同 [14:50]

她是真的爱他 -然后呢 [14:52]

他却从没在意过她 [14:54]

他全心全意准备迎娶玛丽小姐 [14:55]

那他是比我更勇敢的人啊 冈嘎·丁 [14:58]

想起来真让人觉得遗憾 [15:05]

爱一个人却得不到回应 总是一种遗憾 [15:07]

无论谁都一样 [15:10]

我是说他的死很遗憾 [15:13]

是很遗憾 他人很好 [15:20]

谢谢您帮我 [15:25]

谢谢 -不客气 [15:28]

可能帕特里克先生的确爱她 只是没法说 [15:31]

为什么呢 [15:38]

有时我们身不由己 不能言所欲言 [15:40]

有时是因为那样不合适 [15:43]

请坐吧 [16:03]

花展吗 [16:34]

我以为您又要为 医院的事责备我什么呢 [16:36]

No. This time it's the flower show.

I've been to see old Mr. Molesley's garden.

And his roses are the most beautiful I've ever laid eyes on.

Go on. - You may not know it, but I believe the committee feel **obliged** to give you the cup for the best bloom as a kind of local tradition.

No. No, I do not know that.

I thought I usually won the prize for "Best bloom in the village"

because my gardener had grown the best bloom in the village.

Yes, but you don't "usually" win, do you?

You always win.

Yes. I have been very fortunate in that regard.

But, surely, when Mr. Molesley's garden is so remarkable and he is so very proud of his roses...

You talk of Mr. Molesley's pride?

What about my gardener's pride?

Is he to be **sacrificed** on the **altar** of Molesley's **ambition**?

obliged: adj.必须的;感激的;有责任的/v.要求;约束;施恩惠(**oblige**的过去分词) **sacrificed:** 牺牲;献出(**sacrifice**的过去式和过去分词) **altar:** n.祭坛;圣坛;圣餐台 **ambition:** n.野心;雄心;抱负;志向/vt.追求;有...野心

All I'm asking is that you release them from any obligation to let you win.

Why not just tell them to choose whichever flower is best?

But that is precisely what they already know.

And do.

I'm sorry, my lord. I didn't think you'd be in here.

Are my eyes **deceiving** me or is one of these missing?

I don't know them well enough. - No. Why would you?

But there's a very pretty little blue one, with a **miniature framed** in French paste.

It was made for a German prince. I forget who.

Unless it's been moved for some reason.

But why would it be?

Can you help? I should be so grateful.

Our horse has cast a shoe. Is there a **smithy** nearby?

不 这次是花展的事 [16:38]

我去看了老莫斯利先生的花园
[16:41]

我从没见过那么美的玫瑰 [16:43]

继续 -您或许不知道 但我觉得 评
委是迫于惯例 才把格兰瑟姆杯颁给
您的 [16:48]

不 这我可不知道 [16:56]

我觉得我经常赢得 村最佳花卉 的
奖品 [16:58]

是因为我家园丁确实就种出了村里
最美的花 [17:02]

是吗 但您可不是经常赢 对吗
[17:06]

你是总赢 [17:10]

这样说来 我确实很幸运 [17:13]

但莫斯利先生的花园如此出众 他又
如此为自己的玫瑰而骄傲 [17:17]

你只说到莫斯利先生的骄傲 [17:23]

那我家园丁的骄傲呢 [17:27]

莫斯利想拿奖 就得牺牲我园丁吗
[17:29]

我只希望您能表个态 让评委会知道
不非得让您赢 [17:33]

让他们单评出最美的花就好 [17:38]

可这他们早就知道了 [17:41]

也是这么做的 [17:44]

打扰了 老爷 没想到您会在这儿
[18:01]

是我看错了呢 还是有个不见了
[18:04]

我不太熟悉这些鼻烟壶 -那很正常
[18:08]

这原来有个挺精美的蓝色的小鼻烟
壶 上头有幅小画 镶着法式仿钻
[18:12]

好像是为哪个德国王子打造的 我记
不清了 [18:16]

除非是有谁因故给拿走了 [18:19]

到底为什么拿走呢 [18:23]

先生 能帮个忙吗 谢谢 [18:37]

我们的马掉了个蹄铁 附近有铁匠铺
吗 [18:40]

Aye. You can try old **Crump** in the next village. 有 您去前面村找老克罗珀家吧
[18:43]

deceiving: v.欺骗(deceive的ing形式) **miniature:** adj.微型的,小规模的/n.缩图;微型画;微型图画绘画术/vt.是...的缩影 **framed:** adj.遭到陷害的;有构架的/v.制定;建造;给...加外框(frame的过去分词) **smithy:** n.铁匠铺;铁匠;锻冶场
Crump: n.炸弹;嘎吱声/vi.发嘎吱嘎吱声;猛烈爆炸/vt.嘎吱作响地嚼/adj.脆的;易碎的

Thank you.

See, help's **at hand**.

And at least it happened on the way home.

Oh, they'll be worried about you.

And if they check on me, I'm finished.

Is her ladyship wearing that now?

Oh, no. This is for Friday night.

I just thought I'd give it a press while I had the time.

You don't know what's happened to Lady Sybil, 你知道茜波小姐出什么事了吗
do you? [19:04]

I've got the changes ready for the other two, but there's no sign of her.

Don't you start.

I've had Her Majesty on at me all afternoon.

Mr. Carson says he'll fetch the police if she's not back soon.

Sorry, Miss.

But Mr. Crump's staying over at the **Skelton** estate tonight.

He's working there all week.

Is there anyone else? - Not that I know of.

at hand: adv.在手边;即将到来 **Skelton:** n.俯式冰橇

Come on, Dragon, come on!

Dragon, if you don't move now, I'll have you **boiled** for glue!

But what if she's **overturned**?

What if she's lying in a **ditch** somewhere?

I'm sure she'll be back in the shake of a lamb's tail.

The truth is they're all getting too old for a mother's control.

They're growing up. - They've grown up.

They need their own **establishments**.

I'm sure they'll all get plenty of offers.

No one ever warns you about bringing up daughters.

You think it's going to be like Little Women, and instead they're at each other's throats from dawn till **dusk**.

谢谢您 [18:45]

看 到处都能找到人帮忙 [18:47]

幸好回家时才出问题 [18:49]

家里人一定很担心你 [18:51]

要有人来查我房 我就惨了 [18:53]

夫人现在又要穿这一件了吗 [18:58]

不 这是周五晚上穿的 [19:00]

我只是趁有空熨一下 [19:01]

你知道茜波小姐出什么事了吗
[19:04]

其他两位小姐的衣服我都准备好了
可她一直不见人 [19:06]

你就别问了 [19:09]

女王陛下 都跟我念叨了一下午了
[19:10]

卡森先生说再不见人 他就要报警了
[19:12]

抱歉 小姐 [19:16]

克罗珀先生今晚在斯凯尔顿庄园干活 [19:17]

他都在那干一周了 [19:19]

还有别的铁匠吗 -我想是没了
[19:20]

走啊火龙 加把劲 [19:34]

火龙 你要再不走 我就把你熬成马胶 [19:41]

要是她的马车翻了呢 [19:52]

要是她掉进了哪个水沟里呢 [19:53]

我肯定她不一会就能回来 [19:55]

实际上 这些女儿大了 都不听妈的话了 [19:58]

女大不中留嘛 -他们倒是大了 [20:02]

都想自立门户 [20:05]

肯定有不少门户主动请缨呢 [20:07]

没人会提醒你养女儿有多难 [20:11]

你还以为她们能像《小妇人》里那样相亲相爱 可这些孩子们却一天到晚 明争暗斗 [20:14]

You look done in.

I'll bring you some food up later when we've finished dinner.

Where were you?

boiled: adj.煮沸的,煮熟的/v.煮(boil的过去式和过去分词) **overturned:** adj.倾覆的,倒转的/v.颠覆(overturn的过去式) **ditch:** vt.在...上掘沟;把...开入沟里;丢弃/vi.开沟;掘沟/n.沟渠;壕沟 **establishments:** n.确立,制定;公司;设施 **dusk:** n.黄昏,薄暮;幽暗,昏暗;adj.微暗的/vt.使变微暗/vi.变微暗

You came up, then? - Of course I did.

I had to change for the afternoon.

Did you cover for me?

What do you think?

I don't suppose this had anything to do with Lady Sybil?

Oh, Anna, it was a nightmare.

I don't know how I got in without being seen.

I'm sure I've left a trail of mud up the stairs.

So, did you get the job?

We'll have to wait and see.

Sorry to bother you, my lady, but your mother wanted you to know Lady Sybil's back.

She's changing now, so dinner won't be late, after all.

What happened to her? - The horse went **lame**.

Is there anything else?

There is something that's been **troubling** me.

You remember the Turkish gentleman, Mr. Pamuk?

The one who died all sudden-like? - Of course I remember.

troubling: n.浊度;浑浊度

Well, it's Daisy, my lady.

The kitchen maid.

Only she's been talking recently as if she had ideas about Mr. Pamuk's death.

What sort of ideas?

Well, I've no proof and maybe I'm wrong.

But I've a sense she knows something, but won't say what.

Something **involving** Lady Mary.

How absurd.

Well, what could she know?

Whatever it is, she won't say. Not to us, anyway.

你看起来累坏了[20:28]

一会晚饭后我给你拿点吃的来[20:31]

你去哪了[20:35]

你上来过了吗 -当然[20:38]

我下午得换衣服呀[20:41]

你帮我掩护了吗[20:42]

你以为呢[20:45]

该不会和茜玻小姐有关系吧[20:48]

安娜 我们真是倒霉透了[20:51]

我都不知道我溜进来的时候怎么会没被发现[20:54]

我敢肯定我滴了一楼梯的泥水[20:57]

他们录用你了吗[21:00]

我们得等等看了[21:05]

打扰了 小姐 夫人让我通知您 茜玻小姐回来了[21:18]

她已经在更衣 晚餐不用推迟了[21:22]

是怎么回事 -她的马走不动了[21:25]

还有事吗[21:33]

我有点事不吐不快[21:36]

小姐记得 那位土耳其的帕努克先生吗[21:41]

The one who died all sudden-like? - Of course I 突然死去的那位 -当然记得[21:44]

其实是黛西怪怪的 小姐[21:46]

那厨房的女仆[21:51]

她最近说的话吧 好像她了解帕努克先生那件事似的[21:53]

了解什么[21:59]

我没凭没据 也可能是想错了[22:01]

但我感觉她知道什么 就是不想说[22:04]

而且和玛丽小姐有关[22:09]

真荒唐[22:14]

她能知道些什么[22:17]

反正是不肯说 至少不肯跟我们说[22:19]

Have you spoken to Lady Mary about this?	你跟玛丽小姐说过此事吗 [22:25]
I didn't like to, my lady. It seemed impertinent somehow.	我没说 小姐 总觉得不合适 [22:27]
But I thought someone in the family ought to know about it.	但我觉得家里该有个人心里有数 [22:32]
Quite right.	没错 [22:36]
Bring the girl to my room tomorrow, after breakfast.	明天吃完早餐 带她来我房间 [22:40]
What did she want? - Nothing.	她有什么事 -没什么 [22:53]
Just a message from Mama to say that Sybil had turned up alive.	茜玻活着回来了 妈妈让她来说一声 [22:56]
involving: v.涉及;包括;使陷于(involve的ing形式) impertinent: adj.不恰当的;无礼的;粗鲁的;不相干的	
Poor darling.	可怜的茜玻 [23:00]
She had to walk for miles.	走了好几里路 [23:02]
I don't think I'd have got down, however lame the horse.	要换了我 哪怕马腿断了 我也不下来走 [23:04]
No. I don't believe you would.	那是 你肯定不会下来 [23:07]
I couldn't say, my lady.	我说不来 小姐 [23:19]
I don't know what Miss O'Brien means.	不知道奥布瑞恩太太让我说什么 [23:21]
I didn't see nothing.	我啥都没看见 [23:24]
Well, not much.	没 没看见啥 [23:27]
O'Brien, I wonder if you might leave us?	奥布瑞恩 能让我们单独谈谈吗 [23:30]
It's Daisy, isn't it?	你是叫黛西吧 [23:43]
Yes, my lady.	是的 小姐 [23:47]
I'm sure you see O'Brien only acted as she did because she is concerned. - I suppose so, my lady.	你相信你能明白奥布瑞恩这样做 [23:50]
She seems to think that you are in possession of some knowledge that is uncomfortable for you.	是出于对你的关心 -我想是吧 小姐 [23:52]
Because if that is the case, then I don't think it fair on you.	她似乎认为 你知道一些隐情 所以心神不定 [23:56]
Why should you be burdened with Mary's secret?	如果真是这样 我觉得这对你不公平 [24:05]
My dear, my heart goes out to you. It really does.	秘密是玛丽的 你干嘛要受苦呢 [24:09]
in possession of: 拥有,占有 burdened: adj.负荷的/v.把重担加于;劳累(burden的过去分词)	亲爱的 我很同情你 真的 [24:15]
There, there.	来 过来 [24:20]
You've been carrying too heavy a burden for too long.	你担子太重 憋得太久了 [24:26]
Just tell me, and I promise you'll feel better.	你就告诉我吧 我保证你心里会好受些的 [24:31]
You seem well prepared.	看来你准备得不错啊 [24:48]
They'll add a few more flowers before we open in the morning, but I think we're nearly there.	明早开展之前还要加几盆花 但我觉得这就差不多了 [24:51]

Do look at Mr Molesley's display.

来看看莫斯利先生展示的花啊

[24:55]

He's worked so hard.

他费了很大心血呢 [24:57]

They're rather **marvellous**, aren't they?

看这花长的多美啊 是不是 [25:01]

Lovely. Well done, Mr Molesley.

这漂亮 真不错 莫斯利先生 [25:03]

Thank you, my lady.

多谢夸奖 小姐 [25:06]

I think everyone is to be **congratulated**.

我觉得大家的成就都值得庆贺

[25:08]

It's splendid.

这里真是万紫千红 [25:11]

But do look at these roses. Have you ever seen the like?

可你看看这些玫瑰 还见过比这更美的吗 [25:13]

My dear, Mrs Crawley believes I am **profiting** from an unfair advantage.

亲爱的 卡劳利太太认定了 我是踩了高跷 占了便宜呢 [25:16]

She feels, in the past, I have been given the cup merely as a matter of routine rather than merit.

她觉得 过去我一直夺冠 是出于惯例而非真正的奖励 [25:22]

That's rather ungallant, Mother.

这么说有失风度吧 妈妈 [25:27]

marvellous: adj.不可思议的;惊人的 **congratulated:** vt.祝贺;恭喜;庆贺 **profiting:** v.有益(profit的ing形式)

I'm sure when we see Cousin Violet's roses, it will be hard to think they could be **bettered**.

我相信老夫人的玫瑰展示出来时 也会很难被超越的 [25:28]

Hard. But not impossible.

难归难 不是不可能 [25:32]

You are quite wonderful the way you see room for improvement wherever you look.

不论什么事你都看得到改进的余地 这事真令人称奇 [25:35]

I never knew such **reforming zeal**.

我还没见过如此热衷于改革的人呢 [25:42]

I take that as a **compliment**.

我全当你是在夸我了 [25:45]

I must have said it wrong.

那我肯定措辞不当 [25:49]

Poor **Granny**. She's not used to being challenged.

可怜的奶奶 她不习惯被人顶撞呢 [25:55]

Nor is Mother.

我母亲也一样 [25:59]

I think we should let them settle it between them.

我觉得我们该坐山观虎斗 [26:00]

So are you interested in flowers?

你对花草感兴趣吗 [26:05]

I'm interested in the village.

我对村子的事都感兴趣 [26:07]

In fact, I'm on my way to inspect the **cottages**.

事实上 我正要去查看村舍呢 [26:10]

You know what all work and no play did for Jack?

你懂得什么叫劳逸结合吗 [26:13]

But you think I'm a dull boy anyway. Don't you?

反正你都把我看做是无趣之人 不是吗 [26:16]

bettered: n.长辈;较后者;打赌的人(等于bettor)/adv.更好的;更多的;較大程度地/adj.较好的/vt.改善;胜过/vi.变得较好 **reforming:** n.重整;改进;变换(reform的ing形式) **zeal:** n.热情;热心;热诚 **compliment:** n.恭维;称赞;问候;致意;道贺/vt.恭维;称赞 **Granny:** n.奶奶;外婆;婆婆妈妈的人 **cottages:** 村舍

I play, too. I'm coming up for dinner tonight.

我也会找乐子啊 我今晚会来赴宴 [26:19]

I suspect I'm there to balance the numbers. Is it in aid of anything? - Not that I know of.

我想我是被请来凑人数的 [26:22]
有什么要事吗 -没什么大事 [26:25]

Just a couple of **dreary** neighbours, that's all. 就是请了几个乏味的邻居罢了 仅此而已 [26:29]

Maybe I'll shine by comparison.

或许跟他们一比 我就风趣多了 [26:31]

Mary! We're going.

玛丽 我们走了 [26:33]

Maybe you will.

或许会吧 [26:39]

Might I have a word?

能跟大家说件事吗 [26:52]

I want to say something before I ring the **gong**.

我按铃开饭前想跟大家说件事 [26:56]

I'm afraid it's not very pleasant.

恐怕是件不愉快的事情 [26:59]

His Lordship is missing a very valuable **snuff** box.

老爷丢了一个很贵重的鼻烟盒 [27:01]

It appears to have been taken from the case in his room.

看来是有人从他房里的展示柜里拿走了 [27:05]

If one of you knows anything about this, will he or she please come to me.

请对此事知情的男仆或女仆 前来找我 [27:08]

Your words will be heard in the strictest confidence.

你说的话会绝对保密的 [27:14]

Thank you.

谢谢大家 [27:20]

I am sorry, Mr Bates.

真替你难过 贝茨先生 [27:29]

What an unpleasant thing to have happened.

发生这种事真不愉快啊 [27:32]

dreary: adj.沉闷的,枯燥的 **gong:** n.锣;钟状物;奖章/vt.鸣锣传唤;鸣锣命令驾车者停驶/vi.鸣锣,发出铜锣般的声音
snuff: vt.剪烛花;掐灭;消灭;嗅出/n.鼻烟;烛花;灯花/vi.扑灭;断气;嗅

Why are you picking on him?

你干嘛专跟他说这种话 [27:34]

Because he's the only one of us who goes in there.

因为我们中间只有他才进出老爷房间 [27:36]

But don't worry. I'm sure it'll **turn up**.

别着急 我相信会找到的 [27:38]

Thank you for your concern.

多谢你关心了 [27:40]

I hate this kind ofthing. I hope to God they find it.

我最讨厌这种事了 我祈祷他们能找到那东西 [27:50]

Better **get a move on**.

我们去干活吧 [27:57]

I'm coming.

这就来 [28:05]

Does this **brooch** work? I can't decide.

这胸针配着好看吗 我拿不定主意 [28:09]

It's charming.

挺好看的 [28:11]

Oh, dear. Is it another **scolding**?

天啊 又来训斥我了吗 [28:22]

Of course not.

当然不是 [28:24]

You're too grown up to scold these days.

你现在长大了 也不该训斥你了 [28:26]

Heavens. Then it's really serious.

天啊 那可真是严重了 [28:29]

I'd like you to look after Sir Anthony Strallan tonight.

我想让你今晚多招待安东尼·斯特兰爵士 [28:34]

He's a nice, decent man.

他人不错 很正派 [28:37]

His position may not be quite like Papa's but it would still make you a force for good in the county.

他地位虽不如你爸爸 但还是能让你在郡里举足轻重 [28:40]

Mama, not again!

妈妈 怎么又这样 [28:45]

turn up: 出现;发生;开大;发现;卷起;使仰卧 **get a move on:** 赶快 **brooch:** n.(女用的)胸针,领针 **scolding:** n.责骂,斥责/adj.责骂的/v.责骂;训斥(scold的ing形式)

How many times am I to be ordered to marry the man sitting next to me at dinner?

As many times as it takes.

I turned down Matthew Crawley.

Is it likely I'd marry Strallan when I wouldn't marry him?

I am glad you've come to think more highly of Cousin Matthew.

That's not the point. - No.

The point is, when you refused Matthew you were the daughter of an earl with an **unsullied** reputation.

Now you are damaged goods.

Mama... - Somehow, I don't know how, there is a **rumour** in London that you are not **virtuous**.

What? Does Papa know about this?

He knows it and he **dismisses** it, because, unlike you and me, he does not know that it is true.

Let's hope it's just **unkind** gossip.

Because if anyone heard about...

unsullied: adj.清白的;无污点的 **rumour:** n.谣言/vt.传闻 **virtuous:** adj.善良的;有道德的;贞洁的;正直的;有力的
dismisses: vt.解散;解雇;开除;让...离开/vi.解散 **unkind:** adj.无情的;不仁慈的,不厚道的

Kemal. My lover.

Kemal Pamuk. - Exactly.

If it gets around, and you're not already married, every door in London will be **slammed** in your face.

Mama, the world is changing.

Not that much, and not fast enough for you.

I know you mean to help. I know you love me.

But I also know what I'm capable of, and forty years of **boredom** and duty just isn't possible for me.

I'm sorry.

I do love you and I want to help.

I'm a lost cause, Mama. Leave me to manage my own affairs.

Why not concentrate on Edith?

She needs all the help she can get.

You mustn't be unkind to Edith.

She has fewer advantages than you.

Fewer? She has none at all.

Open the oven.

这样命令我嫁给晚宴上坐在我旁边的男人 还要发生多少次 [28:47]

直到你终于嫁出去为止 [28:51]

我连马修·卡劳利都拒绝了 [28:53]

难道我不肯嫁给他 却愿意嫁给斯特兰吗 [28:54]

我很高兴你对马修堂侄看法有所改进 [28:57]

这不是问题的关键 - 的确 [29:02]

问题的关键在于 你拒绝马修的时候你是伯爵家的千金 身家清白 [29:04]

现在你已不再冰清玉洁 [29:11]

妈妈 - 不知怎么的 伦敦有谣传 说你行为不检 [29:14]

什么 爸爸知道此事吗 [29:20]

他知道 但他没当回事 因为 与我们不同 他不知道这是真的 [29:23]

希望这只是恶意的闲话 [29:34]

因为如果有人知道了... [29:37]

科莫 我的情夫 [29:41]

科莫·帕努克 - 没错 [29:45]

如果话传开 而你还未婚 伦敦就没有你容身之地了 [29:47]

妈妈 世界正在改变 [29:54]

变得不多 也来不及救你 [29:57]

我知道你想帮我 我知道你爱我 [30:01]

但我也知道我能做什么 不能做什么 四十年相敬如宾 恪守妇道我根本做不到 [30:05]

对不起 [30:11]

我爱你 也想帮你 [30:14]

那你要白费力了 妈妈 让我自己去处理我的事吧 [30:18]

干嘛不把精力放在伊迪丝身上 [30:24]

她才真需要人帮助呢 [30:26]

别对伊迪丝这么刻薄 [30:30]

她优势比你少一些 [30:31]

比我少 她就没什么优势 [30:34]

打开炉门 [30:47]

What's happened?

发生什么事了[30:56]

slammed: adj.猛烈抨击的,猛砸的/v.猛烈抨击(slam的过去分词);猛撞

boredom: n.厌倦;令人厌烦的事物

It's that bloomin' Daisy!

是黛西惹的祸[30:57]

I said she'd be the death of me, and now my word's come true!

我就说她非害死我不可 被我说中了不是[30:59]

I didn't do nothing!

我什么都没做啊[31:01]

Get away! Get back to the **stables**!

走开 回马厩待着去[31:03]

What'll you serve now?

那现在上什么菜[31:07]

Why, them, of course. I ain't got nothing else.

当然就这些 我也没做别的菜啊[31:08]

Daisy give us a hand, get that cloth.

黛西 帮把手 拿那块布来[31:11]

What's the matter with that?

掉地上有什么大不了[31:21]

Are you sure? Shouldn't we tell?

这行吗 我们不该通报一声吗[31:23]

Certainly not. - Is the remove ready to go up?

当然不要了 -菜能端上去了吗[31:26]

Here we are.

行了[31:29]

Daisy, give him a hand with the vegetables.

黛西 帮他拿蔬菜[31:29]

They're up in the **servery**, in the warmer.

放在备餐间的保温箱里呢[31:32]

Well, I'm glad I don't have to eat them.

幸好我不用吃那些菜[31:34]

What the eye can't see, the heart won't **grieve** over.

反正眼不见 心不烦[31:36]

Hmm, there's **no doubt** about it.

毫无疑问[31:45]

The next few years in farming are going to be about **mechanisation**.

农业发展的未来几年里 都将着重于机械化[31:46]

stables: n.[畜牧]马厩;牛棚(stable的复数) **servery:** n.备餐室,备餐间 **doubt:** adv.无疑地;很可能地 **mechanisation:** n.机械化

grieve: vt.使悲伤,使苦恼/vi.悲痛,哀悼 **no**

That's the test, and we're going to have to meet it.

这是对我们的考验 我们要迎难而上[31:51]

Don't you agree, Lady Mary?

你说对吗 玛丽小姐[31:54]

Yes, of course, Sir Anthony. I'm sure I do.

当然了 安东尼爵士 我肯定是认同的[31:56]

Are we ever going to be allowed to turn?

我们这辈子能不能吃完了[32:02]

Sir Anthony, it must be so hard to meet the challenge of the future and yet be fair to your employees.

安东尼爵士 要迎接未来的挑战 又要照顾到你的雇员 一定很难权衡吧[32:07]

That is the point, precisely.

这正是问题所在[32:15]

We can't fight progress, but we must find ways to **soften** the blow.

我们不能阻挡世界的进步 但我们必须想办法缓解巨变带来的冲击[32:18]

I should love to see one of the new **harvesters**, if you would ever let me.

我倒很想见识下新型收割机 要是可以的话[32:22]

We don't have one here.

我们这还没有呢[32:26]

I shall be delighted.

十分乐意[32:28]

I hope they find that snuff box.

希望他们找到鼻烟壶了[32:35]

What happens if they don't?

找不到会怎样[32:37]

They'll **organise** a search, won't they?

会组织搜查吧[32:39]

I wouldn't be Mr Bates. Not for all the tea in China.

给我再多的好处 我都不想做贝茨先生 [32:41]

Wouldn't you, Thomas?

是吗 托马斯 [32:44]

I dare say he feels just the same about you.

我想他对你也是彼此彼此吧 [32:45]

soften: vt.使温和;使缓和;使变柔软/vi.减轻;变柔和;变柔软
harvesters: n.收割机;收获者
organise: vi.组织起来;组织
工会/vt.组织(等于organize);有机化;给予生机

What's the matter with you? - Nothing.

你盘算什么呢 -没什么 [32:51]

Oh! Just a minute. I don't like to put it on earlier.

等等 我不想放早了 [32:59]

It **sinks** in and **spoils** the effect.

渗进去会影响口感 [33:04]

Mama has released me, thank God.

妈妈把他支开了 谢天谢地 [33:13]

Sir Anthony seems nice enough.

安东尼爵士看上去挺好的 [33:16]

If you want to talk farming and **foxes** by the hour.

如果你喜欢跟他长谈农业和猎狐 那是挺好的 [33:18]

I'm rather looking forward to the flower show tomorrow.

我很期待明天的花展 [33:23]

Where Mr Molesley's roses will turn everybody's heads.

莫斯利先生的玫瑰一定会倍受瞩目 [33:27]

But if you tell Granny I said so, I'll **denounce** you as a liar.

但你要是敢把我的话告诉奶奶 我就说你撒谎 [33:30]

I wouldn't dare.

我哪敢 [33:33]

I'll leave that to my **fearless** mother.

让我无畏的妈妈去说吧 [33:35]

How were the cottages? - They're coming on **wonderfully**.

农舍怎么样了 -进展不错 [33:39]

I'd love to show you.

我很想带你参观一下 [33:42]

Obviously, it's an act of faith at this stage.

当然 现阶段要凭信念大胆前进了 [33:44]

Good God!

上帝啊 [33:48]

sinks: n.[化工]水槽(sink的复数);低洼地;污水池/v.下沉;倾斜;减弱(sink的第三人称单数) **spoils:** n.战利品(spoil的复数);赃物/v.掠夺(spoil的三单形式);糟蹋;损坏;宠坏 **foxes:** n.[脊椎]狐狸;绳毛绒;狡猾的人(fox的复数形式)/v.欺骗;耍狡猾手段(fox的三单形式) **denounce:** vt.谴责;告发;公然抨击;通告废除 **fearless:** adj.无畏的;大胆的 **wonderfully:** adv.精彩地;惊人地;极好地

What on earth?

怎么了 [33:51]

I do **apologise**, Lady Grantham. But I had a **mouthful** of salt.

实在抱歉 格兰瑟姆夫人 但我刚吃到一口盐 [33:52]

What?

什么 [33:55]

Everyone, put down your forks.

大家都把叉子放下 [33:59]

Carson, remove this. Bring fruit, bring cheese, bring anything to take this taste away!

卡森 把这个撤了 上水果 上奶酪 随便上点什么来去去味 [34:01]

Sir Anthony, I am so sorry.

安东尼爵士 万分抱歉 [34:08]

Fains I be Mrs Patmore's kitchen maid when the news gets out.

恐怕帕特莫手下的小厨娘要遭殃了 [34:12]

Poor girl. We ought to **send in** a rescue party.

可怜的姑娘 要派个救援队过去了 [34:15]

You must think us very **disorganised**. - Not at all.

您一定觉得我们管理不善 -不会 [34:19]

These things happen.

在所难免的 [34:22]

Hey! Come on. It's not that bad.

别伤心了 没什么大不了的 [34:29]

Nobody's died.

大伙不都好好的[34:32]

I don't understand it! It must have been that
Daisy!

想不通了 肯定是黛西那丫头
[34:34]

She's **muddled** everything up before now! -
But I never...

她总把东西摆得乱七八糟 -但我从
没... [34:39]

Don't worry, Daisy. You're not in the line of fire
here.

放心 黛西 没人会责怪你什么
[34:41]

apologise: vi.道歉(等于apologize) **mouthful:** n.一口,满口 **Fains:**(英俚)免除 **send in:** 递送;呈报;命...进来
disorganised: 组织混乱的,无系统的,杂乱无章的 **muddled:** adj.糊涂的;混乱的;头脑昏昏然的/v.使一团糟(muddle
的过去分词)

I know that pudding! I chose it 'cause I know it! 我知道怎么做这布丁 我选的我能不
知道么 [34:44]

Which is why you wouldn't let her ladyship
have the pudding she wanted.

所以你才没同意夫人 换成她想要的
布丁 [34:48]

Because you didn't know it.

是因为你不知道怎么做 [34:51]

Exactly!

就是嘛 [34:53]

I don't see how it happened.

我真不知道怎么会发生这种事
[34:59]

Come on, everyone.

散了吧 大伙 [35:03]

Let's give Mrs Patmore some room to breathe.
You, too. - I don't think I should leave her.

让帕特莫太太一个人呆会 [35:03]

Yes, you should. Mr Carson knows what he's
doing.

你也是 -不能就这么丢下她 [35:08]

Don't do that.

走吧 卡森管家知道怎么做 [35:10]

Get William or the hall boy to do it.

别弄了 [35:14]

It's beneath your dignity.

叫威廉或者谁来弄 [35:16]

It won't kill me.

哪能让你屈尊做这种事 [35:18]

Now.

没什么大不了 [35:20]

All in your own good time, I think you've got
something to tell me, haven't you?

好了 [35:25]

I think I know where that snuff box is.

我们慢慢来 你一定有话要对我说
对吧 [35:28]

Where?

我想我知道鼻烟壶在哪了 [35:39]

Hidden in your room. - You don't think...

哪儿 [35:43]

'Course I don't, you silly beggar.

藏在你房间里 -你不会认为 [35:45]

Then? - I bet Thomas'd like it if they took you
for a thief.

当然不是了 傻瓜 [35:48]

Yes, I expect he would.

那 -要是你因偷窃被抓 托马斯一定
开心的不得了 [35:51]

Go upstairs now and find it.

对 我想也是 [35:57]

And when you have, you can choose whether
to put it in Thomas's room or give it to me, and
I'll slip it into Miss O'Brien's.

现在就去楼上找 [35:59]

You naughty girl. - **Fight fire with fire.**

等你找到了 你可以放托马斯的房间
或者给我 我放到奥布瑞恩小姐那儿
[36:01]

Fight fire with fire: 以火攻火;以毒攻毒

你个小坏蛋 -这叫以牙还牙 [36:08]

That's what my mum says.

我妈妈教我的 [36:11]

Poor Mrs Patmore. Do you think you should go
down and see her?

可怜的帕特莫夫人 我们要下楼看看
她吗 [36:17]

Tomorrow. She needs time to recover her nerves.

明天吧 让她缓一缓[36:21]

I knew there was something going on.

我就知道会出篓子[36:25]

It seems hard that poor Sir Anthony had to pay the price.

让可怜的安东尼爵士受惊了 真不幸 [36:27]

Good God!

上帝啊[36:30]

As for your **giggling** like a **ridiculous schoolgirl** with Cousin Matthew!

你倒好 像个傻学生妹似的和马修堂兄 咯咯咯的笑[36:34]

It was **pathetic**. - Poor Edith.

真讨人厌 -可怜的伊迪丝[36:38]

I am sorry Cousin Matthew's proved a disappointment to you.

马修堂兄让你失望了 我真替你遗憾 [36:40]

Who says he has?

谁说他让我失望了[36:44]

Matthew. He told me.

马修 他亲口说的[36:46]

Oh, sorry. Wasn't I supposed to know?

对不起 我是不是不该知道这事啊 [36:50]

You were very helpful, Edith, looking after Sir Anthony.

你做得很好 伊迪丝 帮忙照顾安东尼爵士[36:54]

You saved the day. - I enjoyed it.

今天多亏了你 -我很乐意[36:57]

We seemed to have a lot to talk about.

我们似乎很聊得来[37:01]

Spare me your **boasting**, please. - Now who's jealous?

少在我面前自夸了 -你嫉妒了 [37:15]

giggling: 咯咯地笑(giggle的现在分词) **ridiculous:** adj.可笑的；荒谬的 **schoolgirl:** n.女学生 **pathetic:** adj.可怜的，悲哀的；感伤的；乏味的 **boasting:** v.吹嘘,夸耀(boast的ing形式)/n.吹嘘

Jealous?

嫉妒[37:19]

Do you think I couldn't have that old **booby** if I wanted him?

只要我想 那个老笨蛋还不是手到擒来[37:20]

Even you can't take every prize. - Is that a challenge?

就算你也不能事事如意 -这是下战书吗[37:23]

If you like.

只要你敢接[37:27]

I could almost manage for a long time, knowing the kitchen and where everything was kept.

我还能干很久的 毕竟厨房上上下下我再熟悉不过了[37:33]

Even with that fool girl.

即使还要带着那个笨丫头[37:40]

I think you might owe Daisy an apology.

我觉得你也许该向黛西道歉[37:42]

Maybe.

也许吧[37:45]

I've had a lot to **put up with**, I can tell you.

不过我跟你说 她真的毛病不少 [37:47]

And you've not been to a doctor?

你看过医生了吗[37:51]

I don't need a doctor to tell me I'm going blind.

不要医生我也知道自己快瞎了 [37:54]

A blind cook, Mr Carson.

变成瞎厨娘 卡森先生[38:01]

What a joke.

天大的笑话[38:05]

Whoever heard of such a thing?

谁听过这等荒唐事[38:07]

A blind cook.

瞎厨娘[38:10]

I hope our **salty** pudding didn't spoil the evening for you.

希望咸补丁没扫了你今晚的兴 [38:18]

On the contrary. - I'm glad you and Mary are getting along.

恰恰相反 -很高兴你和玛丽相处融洽[38:22]

booby: n.呆子;傻瓜;塘鹅;(在比赛或游戏中)成绩最差的人 **put up with:** v.忍受;容忍 **salty:** adj.咸的;含盐的 **On the contrary:** 正相反

There's no reason you can't be friends.

No. No reason at all.

I don't suppose there's any chance that you could sort of start again?

Life is full of surprises.

Ah! I've been waiting for you.

I've found a book over here and I think it's just the thing to catch your interest.

Oh, really? I'm **intrigued**. What could it be?

Well, I was looking in the library...

I was very taken by what you were saying over dinner

about the way we... - You're so right, Lady Mary.

How clever you are.

This is exactly what we have to be aware of.

There's a section just here that I was rather **unsure** about.

It seems we have both been thrown over for a bigger prize.

Heavens, is that the time?

You're not going?

intrigued: adj.好奇的;被迷住了的/v.引起...的兴趣;使迷惑;策划阴谋(**intrigue**的过去分词) **unsure:** adj.不确定的;不肯定的;没有自信的

The truth is my head's splitting.

I don't want to spoil the party, so I'll **slip away**.

Would you make my excuses to your parents?

Excuse me, Sir Anthony.

Has Mr Crawley left? - Yes, my lady.

But what about the car?

Branson can't have brought it round so quickly.

He said he'd rather walk, my lady.

Thank you.

Mary can be such a child.

What do you mean, darling?

She thinks if you put a toy down, it'll still be sitting there when you want to play with it again.

What are you talking about? - Never mind.

Mr Carson?

We were wondering about that snuff box.

Has it turned up yet? - I'm afraid not.

你们还是完全可以做朋友的[38:25]

对 毫无疑问[38:27]

不知道你还有没有可能 再重新试一次呢[38:28]

人生总是惊喜连连[38:33]

我一直在等你呢[38:38]

我在这儿找到了一本书 我在想 你一定会感兴趣[38:41]

是吗 我很好奇 是什么书呢[38:45]

我在书房里看书[38:47]

我对您晚餐时说的话很是着迷[38:49]

就是关于... -太对了 玛丽小姐[38:53]

你真是冰雪聪明[38:54]

这正是我们需要了解的[38:55]

这里有一段我不太认同[39:00]

看来有了西瓜 我们这对芝麻就被抛弃了[39:08]

天呐 这么晚了[39:14]

你要走了吗[39:16]

我头痛得厉害[39:18]

我不想破坏大家的雅兴 就不惊动大家了[39:20]

请代我向令尊令堂致歉[39:24]

失陪一下 安东尼爵士[39:32]

卡劳利先生离开了吗 -是的 小姐[39:41]

那车子呢[39:43]

布兰森不可能那么快就掉过头来[39:45]

他说他想走回去 小姐[39:47]

谢谢你[39:49]

玛丽有时真孩子气[39:52]

你指什么 亲爱的[39:55]

她以为把玩偶放在一边 等她回头想玩耍时 它还会待在原地[39:58]

你说什么呢 -没事[40:07]

卡森先生[40:22]

我们在想那个鼻烟壶的事[40:25]

找到了吗 -还没有[40:28]

Well, I think we should have a search.

What?

It doesn't do to leave these things too long.

slip away: 逃走;悄悄溜走

Mr Carson can search the men's rooms, Mrs Hughes the women's.

And it should be right away, now we've talked of it.

So no one has a chance to hide the box.

Don't you agree, Mr Carson?

Well, perhaps it's for best.

Although I'm sure I won't find anything.

I'll fetch Mrs Hughes.

I think I'll just...

I'd better check it's tidy.

The bastard's hidden it in my room or yours.

Why did I ever listen to you **in the first place?**

Miss O'Brien?

My, my. You have been busy.

I was expecting you later than this.

I'll tell Molesley to lock up.

Thanks. Good night, Mother.

How was your evening? Did you enjoy yourself?

Quite.

The thing is, just for a moment I thought...

in the first place: 首先;起初

Never mind what I thought. I was wrong. Good night.

My word, Molesley, splendid roses as usual.

Well done. - Thank you, your lordship.

All the **stalls** are **set out** very well this year.

This is **enchanting**. Do we grow this?

I doubt if you've got that one, your ladyship.

I've only just found it myself.

Is it a secret?

Or could you tell Mr **Brocket**?

I'd be glad to, my lady.

He should come and see the rose garden.

He could give us some ideas.

我觉得应该查房 [40:31]

什么 [40:34]

这种事情不便拖延 [40:36]

卡森先生查男仆房间 休斯太太查女仆房间 [40:38]

既然已经说到 那就事不宜迟 [40:42]

这样谁也没机会把鼻烟壶藏起来了 [40:44]

卡森先生 你意下如何 [40:47]

这样最好不过了 [40:48]

虽然我相信我不会找到什么的 [40:50]

我去找休斯太太 [40:53]

我想我得去... [40:56]

我还是去整理一下 [40:57]

那个混蛋不是把东西藏在我屋 就是你屋 [41:03]

我当初怎么就听了你的话呢 [41:05]

奥布瑞恩小姐 [41:10]

我的天啊 你这可真够忙的 [41:16]

我还以为你会晚点回来 [41:27]

我一会儿就叫莫斯利锁门 [41:30]

谢谢您 晚安 母亲 [41:31]

晚宴怎么样 玩得还尽兴吗 [41:35]

很尽兴 [41:40]

只是 有那么一会儿 我以为 [41:42]

不管怎么以为 我想错了 晚安 [41:48]

不得了 莫斯利 你的玫瑰还是那么美艳绝伦 [42:06]

干得好 - 谢爵爷夸奖 [42:08]

今年的展台都布置地很精美 [42:10]

这个真迷人 我们家有种这个吗 [42:14]

恐怕贵府还没有 夫人 [42:17]

这是我刚发现的品种 [42:19]

算是秘密吗 [42:21]

能告诉布罗克特先生怎么种吗 [42:22]

乐意之至 夫人 [42:24]

他该来花园看看 [42:26]

给我们指点一下 [42:28]

Old Molesley's a champion.

Or he would be, in a fairer world.

Don't you start.

I'm afraid I've been annoying Cousin Violet on that score.

If Mr Molesley deserves the first prize for his flowers, the judges will give it to him.

stalls: n.正厅前排座位(stall的复数形式)/v.使(汽车等)抛锚(stall的第三人称单数形式)
enchanting: adj.迷人的;妩媚的/v.使迷惑(enchant的ing形式) **Brocket:** n.欧洲赤鹿的两岁雄鹿;南美小鹿

They wouldn't dare.

Really, Robert. You make me so annoyed.

Isn't it possible I should win the thing on merit?

I think the appropriate answer to that, Mama, is, "Yes, dear".

I don't know why we're bothering.

We'll have missed the speeches as it is.

Don't be such a **grouch**.

You should have punished one of them at least.

They know that I know, that's worth something.

What do you think will happen to Mrs Patmore?

She'll **muddle** through with Daisy for help.

In the long term, we'll just have to wait for the doctor to give his opinion.

I hope there's something they can do.

I hope so, too.

But if there isn't, I hope they tell her there isn't.

Nothing is harder to live with than false hope.

grouch: n.心怀不满;不高兴的人;抱怨/vi.发牢骚;闹脾气;抱怨 **muddle:** vt.混合;使咬字不清晰;使微醉/n.糊涂;困惑;混浊状态/vi.胡乱思考;糊里糊涂地行事

I wish you'd just **come out with** it.

With what?

Whatever it is you're keeping secret.

I can't.

You don't deny it, then? - No, I don't deny it.

And I don't deny you've a right to ask.

But I can't.

I'm not a free man.

Are you trying to tell me that you're married?

老莫斯利必能拔得头筹了[42:30]

或者该说如果评判公正 他必胜无疑
[42:31]

别跟我提这事[42:34]

我怕我为这事正惹得 维奥莱特婶母
不胜其烦[42:36]

如果莫斯利的花确有资格夺魁 评委
们肯定会秉公评判的[42:39]

可他们不敢[42:44]

罗伯特 你真要气死我[42:45]

论实力我真的赢不了吗[42:47]

母亲 我想正确答案应该是 当然能
了 亲爱的[42:50]

真不知道为什么非得来[42:56]

肯定赶不上演讲了[42:57]

别老这么满腹牢骚[43:00]

你至少也该惩罚他们中的一个
[43:02]

他们知道我心里有数 肯定会收敛一
些[43:06]

你看帕特莫太太会怎样[43:12]

她会靠黛西的帮忙应付一阵[43:15]

长远来讲 就要看看医生怎么说了
[43:18]

希望医生们能有办法[43:21]

我也是[43:23]

但如果实在无可救药 我还是希望医
生能如实相告[43:25]

海市蜃楼般的希望让人更难忍受
[43:29]

我希望你能把心事都说出来[43:32]

什么心事[43:36]

就是你埋在心里的秘密[43:38]

我不能说[43:45]

这么说你承认有秘密了 -当然 我承
认[43:49]

我也承认你有问我的权利[43:53]

但我不能说[43:55]

我已不是自由身[43:58]

你是想告诉我你已经结婚了吗
[44:03]

I have been married, yes. But that's not all of it. 我是结过婚了 但并不全是这
[44:06]

Because...

Because I love you, Mr Bates.

I know it's not lady like to say it, but I'm not a lady and I don't pretend to be.

You are a lady to me.

And I never knew a **finer** one.

If you want a lift, I can take one of you, but not more.

One of the women. - No, you must go.

Then we can all hurry and meet you there.

come out with: 说出;发表;出版;供应,把...投入市场 **finer:** adj.出色的,好的

Yes, you're right.

I mustn't slow you down.

There's been too much of that already.

Have you recovered from our **ordeal**?

I got a letter this morning.

They must have written it as soon as I left the office.

They are pleased to have met me, but I do not quite fit their **requirements**.

So it was all for nothing.

I don't agree.

Only a fool doesn't know when they've been beaten.

Then I'm a fool, for I'm a long way from being beaten yet.

When you ran off last night, I hope you hadn't thought me rude.

Certainly not. I **monopolised** you at dinner.

I'd no right to any more of your time.

You see, Edith and I had this sort of bet...

Please don't apologise.

ordeal: n.折磨;严酷的考验;痛苦的经验 **requirements:** n.要求(requirement的复数);调整需要量,必需品

monopolised: vt.垄断,获得专卖权(等于monopolize)

I had a lovely evening and I'm glad we're on speaking terms.

Now, I should look after my mother.

Why was Cousin Matthew in such a hurry to get away?

Don't be stupid.

因为[44:09]

因为我爱你 贝茨先生[44:13]

我知道淑女不应该这样口无遮拦 但是我不是淑女 也无意假装[44:16]

在我眼里你是真正的淑女[44:26]

比谁都更有淑女风范[44:29]

要搭便车的话我可以带一个 不能再多[44:35]

女士先行吧 -不 还是你上吧
[44:39]

这样我们可以赶快点到那边和你会合[44:41]

对 也是[44:43]

我不能拖你的后腿[44:45]

已经拖累你很多了[44:48]

遭了那么多罪 现在好点了吗
[45:12]

我今天早上收到一封信[45:15]

肯定是我刚离开办公室他们就写好了[45:17]

上面说他们很高兴认识我 但是我不太符合他们的要求[45:20]

所以还是白忙一场[45:25]

那倒未必[45:28]

只有傻子才打输了还继续使劲呢
[45:29]

那我就是傻子 因为我还远不打算认输呢[45:32]

希望你昨晚那么着急离开 不是因为我的失礼[45:42]

当然不是 怪我晚宴时一直缠着你
[45:45]

我无权占用你的时间[45:47]

其实伊迪丝和我打了个赌[45:49]

不必歉疚[45:51]

我昨晚过得很快乐 而且很高兴我们现在能再做朋友[45:54]

我要去母亲那边照看了[45:58]

马修堂兄干嘛 这么急着走掉啊
[46:04]

别说傻话[46:08]

I suppose you didn't want him when he wanted you, and now it's the other way round.
You have to admit it's quite funny.
I'll admit that if I ever wanted to attract a man I'd **steer clear of** those clothes and that hat.
You think yourself so superior, don't you?
Well, I think she who laughs last laughs longest.
Did that missing box of yours ever turn up?

It was a **fuss about** nothing.
They must've put it back on the wrong shelf when they were **dusting**.
Bates found it this morning.
Next time, have a proper look before you start complaining.

steer clear of: 避开;绕开 **fuss about:** 大惊小怪;忙乱 **dusting:** n.打扫;殴打;(船遇到风暴时的)颠簸/v.除去...灰尘;殴打(dust的ing形式)

I'm sure the **servants** were frightened half to death.

Mea culpa.

And now, the Grantham Cup for the best bloom in the village.

And the Grantham Cup is **awarded** to...

Mr William Molesley for his **Comtesse** Cabarrus rose.

Bravo! Well done! **Bravo!**

Congratulations, Mr Molesley.

Thank you, my lady.

Thank you for letting me have it.

It is the judges who decide these things, not me.

But very well done.

Congratulations!

Bravo, Mama.

That must have been a real sacrifice.

And **bravely borne**.

I don't know what everyone's on about.

servants: n.仆人;服务员(servant的复数) **culpa:** n.疏忽;罪 **awarded:** adj.嘉奖;得奖;给予;已获得/v.授予;判定(award的过去分词形式) **Comtesse:** n.女伯爵;伯爵夫人 **Bravo:** n.喝彩;亡命徒/vt.喝彩/int.好极了 **bravely:** adv.勇敢地;华丽地 **borne:** v.忍受;负荷;结果实;生子女(bear的过去分词)

But I... - All is well, my dear.

All is well.

Warning:本文是由<锡育视听英语学习软件>生成导出，请用于个人学习，不要用于商业用途。
否则，导致的一切法律后果，均由您个人承担，锡育软件概不负责。

Downton.Abbey.S01E06.720p.BluRay.x264-SHORTBREHD

www.XiYuSoft.com

Last June saw Emily **Davison** crushed to death beneath the **hooves** of the King's horse!

Will the summer of 1914 prove as fatal for the hopes of women? It cannot!

This historic **by-election** had been a first step of the journey to women's equality.

If you're so **keen on** women's rights, let a woman speak!

Why stop there?

Let's get the dogs up and listen to them bark!

Are you all right, my lady? - Isn't it exciting?

You're an idiot!

Sybil, I think it's time for Branson to take you home.

Not yet. - I think so.

I applaud your spirit in coming, and I will applaud your **discretion** when you leave.

But you agree with everything he says? - I do, my dear.

Davison: n.戴维森(姓);戴维森(美国地名) **hooves**: n.蹄(hoof的复数);蹄脚/v.用蹄踢;步行(hoof的三单形式) **by-election**: n.递补选举 **keen on**: 喜爱;热衷于... **Sybil**: n.女巫;女预言家(等于sibyl) **Not yet**: 还没有,还没 **discretion**: n.自由裁量权;谨慎;判断力;判定;考虑周到

But I also know if anything happens to you, Branson will lose his place.

Better safe than sorry, my lady.

...is an act of mercy? I disagree!

The car's just here.

Women must get the vote, mustn't they, Branson?

Why does the Prime Minister resist the inevitable?

Politicians can't often **recognise** the changes that are inevitable.

I hope you do go into politics. It's a fine **ambition**.

Ambition or dream?

If I do, it's not all about women and the vote for me, nor even freedom for Ireland.

锡育软件

去年六月 爱米莉·戴维森 命丧国王的马蹄之下 [00:32]

一年后的这个夏天 妇女的希望是否仍成泡影 绝不 [00:41]

此次历史性的补选 是我们向男女平等迈出的第一步 [00:49]

倘若你真正维护妇女权利 请让女性发言 [00:57]

干嘛不说下去 [01:01]

把这些小丑都放上去 让他们蹦跶吧 [01:02]

小姐 您没事吧 -多振奋人心啊 [01:13]

你是个蠢材 [01:20]

茜玻 该让布兰森送你回家了 [01:22]

再等会儿 -不行 [01:25]

你来这里的勇气可嘉 现在离开则是明智之举 [01:27]

您同意他的话吗 -同意 亲爱的 [01:31]

但我也知道 如果你有什么闪失 布兰森会丢了饭碗 [01:34]

小心驶得万年船 小姐 [01:39]

是慈悲之举吗 我看未必 [01:41]

车子就在这边 [01:47]

妇女获得选举权是大势所趋 对吗 布兰森 [01:49]

首相为何要阻挡历史的车轮 [01:51]

政客往往看不出什么是 民心所向 [01:55]

我希望你去参政 这是个不错的志向 [02:01]

是志向还是妄想 [02:06]

我要是参政 我关心的就不只是妇女选举权 甚至不只是爱尔兰的独立 [02:08]

It's the gap between the aristocracy and the poor, and...	而是贵族与贫民之间的鸿沟 还有... [02:14]
And what?	还有什么 [02:18]
I'm sorry. I don't mean to speak against his lordship .	很抱歉 我无意对老爷出言不逊 [02:20]
Why not? You obviously don't approve of him.	那又怎么样 很显然你并不认同他的身份 [02:24]
Not as a representative of an oppressive class.	作为受压迫的阶级的一员我的确不认同他 [02:27]
recognise: vt.认出;承认,认可;识别 ambition: n.野心,雄心;抱负,志向/vt.追求;有...野心 aristocracy: n.贵族;贵族统治;上层社会;贵族政治 lordship: n.阁下;贵族身分(或权威);统治 oppressive: adj.压迫的;沉重的;压制性的;难以忍受的	
But he's a good man and a decent employer.	但他是个好人 是个很不错的雇主 [02:31]
Spoken like a true politician.	这话都有几分政治家的风范了 [02:35]
What do I look like? Could you sneak me round the back?	我的样子是不是很糟 你能送我从后门进去吗 [02:40]
I should hate for Papa to see me like this.	我可不想让爸爸看到我这副模样 [02:45]
Where? I'm not a mind-reader.	在哪里 你以为我会读心术吗 [02:52]
Mrs Patmore is very cruel to that poor girl.	帕特莫太太对那可怜的丫头太凶了 [03:00]
Mrs Patmore is frightened.	那是因为她害怕啊 [03:04]
Is she right to be?	那她的害怕是有根据的吗 [03:06]
Well, Doctor Clarkson has confirmed she has cataracts .	恐怕是 克拉克森医生已经确诊她患了白内障 [03:08]
What can be done about it?	有法子医治吗 [03:13]
There are treatments , but even the best are uncertain .	方法倒是有 只是最好的治疗也未必奏效 [03:14]
And she doesn't want to risk losing what sight she still has.	但她不愿冒险失去她所剩无几的视力 [03:18]
I don't blame her. But it can't go on forever.	我倒不怪她 但也不能老是这样 [03:21]
Oh, dear. Have you had bad news?	天啊 是不是有什么坏消息 [03:29]
I shouldn't have bothered you. - No. You weren't to know.	我不该来打扰你 -没事 你又不知道 [03:33]
Excuse me, my lady.	对不起 小姐 [03:46]
cataracts: n.[眼科]白内障;[水文]大瀑布,洪水(cataract 的复数形式) uncertain: adj.无常的;含糊的;靠不住的;迟疑不决的 bothered: adj.烦(恼)的;感到讨厌的	treatments: n.[临床]治疗(treatment 的复数);处理
William, will you find Anna and tell her I've gone upstairs?	威廉 麻烦你告诉安娜我上楼了 [03:48]
Very good, my lady.	好的 小姐 [03:51]
You clumsy clodhopper . - Sorry.	你个笨手笨脚的乡巴佬 -抱歉 [03:54]
You will be sorry when I've finished with you. Look at this!	等我收拾你的 要你好看 瞧你干的好事 [03:57]

Leave him alone. - Anna, Lady Sybil's back from Ripon.	别烦他 -安娜 茜玻小姐从里彭回来了 [03:59]
She's gone up to her room. - Thank you. Why does she waste her precious time on politics?	她上楼回房了 -谢谢你 [04:01] 为什么把大好年华荒废在政治上 [04:05]
Hear, hear.	谁说不是呢 [04:07]
Oh, don't you believe in rights for women, Thomas?	你对妇女的权利不以为然吗 托马斯 [04:08]
What's it to you?	与你何干 [04:11]
Well, I know you don't believe in rights of property.	我知道你对所有权是不以为然了 [04:12]
I think some people might find that interesting.	也许有人会对此很感兴趣 [04:15]
Who's going to tell them? You?	谁要去嚼舌根呢 你吗 [04:18]
Mr Carson, are you all right?	卡森先生 您没事吧 [04:29]
Why shouldn't I be?	我能有什么事 [04:32]
You've never rung the dressing gong , and Mrs Patmore's doing a souffle for the first course.	你忘了敲更衣铃 帕特太太的第一道菜是蛋奶酥 不能久放 [04:33]
dodhopper: n.乡下佬;粗人;大而重的鞋 rung: n.横档,脚蹬横木;地位/v.给...打电话(ring的过去式和过去分词) gong: n.锣;钟状物;奖章/vt.鸣锣传唤;鸣锣命令驾车者停驶/vi.鸣锣;发出铜锣般的声音 souffle: n.吹气音;[临床]杂音	
Oh, my God.	我的天啊 [04:38]
Rather unlike Carson. We'd better go straight in to dinner.	这不是卡森的作风 我们还是直接去用餐吧 [04:41]
I shall tell Miss O'Brien and Anna.	我去告诉奥布瑞恩小姐和安娜 [04:45]
Any more news of the by-election?	补选有什么进展吗 [04:49]
Mr Crawley was here earlier.	卡劳利先生之前来过 [04:51]
He said his mother had gone to the Liberal rally in Ripon.	他说他母亲去了里彭的自由党集会 [04:52]
I heard it was quite lively .	听说那里气氛很热烈 [04:55]
I dare say the townies will make the usual stink when the Tory candidate's returned.	我敢说保守党候选人回来的时候 城里要飘满他们身上的臭鸡蛋味了 [04:58]
I'm not sure.	也不一定 [05:02]
I heard the Liberal was given a hard time today.	听说自由党人今天吃了不少苦头 [05:03]
Mr Branson said it was getting out of hand when they left.	布兰森先生说他们离开时 场面几乎失控 [05:06]
Typical Branson to be there.	就知道这种场合少不了布兰森 [05:09]
I hope he squared it with Carson. Who went with him?	希望他能跟卡森学规矩点 他和谁一起去的 [05:11]
Uh... I'm not sure anyone went with him, my lord.	我不清楚他是否有同伴 老爷 [05:16]
You just said "they". Who was with him?	你刚才说 他们 还有谁 [05:20]
lively: adj.活泼的;生动的;真实的;生气勃勃的 townies: adj.城里的;城市生活的 Tory: n.保守党员/adj.保守主义的 out of hand: 无法控制;脱手;告终;立即 squared: adj.方格的;成正方形的/v.使成正方形;求平方值(square的ing形式)	
I'd rather not say.	我不太想说 [05:24]

Bates, who was with him?

贝茨 到底是谁 [05:26]

Lady Sybil.

茜玻小姐 [05:31]

Lady Sybil? Why?

茜玻小姐 怎么会这样 [05:32]

I should never have mentioned it, my lord.

我不该提起这件事的 老爷 [05:35]

I thought you knew.

我以为您知道 [05:37]

No, I did not know.

不 我毫不知情 [05:40]

I gather you went to hear the Liberal candidate today.

我听说你今天去听自由党候选人的演讲了 [05:44]

There were several speakers, actually. He was the last.

其实有好几个发言人 他是最后一个 [05:48]

Did he speak well?

演讲精彩吗 [05:52]

I thought so.

很精彩 [05:55]

But there was quite a **brouhaha**.

但现场不怎么太平 [05:56]

You know what these things can be like.

您也知道这种场合一贯如此 [05:59]

I do. Which is why I am **astonished** you should not feel it necessary to ask my permission to attend.

是的 所以我非常震惊 你竟然不向我请示就私自前往 [06:00]

I assume this was Branson's scheme. - No.

这一定是布兰森的主意 -不是的 [06:07]

I confess I was **amused** at the idea of an Irish radical for a **chauffeur**, but I see now I've been **naive**.

我承认我还觉得请一位 爱尔兰激进分子做司机挺有意思 但现在才知道我太天真了 [06:10]

brouhaha: n.(法)吵闹;骚动 **astonished:** adj.吃惊的 **confess:** vt.承认 ;坦白 ;忏悔 ;供认/vi.承认 ;坦白 ;忏悔 ;供认 **amused:** adj.愉快的,顽皮的;被逗乐的/v.逗笑(amuse的过去分词);使欢乐 **chauffeur:** n.司机/vt.开车运送/vi.当汽车司机 **naive:** adj.天真的,幼稚的

I told Branson to take Sybil.

是我让布兰森带茜玻去的 [06:15]

What are you saying?

你这话什么意思 [06:17]

Sybil needed to go to Ripon. I asked Branson to drive her.

茜玻要去里彭 我让布兰森送她去的 [06:19]

I thought it would be sensible. In case there was trouble.

我觉得这样比较妥当 出了乱子也有人照应着 [06:22]

I want to do some **canvassing**. The by-election isn't **far off**...

我想参与拉票 补选在即... [06:25]

Canvassing?

拉票 [06:29]

Oh, it's quite safe.

没有任何危险 [06:30]

You're in a group and you **knock on** doors.

几个人一组 挨家拜访就是了 [06:31]

Yes, I know what canvassing is.

我当然知道拉票是怎么回事 [06:33]

I think that Sybil is... - What? Are you canvassing, too?

我觉得茜玻只是 -怎么 你也要去拉票吗 [06:35]

Or would you rather **take in** washing?

还是要自己洗衣服了 [06:39]

I was only going to say that Sybil is **entitled** to her opinions.

我只想说茜玻有权持有自己的观点 [06:41]

No, she isn't until she is married, then her husband will tell her what her opinions are.

不 这要等她嫁人以后 她丈夫自然会告诉她应该持有什么观点 [06:45]

Oh, **Granny**. - I knew you wouldn't approve.

我的奶奶啊 -我知道您不会同意 [06:51]

canvassing: n.拉票活动(canvass进行时) **far off:** 遥远的/久远的/遥远地 **knock on:** 撞击撞出;敲击(门,窗) **take in:** 吸收;领会;欺骗;接待;接受;理解;拘留;欺骗;让...进入;改短 **entitled:** adj.有资格的;给与名称的/v.给...权利;给...定书名;授...以荣誉(entitle的过去分词) **Granny:** n.奶奶;外婆;婆婆妈妈的人

Which, presumably, is why you all hid your plans from me.

Her **ladyship** will have a **smacked** bottom if she's not careful.

Hurry up. I don't want anything else to go wrong tonight.

Where's the sauce? Doesn't this have **Hollandaise?**

I'll get it. I won't be a **jiffy**. - Would you do that for me?

I'd do anything for you.

Does this mean you won't be presented next month?

Certainly not. Why should it?

Well, I doubt I'd expect to **curtsy** to Their **Majesties** in June when I'd been arrested at a riot in May.

But then I'm old. Things may be different now.

She hasn't been arrested and it wasn't a riot.

But it might be next time.

ladyship: n.夫人;小姐;贵妇身分 **smacked:** n.滋味;少量;海洛因;风味/vt.掴;用掌击/vi.用掌击;带有...风味/adv.猛然;直接地 **Hurry up:**(使)赶快 **Hollandaise:** adj.荷兰式的 **jiffy:** n.一会儿,瞬间 **curtsy:** vi.行屈膝礼/n.屈膝礼 **Majesties:** 庄严

There will not be a next time.

Her ladyship's not best pleased at being told off in public.

William said she was looking **daggers**.

I'm sorry I started all this. - Oh, it's not your fault.

Anyway, he ought to be glad he's got a daughter who cares.

Her ladyship's ready to leave.

I'll bring the car around.

Are you **pleased with** yourself?

Silly **chump**.

He's nervous.

He thinks I'm planning to tell Mr Carson about the wine.

Well, he shouldn't have stolen it then, should he?

But I don't want anyone to lose their job because of me.

所以你们就做什么事都瞒着我
[06:54]

夫人再不小心的话 就要挨板子了
[07:01]

动作快点 我可不想今晚再出什么乱子
[07:04]

酱汁在哪 这菜不是该配荷兰酸辣酱吗
[07:07]

我去拿 马上就好 -你愿帮我忙啊
[07:10]

我愿帮你做任何事 [07:13]

这么说你下个月不打算进宫了
[07:20]

当然不是 您何出此言 [07:23]

我要是五月在暴动中被捕 就不会指望六月份还能去进见国王和王后陛下 [07:26]

不过我老了 也许世道不同了
[07:33]

她没有被捕 而且没有发生暴动
[07:35]

下次说不定就会呢 [07:38]

不会有下次了 [07:40]

夫人被当众斥责 心里不太舒服
[07:47]

威廉说她气得两眼冒火 [07:50]

都怪我多嘴 -这不关你的事 [07:51]

有个关心时政的女儿 他该高兴才是
[07:54]

老夫人准备回去了 [07:57]

我去把车开出来 [08:00]

你满意了 [08:05]

他就是个蠢货 [08:11]

他是草木皆兵 [08:14]

担心我向卡森先生揭发他偷酒的事
[08:16]

早知今日何必当初 [08:20]

可我不想害别人丢了工作 [08:24]

Even Thomas? Even after what they tried to do to you? 即使是托马斯 即使是试图陷害你的人 [08:27]

Even then. 即使如此 [08:32]

Your ladyship, do you have a moment? - Of course. 夫人 能否耽误您片刻 -当然 [08:37]

I've received a letter, my lady, from a friend of mine. 我收到一封朋友的来信 夫人 [08:41]

daggers: n.匕首(dagger的复数);短剑/v.用短剑刺(dagger的第三人称单数) **pleased with:** 对...感到高兴;对...感到满意 **chump:** n.大肉片;笨蛋;大木片

He's **valet** to the **Marquess** of Flintshire. 他是弗林特夏尔侯爵的贴身男仆 [08:45]

I don't envy him. 那可不是轻松的差事 [08:47]

Lord Flintshire is a minister at the Foreign Office. 弗林特夏尔大人是外交部大臣 [08:49]

As you know, Lady Flintshire is his lordship's cousin. 如您所知 弗林特夏尔夫人是老爷的表妹 [08:51]

Oh, of course, of course. The point is, he has **dealings** with the **Turkish Ambassador**. 当然 当然 我想说的是 他与土耳其大使打些交道 [08:54]

It seems His **Excellency** has made him **privy** to a **scurrilous** story concerning Lady Mary and the late Mr Pamuk. 而大使阁下似乎听到一些下流的传言 是关于玛丽小姐和已故帕努克先生的 [09:01]

May I read this letter? 能否让我看看这封信 [09:10]

Is there anything you want me to do about it? 您需要我做点什么吗 [09:24]

No, thank you. 不必了 谢谢 [09:29]

Sometimes, even to deny these things is only to throw **paraffin** onto the flames. 有时候 否认这种事 也只会是火上浇油 [09:34]

I did try to inform his lordship... - What? 我本想告知老爷 -什么 [09:39]

But I couldn't seem to find the right moment. 不过现在时机似乎不太合适 [09:42]

valet: n.贴身男仆;用车的人;伺候客人停车/vt.为...管理衣物;替...洗熨衣服/vi.清洗汽车;服侍 **Marquess:** n.侯爵;侯爵长子的尊称(等于marquis) **dealings:** n.交易;来往 **Turkish:** adj.土耳其的;土耳其人的,土耳其语的;突厥诸语言的/n.土耳其语 **Ambassador:** n.大使;代表;使节 **Excellency:** n.阁下;优点,美德 **privy:** adj.私人的;不公开的;秘密参与的/n.有利害关系的人;厕所 **scurrilous:** adj.下流的;说话粗鄙恶劣的;无礼的 **paraffin:** n.石蜡;[有化]链烷烃;硬石蜡/vt.用石蜡处理;涂石蜡于...

Quite right. Please leave his lordship to me. 可不是嘛 还是我来跟老爷说吧 [09:47]

I'm sorry. 很遗憾 [09:53]

The only sure way to get rid of a servant is to have him or her suspected of stealing. 赶走一个仆人的唯一方法 就是让他成为盗窃案的嫌疑人 [09:54]

Aren't you forgetting we've tried that and it didn't work? 你忘了我们上次尝试以失败告终 [09:59]

But last time we invented a theft. 但上次的盗窃是我们做的戏 [10:01]

What we need to do is to make him a suspect when something's really been stolen. 我们要做的是 如果真有东西失窃 把火引到他身上 [10:03]

How do we know anything's been stolen? 咱们怎么知道有什么东西失窃了 [10:07]

Because you stole it, you **noodle**. 你不是偷了吗 笨蛋 [10:08]

Oh. You mean the wine. - Yeah, the wine. 你说那些酒 -对 就是酒 [10:11]

But that's the whole point. Bates knows I took it.	可这才是问题的关键 贝茨知道是我拿的 [10:13]
He was threatening to tell Mr Carson.	他威胁要向卡森先生告密 [10:15]
Well, he can't, can he? Not if we get to him first.	如果我们先发制人 他不就告不成你了 [10:17]
Are you telling me you saw him take the cellar key?	你是说你看到他拿了酒窖的钥匙 [10:23]
Not exactly. But I saw him in here and I thought the key was swinging on its hook.	也不算是 不过我看到他在这儿 而钥匙似乎还在钩子上晃来晃去 [10:27]
noodle: n.面条;笨蛋 cellar: n.地窖;酒窖;地下室/vt.把...藏入地窖 of/adv.极好地;极大地/n.性放任/v.摇摆(swing的现在分词);鞭打(swinge的现在分词)	swinging: adj.活跃的;极好的;多姿多彩的;性放任的/adv.极好地;极大地/n.性放任/v.摇摆(swing的现在分词);鞭打(swinge的现在分词)
I just wondered if you'd noticed if any of the wine was missing?	我只是在想 您是否发觉有酒失窃 [10:31]
I think I owe you an apology after the way I spoke at dinner.	我想我该为晚餐时说话的态度向你道歉 [10:42]
Next time you want to treat me like a naughty schoolgirl you might do it in private, not in front of the servants .	下次你想像教训淘气女生一样训斥我 你可以私下里训斥 别当着仆人的面 [10:48]
You're right. I'm sorry.	你说得对 我很抱歉 [10:54]
Of course it gave your mother her best evening since Christmas.	不过这大概是圣诞节之后 你母亲最开心的一晚 [10:55]
Even so, we must try to keep control of Sybil.	即便如此 我们必须想办法管住茜玻 [10:59]
Robert, believe me, Sybil is not your problem.	罗伯特 相信我 你无须担心茜玻 [11:03]

We've got to support Mary this year, when we get to London.	今年的伦敦社交季 我们要全力支持玛丽 [11:09]
But it's Sybil's first season.	可这是茜玻的首次亮相 [11:12]
We can't have Mary stealing her thunder.	不该让玛丽抢她的风头 [11:15]
Sybil will do well enough. It's time Mary was settled.	茜玻会表现得很好 但玛丽该有着落了 [11:17]
High time.	事不宜迟啊 [11:22]
Poor old Edith. We never seem to talk about her.	可怜的伊迪丝 我们似乎从来都不提她 [11:25]
I'm afraid Edith will be the one to care for us in our old age.	恐怕伊迪丝得照顾我们的晚年生活了 [11:29]

schoolgirl: n.女学生 servants: n.仆人;服务员(servant的复数) High time: 应该立即做某事的时候	
What a ghastly prospect.	想想都觉得凄凉 [11:34]
Mama? Anna said you wanted me.	妈妈 安娜说你找我 [11:37]
Look who's paid us a visit.	快看是谁到访 [11:40]
Sir Anthony. How nice.	安东尼爵士 很高兴见到您 [11:42]
We all thought we'd driven you away with that horrible salty pudding .	我们都以为那可怕咸布丁 把您吓跑了呢 [11:45]
No, indeed. But I have been away.	不会 不过我确实出了趟门 [11:49]
He's been in Austria and Germany.	他去了奥地利和德国 [11:53]
How interesting. - Interesting. And worrying.	真有趣 -有趣 但也令人忧心 [11:56]

Sir Anthony is here to show you his new car.

安东尼爵士是来请你看他的新车的
[12:00]

I've rather taken to driving myself, and I have to keep finding **destinations** to justify it.

我很喜欢驾驶 我总要四处周游来证明我这一喜好 [12:03]

What kind of car is it?

是什么样的车 [12:09]

It's an open Rolls-Royce and I wondered if you might like a spin in it.

敞篷的劳斯莱斯 我想请你同去兜风 [12:11]

Oh, how kind. But **alas**, not today.

那真是太好了 可惜今天不凑巧 [12:16]

I've had Diamond **saddled** and he's waiting for me.

我已经让人给美钻上了鞍等着我 [12:19]

ghastly: adj.可怕的;惨白的;惊人的;极坏的/adv.恐怖地;惨白地 **salty:** adj.咸的;含盐的 **pudding:** n.布丁
destinations: n.目的地,终点;抵达站(destination的复数形式) **alas:** int.唉(表悲伤,遗憾,恐惧,关切等等) **saddled:** n.鞍,鞍状物;车座;拖具/vt.承受;使负担;装以马鞍/vi.跨上马鞍

You could ride this afternoon.

你可以下午再骑马嘛 [12:22]

But it's arranged now. But thank you, Sir Anthony.

但我都安排好了 不过非常感谢 安东尼爵士 [12:24]

Do ask me again.

请下次再邀我吧 [12:30]

I don't suppose you'd take me.

不知您是否愿意带我去 [12:37]

Of course. I should be delighted.

当然 乐意至极 [12:42]

What is it that I am accused of?

我被控什么罪名 [12:48]

Oh. Nobody is accusing you of anything.

并非有人指控你 [12:50]

But there has been a suggestion that you were handling the cellar key, and before I take it any further

只是有人暗示我说 你拿了酒窖的钥匙 在我继续调查之前 [12:54]

I want to find if there's a simple explanation.

我想知道此事是否有合理解释 [13:01]

Because some wine is missing.

是因为有酒失窃了 [13:05]

How do you know that?

你是如何得知的 [13:08]

Right. Well, we'll leave it there for now.

好吧 暂时先说到这里吧 [13:14]

The **Kaiser** is such a **mercurial** figure, one minute the **warlord**, the next a **lovelorn** poet.

凯撒大帝是个相当善变的人 时而是好战的暴君 时而是情伤的诗人 [13:28]

But a poet in need of an empire.

一个想要称霸天下的诗人 [13:36]

That's very good. "A poet in need of an empire." Yes.

说得好 想要称霸天下的诗人 正是如此 [13:40]

Kaiser: n.(德国)皇帝 **mercurial:** adj.水银的;水星的;墨丘利神的;雄辩机智的;活泼善变的/n.汞剂;水银剂 **warlord:** n.军阀 **lovelorn:** adj.失恋的;害相思病的

My late wife used to say that...

我已故的妻子曾经说过... [13:45]

What did Lady Strallan used to say? - Oh, never mind.

斯特兰夫人说过什么 -算了 [13:49]

But I should like to hear it. - Really? Would you, really?

可我很想知道 -真的 你知道 [13:52]

She used to say that Kaiser Bill loved uniforms and **medals** but he never really connected them with fighting.

她曾说凯撒·比尔热爱制服和勋章 可他从没把这些与战事挂钩 [13:59]

What was she like? - Maud? Oh, she was awfully funny.

她是怎样的人 -莫德吗 她非常风趣 [14:10]

Some people couldn't see it, but she was.

有些人不懂她 可她确实幽默

[14:15]

林奇在附近吗 [14:32]

我没看到他 小姐 [14:34]

我的马跛了 -让我看看 [14:36]

你也懂马吗 [14:40]

我曾在父亲的农场照顾马匹 [14:41]

那是世界上最好的工作 [14:44]

那你为何离开 [14:45]

我母亲希望我争取更好的前途
[14:47]

当第二男仆吗 [14:50]

Is Lynch anywhere about?

medals: n.[劳经]奖章;勋章(medal的复数)/v.授予...奖章(medal的第三人称单数) **have a look at:** 看一看,看一眼

Oh, I haven't seen him, my lady.

bettering: n.长辈;较好者;打赌的人(等于bettor)/adv.更好的;更多的;较大幅度地/adj.较好的/vt.改善;胜过/vi.变得较好

My horse is **lame**. - I could **have a look at** him.

footman: n.男仆;侍从;步兵

Do you know about horses?

对我来说这是很好的职位 小姐

I looked after the horses on my father's farm.

[14:51]

It was the best job in the world.

当然是 对不起 [14:54]

Then why did you leave it?

她希望有天我能当第一男仆 [14:58]

My mother wanted me to have a chance of
bettering myself.

甚至是当上... -卡森得小心点了
[15:03]

As a second **footman**?

希望渺茫 不过谁说得准 [15:06]

It's a good place for me, my lady.

我有时会看见贝茨先生拿着瓶酒
[15:10]

Of course it is. I'm sorry.

我以为他是帮您拿的 [15:13]

She hopes, one day, that I might be first
footman,

我怎会让贴身男仆去拿酒 [15:15]

or even get to be... - Carson had better **watch**
out.

您这么一说 当然是不会了 [15:18]

Stranger things happen at sea.

那么说贝茨先生拿了酒 他为何要这
么做 [15:21]

I've seen Mr Bates with a bottle **from time to**
time.

自己喝吗 [15:27]

I must have thought he was helping you.
Why would I order a valet to help with the
wine?

总不会拿来刷靴子 [15:29]

Well, when you put it like that, of course you
wouldn't.

谢谢你的发言 托马斯 [15:31]

So, Mr Bates is taking wine. And why would this

黛西 托马斯说你也有话要说

be?

[15:35]

To drink it?

你没惹麻烦 也不必担心惹上任何麻
烦 [15:39]

It's not to clean his boots.

你看到什么你自己记得 [15:45]

Thank you, Thomas.

我可能看见他从酒窖出来 [15:48]

Daisy? Thomas says you have something to
add to this.

你说可能 究竟看到了没有 [15:51]

You are not in any trouble, or any danger of
trouble.

别为难这丫头了 卡森先生 [15:56]

You remember what you saw.

您吓到她了 [15:59]

I may have seen him coming out of the cellar.

抱歉 谢谢 你们可以走了 [16:02]

watch out: 小心提防 **from time to time:** 不时,有时

谢谢 奥布瑞恩 [16:20]

"May". Did you or didn't you?

How is everything downstairs?	仆人们怎么样 [16:23]
All right, I think, my lady.	我觉得还好 夫人 [16:25]
Though Mr Carson's a bit cast down .	不过卡森先生有些沮丧 [16:27]
Oh? Why? What's the matter with him?	是吗 为什么 他怎么了 [16:29]
He's found out something about...	他刚发现一些事 [16:31]
Well, a person he admires , and it isn't very nice.	有个他欣赏的人 干了不体面的事 [16:34]
Has he said who this person is?	他说是谁了吗 [16:41]
Who's proved a disappointment.	是谁让他失望了 [16:45]
I don't like to say, my lady.	我不愿说 夫人 [16:47]
Please do, if you know. - Oh, I know.	如果你知道 就请说... - 我知道 [16:50]
It's Mr. Bates.	是贝茨先生 [16:54]
Oh, Bates. Why? What's he done?	贝茨啊 怎么 他干了什么 [16:56]
You should ask Mr. Carson, my lady.	夫人还是问卡森先生吧 [16:59]
It's not my place to tell.	我不该多嘴 [17:01]
frightening: adj.令人恐惧的;引起突然惊恐的 cast down: v.使沮丧;使下降;推翻 admires: v.欣赏;羡慕(admire的第三人称单数形式);敬仰	
Papa?	爸爸 [17:09]
Can Branson drive me into Ripon on Friday evening?	周五晚上能让布兰森送我去里彭吗 [17:12]
I don't think so, no. Not after the last time.	我觉得不行 上次都差点出事 [17:16]
Oh, please. There's a meeting of my borstal charity.	求您了 我有个慈善感化院的会议要参加 [17:21]
I've missed two and I simply must be there.	已经错过两次 这次一定得去了 [17:25]
You'd have to take Mary or Edith with you.	那你要带上玛丽或伊迪丝同行 [17:29]
Don't make me. Those meetings are deadly at the best of times, and you know what they're like when they're bored.	您别逼我呀 那些会议一向无趣 您知道她们无聊时会发脾气的 [17:33]
Why are all your causes so steeped in gloom ? Because it's the gloomy things that need our help.	你怎么总关注阴暗面呢 [17:39] 阴暗面正需要我们的帮助啊 [17:43]
If everything in the garden's sunny, why meddle ?	如果阳光普照万物 又何必多事 [17:46]
Well, I agree with that.	这我同意 [17:50]
Talking of sunny, are you looking forward to your coming season?	说到阳光 社交忙季要到了 你期待吗 [17:52]
I am, rather.	挺期待的 [17:56]
Hello. What are you doing here?	你好呀 来这儿有什么事 [18:01]
borstal: n.少年犯感化院;青少年管教所 at the best: adv.充其量,至多 steeped: adj.充满...的;沉浸在...中的/v.浸泡,浸透(stEEP的过去分词形式) gloom: n.忧郁;阴暗/vi.变阴暗;变忧沉;感到沮丧/vt.使黑暗;使忧郁 gloomy: adj.黑暗的;沮丧的;阴郁的 meddle: vi.管闲事,干预他人之事	
I'm in search of your father. Carson thought he was outside.	我来找你父亲 卡森以为他在外头 [18:04]
He's in the library.	他在书房 [18:07]

What is it?	有什么事呢 [18:14]
Nothing much. I've had an enquiry about one of the farms.	没什么 有个农庄的事要问问他 [18:16]
So, what's new at the big house?	大庄园里有什么新鲜事呢 [18:27]
Sybil, mainly.	主要是茜玻吧 [18:32]
She's discovered politics, which of course makes Papa see red.	她喜欢上政治了 这当然惹恼了爸爸 [18:34]
I admire Sybil's passion, though.	我倒挺欣赏茜玻的热情 [18:38]
Of course. But then I like a good argument.	热情当然好 但我喜欢以理服人 [18:41]
Papa does not.	爸爸就不喜欢跟人理论 [18:46]
If you really like an argument...	你若真喜欢跟人理论 [18:49]
Yes? - We should see more of each other.	怎么 - 我们就该多见见面 [18:52]
So, it's all right? I can go?	那 行吗 我可以去吗 [19:03]
Will you be late? - I think I'll miss dinner.	会很晚吗 - 大概会错过晚饭 [19:08]
Well, remember to tell Branson to take a sandwich for himself.	那记得让布兰森给自己带个三明治 [19:11]
But who's it from? - Susan Flintshire.	是谁写来的 - 苏珊·弗林特夏尔 [19:23]
What does she say? - Well, prepare for the worst.	写了什么 - 最好最坏的心理准备 [19:27]
Not the first page.	不在第一页 [19:30]
in search of: 寻找;搜寻	
My poor niece never uses one word when 20 will do.	我这外甥女用词倒是向来大方 [19:32]
Start there. "I'm sorry..."	从那开始 我很遗憾... [19:36]
"I'm sorry to have to tell you that Hugh has heard a vile story "About your granddaughter Mary..."	我很遗憾地告诉您 休听说了件丑事是关于您孙女玛丽的 [19:39]
Sorry? She's thrilled .	遗憾 我看她乐疯了 [19:47]
Now, first I must ask, and I want you to think carefully before you answer.	首先 我得问你 我希望你想好了再回答 [19:52]
Is any of this true?	这信里所言 有半句是真的吗 [19:59]
I see.	我懂了 [20:06]
Some of it is true. How much?	有几分真话 有几分呢 [20:08]
Oh, dear.	天啊 [20:15]
She didn't drag him.	玛丽没有把尸体拖走 [20:17]
I wondered about that.	我也琢磨那个来着 [20:19]
I mean, obviously Susan's forgotten the distance between the girls' rooms and the bachelors' corridor.	我是说 苏珊显然忘记了 小姐房间离未婚男子走廊远着呢 [20:21]
She couldn't manage it alone.	她自己可搬不过去 [20:28]
So how did she do it?	那怎么做到的呢 [20:30]
I helped her.	是我帮了忙 [20:33]
She woke me up and I helped her.	她叫醒我 我去帮着搬了 [20:34]

Well. I always thought this family might be approaching **dissolution**.

我一直觉得 这个家可能在向分崩离析发展 [20:42]

niece: n.外甥女,侄女 **vile:** adj.卑鄙的;邪恶的;低廉的;肮脏的 **granddaughter:** n.孙女;外孙女 **thrilled:** adj.非常兴奋的;极为激动的/v.激动(thrill的过去式);[医]震颤 **dissolution:** n.分解,溶解;(议会等的)解散;(契约等的)解除;死亡

I didn't know dissolution was already upon us.

可我不知道 天已经塌下来了 [20:48]

Does Robert know?

罗伯特知道吗 [20:54]

No. And he isn't going to.

不 也不会让他知道 [20:55]

Of course it was terribly wrong. It was all terribly wrong.

当然了 这整件事是大错特错 错的离谱 [21:01]

But I didn't see what else... Please!

但我不知道 还能怎么... -请住口 [21:04]

I can't listen to your attempts to try and justify yourself.

我不能听你试图为自己辩解 [21:07]

I know this is hard for you to hear.

我知道您很难接受 [21:12]

God knows it was hard for me to **live through**.

苍天可鉴 我熬过来 也不容易 [21:15]

But if you expect me to **disown** my daughter, I'm afraid you will be disappointed.

但如果你指望我与我女儿断绝关系 恐怕您要失望了 [21:19]

Good day.

祝您愉快 [21:30]

I thought you must be out here.

我就猜着你会在外头 [21:39]

And you'd be right.

你也猜对了 [21:41]

I know you're upset. - Yes. I'm upset.

我知道 你不高兴 -确实 [21:46]

I have been working here two years, and yet Mr. Carson has no difficulty believing the worst of me.

我在这工作两年了 卡森先生却还是轻易地相信我是个坏人 [21:51]

I think he has a **great deal of** difficulty, which is why he hasn't told His Lordship yet.

我觉得这对他十分不易 所以他还没有告诉老爷 [21:56]

live through: 度过/经受过 **disown:** vt.否认;脱离关系 **a great deal of:** 大量

Can't you just explain about Thomas? - **Not now.**

你不能告发托马斯吗 -现在不行 [22:03]

It would sound like a false **accusation**.

听上去会像在诬告 [22:06]

You can't take it lying down.

你总不能坐以待毙啊 [22:10]

Because you're not guilty of any wrong, and before it's over I'm going to tell the world.

你可从来没做过错事 而且我一定会及时告诉大家真相的 [22:12]

Are you?

是吗 [22:17]

I'm not sure the world is listening.

人家可未必想听 [22:20]

Sorry. I'm a bit late tonight.

对不起 我今晚有些迟了 [22:26]

Not to worry. How are you?

没事 你好吗 [22:29]

Bearing up.

还撑得住 [22:33]

This isn't the end. You mustn't give up.

这事还没完呢 你可切勿放弃啊 [22:35]

We'll get there.

我们会做到的 [22:38]

Forgive me, my lady, but, well, you don't get it.

对不起 小姐 可 你不懂 [22:40]

You're brought up to think it's all within your grasp, that if you want something enough, it will come to you.

你从小就觉得机会与你近在咫尺 只要你真心想要 自会手到擒来 [22:44]

But we're not like that.

可我们不是这样的 [22:51]

We don't think our dreams are **bound to** come true because...

我们不会觉得我们的梦想必会实现
[22:54]

because they almost never do.

因为它们极少成真 [22:59]

Not now: 不是现在;现在不行 **accusation:** n.控告,指控;谴责 **bound to:** 一定会;束缚于

正因如此 我们才要团结 [23:01]

Then that's why we must **stick together.**

你的梦想 现在也是我的梦想

[23:04]

Your dream is my dream now.

我会实现它的 [23:07]

And I'll make it come true.

他怎么还按兵不动 [23:15]

Why hasn't he done anything?

他听了证词 也有证人 [23:17]

He's had the story and the **witnesses.**

证人 你以为这是谋杀谜案吗
[23:19]

"The witnesses"? What do you think this is, a murder mystery?

贝茨现在不能告发我 [23:24]

Well, Mr. Bates can't accuse me now.

那会像是诬告报复 [23:26]

It'll sound as if he's trying to get his own back.

我要因为这事被炒 我绝对不放过你
[23:29]

If I lose my job over this, I **swear to** God I'll swing for you.

还有要扔的陈面包吗 再来点盐

[23:41]

Is there any stale bread you're throwing out, and some salt?

干什么 [23:44]

Well, I thought I'd make a last hot **poultice** for Diamond.

我想再给美钻热敷一下 [23:46]

It'll give him a better night.

让它今晚好过点 [23:48]

You big **softie.** What'll Mr. Lynch say?

你真是软心肠 林奇先生会说你吗
[23:50]

Why, he doesn't mind.

他不会在意的 [23:53]

He says I've got the touch.

他说我照顾马是把好手 [23:55]

stick together: 在一起;团结一致;互相支持 **witnesses:** n.[法]证人;目击者;[法]证据(witness的复数)/v.作证;目睹
(witness的三单形式) **swear to:** v.断言 **poultice:** n.膏状药;湿敷药物/vt.敷糊药于 **softie:** n.笨人;柔弱的人

He thinks I should pack this in and be a **groom.** 说我该辞了男仆一职 改当马夫去
[23:58]

Why don't you?

你为什么没去呢 [24:00]

My mum. She was so excited when I came here.

因为我妈妈 我来这干活把她乐坏了
[24:03]

They're proud of me and I'd hate to spoil that.

家人都很骄傲 我不想让他们失望
[24:08]

Do you miss them?

你想家吗 [24:11]

I never had that in my childhood, someone you could always trust.

我小时候就无亲无故 没有能一直信任的人 [24:16]

I trust them. They trust me.

我们都互相信任 [24:22]

There are no lies in our house.

我们对家人从不说谎 [24:23]

Thanks. That's enough.

谢谢 这就够了 [24:27]

I'm glad to catch you.

我正想找你们 [24:37]

We have a **conundrum** at the hospital,

医院有件难事 [24:40]

and I would value your opinion. - Of course.

我想找你们参谋参谋 -没问题
[24:42]

We've been treating the mother of your footman, William **Mason**.

有位病人是府上男仆 威廉·梅森的母亲 [24:44]

What's the matter with her?

她生了什么病 [24:48]

Heart, I'm afraid.

恐怕是心脏病 [24:50]

She's forbidden us to say anything to her son.

她不让我们通知她儿子 [24:51]

That's **ridiculous**.

这太离谱了 [24:54]

groom: vt.整饰；推荐；喂马；刷洗(马等)/vi.打扮/n.新郎；马夫；男仆 **conundrum:** n.难题；谜语 **Mason:** n.泥瓦匠；共济会会员(等于freemason)/vt.用砖瓦砌成 **ridiculous:** adj.可笑的；荒谬的

She's gone home now, but she's still very ill.

她现在已出院回家 但她的病情仍然很重 [24:56]

Clearly the boy should go and see her.

这孩子显然该回家探视 [24:58]

And I assume you would have no **objections**?

我想你们不介意吧 [25:01]

Of course not.

那是当然 [25:03]

So, do we break a patient's confidence and **disobey** her orders? Or not?

那么 我们是该泄露病人的隐私 违背她的意愿呢 还是袖手旁观呢 [25:04]

We can't. If she's forbidden it.

如果她不许我们说 我们就不能说 [25:12]

I must say I agree with you. - Well, I'll tell him.

我得说 我同意你的看法 那我去告诉他 [25:15]

No, you will not. She has rights, too. And there are rules.

你不能去 她也有人权 再说这是规矩 [25:18]

I don't care a fig about rules.

我才不在乎什么规矩呢 [25:22]

Where to from here, my lady?

从这儿再去哪 小姐 [25:29]

What do you mean? We've arrived.

你说什么啊 我们到了 [25:30]

The meeting's in one of these buildings here?

会议是在这哪个楼里开吗 [25:32]

This is the meeting.

会议就在这儿 [25:34]

We're here for the counting of the votes.

我们是来听唱票的 [25:35]

I don't understand. I thought that...

我不明白 我以为... [25:37]

Don't be silly, Branson.

别傻了 布兰森 [25:39]

You didn't think I'd miss my very first by-election?

你还真以为我会错过我第一个补选吗 [25:41]

objections: n.反对,异议(objection的复数形式);反对意见 **disobey:** v.违反;不服从

I don't think his lordship would approve.

我想老爷恐怕不会赞同吧 [25:43]

Let me worry about him.

让我去担心他的反应吧 [25:45]

I have to park the car! Don't move. Stay where you are!

我得去停车 别走开 原地别动 [25:46]

Really, Branson. I thought I gave the orders.

真是的 布兰森 应该由我来发号施令吧 [25:48]

Well, I said to...

我就说... [25:53]

Sir Anthony Strallan.

安东尼·斯特兰爵士 [25:55]

Sir Anthony? - Don't worry, Lady Grantham.

安东尼爵士 - 别担心 格兰瑟姆夫人 [25:56]

I haven't got the date wrong.

我不是记错了日子 [25:58]

What a relief.

那可松了口气 [25:59]

I could hear Cora wondering if the dinner would stretch.

我都听得到柯拉在琢磨晚饭能不能多加一位了 [26:00]

No. I'm not really here at all.

不必 我其实也不是前来拜访的

[26:03]

But I was driving past your gates on the way to the Callender-Becketts, and I thought I'd **take a chance**.

我正开车去卡兰德贝克斯家 路过你们的大门 就想来碰碰运气 [26:05]

See, the thing is, I've got two tickets for a concert in York next Friday...

是这样的 我有两张下周五约克郡的音乐会的票 [26:09]

How nice. Although, I can't...

多谢您美意 不过 我没法...

[26:14]

No. I was hoping that Lady Edith might like to accompany me.

不 我是希望伊迪丝小姐能赏光陪我前往 [26:17]

But I'd love to.

我很乐意 [26:21]

Shouldn't you ask what sort of concert it is?

你不该先问问是什么样的音乐会吗 [26:23]

take a chance: vt.冒险

Just Hungry Hundreds stuff, mostly, you know.

大都是些下里巴人的东西 [26:26]

Bellini, Puccini, Rossini.

贝里尼 普契尼 罗西尼的作品

[26:28]

I'm not up to anything complicated.

我不太喜欢太深奥的作品 [26:30]

I'd like that very much.

我乐意之至 [26:32]

Excellent. Well, it's quite a **hike**, so I'll pick you up around 6:00.

太好了 路程不短 那我六点左右来接你行吗 [26:34]

Lady Jervas has asked us for a bite to eat afterwards.

热维斯夫人邀请我音乐会后带女伴前去赴宴 [26:38]

If that's all right with your mother? - **By all means.**

你母亲不会反对吧 -当然不了 [26:41]

Well, I must run. I hope I haven't spoiled your dinner.

那我得走了 希望我没打搅你们用晚餐 [26:43]

We may have to hire a nurse, after all.

或许我们到底还是得雇个护士养老服务了 [26:47]

Oh, for heaven's sake, hold it steady if you don't want to start again from the beginning.

看在老天的份上 你拿稳了行不 还想从头开始再做一份啊 [26:54]

Do these **biscuits** go up?

这些饼干要端上去吗 [27:01]

No, I put them out for the **fairies**. - Oh.

不 我是留下来供奉精灵的 -这样啊 [27:02]

Of course they're going up.

当然是要端上去的 [27:05]

What's wrong with you?

你发什么愣啊 [27:08]

You're always **dozy**, but tonight you'd make Sleeping Beauty look alert.

你总是迷迷糊糊的 不过今晚你能把睡美人比下去了 [27:09]

Bellini: n.贝里尼(饮料名) **hike:** vi.远足;徒步旅行;上升/vt.提高;拉起;使...高涨/n.远足;徒步旅行;涨价 **By all means:** 一定,务必;尽一切办法 **biscuits:** n.饼干;小面包(biscuit的复数形式) **fairies:** n.精灵(fairy的复数);瓶之仙女 **dozy:** adj.想睡的,困倦的;愚蠢的

I was just thinking.

我就是在想事 [27:14]

Oh, **blimey!** Batten down the **hatches**.

哦天啊 大家把耳朵都竖好了啊

[27:15]

I think I've let myself down. - It can't be a new **sensation**.

我想我辜负自己了 -那对你该是常事啊 [27:18]

The Honourable **Joseph** Gerald Ansty, for the **Conservative** and **Unionist** Party, 6, 363 votes. 保守与统一党 尊敬的乔瑟夫·杰拉德·安茨 共获6363票 [27:34]

Martin James Dillon, the Socialist Party, 2, 741 votes. 社会党 马丁·詹姆斯·迪伦 共获2741票 [27:45]

Can we **call it a day**, my lady?

Don't be silly. This is the moment we've come for.

Trevor Andrew Morgan, the Liberal Party...

This lot aren't interested in politics.

They're **spoiling** for a fight.

...5, 894 votes.

I **hereby** declare that the Honourable Joseph Ansty...

blimey: int.啊呀(等于blimy) **Batten:** n.板条;曲尺;扣板;小方材/vt.在.....钉扣板;养肥;装条板/vi.长胖;贪吃 **hatches:** n.孵化;[船][航]舱口(hatches的复数形式)/v.孵出(hatch的第三人称单数) **sensation:** n.感觉;轰动;感动 **Joseph:** n.连帽大氅 **Conservative:** adj.保守的/n.保守派,守旧者 **Unionist:** n.工会会员;联合主义者 **call it a day:** 收工;暂停止 **spoiling:** v.损坏,破坏(spoil的现在分词);扫兴 **hereby:** adv.以此方式;据此;特此

Out you get, **lads!**

We'll soon wipe the smile off their Tory, bloody faces.

...is **duly** elected... is **duly** elected to **serve as** a member of **Parliament**...

a member of Parliament...

Sybil! - ...for the Ripon **constituency**.

What on earth are you doing here? - I couldn't miss this.

Couldn't you? I could.

I don't like the look of this, my lady.

Look, I'm on your side. Don't cause any trouble.

You have to believe me!

What's your problem then, Mr **La-di-da**?

My problem is you. - Oh, aye?

Oh, no. Oh, please God, no!

This way.

I've **fetched** a coat.

lads: abbr.低空探测系统(Low-AltitudeDetectionSystem) **duly:** adv.适当地;充分地;按时地 **serve as:** 担任...,充当...;起...的作用 **Parliament:** n.议会,国会 **constituency:** n.(选区的)选民;支持者;(一批)顾客 **La-di-da:** adj.装模作样的;做作的/n.装模作样的人/int.嘻嘻 **fetched:** 取来/接来/到达/吸引(fetch的过去分词形式)/拿/取物/卖得(fetch的过去分词形式)

Why? What do I need a coat for?

I've come to fetch you, my lady.

We've taken Lady Sybil to Crawley House in the village.

What's happened?

I took her to Ripon for the count.

She got injured in a fight.

保守与统一党 尊敬的乔瑟夫·杰拉德·安茨 共获6363票 [27:34]

社会党 马丁·詹姆斯·迪伦 共获2741票 [27:45]

今天就到这儿吧 小姐 [27:52]

别傻了 我们等得就是这一刻 [27:54]

自由党 特雷弗·安德鲁·摩根 [27:57]

这些人不是来谈政治的 [28:02]

他们是来找架的 [28:03]

共获5894票 [28:04]

因此我宣布尊敬的乔瑟夫·安茨 [28:08]

走吧 伙计们 [28:19]

我们去给这些该死的保守党员点颜色瞧瞧 [28:21]

正式当选... 正式当选 成为国会议员 [28:25]

国会议员 [28:32]

茜玻 -代表里彭的选民 [28:33]

你在这儿干嘛呀 -我不能错过这个 [28:36]

你不能吗 我倒可以 [28:38]

小姐 我觉得情况不妙 [28:41]

听着 我是你这边的 别闹事 [28:45]

你得相信我 [28:48]

你又有什么不满的 装腔作势先生 [28:50]

我就是对你不满 -是吗 [28:52]

不啊 上帝啊 不要 [29:04]

这边来 [29:12]

我拿了件外套来 [29:21]

怎么 我穿外衣要去哪 [29:22]

我是来接你的 小姐 [29:24]

我们把茜玻小姐送到村里卡劳利公馆那里 [29:26]

出了什么事 [29:28]

我带她去了里彭听唱票 [29:30]

她在殴斗中受了伤 [29:32]

Take me there at once.

My God! Oh, my darling...

I didn't know what to do, so I had Branson bring her here.

Quite right.

Mama would have **fainted** if she'd seen her like this.

As for Papa...

This will sting a bit. But it's stopped **bleeding**.

Did you know she was planning this?

Of course not. - Well, what were you doing there?

I was working late.

I'd forgotten it was election night or I wouldn't have stayed.

I'm so grateful you did.

fainted: adj. 不省人事的;昏厥的 **bleeding:** n. 出血;渗色/adj. 流血的;同情的/v. 出血;渗出(bleed的ing形式);感到疼痛

Oh, I could **wring** Branson's neck.

What was he thinking? I'm afraid it'll cost him his job.

No. I told him he was taking me to a committee meeting.

When he realised what it was, he wanted to come straight back.

You'll have to **stick up** for him, because Papa will skin him alive.

Are you feeling strong enough to go home?

I think so. If you'll take me.

Here, wear my coat to cover the blood.

You'll look more normal.

Lean on me.

Thank you so much for this.

By the way, what happened to William's mother?

Not good, I'm afraid.

She's home but she's still very weak.

Another attack should finish her.

And he still doesn't know?

She's **adamant**.

wring: vt. 拧;绞;紧握;使痛苦;折磨 **vi.** 蠕动;扭动;感到痛苦;感到苦恼/n. 拧;绞;挤;扭动 **stick up:** 竖起;伸直;突出 **Lean on:** 依赖;靠在...上 **adamant:** adj. 固执的;坚强的;坚定不移的;坚硬无比的/n. 坚硬的东西;坚石

I've tried to explain how hard it'll be on him, but she won't have him **disturbed**.

快带我去 [29:35]

我的天 亲爱的 [29:47]

我不知道该怎么办 就让布兰森把她带到这儿来 [29:50]

做得对 [29:53]

妈妈要是看到她这副模样非得晕过去不可 [29:54]

而爸爸就... [29:56]

会有点刺痛 不过能止血 [29:57]

你知道她计划去听唱票吗 [30:04]

当然不了 - 那你跑去那儿干嘛 [30:07]

我下班晚了一会儿 [30:10]

我忘了今晚有选举 要不也不会走得那么迟 [30:11]

多亏你晚走了 [30:14]

我真想拧断布兰森的脖子 [30:15]

他怎么想的啊 恐怕这次他饭碗要不保了 [30:17]

不 我骗他说是去委员会议 [30:20]

他意识到我们此行的真正目的时 本想马上带我回来的 [30:24]

那你可得替他辩护啊 要不爸爸非活剥了他不可 [30:28]

你觉得好些了吗 能回家了吗 [30:32]

应该可以了 你能带我回去吗 [30:34]

来 穿上我的外套 盖住血迹 [30:46]

你看起来就正常多了 [30:49]

靠着我 [30:53]

真太谢谢你了 [31:02]

对了 威廉的妈妈怎么样了 [31:06]

恐怕不太好啊 [31:09]

她回家了 不过她身体还是很虚弱 [31:11]

再来一次发作就会要了她的命 [31:13]

而他还一无所知吗 [31:15]

她很固执 [31:17]

我试着跟她解释这对他的打击会多大 但她不肯打扰他工作 [31:19]

To hear her talk, you'd think he was a cabinet minister.

你听她的口气 会以为她儿子是内阁大臣呢 [31:23]

He's made her proud.

他让她感到骄傲 [31:27]

There are plenty of children in grander circumstances who'd love to say the same.

有很多地位更优越的儿女 很想做到这一点呢 [31:29]

I wish you'd tell me what's **troubling** you.

真希望你能告诉我你在为什么事烦恼 [31:41]

If it's this business with Mr Bates...

如果贝茨先生的这件事 [31:45]

Oh, it's not that. I'll get to the bottom of that.

不是为那个 那事我会彻查清楚的 [31:47]

Well, I hope you'll do it soon.

那你可得快点查 [31:51]

If there's one thing I hate, it's an atmosphere.

要说我讨厌什么 那就是疑云密布的感觉 [31:53]

And we've got a real atmosphere going now.

而我们现在就是黑云压城的状况 [31:55]

It's an unfair **rumour** which needs to be **scotched**.

这块黑云就是该被镇住的不实谣言 [31:59]

It's very hard to hear the names of people you love dragged in the mud.

看到自己爱的人 名声扫地 真让人难受 [32:03]

You feel so powerless.

会让人不知所措 [32:08]

Well, I respect Mr Bates, but I'm not sure that I love him.

我敬重贝茨先生 但还没到爱的程度 [32:11]

disturbed: adj.扰乱的;为心理失常者而设的/v.干扰(disturb的过去分词) **troubling:** n.浊度;浑浊度 **rumour:** n.谣言

言/vt.传闻 **scotched:** vi.弄伤;制止转动;扑灭;镇压/n.刻痕

I wasn't thinking of Mr Bates.

我说的不是贝茨先生 [32:16]

Mr Carson, have you got a minute?

卡森先生 您有空吗 [32:20]

What is it, Daisy? Mr Carson's a very busy man.

什么事 黛西 卡森先生忙得很呢 [32:22]

I know he is. But I think he'll want to hear this.

我知道 但这件事卡森先生一定想知道 [32:24]

I told you something that wasn't true.

我之前撒了谎 [32:29]

Why would you do that?

你为什么要这么做 [32:32]

I did it as a favour for a friend.

当时只是帮朋友一个忙 [32:33]

But I know now he was wrong to ask it of me.

但我现在知道了 他要我这么做是不对的 [32:37]

She's not badly hurt, is she?

她没有伤很重吧 [32:53]

I don't think so, no.

我想没有 [32:55]

Thank God.

谢天谢地 [32:58]

Better be prepared.

做好心理准备吧 [33:01]

I'm afraid Lord Grantham will hit the roof.

老爷怕是要大发雷霆了 [33:03]

I never would have taken her there.

我要早知道 绝不会带她去的 [33:07]

I may be a Socialist but I'm not a **lunatic**.

我虽是社会主义者 但我不是疯子 [33:09]

I'm not sure Papa knows the difference.

我想在爸爸眼里 两者没什么区别 [33:12]

You'll let me know how she gets on?

她要是好了 可以传个口信给我吗 [33:17]

Please.

求您了[33:22]

If you wish.

好吧[33:25]

How dare you?

你好大的胆子[33:36]

lunatic: adj.疯狂的;精神错乱的;愚蠢的/n.疯子;疯人

How dare you disobey me in this way?

你怎么敢如此大逆不道[33:38]

Robert, I'm sure...

罗伯特 我敢肯定[33:40]

Are you so **knowledgeable** about the great world that my instructions are to be set as nothing?

你以为自己对这世界有多了解 对我的话都置之不理了吗[33:42]

Papa, I'm sorry I **disobeyed** you.

爸爸 很抱歉没听您的话[33:47]

But I'm interested! I'm political! I have opinions!

但我有兴趣 我喜欢政治 我有自己的想法[33:49]

Of course, I blame Branson.

当然 这都怪布兰森[33:52]

I don't think that's fair.

这么说不公平[33:53]

We had none of this, none of it, until he **set foot in** our house!

他来这以前 家里从没有过这种事从没有[33:55]

I suppose I should give thanks he hasn't burnt the place down over our heads!

他没把这夷为平地 我都要好好谢谢他了[33:59]

Branson didn't know anything about it until we arrived there.

布兰森直到我们到了才发觉的[34:02]

He leaves tonight!

他今晚就得走人[34:05]

If you punish Branson, i'll never speak to you again. Never!

你要是惩罚布兰森 我就再也不要和你说话了[34:06]

I don't believe this is Branson's fault. Truly, Papa.

这次真的不怪布兰森 爸爸[34:10]

Blame me. - I do blame you!

怪我 -的确怪你[34:13]

Robert, can we do this in the morning?

罗伯特 能明天再说吗[34:15]

knowledgeable: adj.知识渊博的;有知识的;有见识的;聪明的 **disobeyed:** v.违反;不服从 **set foot in:** v.踏进;进入;涉足于

Sybil needs rest.

茜玻现在需要休息[34:16]

If I find tomorrow that Branson is missing, I'll run away. I warn you.

要是明天我发现布兰森不见了 我就离家出走 我告诉你[34:19]

Oh? And where would you go?

是吗 你能去哪呢[34:24]

Well, I can't think now.

现在还想不到[34:27]

But I will go, and you'll be sorry.

但我会走的 到时候你后悔去吧[34:29]

I should be sorry. Very sorry, indeed.

我是会后悔 我会非常后悔[34:34]

How is she?

她怎么样了[34:41]

She'll be perfectly fine.

她会没事的[34:42]

I gather you're the shining knight in all this.

这次多亏了你英雄救美[34:44]

Not really. But I'm glad I was there.

不敢这么说 但很庆幸我当时在场[34:46]

So am I, by heaven.

我也是 上帝啊[34:49]

If it had been left to that bloody fool Branson...

要是栽在那个蠢蛋布兰森手里...[34:50]

You should see what he reads.

看他平时读得什么[34:53]

It's all Marx and Ruskin and John **Stuart** Mill, I ask you.

马克思 罗斯金 还有约翰·斯图尔特·密尔 [34:54]

Papa **prefers** the servants to read the Bible and letters from home.

爸爸宁愿仆人们 读读圣经和家书 [34:58]

There are **sandwiches** for Mr Crawley in the dining room, Lady Mary.

餐厅里为卡劳利先生准备了三明治 玛丽小姐 [35:02]

Thank you, Mrs Hughes.

谢谢你 休斯太太 [35:05]

Stuart: 斯图亚特王室的 **prefers:** vt.更喜欢;宁愿;提出;提升/vi.喜欢;愿意 **sandwiches:** n.[食品]三明治;夹在一起的东西(sandwich的复数)/v.把...做成三明治;将...夹在中间(sandwich的第三人称单数)

We couldn't let you starve. - You really didn't have to.

不能让你饿着 -真是太客气了 [35:08]

Mary, look after Matthew, I'll go up and **revive** your mother.

玛丽 好好招待马修 我上楼安慰安慰你母亲 [35:10]

Do you stand by your story?

还是坚持原来的说辞吗 [35:18]

I don't have a story.

我没什么说辞 [35:20]

You saw Mr Bates in here alone, hanging up the cellar key.

你看到贝茨先生一个人在这挂酒窖的钥匙 [35:21]

To me, that is a story.

在我看来 这就是你的说辞了 [35:24]

I only said I might have seen him. I suppose I was wrong.

我只说是可能看到 我想可能看错了 [35:26]

And Miss O'Brien, were you then wrong when you thought you saw Mr Bates carrying a bottle?

奥布瑞恩小姐 你是不是也看错了 说贝茨先生拿着酒瓶 [35:29]

You **wicked** creature... - Anna.

你这个卑鄙小人 -安娜 [35:34]

You are here to watch, not to participate.

让你当个见证 别插嘴 [35:36]

I don't think I was wrong, no.

我没看错 [35:40]

What do you say to that, Mr Bates?

你怎么说 贝茨先生 [35:42]

I know this to be **untrue** because I have no need of it.

我知道这不是真的 因为我无福消受 [35:45]

Since I arrived at Downton, you have never seen me drink one drop of alcohol.

自从我来到唐顿 就没碰过一滴酒 [35:49]

Let us say, then, that Miss O'Brien was mistaken.

那就当是奥布瑞恩小姐弄错了吧 [35:54]

revive: vi.复兴;复活;苏醒;恢复精神/vt.使复兴;使苏醒;回想起;重演,重播 **wicked:** adj.邪恶的;恶劣的;不道德的;顽皮的 **untrue:** adj.不真实的;不合标准的;不忠实的;不正当的

Mistaken, my eye.

弄错 天呐 [35:58]

And, Daisy, we all know the value of your contribution.

还有黛西 我们都知道你扮演了什么角色 [36:00]

Yes, Mr Carson.

是的 卡森先生 [36:02]

But I must ask one thing, Mr Bates, how did you know the wine had been taken?

但我还有件事要问你 贝茨先生 你怎么知道酒窖里少酒了 [36:05]

I'm afraid I cannot answer that.

恐怕我无法回答 [36:13]

We can **drink to** Sybil's safe return.

为茜波的安全回家喝一杯 [36:17]

Why not?

好啊 [36:19]

I'll ring for a glass. - Never mind that. Here.

我让人拿酒杯来 -不必了 来 [36:21]

You're not very fastidious about doing things properly, are you?	你倒是不苛求繁文缛节啊 是不是 [36:27]
Are you?	你呢 [36:31]
Less than you might think.	没你想的那么吹毛求疵 [36:33]
Are you at all political?	你对政治感兴趣吗 [36:42]
Yes.	感兴趣啊 [36:45]
But with a hung Parliament, it's hard to get excited about a by-election.	可现在是悬峙国会 小小的补选又能掀起什么风浪 [36:47]
You know nothing will change, whoever gets in.	一切还是照旧 不管是谁当选 [36:52]
If I might keep you for a minute more, Mr Carson.	卡森先生 能再耽搁您一会吗 [37:00]
If you'd like me to leave...	你要是希望我回避... [37:02]
drink to: 为...干杯;为...祝贺 fastidious: adj.挑剔的;苛求的,难取悦的;(微生物等)需要复杂营养地 for a minute: 一会儿	
No. I would like you to stay, please, Mrs Hughes.	不 我希望您留下 休斯太太 [37:04]
And you, Anna.	还有你 安娜 [37:07]
You have decided not to take action over the allegations Thomas has made against me because you believe them to be untrue?	你决定 对托马斯对我的指控 不采取任何措施 因为你相信这不是真的 [37:09]
That is correct. - And you are right.	没错 -你说对了 [37:18]
There's no truth in them.	他们的确无中生有 [37:20]
But if you were to proceed with the matter, you would find them to be proven.	但如果你深究下去 就会发现 其实他们的话确有根据 [37:23]
Thomas has tried to convince you that I'm a drunkard and a thief.	托马斯想让你们相信 我是个酒鬼加小偷 [37:28]
Which we never believed.	我们根本不信 [37:33]
Because you know no different.	因为你们不知内情 [37:34]
Until a couple of years ago, I was a drunkard.	几年前 我确实是个酒鬼 [37:38]
And I was imprisoned as a thief.	还因偷窃坐过牢 [37:42]
I have repaid your kindness very poorly.	我辜负了大家对我的一番好意 [37:50]
I masqueraded as a man of honour and integrity , but by any moral code, I am disgraced .	我伪装成正直诚实的人 但以任何道德准则衡量 我都有失体面 [37:57]
allegations: n.主张,断言;辩解 proceed with: 继续进行 drunkard: n.酒鬼,醉汉 imprisoned: adj.被封印,被囚禁的 repaid: v.偿还;报答(repay的过去分词)/adj.偿付的 masqueraded: vi.化装;伪装/n.伪装;化妆舞会/vt.化装;乔装 integrity: n.完整;正直;诚实;廉正 disgraced: adj.失宠的;遭贬谪的/v.耻辱;贬谪(disgrace的过去式和过去分词)	
That can't be the whole story.	一定另有隐情 [38:08]
Perhaps not.	也许吧 [38:12]
But it's enough of it to demand my resignation .	但这也已经足够让我提交辞呈了 [38:12]
Do you want to leave, Mr Bates?	你想要离开吗 贝茨先生 [38:19]
No. But I feel I have no choice.	不 但我觉得我别无选择 [38:22]
You owe me a say in the matter, surely?	我可以谈谈我的看法吗 [38:25]
If you wish.	请讲 [38:28]

Then I will consider the case and give you my decision when I have discussed it with his lordship.

这件事我会好好考虑 等和老爷商议过后 再做定夺[38:31]

Until then, I hope you will remain in your post.

在这之前 你还是要恪守职责[38:36]

Thank you for coming to Sybil's rescue.

多谢你救了茜玻[38:47]

You were very brave. She told me you knocked a man down.

你真是英勇 她说你还打倒了一个[38:50]

I hope did my duty.

我希望我尽责了[38:56]

Are you a creature of duty?

你是那种尽心尽责的人吗[38:59]

Not entirely.

不完全是[39:02]

When you laugh with me, or **flirt** with me, is that a duty?

当你和我开玩笑 和我调情 都是为了尽责吗[39:04]

Are you **conforming** to the **fitness** of things?

你是为了遵从道义[39:10]

resignation: n.辞职;放弃;辞职书;顺从 **flirt:** vi.调情;玩弄;轻率地对待;摆动/vt.挥动;忽然弹出/n.急扔;调情的人;卖弄风骚的人 **conforming:** adj.一致性的;遵守的/v.符合(conform的ing形式);遵照 **fitness:** n.健康;适当;适合性

Doing what's expected?

迎合大家的期望吗[39:13]

Don't play with me.

别消遣我[39:18]

I don't deserve it. Not from you.

你的戏弄我受之不起[39:21]

You must be careful not to break Sybil's heart.

你小心点 别伤了茜玻的心[39:26]

I think she has a crush on you.

我觉得她喜欢上你了[39:30]

That's something no one could accuse you of.

你是不会犯这样的错了[39:33]

Oh, I don't know.

我不知道[39:35]

I assume you speak in a spirit of **mockery**.

我想你这是在嘲弄我吧[39:39]

You should have more faith.

你该对自己有点信心才是啊[39:43]

Shall I remind you of some of the choicest **remarks** you made about me when I arrived here?

要我提醒你 在我初来乍到时 你是怎么揶揄我的吗[39:47]

Because they live in my memory as fresh as the day they were spoken.

因为这些话在我记忆里 仍如当初一样清晰[39:54]

Oh, Matthew. What am I always telling you?

马修 我一直跟你说什么来着[40:00]

You must pay no attention to the things I say.

不要在意我的话[40:04]

Mr Bates. - Anna.

贝茨先生 -安娜[40:28]

Will you really leave?

你真的要走吗[40:33]

I doubt his lordship wants a thief in the house.

老爷肯定不愿留个贼在家里[40:36]

Now go to sleep and dream of a better man.

快去睡吧 祝你梦到个更好的男人[40:42]

mockery: n.嘲弄;笑柄;徒劳无功;拙劣可笑的模仿或歪曲 **remarks:** n.评论(remark的复数);摘要;附注

I can't.

我办不到啊[40:45]

Because there isn't one.

因为没有谁比你更好[40:48]

Has Matthew gone?

马修走了吗[41:17]

Yes. - Thank the Lord he was there.

走了 -多亏有他在[41:19]

I hope you thanked Matthew properly.

我希望你好好谢过人家了[41:26]

I got them to make him some sandwiches.

我吩咐下人给他做了些三明治[41:29]

It's not quite what I meant.

我不是这意思[41:32]

And he asked me to marry him.
Heavens. What did they put in them?

他向我求婚了[41:36]
天啊 这三明治里加什么料了
[41:38]

I'm serious. He **proposed** to me.
Oh, my dear.
Have you given him an answer?
Only that I'd think about it.
Well, that's an advance on what it would have been a year ago.
Do you want to marry him?
I know you want me to marry him.
What we want doesn't matter.
At least, it's not all that matters.
Do you love Matthew?
I think perhaps I do.
I think I may have loved him for much longer than I knew.

我说真的 他向我求婚了[41:41]
我的天啊[41:46]
那你给他答复了吗[41:50]
只说我会考虑的[41:53]
这可比一年前的情况有所进步啊
[41:55]
你想嫁给他吗[42:01]
我知道你想让我嫁给他[42:03]
我们怎么想并不重要[42:05]
至少那不是全部[42:09]
你爱马修吗[42:15]
我想我也许是真正的爱他[42:23]
我可能早就爱上他了 自己却浑然不知[42:26]

proposed: adj.被提议的;所推荐的/v.提议;计划(propose的过去式和过去分词)
Oh, my darling.
Let's not pretend this isn't the answer to every one of our prayers.
I'd have to tell him.
Is it absolutely necessary?
If I didn't, I'd feel as if I'd caught him with a lie.

我的宝贝闺女[42:30]
真不敢相信 我们的祈祷都应验了
[42:34]
我必须得跟他坦白[42:40]
非这样不可吗[42:46]
如果不这样 我会觉得是把他骗到手的[42:48]

I hope you know that really smart people sleep in separate rooms.
I always keep the bed made up in the dressing room, so at least I pretend we sleep apart.
Isn't that enough?
No. Never mind. Good night.
Haven't you gone up yet?
Blow this out. You're the last.
Good night. - Good night.
Good night.
I'm going to bloody get him. I don't care what you say.
What would I say?
Everything comes to him who **waits**.
Well, I've waited long enough.
Does Carson know you're here?
I heard you were going out and I wanted to see how he was walking.

我希望您知道 真正的雅士可都是分床睡的[42:56]
我总把更衣室里的床摆好 这样至少能装成分床睡的样子[42:59]
还不行吗[43:03]
不行啊 不过算了 晚安[43:04]
你们还不上去吗[43:13]
你最后上去 就把灯熄了[43:15]
晚安 -晚安[43:18]
晚安[43:21]
不管你怎么说 我要将他一军
[43:25]
我能说什么[43:27]
小不忍则乱大谋啊[43:29]
我忍得够久了[43:31]
卡森知道你在这里吗[43:38]
我听说您要外出 所以来看看这马走起来怎样[43:40]

waits: [计]等待/等候

Lynch is happy for me to ride him.

林奇很愿意我把马骑出来溜溜
[43:43]

Oh, yes. He's better.	对啊 他好多了 [43:44]
But I'll wait and see what he's like when you're up.	我还是要等您骑上之后 看它的表现 [43:46]
William, are you planning to go home soon?	威廉 你最近可打算回家探视 [43:50]
Well, it's a bit far for my half day, but I can maybe get the time to go in July when the family's in London.	我放半天时间 是赶不回去的 不过七月份主人家去伦敦时 我可能就有功夫了 [43:53]
That's if I don't go with you, of course.	当然了 是在我不随行的前提下 [44:00]
I think you should take a few days off and go now.	我想你还是现在就请几天假回家吧 [44:03]
I'll fix it.	我会安排的 [44:06]
I'll speak to father and to Carson.	我会跟父亲和卡森打招呼的 [44:07]
No one will mind.	他们会答应的 [44:08]
But why, my lady?	可是为什么啊 小姐 [44:10]
Your mother's not been well.	你母亲身体不适 [44:13]
How do you know?	您怎么知道的 [44:17]
I heard someone mention it in the village. I forgot who.	我听村子里有人说的 但忘了是谁 [44:18]
I had a letter and she never said.	我有母亲的信 可是她什么都没说 [44:23]
Oh, I'm sure it's nothing.	那肯定就是没大碍了 [44:24]
But I know it would cheer her to see you.	但我知道她见到你一定很开心 [44:26]
Well, if it wouldn't be a bother.	要是不麻烦您的话 [44:29]
It won't. I'll arrange it as soon as I get back.	不麻烦 我回来后会尽快安排 [44:32]
Thank you very much, my lady.	谢谢您 小姐 [44:36]
She ought to spend some time with the people she loves.	她该多和她爱的人在一起 [44:40]
The Dowager Countess , my lady.	夫人 老夫人来访 [44:49]
Dowager : n.贵妇;继承亡夫爵位的遗孀;老年贵妇人 Countess : n.伯爵夫人;女伯爵	
Good afternoon, my dear.	下午好 亲爱的 [44:53]
Good afternoon.	下午好 [44:56]
There's no need to be so prim . I come in peace.	不必这么拘谨 我这是来示好的 [44:58]
Shall I sit here?	可以坐吗 [45:03]
Now, I've been thinking...	我一直在想... [45:09]
I confess I do not know if I would have had the strength, mentally or physically, to carry a corpse the length of this house.	我承认 我不知道我是否能有那样的力量 不管身体还是心理上 把一具尸体搬那么远 [45:12]
But I hope I would have done.	但我希望我能做到 [45:25]
You were quite right.	你说得没错 [45:29]
When something bad happens, there's no point in wishing it had not happened.	既然坏事已经发生 再指望它没有发生就完全没意义了 [45:31]

The only option is to **minimise** the damage.

唯一的选择就是把损害降到最小

[45:36]

至少要尝试啊[45:41]

可是如果弗林特夏尔家的人知道了
这些... [45:43]

我已经给苏珊写了信[45:46]

说那是帕努克先生的仇家 编出来诋
毁他的[45:48]

即使她不相信我 也不会乱说 以免
有伤她的名誉[45:55]

I've written to Susan.

I said it was a story made up by Mr Pamuk's
enemies to **discredit** him.

Even if she doesn't believe me, she won't tell,
in case it **reflects** badly on her.

prim: adj.拘谨的;整洁的;呆板的 / vt.使显得一本正经;把...打扮得整整齐齐 / vi.显得一本正经
mentally: adv.精神上;智力上
corpse: n.尸体 **minimise:** vt.使缩到最小;成极小;求最小值 **discredit:** vt.不信;使.....丢脸/n.怀疑;无信
用;名声的败坏 **reflects:** 反照/反射

The Ambassador is dangerous.

这位大使很危险[46:01]

But then, how many people really go to the
Turkish Embassy?

不过 去土耳其大使馆的有几个人
[46:05]

It only takes one.

一个就足够了[46:09]

Well... I mean, that just can't be helped.

那也无计可施了[46:11]

We can't have him **assassinated**, I suppose.

我们又不能把他给暗杀了 应该不行
吧[46:16]

Robert still doesn't suspect.

罗伯特还没有起疑心[46:21]

Oh, I should hope not.

希望如此[46:24]

No, our only way forward is to get Mary settled
as soon as possible.

不对 我们唯一的办法就是尽快 把
玛丽嫁出去[46:25]

I have news on that score. Matthew has
proposed.

要说这事 有进展呢 马修跟她求婚
了[46:30]

My, my. Has she said yes?

真有此事 她答应了吗[46:35]

She hasn't said anything yet, except that she's
going to have to tell him about Pamuk.

她还什么没说 倒是想要把帕努克的
事告诉他[46:37]

For heaven's sake, why?

老天爷呀 为什么[46:42]

She thinks to keep it secret would be
dishonourable.

她觉得隐瞒真相太不耻了[46:44]

She reads too many **novels**.

那是她小说读太多了[46:47]

I mean, one way or another, everyone goes
down the **aisle** with half the story hidden.

不管怎样 谁结婚的时候 不是半遮
半掩的啊[46:50]

assassinated: vt.暗杀;行刺 **dishonourable:** adj.不名誉的;无耻的;不受尊重的(等于dishonorable) **novels:** n.小说
(novel的复数) **aisle:** n.通道,走道;侧廊

The question is, will she accept Matthew?

问题是 她到底会不会接受马修
[46:56]

I'm not sure.

我可说不准[47:01]

Well, if she doesn't, we'll just have to take her
abroad.

如果她不同意 我们就得把她送到国外去[47:04]

In these moments, you can normally find an
Italian who isn't too picky.

这年头 一般还是能找个不那么挑剔
的意大利人的[47:07]

We'll give her till the start of the **grouse**.

让她先想 我们等到猎松鸡的时节
[47:15]

Very well. If she turns Matthew down, we'll take
her to Rome in the autumn.

好 如果她拒绝马修 我们秋天就带
她去罗马[47:18]

It's official.

Thank you for not turning against her.

I know that you have rules, and when people break them you find it hard to forgive.

I understand that and I respect it.

In this case Mary has the **trump** card.

What?

Mary is family.

grouse: n.松鸡;雷鸟科的猎鸟;怨言/vi.埋怨 **trump:** n.王牌;法宝;喇叭/vt.胜过;打出王牌赢/vi.出王牌;吹喇叭

就这么定了 [47:23]

谢谢您没背她而去 [47:27]

我知道您有您的规矩 一旦有人违背
您就会难以原谅 [47:29]

这一点我理解 也尊重 [47:35]

在这事儿上 玛丽手里握有王牌
[47:40]

怎么讲 [47:43]

玛丽是我的家人啊 [47:45]

Warning:本文是由<锡育视听英语学习软件>生成导出，请用于个人学习，不要用于商业用途。

否则，导致的一切法律后果，均由您个人承担，锡育软件概不负责。

Downton.Abbey.S01E07.720p.BluRay.x264-SHORTBREHD

www.XiYuSoft.com

Hurry up girls, come on.

Come on, come on, you should be done here!

They'll be back from the station any second now.

I haven't had a chance to ask, how was London?

Oh, much as usual. Dirty, noisy and quite **enjoyable**.

There was no need for you to come back a day early.

I'm perfectly capable of getting the house ready.

Of course you are, but I like to have the heavy luggage back and **unpacked** before they get here.

I suppose... Steady, William. This isn't a race.

Poor lad.

But he did see her?

I was worried when I took him to King's Cross.

Yes, he had time to say goodbye.

How is he now?

Well, you've only got one mother, haven't you? They're here, Mrs Hughes.

Hurry up:(使)赶快 **enjoyable:** adj.快乐的;令人愉快的 **unpacked:** adj.[包装]未包装的;拆开的/v.打开(unpack的过去分词)

锡育软件

动作快点 姑娘们 加把劲 [00:37]

快 快 这儿早该打扫干净了 [00:45]

他们随时都会从火车站回来 [00:48]

还没机会问你呢 伦敦怎么样啊 [00:58]

一如既往 又脏又吵 不过很惬意 [01:01]

其实你没必要提前一天回来 [01:05]

我一个人完全能把庄园收拾好 [01:07]

那是当然 不过我想在他们回来之前 把大件行李运回来 整理好 [01:10]

我想... 慢慢来 威廉 又没人跟你抢 [01:14]

可怜的孩子 [01:22]

他见到他母亲了吗 [01:23]

送他去国王十字车站的时候我很担心 [01:25]

他赶上见她最后一面 [01:27]

他现在怎么样 [01:29]

毕竟 母亲是唯一的 不是吗 [01:31]

他们回来了 休斯太太 [01:35]

Hello, William. It's good to have you back.

你好 威廉 欢迎你回来[01:49]

What a relief to be home!

终于到家了[01:53]

Don't listen when his **lordship** pretends not to enjoy the season.

老爷假装抱怨没在伦敦玩好 你们可别当真[01:55]

When in Rome...

入乡随俗嘛[01:58]

Will Lady Mary be back soon?

玛丽小姐会很快回来吗[02:00]

She's staying on with my sister for a couple of weeks.

她要在我姐姐那里呆上几周[02:01]

So Grantham House is closed?

那格兰瑟姆大宅已经关门了吗
[02:04]

It will be by the end of this week.

这周末就关[02:06]

Dear Mrs Hughes, I hope you've had some time to yourself while we've been away.

亲爱的休斯太太 我希望我们不在的这段时间你给自己放过假了[02:08]

I've **tackled** a few jobs that get forgotten about when the house is full.

趁着没人 我把之前总忘记做的活都做完了[02:13]

Any local news?

这里有什么新鲜事吗[02:18]

The main topic here is the murder of the Austrian **Archduke**.

大家都在谈奥匈帝国大公遇刺的事
[02:20]

Here and everywhere else.

走到哪里都是这个话题[02:23]

I'm afraid we haven't heard the last of that.

恐怕这事没那么容易过去[02:25]

And how is William? - Bearing up.

威廉怎么样了 -硬撑着呢[02:27]

Poor **chap**. He has our **sympathies**.

可怜的孩子 真为他难过[02:31]

Lordship: n.阁下;贵族身分(或权威);统治 **tackled**: 解决,处理,对付(tackle的过去式和过去分词) **Archduke**: n.大公,皇太子 **chap**: n.小伙子;家伙;龟裂/vt.使破裂/vi.破裂 **Sympathies**: n.同情(sympathy的复数)

I think I'll wash the train off before dinner.

我想在晚餐前洗洗尘[02:34]

Very good, **milord**. I can **unpack** while you're **bathing**.

好的 老爷 您去沐浴 我来整理行李
[02:36]

I'll see you up there.

那楼上见[02:38]

Oh, Mrs Hughes, have you had any thoughts about the garden party for the hospital?

休斯太太 你对为医院举办露天聚会的事 有什么想法吗[02:40]

I've started on it, but there are things we need to talk about.

我已经着手准备了 不过还有些事需要和您商量[02:44]

Oh, dear. That sounds like trouble. I'll take my hat off.

天呐 一听就是麻烦事 我先去把帽子放下[02:47]

Sybil, you were a great success in London, darling.

茜玻 你在伦敦大获成功 亲爱的
[02:52]

Well done.

真棒[02:57]

You never say that to me.

您从没对我那样说过[03:00]

Don't I? You were very helpful dear. Thank you.

是吗 你真是个好帮手 谢谢[03:02]

I hate to spoil her **ladyship's homecoming**, but what are we going to do about Mrs Patmore?

夫人刚回家 我不想扫她的兴 不过帕特莫太太的事该怎么办[03:08]

She's worse than when you left. Much worse.

她的情况比你们出发时更糟了
[03:15]

Oh, and I meant to ask, is there a decision about Mr Bates leaving?

对 我还想问 贝茨先生请辞的事 老爷下决定了吗[03:19]

milord: n.老爷;英国绅士 **unpack:** vt.卸下...;解除...的负担/vi.打开包裹 **bathing:** n.沐浴;游泳;洗海水澡/v.洗浴(bath的现在进行式) **Sybil:** n.女巫;女预言家(等于sibyl) **ladyship:** n.夫人;小姐;贵妇身分 **homecoming:** n.归国;同学会;省亲回家

Oh, **not yet.** His lordship wants the facts, and Mr Bates won't give them.

还没定论 老爷想知道真相 可贝茨先生不肯说 [03:25]

So, what are you going to say to her ladyship about Mrs Patmore?

你打算怎么向夫人汇报帕特莫太太的事 [03:31]

I'm not sure.

我不知道 [03:36]

I don't want the poor woman **sacked**, but things cannot go on as they are.

我不想让这可怜的女人丢掉工作 可一直这样也不是办法 [03:37]

There's nothing like an English summer is there?

英国的夏天真是无与伦比啊 是不是 [03:48]

Except an English winter.

只有英国的冬天能与之争锋吧 [03:51]

I'm sorry you haven't received more **invitations**.

很遗憾你收到的邀请不多 [03:54]

But then, after four seasons, one is less a **debutante** than a survivor.

不过 经历了四届社交忙季 你更像雨后的海棠 而不是三月的桃花了 [03:57]

My dear, is there anything you're not telling me?

亲爱的 你有没有什么事要告诉我 [04:03]

No. - Only one hears stories...

没有 -只是我听到些传言... [04:06]

There's nothing, Aunt Rosamond.

真的没有 罗斯孟德姑妈 [04:10]

So, have you decided whether or not to marry Cousin Matthew?

那么 你决定了吗 要不要嫁给马修堂侄 [04:13]

Oh, there's no secret Cora can keep for more than a month.

任何秘密在柯拉那里都藏不了一个月 [04:20]

You'd be surprised!

那可不一定 [04:24]

not yet: 还没有,还没 **sacked:** adj.袋装的;被洗劫的/v.解雇;洗劫;把...装进袋里;睡觉(sack的过去分词) **invitations:** n.邀请函;邀约(invitation的复数) **debutante:** n.初次参加上层社会社交活动的少女

I've told him I'll give him my answer the day I get back.

我告诉他我一回家就答复他 [04:26]

Well, it would be very tidy, at least we can say that.

至少可以说这样做还算合适 [04:30]

Fancy a smoke? - Don't mind if I do.

想抽口烟吗 -抽口也好 [04:45]

There they go. Guy Fawkes and his assistant.

又来了 盖伊·福克斯和他的同伙 [04:49]

Which is which? - Here you are.

哪个是主犯呢 -给你 [04:52]

Surely, if his lordship hasn't done anything until now, it means he doesn't want to take it any further.

既然老爷到现在都没动静 那肯定说明他不想追究下去 [04:59]

Anna's made me an **armband**, Mr Carson.

安娜帮我缝了块黑纱 卡森先生 [05:06]

For my mother. Can I wear it?

为了悼念我的母亲 我可以戴着吗 [05:09]

I dare say, not when we're **entertaining**, but otherwise.

可以 侍候主人时不要戴 其他时候没事 [05:12]

Hello, Doctor. I didn't know you were here.

你好 医生 我不知道你来了 [05:27]

No, Lady Grantham sent a message.

是的 格兰瑟姆夫人叫我来的
[05:29]

Why? She's not ill, is she? - Not ill, exactly.

怎么了 她不会是病了吧 -其实 不算生病 [05:32]

Would you mind waiting in the library?

你在书房等我好吗 [05:38]

Pregnant?

怀孕了 [05:45]

You needn't be quite so shocked.

你没必要这么吃惊吧 [05:47]

Give me a moment.

让我缓缓 [05:50]

armband: n.臂章,袖章;臂环 **entertaining:** adj.令人愉快的/v.款待(entertain的ing形式)

You haven't been pregnant for 18 years.

你都十八年没怀孕了 [05:52]

And I'm pregnant now.

但我现在怀上了 [05:55]

I don't understand what we've done differently.

我们也没做什么特别的啊 [05:57]

Stop right there. If you want to know more, go down and offer the doctor some **whisky**.

别说了 你要想弄清楚 下楼找医生向他打听吧 [05:59]

I can't take it in.

我无法理解 [06:03]

But you're pleased?

但你开心吗 [06:05]

Of course.

当然 [06:10]

Of course I'm pleased.

我当然开心了 [06:14]

I didn't think she'd do it.

我没想到她真会去做 [06:25]

I told you she would.

我就说她会的 [06:27]

I could see she was interested.

我能看出来她也想打听 [06:29]

And I was speaking as one lady's maid to another.

我们又都是贴身女仆 [06:31]

That means something, you know.

那也算是种交情 [06:33]

Course we thought we had him before, but he's a slippery devil.

之前还以为抓到他的小尾巴了 没想到他狡猾得很 [06:35]

It's unusual, obviously. - Unusual? It's **Biblical**.

这显然不常见 -不常见 简直是奇迹 [06:46]

Not quite.

没这么夸张 [06:51]

You understand that women go through a certain change.

你知道女人到了年龄 会发生一些变化 [06:54]

Thank you. I know quite as much as I need to about all that.

谢谢 该懂的我都明白 [06:59]

whisky: n.威士忌酒/adj.威士忌酒的 **Biblical:** adj.圣经的;依据圣经的(等于biblical)

Well, sometimes it can **result in** a **surge** of **fertility**, for want of a better word.

有时 受孕率会... 突然大增 我也想不出更好的说法了 [07:02]

But the child will be healthy?

但这个孩子会健康吗 [07:10]

Oh, there's no reason why not.

这点无需担心 [07:11]

How long has she...

怀多久了... [07:13]

Hard to be precise. Things had become **irregular**, but...

日期说不准 不能按规律推断 不过... [07:15]

Please!

请讲 [07:20]

I'd say she's about four months gone.

我看大概有四个月了吧 [07:21]

It'll begin to show soon.

很快就能看出来了 [07:23]

And I don't suppose there's any way of knowing if it's a...

我想大概没法知道 孩子是... [07:26]

I do beg your pardon, milord. I thought you were alone.	打扰了 老爷 我以为您是一个人 [07:33]
No, please come in, Mrs Hughes. I'm just leaving.	没事 请进来吧 休斯太太 我正要告辞 [07:36]
William!	威廉 [07:40]
Well, thank you, Doctor.	那谢谢你 医生 [07:41]
I'd better start writing some letters.	看来我得着手写几封信了 [07:42]
Show Dr Clarkson out.	送克拉克森医生出门 [07:44]
I didn't want to bother her ladyship, if she's not well...	夫人不舒服 我不想去打扰她 [07:53]
result in: 导致,结果是 surge: n.汹涌;大浪,波涛;汹涌澎湃;巨涌/v.汹涌;起大浪,蜂拥而来 fertility: n.多产;肥沃;[农经]生产力;丰饶 irregular: n.不规则物;不合规格的产品/adj.不规则的;无规律的;非正规的;不合法的	
She's resting, but tell me anyway.	她在休息 有事跟我说吧 [07:56]
It's Mrs Patmore, milord.	是帕特莫太太的事 老爷 [07:59]
The time has come when we really have to make a decision.	事到如今 我们不得不做出决定了 [08:02]
Now do you believe me?	现在您相信我了吧 [08:15]
Careful, Thomas. Your position is not a strong one.	注意点 托马斯 你自己也岌岌可危 [08:17]
Don't punish us, Mr Carson.	该责备的不是我们 卡森先生 [08:21]
It's Mr Bates who's wanting here.	您该去找贝茨先生吧 [08:22]
Tell me, Mr Carson, do you think it right a man like that should live and work at Downton?	卡森先生 您说该留那样的人 在唐顿庄园里工作生活吗 [08:24]
Mr Napier, milady.	小姐 奈皮尔先生来访 [08:50]
What a surprise! I'm afraid you've just missed my aunt.	你怎么来了 我姑妈刚刚出门 [08:52]
I know. I watched her leave.	我知道 我看着她离开的 [08:57]
How are your wedding plans going?	您的婚礼准备得如何 [09:02]
Not very well. In fact, we've decided to call it off.	不是很好 其实 我们决定取消婚约了 [09:05]
Really?	真的吗 [09:09]
Well, it seemed quite fixed at Sybil's ball.	在茜玻的舞会上 我以为事情都定了呢 [09:11]
What a shame!	真可惜 [09:14]
Please.	请坐 [09:17]
It'll be better in the long run.	从长远看是件好事 [09:21]
Napier: n.龙比亚大学 milady: n.夫人(尊称);时髦妇女;上流社会妇女	in the long run: 长远;终究
Perhaps.	也许吧 [09:23]
I know what high hopes you have of the institution.	我知道您对婚姻的期望很高 [09:24]
The thing is, Lady Mary, I am here today because I needed to tell you something, face to face , before you went to the country.	事实上 玛丽小姐 我今天登门拜访是因为我想在你回乡下前 当面告诉你一件事 [09:30]
"Face to face"? Gracious me!	当面 吗 天呐 [09:37]

I've recently heard gossip about the time when I came to Downton with Kemal Pamuk.

我最近听到一些传言 是关于我和科莫·帕努克那次对唐顿的造访
[09:40]

Gossip that I believe has made life difficult for you.

据我所知 这些传言给你的生活带来了不便 [09:46]

I've also heard it said that I am the source of these stories.

我还听闻 人说是我散步了这些传言
[09:51]

It is very important to me that you should know that I am not.

让您知道事实并非如此 这对我非常重要 [09:57]

From that day to this, I have never spoken one word on the matter.

从那天起 我从未提及此事 [10:02]

Then who did?

那究竟是谁 [10:06]

It seems to have come from the **Turkish** Embassy, from the **Ambassador** himself, in fact, and his wife.

似乎是从土耳其大使馆传开的 事实上正是大使本人 还有他的夫人
[10:08]

But who told them, if not you?

但如果不是你 又是谁告诉他们了呢
[10:16]

This is the hard part.

这一点很难启齿 [10:20]

face to face: 面对面 **Gracious:** adj.亲切的；高尚的；和蔼的；雅致的/int.天哪；哎呀 **Turkish:** adj.土耳其的；土耳其人的，土耳其语的；突厥诸语言的/n.土耳其语 **Ambassador:** n.大使代表；使节

When I discovered the answer, I **debated** whether I should relay it, but **in the end** I feel you ought to know.

我发现真相的时候 犹豫是否应该告诉你 不过最后 我认为你该知道
[10:23]

The **suspense** is killing me.

求你别卖关子了 [10:28]

It was your sister, Lady Edith, who wrote to the Ambassador.

是你的妹妹 伊迪丝小姐写信给大使
[10:33]

That is why people accept the story.

所以大家才对这件事深信不疑
[10:37]

Edith?

伊迪丝 [10:42]

It is very hard to believe.

的确难以相信 [10:43]

Harder for you than for me.

对我来说不是很难 [10:48]

I love the thought of a baby in the house, but if it's a boy...

家里多个孩子自然值得高兴 但如果是个男孩... [10:57]

It'll be very **hard on** Mr Crawley.

对卡劳利先生来说就太残酷了
[11:00]

I know.

我明白 [11:03]

I was no great champion when he first arrived, but it seems to me he's tried his best, and he's done the decent thing.

当初我并不欢迎他来 不过在我看来他已经尽力了 而且他做事也很得体
[11:04]

I can't see that coming off.

恐怕他不能如愿了 [11:12]

You don't mean the engagement?

你不会是说订婚的事吧 [11:15]

But it's not an engagement yet, is it?

可现在不还没订吗 [11:18]

She'd never throw him over!

她不会变心的 [11:20]

debated: v.争论(debate的过去式及过去分词形式);辩论 **in the end:** 终于,最后 **suspense:** n.悬念;悬疑;焦虑;悬而不决 **hard on:** 严厉对待

Mr Carson, Lady Mary Crawley does not deserve you.

卡森先生 玛丽·卡劳利小姐何德有您如此忠心 [11:24]

And she's not been **in touch with** cousin Matthew?

她还没跟马修堂孙联系吗 [11:38]

Not that I've heard.

至少我没听说 [11:41]

Wonderful news, of course.

你有喜当然是绝好的消息 [11:44]

You must look after yourself.

你一定要照顾好自己 [11:46]

Don't worry. O'Brien has me **wrapped** in silk and feathers.

别担心 奥布瑞恩照顾得很周全 [11:48]

You're lucky.

你真是幸运 [11:52]

I have a horrible feeling Simmons is about to hand in her notice.

我很不好的预感 西蒙斯将要向我辞职 [11:54]

She's looking very **fidgety**, lately, and I saw her **hurrying** to meet the postman.

她最近总是烦躁不安 我还见她邮差一来就匆忙迎上去 [11:59]

Oh, you poor thing.

你真是可怜 [12:05]

Is there anything worse than losing one's maid?

还有什么比失去贴身女佣更糟 [12:07]

I mean, why would she want to leave me?

我不明白她为何要离开 [12:11]

I've been as gentle as a **lamb**.

我的性格如此温和 [12:14]

Most of the time.

大部分时间是这样 [12:19]

I want to say I'll make **provision** for you, if it's a boy and you get pushed out.

我想告诉你我会为你做好安排的 以防是个男孩却让你失去一切 [12:27]

in touch with: 同.....有联系,和.....有接触 **wrapped:** adj.有包装的/v.包裹;覆盖(wrap的过去分词) **fidgety:** adj.不安的,烦躁的;难以取悦的 **hurrying:** n.匆忙,急忙/vt.使赶紧;使匆忙,使急忙/vi.赶紧,赶快;匆忙 **lamb:** n.羔羊,小羊;羔羊肉/vt.生小羊,产羔羊/vi.生小羊,产羔羊 **provision:** n.规定;条款;准备;[经]供应品/vt.供给...食物及必需品

Don't worry, I know you can't.

别操心了 我知道你做不了什么 [12:32]

If any man living understands the strength of the **entail**, it's me.

这世上最了解限定继承权法律力量的人 就是我 [12:35]

I can give you Crawley House for life, if it's a help.

我会把卡劳利公馆送给你 希望这能补偿你 [12:40]

Have you heard from Mary?

您有玛丽的消息吗 [12:45]

No. Have you?

没有 你呢 [12:47]

By the way, I want to ask a favour.

对了 我想请你帮个忙 [12:50]

What's the name of your cook?

你的厨师叫什么名字 [12:52]

The one you brought with you from **Manchester**?

你从曼彻斯特带来的那位 [12:53]

Mrs Bird.

伯德太太 [12:56]

I'll get it, Mrs Patmore! - Oh! Don't fuss me!

我来吧 帕特莫太太 -别烦我 [13:01]

Is that everything? - Yeah.

就这些吗 -是的 [13:04]

How are you feeling?

你还好吗 [13:07]

Well, most people's parents die before them, and so they should... - Oh, **give it a rest**.

黑发人送白发人也是常事 [13:09]
这也在所难免... -你省省吧 [13:11]

Your mother knew how to drag it out, I'll say that for her.

要我说 你妈也真够拖拖拉拉的 [13:13]

What? - Thomas!

你说什么 -托马斯 [13:16]

Get up to the **servery**!

去备餐室 [13:17]

entail: vt.使需要,必需;承担;遗传给;蕴含/n.引起;需要;继承 **Manchester:** n.曼彻斯特(英格兰西北部一大城市) **give it a rest:** 算了,别干了,让它休息一下 **Get up to:** 赶上,追上;达到 **servery:** n.备餐室,备餐间

You gave me the wrong cloth!

Here, sit down, Mrs Patmore.

I can't sit down, I've got the **luncheon** to finish!

It was not a suggestion. Sit!

Daisy and I will finish the luncheon.

So he'll give us this house for life, will he?

How generous!

It is generous. He doesn't have to.

But it's made me think.

You must stay here if you want, but I wonder if it mightn't be better all round if I went back to Manchester.

It may not be a boy.

Really, Mother.

You never approved of it all **in the first place**.

If it is a boy, you should see it as a release, not a disappointment.

What does Mary say?

Nothing yet.

You wanted to see Mrs Bird, sir.

Yes, Mrs Bird, Lord Grantham has rather a favour to ask of you.

luncheon: n.午宴;正式的午餐会 **in the first place:** 首先;起初

I'm surprised Lord Grantham knows that I exist, sir.

I'm sorry to disturb you.

Quite all right.

Mr Bates, it's about your somewhat startling **confession**.

As you'll have **surmised**, his lordship has yet to come to a decision.

His delay is generous.

However, it will be no surprise to you that Miss O'Brien has been **unwilling** to let things drop.

It seems that, when we were in London, she made a new friend.

A lady's maid in the house of a colonel in your former **regiment**.

Please tell me that this account is false, at least in part.

I wish I could.

I'll have to show this to his lordship.

你拿错了垫锅布[13:21]

快坐下 帕特莫太太[13:23]

我没空坐 午饭还没做完[13:25]

这是命令 坐下[13:27]

黛西和我会做完午餐[13:31]

这么说他把这房子送给我们了 是吗[13:43]

他可够慷慨的[13:45]

他确实很慷慨 他本不必这么做[13:46]

不过我考虑了一下[13:51]

你想留下就留下吧 但我想或许从大局来看 我回到曼城会对大家都好[13:54]

也可能不是男孩[14:02]

行了吧 妈妈[14:05]

你起初对此事不也持反对态度吗[14:06]

如果真是男孩 你应该视之为解脱而不是失望[14:08]

玛丽有决定了吗[14:13]

还没有[14:18]

先生 您要见伯德太太[14:22]

是的 伯德太太 格兰瑟姆伯爵想请你帮个忙[14:25]

没想到伯爵竟知道有我这个人[14:32]

很抱歉打扰你[14:47]

没关系[14:50]

贝茨先生 是关于你上次令人震惊的坦白[14:51]

你肯定猜到了 老爷还没有做出决定[14:57]

老爷确实宽宏大量[15:01]

但是 我想你不会对此吃惊 奥布瑞恩小姐不肯就此罢休[15:03]

看来我们在伦敦时 她结交了新朋友[15:12]

是你之前所在军团的陆军上校家里的贴身女仆[15:16]

请告诉我这指控是假的 至少部分是[15:29]

恐怕我不能[15:36]

我必须拿给老爷看[15:39]

Of course you will.

这是应该的 [15:41]

I do not like to play the part of Pontius Pilate, but I'm afraid I must.

我不愿意充当彼拉多 但恐怕我别无选择 [15:43]

confession: n.忏悔;告解;供认 **surmised:** vt.猜测;推测/vi.猜测;认为/n.推测;猜度 **unwilling:** adj.不愿意的;不情愿的;勉强的 **regiment:** vt.把...编成团;严格地管制/n.团;大量

Lord Grantham will decide what's to be done.

老爷会决定如何处置这件事 [15:49]

Mr Bates, I hope you do not feel that I have treated you **unjustly**.

贝茨先生 希望你没有觉得我处事不公 [15:56]

On the contrary, Mr Carson, I am **astonished** at your kindness.

正相反 卡森先生 您的仁慈出乎我的想象 [16:03]

Of all of you, Sybil might find joy in a **cottage**, but not you.

三姐妹里只有茜波会享受村舍生活 你可不行 [16:20]

We don't know it'll be a boy.

我们还不知是不是男孩 [16:25]

Exactly, so ask Matthew to wait until the child is born.

没错 所以让马修等到孩子出世再说 [16:27]

If it's a girl you can wed him happily, and all will be as it was before.

如果是女孩你就开开心心嫁给他 一切都会像以前一样 [16:30]

But if I delay, won't he think I'm only after him for his position?

可如果我拖延 他不会觉得我嫁的只是他的头衔吗 [16:34]

Besides, I'm not sure I want to put him off, even without the title.

再说 我可能也不想拖延 他没有爵位也无所谓 [16:39]

We get on so well, you know.

我们相处得很好 [16:44]

And he's terribly clever.

他又相当聪明 [16:46]

He might end up Lord **Chancellor**.

说不定能当上大法官 [16:48]

And he might not. Oh, come along, Mary, be sensible.

要是当不上呢 理智点吧 玛丽 [16:51]

unjustly: adv.不义地;不法地 **On the contrary:** 正相反 **astonished:** adj.吃惊的 **cottage:** n.小屋;村舍;(农舍式的)小别墅 **Chancellor:** n.总理(德、奥等的);(英)大臣;校长(美国某些大学的);(英)大法官;(美)首席法官

Can you really see yourself **dawdling** your life away as the wife of a country **solicitor**?

你觉得你真能做个乡村律师夫人 终日无所事事吗 [16:55]

But why would we ever want a telephone at Downton, my lord?

我们为什么要在唐顿装电话 老爷 [17:08]

Well, they have their uses.

因为电话还是很有用的 [17:11]

You could speak to the **housekeeper** in London.

你可以和伦敦的女管家通话 [17:13]

That'd be helpful surely?

相信你也用得上 [17:15]

I hope I've not failed in my management of the recent move?

莫非是我对伦敦之行安排不周 [17:17]

Not at all. But the telephone is here now, and the girls got used to it when we were in London.

当然不是 不过装电话已成趋势 小姐们在伦敦也用习惯了 [17:20]

Besides, none of us know what the next few months will bring.

而且我们都不确定 未来几个月会发生什么事 [17:27]

Because of the Archduke's death?

因为奥匈帝国大公遇害 [17:30]

Austria won't get what it wants from Serbia.

塞尔维亚满足不了奥匈帝国的野心 [17:32]

And now Russia's starting to **rumble**.

现在俄国人也摩拳擦掌 [17:35]

Well, there's not much we can do about that.

不过这些事我们也无能为力 [17:37]

So, will you take care of the telephone man?

你能招待一下电话公司的人吗

[17:40]

Oh, about Mr Bates, my lord, I expect you've had time to consider the contents of that letter?

关于贝茨先生 老爷 我想您已经考虑过那封信的内容了 [17:43]

dawdling: adj.懒散的;闲逛的 / v.虚度光阴;闲混(dawdle的ing形式) **solicitor:** n.律师;法务官;募捐者;掮客

housekeeper: n.女管家;主妇 **rumble:** vt.使隆隆响;低沉地说 / vi.隆隆作响 / n.隆隆声;抱怨声

Yes. But I find it very odd.

是的 不过我觉得很奇怪 [17:51]

Regimental silver?

偷军队里的银器 [17:54]

I could more easily see Bates as an assassin than a petty **pilferer**.

我倒更容易相信贝茨是个刺客 而非小毛贼 [17:56]

I agree, and while the letter is hard to argue with, I wouldn't put anything past Thomas or Miss O'Brien.

我同意 虽然信件内容看似无可辩驳 可托马斯和奥布瑞恩小姐做事是没有底线的 [17:59]

So, what did we miss? - Nothing much.

伦敦发生什么事了吗 -也没什么 [18:12]

Although you'd have had more invitations than I did.

不过要是换了你会比我收到更多的邀请 [18:16]

Have you thought about Matthew?

你想过马修的事吗 [18:18]

Of course, but Aunt Rosamond...

当然 不过罗斯孟德姑姑 [18:20]

She's written to me. I should pay no attention.

她给我写信了 我根本不理她 [18:23]

But, **Granny**, she has got a point.

可是 奶奶 她确实有道理 [18:25]

Mary can't be completely **naive**.

玛丽也不能太天真了 [18:27]

I don't need your help, thank you.

我没问你意见 谢谢 [18:29]

Mary, listen to me, if you take Matthew now, when his whole future is at risk, he will love you to the end of his days.

玛丽 听我说 如果你现在接受马修 而他此刻又前途未卜 他会爱你一生一世 [18:30]

Why, Granny, you're a romantic!

奶奶 您竟是如此浪漫 [18:39]

Regimental: adj.团的/n.团;军服 **pilferer:** n.小偷 **Granny:** n.奶奶;外婆;婆婆妈妈的人 **naive:** adj.天真的,幼稚的

I've been called many things, but never that.

还从没人这么说过我呢 [18:42]

And what happens if the baby is a boy and Matthew loses everything?

如果是男孩怎么办 马修就会失去一切 [18:44]

Mary can always change her mind.

玛丽还可以改主意 [18:48]

But I can't do that to Matthew.

我不能这么对马修 [18:49]

It's not how we are together.

我们不是那种关系 [18:51]

I'm going upstairs to help Anna unpack.

我去帮安娜收拾行李 [18:52]

I'll come with you.

我跟你去 [18:55]

Edith, why don't you go, too?

伊迪丝 你也去吧 [19:02]

Sir Anthony Strallan was at Lady **Wren**'s party.

安东尼·斯特兰爵士参加了瑞安夫人的聚会 [19:08]

He asked after you.

他还问起你来着 [19:12]

Is she really serious about him?

她对他是认真的吗 [19:22]

Any port in a storm.

她是饥不择食 [19:25]

By the way, I was right about my maid.

对了 我对女仆的预感应验了 [19:28]

She's leaving, to get married.

她要离开我 结婚去了 [19:31]

How can she be so selfish? - I do **sympathise**. 她怎么能这么自私 -我真同情你

[19:35]

罗伯特总想让我辞退奥布瑞恩 可我做不到[19:39]

毕竟 她很喜欢我[19:42]

我还以为西蒙斯喜欢我呢[19:44]

Wren: n.鹪鹩 **sympathise:** vi.同情;吊唁;共鸣(等于sympathize)

What am I to do?

我该怎么办[19:48]

Why don't I put an advertisement in The Lady?

我帮你在《女士》上登个广告吧
[19:50]

It's always the best place to start.

总能招到合适的人[19:52]

Oh, that's so kind, thank you.

你真是太好了 谢谢[19:54]

Now, I really must be going.

现在我该走了[19:57]

Now, don't let Mary wait for the baby before
she gives Matthew her answer.

别让玛丽 等到孩子出生再给马修回复[20:00]

I'm sure it's another girl.

我肯定这次还是女孩[20:06]

I know those men of the moral high ground.

我了解那些道德观很强的人[20:09]

If she won't say, "Yes", when he might be poor,
he won't want her, when he will be rich.

如果她不愿意跟他共贫贱 那他也不会跟她共富贵[20:12]

Maybe we should **knit** something.

也许我们该织些东西[20:22]

Oh, yes, I'm sure they'd love a pair of **bootees**
knitted by you.

是啊 我想他们会喜欢你织的毛线鞋
[20:23]

Or what about a **christening** mug?

买个受洗时用的银杯怎么样[20:27]

They can buy their own silver.

他们又不是买不起银器[20:29]

Anything in the paper, Thomas?

有什么新闻吗 托马斯[20:30]

They've arrested this Princip fellow and his
gang.

他们逮捕了普林西普[行刺者]和他的同党[20:32]

All Serbian and members of the Black Hand.

都是塞尔维亚黑手党成员[20:35]

knit: vi.编织;结合;皱眉 / vt.编织;结合 / n.编织衣物;编织法 **bootees:** n.毛线鞋;女人的短靴 **knitted:** adj.[纺]针织的;编织的 / v.编织;使紧密结合(knit的过去分词) **christening:** n.(基督教)洗礼;(基督教)洗礼仪式;命名典礼 / v.为...施洗礼(christen的ing形式)

"The Black Hand"? Oh, I don't like the sound of 黑手党 听上去不太好[20:37]
that.

I don't like the sound of any of it. War is on the 整篇听着我都不喜欢 要打仗了
way.

[20:40]

Then we'll have to face it,

那我们就要面对[20:43]

as **bravely** as we can. - Thank you, Mr. Cannon
Fodder.

英勇无畏地面对 -多谢表态 炮灰小弟[20:44]

Don't you think a war's coming?

你觉得不会开战吗[20:47]

Oh, there'll be a war, all right.

当然会开战了[20:49]

And it's time to prepare for it.

也该准备准备了[20:51]

The country, do you mean? - No, me.

国家要准备吗 -不 我要准备
[20:53]

You never disappoint.

你真是绝不吃亏[20:56]

Daisy, run and find Mrs Patmore.

黛西 跑去找帕特莫太太[20:59]

His Lordship wants to see her in the library.

老爷要在书房见她[21:02]

His Lordship wants Mrs Patmore to **go up to** the library?

That is what I said. And Anna, you're to come, too.

And we thought the **assassination** of an Archduke was a surprise.

Mrs Patmore, my lord.

Your lordship, I know things haven't been quite right for a while,

bravely: adv.勇敢地;华丽地 **Fodder:** n.饲料;素材/vt.喂 **go up to:** 前往;上到.....上 **assassination:** n.暗杀;行刺

but I can assure you... - Come in, Mrs Patmore.

I promise you, my lord, if I could just be allowed a bit more time...

Mrs Patmore, I have not asked you here to give you your notice.

Haven't you? - No.

I understand you've had some trouble with your sight...

That's just it! I know I could manage better if only...

Please, Mrs Patmore! - Let him speak!

Beg your pardon, my lord. - Don't **apologise**.

Now, on Dr Clarkson's recommendation, I'm sending you up to London to see an eye specialist at Moorfields.

Anna will go with you and you'll stay with my sister Rosamond, in her new house in Belgrave Square.

I'm afraid I'm going to have to **sit in** your presence, my lord.

Of course.

But how will you get on here?

Well, Mrs Crawley is **lending** us her cook, Mrs Bird.

apologise: vi.道歉(等于apologize) **sit in:** 列席;旁听;参加;代理 **lending:** n.出借;出借物/adj.出借的/v.贷款;提供(lend的ing形式);借给

She's coming over tomorrow.

You'll be good enough to show her how things work.

Are the Crawleys to starve while I'm away?

They'll eat here every evening.

Now, my sister's butler will look after you.

He's very nice.

Anna, you won't mind a visit to London?

No, my lord. Thank you. It'll be an adventure.

One with a happy ending, I hope.

老爷要帕特莫太太上楼去书房吗 [21:04]

我就是这么说的 安娜 你也来 [21:07]

我们还把大公遇刺当成新鲜事了呢 [21:15]

老爷 帕特莫太太来了 [21:24]

老爷 我知道最近错儿犯得不少 [21:32]

可我保证... -过来吧 帕特莫太太 [21:36]

老爷 我保证 如果您能再留我一段... [21:41]

帕特莫太太 我叫你来 不是要解雇你 [21:45]

不是吗 -不是的 [21:49]

我知道你视力出了问题 [21:51]

就是啊 我知道我能做好 就是... [21:53]

帕特莫太太 -你让他说啊 [21:56]

请您原谅 老爷 -不用道歉 [22:00]

遵照克拉克森医生建议 我要送你去伦敦 去莫菲尔医院看眼科专家 [22:02]

安娜会陪你去 你们住在我姐姐罗斯孟德 在贝尔格雷夫广场的新家 [22:08]

抱歉老爷 我怕是要当您的面坐下了 [22:14]

坐吧 [22:17]

可家里怎么办呢 [22:22]

卡劳利夫人会借出她的厨娘 伯德太太 [22:26]

她明天就来 [22:31]

你会好好带她熟悉情况吧 [22:32]

那卡劳利一家会饿肚子吗 [22:35]

他们会每天过来吃晚餐 [22:38]

我姐姐的管家会照顾你 [22:40]

他人很好的 [22:42]

安娜 你愿意去趟伦敦吗 [22:44]

行啊 老爷 谢谢 就当是去探险了 [22:46]

希望最终皆大欢喜 [22:51]

Come.

Let me get this clear, at Sybil's ball you said you'd give me your answer the day you got back, and now you say you will not!

Why do we have to rush into it?

I need **to be sure**, that's all.

But you were sure.

Shall I tell you what I think has **altered** you?

My **prospects**! Because nothing else has changed!

No. - Yes!

to be sure: 诚然;的确;哎呀(表惊奇) **altered**: v.改变(alter的过去分词)/adj.改变了的;蚀变的/n.为参加短程高速汽车赛而改装的赛车 **prospects**: n.前景;预期;潜在顾客;远景展望

If your mother's child is a boy, then he's the heir and I go back to living on my **wits**, and you'd rather not follow me!

Matthew, you always make everything so **black and white**.

I think this is black and white.

Do you love me enough to spend your life with me?

If you don't, then say no.

If you do, then say yes. - I want to...

Granny told me I should say yes now, then withdraw if you lost everything.

To make that work, you'd have to be a good liar.

Are you a good liar?

Well, not good enough to try it, apparently.

How could you not have realised they'd discover the loss at once?

And to keep them in your house...

But you only served two years? - That's right, my lord.

So, clearly the judge thought there was some **mitigating** factor.

wits: n.机智,智慧 **black and white**: 白纸黑字;单色;黑白片 **mitigating**: adj.减轻的;节制的;和缓的/n.减轻;镇静/v.镇静,缓和,减轻(mitigate的ing形式)

I just want to know the truth.

I cannot speak of it, my lord.

You must decide whether I stay or go **on the basis of** the evidence before you.

I will respect that.

I'm sorry. I don't believe it.

How can you say that, when I've **confessed** to the crime?

走吧[22:57]

我们把话说清楚 茜玻的舞会上 你说一回来 就会答复我 现在又不肯了吗[23:03]

为什么这么急呢[23:08]

我只想确定心意[23:10]

可当初你已经确定了[23:12]

想听听我怎么想的吗[23:14]

是我的前途让你犹豫了 只有这点变了[23:16]

不是的 -就是这样[23:18]

如果你母亲生了男孩 继承人就是他 我又得过自食其力的日子 而你不想跟我受苦[23:19]

马修 你怎么总这么黑白分明呢[23:24]

我觉得这事就是黑白分明[23:27]

你对我的爱 到愿意与我白头偕老的程度吗[23:30]

若不是 就拒绝我[23:33]

若是 就答应 -我想答应...[23:36]

奶奶说 我该现在答应 要是你失去了一切 再反悔[23:40]

你要想那么做 得很会撒谎了[23:47]

你撒谎撒得好吗[23:51]

显然是没好到打算试试的程度[23:54]

你怎么会想不到 他们马上就会发现丢了东西[24:01]

还把东西藏在家里[24:05]

但你只蹲了两年监狱 -没错 老爷[24:09]

显然法官认为 有值得减刑的因素[24:12]

我只想知道实情[24:18]

我不能说 老爷[24:21]

您只能凭眼前证据 决定我的去留[24:24]

我会尊重您的决定[24:29]

对不起 可我不信[24:36]

你怎么还不信呢 我都认罪了[24:40]

Well, His Lordship obviously doesn't think that's all there is to it, and I don't either.
Anna, are you set for the 9 o'clock train tomorrow?
All packed and ready.

You'll be met at King's Cross by Lady Rosamond's **chauffeur**, which I think is generous, but after that you're on your own.

Right, I must get on.

I'm acting referee for Mrs Patmore and Mrs Bird.

Best of luck.

Will you miss me?

Try not to miss me. It'll be good practice.

on the basis of: 根据;基于... **confessed:** adj.坦白的;认罪的;众所公认的;不容怀疑的;公开的;众所周知的

chauffeur: n.司机/vt.开车运送/vi.当汽车司机

I expect it'll be hard adjusting to this kitchen,

after the one you're used to. - Not to worry.

I'm sure I can have it cleaned up **in no time**.

Cleaned up?

I'm not **criticising**.

With your eyesight, it's a wonder you could see the **pots** at all.

You have met Daisy and the others? - I have.

Though what they all find to do is a mystery to me.

Are you not used to managing staff, Mrs Bird?

I'm used to getting it done with one kitchen maid, Mrs Patmore, but I suppose in a house like this you expect to **take it easy**.

Do you think we should **erect** a ring and let them **fight it out**?

She's all right, Mrs Bird.

She's more of a general than a **trooper**, but, you know, you need that in a cook.

in no time: 立刻;很快 **criticising:** vt.批评;吹毛求疵;非难/vi.批评;吹毛求疵;非难 **pots:** abbr.光学地面模拟器(Photographic Optical Terrain Simulator);简易老式电话服务(Plain Old Telephone Service) **take it easy:** 从容;不急;松懈
erect: vt.使竖立;建造;安装/adj.竖立的;笔直的;因性刺激而勃起的/vi.直立;勃起 **fight it out:** 据理力争;一决雌雄
trooper: n.骑兵;骑警;伞兵;部队运输船

Mrs Patmore's the **generalissimo**.

Well, I'm very sad.

I thought Mary was made of better stuff.

Don't speak against her.

老爷显然认为 不能光凭你认罪下定论 我也是[24:45]

安娜 明早九点火车 准备好了吗 [24:50]

都收拾好了[24:53]

罗斯孟德夫人的司机会去国王十字车站接你 夫人很慷慨 但那之后你就得自己照顾自己了[24:54]

好 我得走了[25:02]

要去给帕特莫和伯德太太做介绍人 [25:03]

那祝您好运[25:07]

你会想我吗[25:14]

别太想我 以后还要习惯这种感觉 [25:18]

你可能挺难适应这里厨房的工作 [25:27]

和你那个不一样嘛 -别担心[25:31]

我想很快就能让人打扫干净[25:34]

打扫干净[25:38]

我倒不是吹毛求疵[25:39]

就您这眼神 能看到锅碗瓢盆就很神奇了[25:41]

你见过黛西和其他人了吗 -见了 [25:45]

虽然我不知道这么多人干些什么 [25:49]

你不习惯管理人手吗 伯德太太 [25:52]

我一般带一个厨房女仆就够了 帕特莫太太 但我想在这样的大宅子里 你多几个帮手自己也舒坦[25:55]

我们是不是该围个拳击场 让她们开打呢[26:07]

伯德太太人还不错[26:11]

她更像运筹帷幄的将军 而不是冲锋陷阵的小兵 但 厨娘就该这样嘛 [26:13]

那帕特莫太太就是大元帅了[26:18]

我很难过[26:29]

我以为玛丽没那么势利[26:32]

别那么说她[26:34]

Of course, she's taken advice from someone with false and greedy values.

Oh, Mother.

And we don't have to go too far to know who that is!

I've a good mind...

Mother! You are not to go near Cousin Violet, that is an order.

Something's not right about it. - I agree.

Having a silver thief in the house does not seem right at all, even if he could walk.

But Carson isn't keen to get rid of him either, and he normally comes down on this sort of thing like a ton of bricks.

What's his **reasoning**?

He blames Thomas and O'Brien.

He says they've been working against Bates since he got here.

So I should **sack** O'Brien instead?

generalissimo: n.总司令,大元帅 **reasoning:** n.推理论证;评理/adj.推理的/v.推论;说服(reason的ing形式) **sack:** n.麻布袋;洗劫/vt.解雇;把.....装入袋;劫掠

You'll hear no argument from me.

This should **do the trick**, my lady.

Ten years of my life, that's what I've given her.

Ten bloody years!

But did she say she'd sack you?

It's obviously what he wants.

So when will they tell you?

When they've found a replacement.

Heaven **forfend** she should have to put a comb through her own hair!

And if I'm going, you won't be far behind.

Oh, so what? Sod 'em.

There's a war coming and war means change.

We should be making plans.

What are you talking about? - Well, put it like this.

I don't want to be a **footman** any more, but I don't intend to be killed in battle, neither.

I'm not saying poison them.

Just make sure they don't find her food all that **agreeable**.

do the trick: 获得成功 **forfend:** vt.防避;防止;防护 **footman:** n.男仆;侍从;步兵 **agreeable:** adj.令人愉快的;适合的;和蔼可亲的

By **poisoning** it? - Will you stop that!

You don't want it to taste nice.

当然了 她肯定是受了某个利欲熏心的人的蛊惑 [26:38]

妈妈 [26:41]

我不用细想就猜得到是谁 [26:42]

我有意... [26:44]

妈妈 不准你找老夫人麻烦 这是我的命令 [26:45]

有些不对劲 -没错 [26:50]

家里有个偷银器的贼 这怎么会对劲呢 他腿脚又不好 [26:53]

可卡森也没急着辞退他 一般来说卡森对待这种事 可是毫不手软的 [26:59]

那他怎么看的 [27:04]

他怪托马斯和奥布瑞恩 [27:06]

说自从贝茨到这儿 他们就一直跟他作对 [27:09]

那我该解雇奥布瑞恩吗 [27:12]

我是没意见 [27:14]

夫人 这配饰应该行 [27:16]

我十年人生 献给她了 [27:23]

整整十年啊 [27:25]

可她说了肯定让你走吗 [27:27]

老爷显然想赶我走 [27:29]

那什么时候通知你呢 [27:30]

雇到新人就通知呗 [27:32]

哪能让夫人 自己梳头啊 [27:34]

要是我被解雇 你也呆不长 [27:38]

那又怎样 去他们的 [27:40]

要打仗了 世道要变了 [27:42]

我们该找找后路了 [27:45]

你什么意思 -这么说吧 [27:47]

我不想继续当男仆 可也不想惨死战场 [27:50]

没让你下毒 [28:02]

就是别让大家觉得她厨艺很好 [28:05]

怎么弄 下毒吗 -别说毒了好吗 [28:08]

你不想他们觉得好吃 [28:12]

I want them to be glad when I get back, that's all.	我想让他们日后欢迎我回来 就是这样 [28:14]
This will be for the family and the one in my pantry is for the staff, or, more precisely, me. We don't normally provide two.	这一部给家里人用 我餐具室里的给仆人们用 准确地说 是我用 [28:23] 我们一般不会一次装两部 [28:29]
Then perhaps we should find another supplier. Hold your horses.	那我们大概要另请高明了 [28:31] 你别急嘛 [28:33]
All right, where do you see this other telephone?	好吧 另一部装在哪呢 [28:36]
Here, in the outer hall.	这里 外厅里 [28:39]
Good afternoon, Carson. Is Lady Edith in?	卡森 下午好 伊迪丝小姐在吗 [28:45]
I am! I most certainly am!	我在 当然在啦 [28:47]
I was just driving past... - Yes?	我刚开车路过 -是吗 [28:51]
...and I thought you might like to come for a spin, if you're not too busy.	我想你或许想来兜个风 如果你有空的话 [28:53]
Wait till I get my coat!	等我去拿外套 [28:56]
Is it all right if I make some notes?	我能开票据了吗 [28:58]
I'm so sorry, Mister...	抱歉 您是 [29:00]
Oh, this is Mr Bromidge, my lady.	小姐 这是布罗密基先生 [29:02]
poisoning: n.中毒/v.毒害(poison的ing形式) pantry: n.餐具室;食品室;食品储藏室	
He's here about the telephone.	他是为装电话一事而来 [29:05]
Please make your notes, dear Mr Bromidge.	您开票据吧 布罗密基先生 [29:06]
We're so looking forward to it.	我们都很期待 [29:09]
What an exciting business to be in!	干您这行绝不会无聊啊 [29:11]
You must be expanding every day.	您的生意想必蒸蒸日上 [29:13]
Oh, we are, sir, but that brings its problems.	是的 先生 但做大了也挺麻烦 [29:14]
Training up men for the work, when many have no aptitude .	要训练新工人 可他们大多笨拙 [29:18]
I can't even find a secretary who can keep pace at the moment.	我现在都找不到一个能跟得上的秘书 [29:22]
What? - It's hard with a new concept.	什么 -这些新理念加大了工作难度 [29:25]
Too old, and they can't change.	岁数太大的 难以变通 [29:28]
Too young, and they've no experience.	年纪太轻的 又没经验 [29:30]
But have you filled the post yet?	那你找到人了吗 [29:32]
Because I know just the woman.	因为我正认识位合适的人选 [29:34]
Well, she must hurry up.	那她得快点了 [29:35]
We'll close the list tomorrow night.	我们明天就截止申请了 [29:37]
You'll have her application, I promise.	我保证她会申请的 [29:38]
This isn't bad at all, is it?	这不是挺好的 是不是 [29:57]
I don't know.	说不好 [29:59]
aptitude: n.天资;自然倾向;适宜	
No one told me there'd be an actual operation.	没人告诉我说还真要做手术啊 [30:01]

What did you think?	那你以为呢 [30:04]
They were just going to make magic passes over your eyes?	人家就给你眼睛施点魔法就会好了吗 [30:06]
All right, Mrs Patmore? - She'll be fine, thank you.	还好吗 帕特莫太太 -她不会有事的 谢谢 [30:10]
And you've been sent to us by the Earl of Grantham?	您是格兰瑟姆伯爵送来我们这儿就医 [30:16]
That's right.	是的 [30:19]
Very good. You can leave her now.	好的 你可以把她留在这儿 自己先走了 [30:21]
We'll keep her in for a week.	我们会安排她住院一周 [30:24]
You can collect her next Friday.	你可以下周五来接她 [30:25]
I'll be in to visit every day.	我每天都会来看你的 [30:31]
What about the rest of the time?	那你其他时间去哪儿啊 [30:34]
Don't worry.	你就别担心了 [30:36]
You'll be fine.	你不会有事的 [30:50]
Bates, you say?	你问贝茨 [31:34]
John Bates. He must have left the army about eight years ago.	约翰·贝茨 他应该是大约八年前离开部队的 [31:36]
Wait here, please.	请在这儿等一下 [31:42]
Have you finished the soup? - I think so, Mrs Bird.	汤熬好了吗 -我觉得好了 伯德太太 [31:56]
And the sauce for the fish? - Yes, Mrs Bird.	鱼的酱汁呢 -做好了 伯德太太 [32:01]
Well, then, put them in the warmer.	那放到加热器里加热 [32:03]
You don't mean John Bates, who went to prison for theft?	你说的该不是约翰·贝茨 因偷窃入狱的那个 [32:37]
That's correct.	就是他 [32:41]
Well, I know who he is right enough.	他我可是知道的 [32:43]
That was an odd business.	那事可真蹊跷 [32:46]
Why odd?	怎么个蹊跷法 [32:48]
Never mind.	没什么 [32:50]
So, you're his cousin and you'd like to be in touch?	你说你是他表妹 想联络他 [32:52]
Very forgiving .	你倒是宽宏大量 [32:57]
forgiving: adj. 宽恕的; 宽容的; 宽大的 / v. 原谅; 豁免 (forgive的ing形式)	
Well, I've got no address for him or his wife, but I have got one for his mother which should still be good.	我这里没有他和他妻子的地址 但是有他母亲的地址 她应该还住在那儿 [32:59]
I've written it down for you.	我给你写下来了 [33:05]
Thank you for your trouble.	有劳了 谢谢你 [33:10]
Is it true you wrote to the Turkish Ambassador about Kemal?	真是你把科莫的事写信告诉土耳其大使了吗 [33:25]
Who told you? - Someone who knows that you did.	谁告诉你的 -一个知道是你在搞鬼的人 [33:29]
Then why are you asking?	那你何必多问 [33:33]

Because I wanted to give you one last chance to deny it.	因为我想最后再给你一个否认的机会 [33:35]
And what if I did?	是我做的又怎样 [33:39]
He had a right to know how his countryman died, in the arms of a slut .	他有权知道他的同胞是怎么死的 是死在一个荡妇的怀里 [33:41]
How's that advertisement getting on for the new maid?	为招新女仆打的广告怎么样了 [33:52]
Well, it's only just come out.	才刚打出来 [33:55]
William and I can manage here now.	这里我和威廉能照顾过来了 [33:58]
Go and tell Mrs Bird we'll have our dinner in 20 minutes.	去告诉伯德太太我们二十分钟后吃饭 [34:00]
Carson, be sure to say to Mrs Bird the dinner was really delicious.	卡森 一定要向伯德太太转达说晚饭很美味 [34:03]
Oh, thank you.	谢谢 [34:12]
So, how was the drive?	兜风感觉如何啊 [34:16]
countryman: n.乡下人,农村人;同胞 slut: n.荡妇;懒妇;母狗	
It was lovely. Only...	挺不错的 不过... [34:18]
Yes?	怎么了 [34:24]
Well, he said he had a question for me.	他说他有个问题要问我 [34:27]
He told me he'd ask it at the garden party, and he hopes I'll say yes.	他告诉我他会在露天聚会那天问我 他希望我会给他肯定的答复 [34:31]
You must think very carefully what your answer will be.	你要很认真地想清楚你要怎么答复 [34:39]
Yes, I should think very carefully about a lot of things.	是啊 很多事情都该很认真地想清楚呢 [34:43]
Do your neighbours have one?	你的邻居有电话吗 [34:49]
Yes, they do, in London anyway.	是啊 反正伦敦的邻居有 [34:50]
It seems very wise to get a telephone now.	现在按个电话也是明智之举 [34:52]
If there is a war, it may be very hard to have one installed in a private house.	要是发生战争 就很难在民宅里按电话了 [34:54]
Well, let me show you where we're going to put it.	我领你去看看我们打算装在哪儿 [34:57]
First electricity, now telephones.	现是通电 现在又装电话 [35:00]
Sometimes I feel as if I were living in an H.G. Wells' novel.	有时我觉得自己生活在威尔斯的小说里 [35:03]
But the young are all so calm about change, aren't they?	年轻人倒是处变不惊 是不是 [35:09]
Look at Matthew, I do admire him.	看看马修 我真钦佩他 [35:14]
Do you?	真的吗 [35:18]
What have I done wrong now? - Oh, please.	我现在又做错什么了 -少来了 [35:23]
Don't pretend Mary's sudden reluctance can't be traced back to you.	别装作玛丽突然的不情愿 不是你的功劳 [35:26]
reluctance: n.[电磁]磁阻;勉强;不情愿	
I shall pretend it, I told her to take him.	我可不敢贪功 我告诉她接受他的 [35:30]

Your quarrel is with my daughter, Rosamond, not me.	你要吵得去找我女儿 罗斯孟德 别跟我吵 [35:34]
So, put that in your pipe and smoke it.	你还是把那股气先咽回去吧 [35:39]
Mr Molesley, what are you after?	莫斯利先生 你来干什么 [35:51]
I wanted a word with Mr Carson. I'm here to have me dinner.	我想跟卡森先生说句话 我是来吃饭的 [35:55]
You don't want much, do you? - What were you doing?	你要的倒是不多啊 -你在干吗呢 [35:58]
Mr Carson dropped his wallet in the passage.	卡森先生把钱包掉在走廊里了 [36:02]
I was replacing it.	我给放回去 [36:05]
But everything seemed so settled between you at Sybil's ball.	可在茜玻舞会上 你俩的事看上去都定了 [36:16]
Things have changed since then.	那之后情况有了变化啊 [36:20]
Not necessarily.	也不一定 [36:23]
I don't seem to be much good at making boys.	我似乎不太善于生男孩 [36:25]
Any more than I'm much good at building my life on shifting sands .	可我也不善于 把我的人生建在流沙上面啊 [36:29]
You do know I should be very proud to have you as my son-in-law , whatever your prospects.	你知道我要是能有你这个女婿会很自豪的 不管你的前景如何 [36:35]
Unfortunately, sir, your daughter is more practical than you.	很不幸的是 您女儿要比您实际多了 [36:41]
quarrel: vi.吵架;争论;挑剔/n.吵架;反目;怨言;争吵的原因;方头凿 shifting: n.[计]移位 ;狡猾/v.改变(shift的ing形式)/adj.移动的 ;狡诈的 sands: n.沙滩;沙漠;含油砂岩地层(sand复数) son-in-law: n.女婿	
Will you join us, Mrs Bird? - I don't mind if I do.	伯德太太 你要来跟我们一起吃吗 - 那也好啊 [36:51]
I'm not sure Mrs Patmore would like that, Mr Carson.	我想帕特莫太太大概会不乐意的 卡森先生 [36:54]
"Cook always eats separate, " That's what she says.	她说 厨娘总是该分桌吃的 [36:57]
Not in our house. There's only the four of us.	我们那儿就不这样 反正只有我们四个 [37:00]
Well, you're going any minute.	你随时都会被赶走 [37:03]
She's advertised for your replacement.	她为找人替你都打广告了 [37:05]
That filthy, ungrateful cow.	那个下贱的忘恩负义的母牛 [37:07]
Let the kitchen maids have theirs on their own.	让其他的厨房女仆自己吃吧 [37:11]
You stay with us.	你留下跟我们吃 [37:14]
Her ladyship said to tell you that the dinner was delicious.	夫人让我跟你说 晚饭很美味 [37:16]
She can't have!	不可能 [37:19]
Daisy, does that surprise you?	黛西 你觉得很惊讶吗 [37:20]
What have you done with this, you little beggar?	你动了什么手脚 你个小鬼头 [37:42]
I knew it. That's why I said it was for upstairs.	我就知道 所以我才说这是给主人准备的 [37:44]
Come on, tell us what's in it!	说啊 说里面放了什么 [37:49]
Just water and a bit of soap.	就是放了点水和肥皂 [37:52]

And you've put something in the fish sauce as 鱼酱汁里也放东西了吗 [38:00]
well?

advertised: adj.广告的/vi.登广告(advertise的过去式和过去分词) **ungrateful:** adj.忘恩负义的;不领情的;讨厌的;徒劳的 **maids:** n.女佣;少女;女仆(maid的名词复数);年轻的未婚女子;

Only **mustard** and **aniseed**.

Why, Daisy? Why would you do such a thing?

Mrs Patmore was worried that they'd prefer Mrs Bird's cooking, and they wouldn't want her to come back.

Is that likely?

When they've taken such trouble to get her well?

I'm sorry.

There, there.

There are worse crimes on earth than loyalty.

Dry your eyes, and fetch the beef **stew** I was making for tomorrow.

You've not had a chance to spoil that, I suppose.

I was going to mix in some **syrup** of **figs**...

...but I've not done it yet.

Well, at least we'd have all been regular.

Carson said you were here.

Ah! Just checking that everything's being done right, milady.

mustard: n.芥末;芥菜;深黄色;强烈的兴趣 **aniseed:** n.八角;洋茴香 **stew:** vt.炖,炖汤;焖;忧虑;受闷热/vn.炖,炖汤;烦恼;闷热;鱼塘/vi.炖,炖汤;焖;受闷热;忧虑 **syrup:** n.糖浆,果汁;含药糖浆 **figs:** n.[园艺]无花果(fig的复数形式)/v.给...穿上盛装,刷新修整(fig的第三人称单数)

Only we never heard back.

That is, Miss **Dawson** never heard back from you.

About an interview? - Ah, yes.

We got the young lady's letter, but the trouble is, she didn't have any experience of hard work that I could tell, so...

But she's a very hard worker!

Oh, I couldn't find any proof of it.

And she gave you as a reference when you don't run a business, milady.

Well, not that I'm aware of.

Lily, can you find Gwen and tell her to come to the hall, now.

Yes, milady.

The reason Gwen didn't give any more details is because she works here, as a **housemaid**.

就放了点芥末和八角 [38:05]

为什么啊 黛西 你为什么做这种事 [38:09]

帕特莫太太担心主人们会更喜欢伯德太太的厨艺 他们就不会想让她回来了 [38:14]

你觉得这可能吗 [38:20]

他们费那么大事想要治好她呢 [38:21]

对不起 [38:24]

好了 好了 [38:32]

这世上还有比忠诚更可怕的罪行呢 [38:36]

擦干眼泪 去把我为明天做的炖牛肉拿来 [38:38]

我想你还没来得及对那个搞破坏吧 [38:44]

我本打算掺点无花果糖浆的 [38:48]

但我还没动手呢 [38:51]

至少她还没下杀手 [38:54]

我听卡森说你来了 [38:59]

就是来看看该做的是不是都做好了小姐 [39:01]

只是 我们没听到回音 [39:05]

我是指道森小姐 没听到你的回音 [39:07]

关于安排面试的事 -是啊 [39:10]

我们收到那位小姐的来信了 不过问题是 她信上没写有任何繁重工作的工作经验 [39:13]

可她完全能做繁重工作 [39:19]

可我找不到任何凭证啊 [39:20]

她把您写做推荐人 可您又不做生意啊 小姐 [39:22]

至少据我所知是不做 [39:27]

莉莉 你能去找一下格温 让她快来到大厅吗 [39:30]

是 小姐 [39:33]

格温之所以没有给出更多细节 是因为她在这儿工作 做女仆 [39:35]

Ah! And you thought that'd put me off?

这样啊 你以为我会为这个不雇她吗
[39:41]

But she's taken a **postal** course and has good speeds in **typing** and **Pitman shorthand**.

她学了函授课程 打字和皮特曼速记
都很快 [39:44]

Dawson: n.道森(加拿大西北部城市) **housemaid:** n.女佣,女仆 **postal:** adj.邮政的;邮局的/n.明信片 **typing:** n.打字;键入/v.打字;按类型把...归类(type的现在分词) **Pitman:** n.矿工;连接杆 **shorthand:** n.速记;速记法/adj.速记法的

Test her. - I will, if I like the look of her.

考考她吧 -如果她看着还顺眼 考考
也无妨 [39:49]

Ah! So, young lady.

这位年轻的小姐 [39:53]

You thought I'd **turn up** my nose at a housemaid?

你以为我会对女仆嗤之以鼻吗
[39:55]

Why, I did, sir.

是啊 先生 [39:58]

Well, my mother was a housemaid.

我妈妈以前就是做女仆的呢 [39:59]

I've got nothing against **housemaids**.

我对女仆没什么意见 [40:03]

They know about hard work and long hours, that's for sure.

不用说 女仆都能长时间做繁重的工作 [40:05]

I believe so, sir.

我想是的 先生 [40:08]

All right, well, is there somewhere we could talk?

好吧 那我们能找个地方聊聊吗
[40:10]

Gwen, take Mr Bromidge to the library.

格温 带布罗密基先生去书房吧
[40:13]

I'll see no one **disturbs** you.

我会保证你们不受到打扰的 [40:15]

Sorry, Papa, you can't go in there.

抱歉 爸爸 你不能进去 [40:29]

Why on earth not?

那是为何 [40:31]

Gwen's in there with Mr Bromidge. She's being interviewed.

格温和布罗密基先生在里面 他在给她面试 [40:33]

I cannot use my library because one of the housemaids is in there applying for another job?

我不能进我的书房 是因为一个女仆
在里面 申请另一个工作 [40:37]

That's about the size of it.

差不多是这样吧 [40:43]

So, what is it you want to know?

你想知道些什么呢 [40:54]

turn up: 出现;发生;开大;发现;卷起;使仰卧 **housemaids:** n.女佣,女仆 **disturbs:** vt.打扰;妨碍;使不安;弄乱;使恼怒/vi.打扰;妨碍

I want to know the truth about the case against him. 我想知道那起案子的真相 [40:59]

I want to know why the **sergeant** thought it was odd.

我还想知道那个军士为什么觉得蹊跷 [41:04]

I want to know what Mr Bates isn't saying.

我想知道贝茨在隐瞒什么 [41:08]

Because you don't believe him to be guilty?

因为你不相信他有罪吗 [41:11]

No, I don't.

不信 [41:14]

I know he's not.

我知道他是清白的 [41:16]

Well, you're right of course.

你说对了 [41:19]

Then who was it? Who was the thief?

那是谁干的 谁是小偷 [41:26]

His wife, Vera.

是他妻子 薇拉 [41:31]

Who do you call if no one you know has got one?

你能打给谁 你认识的人都没有电话
[41:36]

But they will have. You'll see.

他们会有的 你等着瞧 [41:40]

Might I enquire why my pantry has become a common room?

能问问我的餐具室怎么成了公共休息室了 [41:42]

Sorry, Mr Carson.

对不起 卡森先生 [41:46]

But do you know how it works?

但您知道电话怎么用吗 [41:48]

Of course I do.

那是当然 [41:52]

Will you show us? - Certainly not!

能给我们演示一下吗 -当然不可以 [41:53]

A telephone is not a toy, but a useful and valuable tool.

电话又不是玩具 它是实用工具并且价值不菲 [41:56]

Now, get back to your work.

现在 都给我回去干活 [42:01]

She worked at the **barracks** sometimes, and helping at big dinners and so on.

她有时去兵营工作 帮忙准备盛宴什么的 [42:27]

sergeant: n.军士;警察小队长;海军陆战队中士;高等律师 **barracks:** n.兵营,营房;简陋的房子;警察所(barrack的复数)/v.使驻扎军营里;住在工房,棚屋里;(澳)大声鼓噪(barrack的三单形式)

That night her opportunity came and she took it.

那天晚上她就伺机动手了 [42:32]

They knew it was her.

人们都知道是她干的 [42:37]

Someone even saw her with a big **carryall**.

甚至有人看到她拿着个旅行袋 [42:39]

But why did he **confess**?

那他为什么要认罪 [42:41]

Well, John wasn't the same man in those days.

怎么说呢 约翰那时不像现在 [42:44]

The African war had shaken him up and made him angry.

那场非洲战争使他变得惶恐而暴躁 [42:50]

He'd been wounded.

他负了伤 [42:54]

And he drank a lot more than was good for him.

就老去喝酒 喝得酩酊大醉 [42:56]

Was he violent? - No.

他会动粗吗 -不 [43:02]

No, not violent.

那倒不会 [43:05]

But he could be hard **at times**, with a tongue like a **razor**.

但有时候会不近人情 说些尖刻的话 [43:08]

He felt he'd **ruined** Vera's life, Miss Smith.

他觉得是他毁了薇拉的生活 史密斯小姐 [43:12]

Do you agree with him? - No.

你也这么认为吗 -不 [43:17]

No, I thought she was a nasty piece of work.

那女人本就不是什么好东西 [43:20]

But that's why he took the blame.

但他就是为这个替她顶罪的 [43:23]

Surely, if everyone knew he was innocent...

既然大家都知道他无罪... [43:29]

carryall: n.单马车;旅行提袋;大型载客汽车;轮式铲运机 **confess:** vt.承认 ;坦白 ;忏悔 ;供认/vi.承认 ;坦白 ;忏悔 ;供认 **at times:** 有时;偶尔 **razor:** vt.剃,用剃刀刮/n.剃刀 **ruined:** adj.毁灭的;荒废的/v.毁灭(ruin的变形)

But he confessed.

但他认罪了 [43:31]

There was nothing anybody could do once he'd confessed.

他供认不讳 他人也无能为力 [43:34]

Could I ask you something, sir?

能请教您一个问题吗 先生 [43:44]

Only, I get the feeling that a war's on the way.

我只是感觉 战争似乎一触即发 [43:45]

I'm afraid we all do.

恐怕这已经无人不晓了 [43:49]

And when it comes, I want to be really useful to my country. 要是开战的话 我很想为国效力 [43:50]

How **heartening!** 真令人振奋 [43:53]

So, I've been thinking, what could be more useful than what you do? 我一直在想 没什么能比您的工作更有价值的了 [43:54]

Bringing people back to health, back to life. 为人医病 救死扶伤 [43:58]

I see. 我懂了 [44:01]

Well, we are looking for volunteers to train for the **Territorial** Force hospitals, if that's what you mean. 是这样 我们正在招募志愿者 培训后去地方自卫队医院工作 你问得是这个吧 [44:02]

It's exactly what I mean. 正是 [44:09]

Will you not be missed here? - Maybe. 这儿不会舍不得你吗 -也许吧 [44:11]

But we'll all be going, won't we? The younger men anyway. 但青年男子终究是要上战场的 不是吗 [44:13]

As you wish. I'll make **enquiries**. 好吧 我帮你去问问 [44:17]

Thank you very much, Doctor. 感激不尽 大夫 [44:20]

heartening: adj.鼓舞人心的,令人振奋的 **Territorial:** adj.领土的;区域的;土地的;地方的/n.地方自卫队士兵

enquiries: n.[计]询问(enquiry的复数);打听

Mr Molesley walked in and there he was, as bold as **brass**, taking my wallet out of my change coat. 莫斯利先生进去的时候正好撞见他恬不知耻地 从我换洗衣服里偷钱包 [44:25]

Mr Molesley would have no reason to make it up, milord. 莫斯利先生不可能撒谎的 老爷 [44:33]

He doesn't know Thomas. Why would he lie? 他都不认识托马斯 何必撒这个谎 [44:36]

So, Thomas has been caught **red-handed**. 托马斯被逮个正着 [44:39]

Well, we knew he was a thief, didn't we? 他手脚一直不干净 众所周知的 [44:42]

And now we have **unimpeachable** proof. 现在是证据确凿 [44:44]

I'm afraid he has to go. 恐怕这儿容不下他了 [44:47]

Oh, I hate this sort of thing. 我最烦这种事了 [44:49]

With Lady Grantham's condition and everything. 最近这么多事 夫人又不能太操劳 [44:51]

Can we at least wait until after the garden party? 不能等露天聚会结束之后吗 [44:54]

Very well, milord. But then, I think we must act. 那好 老爷 但到时他就得立马走了 [44:56]

How long will you wear them? - A week or so. 眼镜还要戴多久 一周左右 [45:05]

But I can see much better already, even with them on. 但就算戴着它 我看东西也清楚多了 [45:08]

Thank heaven! Now, we need to talk about the garden party. 谢天谢地 咱们说说露天聚会的事吧 [45:11]

Mrs Bird and I have made some lists... 伯德太太和我列了些清单 [45:15]

brass: n.黄铜;黄铜制品;铜管乐器;厚脸皮 **red-handed:** adj.正在作案的;手染血的 **unimpeachable:** adj.无可指责的;无可怀疑的;无懈可击的;无过失的;无罪的

Mrs Bird? 伯德太太 [45:18]

Ooh, I think we can manage without any help from Mrs Bird. 这事不用劳她大驾了吧[45:20]

Can you?

Well, if you want your garden party to be run by a Blind **Pugh**, that's your business.

Mrs Patmore, there's a lot to be done and you're only just up on your feet.

We really cannot manage without Mrs Bird.

If you say so.

Now, I've been checking the stores and I've ordered what you'll need for the **baking**.

That's very kind, Mrs Hughes.

But I believe we should check the stores, when it's convenient.

Mrs Bird, at Downton **Abbey** the housekeeper manages the store cupboard, but...

I've never run me own store cupboard in my life.

Separate the cook from the store cupboard?

Where's the sense in that?

How long have I been saying this, oh, Lord?

Pugh: int.表示轻蔑,嫌恶等时所发声音呸 **baking:** n.烘焙,烘烤;一次烘焙的量/adj.烘烤的/v.烤,烘焙;烧硬,烘干(bake的ing形式) **Abbey:** n.大修道院,大寺院;修道院中全体修士或修女

We're the ones who cook it.

We should be the ones to order it.

Mrs Bird, I shall be very happy with your help with the garden party.

I'm sure we can manage it easily, between the two of us.

Hello, this is Downton Abbey.

Carson, the butler, speaking.

Hello, this is Mr Carson, the butler of Downton Abbey.

To whom am I speaking?

There's no need to shout, thank you.

I'm not deaf.

I'm not shouting! Who are you?

Mrs **Gaunt**. - Oh, Mrs **Gaunt**.

What number do you want?

No, I don't want to place a call.

What were you doing, then?

I was **practising** my answer.

Sounds stupid to me.

Well, I dare say a lot of the things you do sound stupid to other people!

是吗[45:23]

你们要是想找个瞎子打理露天聚会
我也不介意[45:24]

帕特莫太太 任务繁重 你也刚回来
[45:31]

这会儿确实需要伯德太太[45:35]

那听您的吧[45:37]

好了 我在储物间清点过了 烘焙的
材料也都给你订好了[45:39]

有劳你了 休斯太太[45:44]

但我觉得该由我们抽时间管理储物
间[45:46]

伯德太太 在唐顿庄园 由女管家来
管理储物间 但是...[45:51]

我从来都是亲自经手[45:56]

不让厨子管理储物间[46:00]

这叫什么道理[46:03]

上帝啊 这话我念叨多久了[46:05]

我们是掌勺的[46:08]

就得由我们来采买[46:10]

伯德太太 多谢你能够帮忙 操办露
天聚会[46:12]

有我们俩 这场宴会不在话下
[46:18]

你好 这里是唐顿庄园[46:37]

我是卡森管家[46:41]

你好 我是卡森先生 唐顿庄园的管
家[46:51]

请问阁下贵姓[46:56]

没必要吼这么大声吧 谢谢你
[46:58]

我不是聋子[46:59]

我才没吼 你是谁[47:01]

冈特太太 -噢 冈特太太[47:05]

请问你要打给谁[47:07]

不 我不是要打电话[47:08]

那您这是在干嘛[47:10]

我在练习接电话而已[47:12]

还有人干这种蠢事[47:14]

是吗 我敢说你做的不少事 在人家
看来也挺蠢[47:15]

Gaunt: adj.憔悴的;荒凉的;枯瘦的 **practising:** adj.从事职业的,开业的;(教规,礼仪,习俗等)遵从的/v.实践;开业从事(practise的ing形式)

I've written to your mother.
She's very anxious, naturally.
She suggested coming over. - Oh, God.
Well, that's what I thought.
So, I put her off, told her to come and admire
the baby.

I'll just go and run your ladyship's bath.
Thank you, O'Brien.
Ooh, have you had any answers about the
position?

Quite a few.

So, what do they sound like?
There's one I think has real possibilities.
She learned to do hair in Paris, while she was
working for the **Ambassadress**.
Oh! Oh, that sounds promising.
Carson, I've been meaning... - Your lordship.
Oh! Anna, you're back safely, then?
Yes, thank you, milord.
And Mrs Patmore's fighting fit again.
"Fighting fit" is the phrase.

Quite a few: 不少,相当多 **Ambassadress:** n.大使夫人;女大使

Is something the matter?
I wanted to see your lordship because...
Please.
While I was in London, I learned something
about Mr Bates.
Not bad, I hope. - No, not bad at all.

I'd have told Mr Carson, but I thought you
might like to hear it from me first.
Go on.
You see, I went to call on Mr Bates's mother...
O'Brien, how long do you think it takes a lady's
maid to **settle in**?
Depends on the maid, milady. - Of course it
does.
Oops! Sorry.
The other half's under the bath.
Never mind. Thank you.
I'll just go and **sort out** your clothes, milady.
Sarah O'Brien, this is not who you are.

Milady, if you could just wait...

我给你的母亲写了信 [47:20]
她自然很担心 [47:21]
她说她想过来一天呐 [47:25]
我也觉得不妥 [47:28]
所以 就劝她下次直接来抱外孙 [47:30]
夫人 我过来为您准备沐浴 [47:35]
谢谢你 奥布瑞恩 [47:37]
有人回应招人的广告了吗 [47:38]

有不少呢 [47:41]
她们条件如何 [47:48]
有一个我觉得很合适 [47:50]
她在巴黎学的梳头 她曾在那儿服侍
大使夫人 [47:52]
听起来很不错 [47:55]
卡森 我正要... -老爷 [48:02]
安娜 你平安归来了 [48:05]
是的 谢谢老爷 [48:08]
帕特莫太太又积极奋战了 [48:11]
积极奋战 说得好 [48:13]

有什么事吗 [48:17]
我找您是为了... [48:18]
说吧 [48:21]
我在伦敦的时候 打听到了一些贝茨
先生的事 [48:25]
希望不是坏事 -不 完全不是坏事
[48:31]
我本想告诉卡森先生 但我想您或许
想先听我告诉您 [48:36]
说吧 [48:40]
我去拜访了贝茨先生的母亲 [48:42]
奥布瑞恩 你说一个新贴身女仆多久
能上手 [48:51]
这因人而异 夫人 -当然了 [48:59]

喔 抱歉 [49:05]
另外一半掉到浴缸下面去了 [49:19]
扔那儿吧 谢谢 [49:21]
我去为您准备衣服 [49:25]
萨拉·奥布瑞恩 你可不是这种人
[49:44]
夫人 请等一下... [49:49]

The doctor's gone, your lordship.

settle in: v.迁入 **sort out:** 挑选出;分类

But he's coming back after dinner.

他晚饭后会再来[50:02]

Lady Mary's with her now. - Thank you.

玛丽小姐正陪着夫人 -谢谢[50:05]

I don't suppose you'll want to change.

您现在大概不想更衣[50:10]

But is there anything else I can do to be useful?

但还有什么我能效劳的吗[50:12]

It was a boy.

是个男孩[50:17]

I'm sorry. I don't mean to embarrass you.

抱歉 我没想让你尴尬[50:25]

I'm not **embarrassed**.

我没有尴尬[50:28]

I just wish you could have been spared this.

我只希望您不必承受这样的痛苦
[50:31]

I know you do.

我知道[50:32]

Thank you.

谢谢你[50:36]

By the way, Anna's told me what she learned in London.

对了 安娜把她听到的事告诉了[50:39]

Has she? She's not told me.

是吗 她没跟我说过[50:42]

Well, the good news is you won't be leaving Downton.

好消息是你不用离开唐顿了[50:47]

And I need some good news today.

今天我不想再听到坏消息了[50:54]

That poor wee babe.

可怜的孩子[51:09]

How's her ladyship doing?

夫人怎么样了[51:13]

I'll take her up a tray **in a minute**, but I dare say she won't touch a bite.

我过会端些吃的上去 但她肯定没胃口[51:16]

What about you, Miss O'Brien?

你还好吗 奥布瑞恩小姐[51:21]

embarrassed: adj.尴尬的;窘迫的/v.使...困窘;使...局促不安(embarrass的过去分词形式) **in a minute:** 马上;立即
What about me? - That must have been quite a shock.

我怎么了 -你也一定受惊了[51:24]

Yes. Yes, it was.

对 对 是很震惊[51:28]

I think you'd better dine with us, Mr Branson.

布兰森先生 你和我们一块用餐吧
[51:31]

We can't know if you might be needed later.

可能一会还要用车[51:34]

Well, I'm to go for the doctor at 10:00.

我十点钟去接医生[51:36]

What a **long-faced** lot!

个个都拉长着脸[51:42]

Kindly show some respect.

你放尊重点[51:45]

Come on, Mr Carson. She'll get over it.

得了吧 卡森先生 她会好起来的
[51:47]

They're no bigger than a **hamster** at that stage.

这会儿胎儿还没仓鼠大呢[51:49]

Will you shut up?

闭上你的臭嘴[51:52]

I agree. What is the matter with you, Thomas?

没错 你怎么回事 托马斯[51:54]

I don't know.

我不知道[51:56]

I suppose all this makes me feel

这些晦气事整的我闷死了[51:57]

claustrophobic.

I mean, I'm sorry, of course I am, but why must we **live through** them?

我当然也很遗憾 但干嘛拉着我们一起受罪呢[52:01]

They're just our employers. They're not our **flesh and blood**.

他们不过是我们的雇主 又不是我们的亲人[52:05]

Thomas, don't be so **unkind**.

托马斯 别这么冷血 [52:08]

long-faced: 忧愁的/闷闷不乐的 **hamster:** n.仓鼠;仓鼠毛皮 **claustrophobic:** adj.患幽闭恐怖症的;导致幽闭恐怖症的/n.幽闭恐怖症患者 **live through:** 度过;经受过 **flesh and blood:** 血肉之躯;人类;情欲 **unkind:** adj.无情的;不仁慈的,不厚道的

Is there nothing left on earth that you respect? 这世间就没什么能让你心生敬畏吗
[52:10]

Hark at him.

听这口气 [52:14]

Blimey, if he carries on like this for the **unborn** baby of a woman who scarcely knows his name, no wonder he fell to pieces when his old mum **snuffed** it.

为一个还没生出来 连自己名字都不知道的小孩他都要伤感 怪不得自己老娘归西的时候要死要活的 [52:16]

William!

威廉 [52:27]

Thomas! William! Stop that! That is enough!

托马斯 威廉 住手 够了 [52:31]

Here!

过来 [52:43]

Calm down.

冷静 [52:46]

He had that coming.

是他自找的 [52:59]

Oh, Thomas.

托马斯 [53:34]

I've done as I promised.

我答应的事已经办了 [53:39]

General Burton is commanding the division at **Richmond** and I think I may have a place there for you, under Colonel **Cartwright**.

伯顿将军在里士满指挥一个师 那儿可能还真有个空缺给你 在卡特赖特上校手下任职 [53:41]

These are the papers.

这是推荐信 [53:48]

When you're ready, report to the local **recruiting** office and they'll take it from there.

你准备好之后就去地区征兵办报到之后他们会做安排 [53:50]

As a matter of fact, I'm being **drafted** back in as a captain, so I'll try to **keep an eye on** you.

事实上 我已经再次应征入伍成为上尉 我会尽量照顾你 [53:56]

Hark: vi.听(常用于命令句) **Blimey:** int.啊呀(等于blimy) **unborn:** adj.未来的;未诞生的 **snuffed:** vt.剪烛花;掐灭;消灭;嗅出/n.鼻烟;烛花;灯花/vi.扑灭;断气;嗅 **Richmond:** n.里士满(美国弗吉尼亚首府) **Cartwright:** n.车匠;修车工 **recruiting:** n.招聘;招募/v.招募;聘请(recruit的ing形式) **As a matter of fact:** 事实上 **drafted:** v.设计;挑选;拉开(draft的过去分词) **keep an eye on:** v.照看;留意;密切注视

That's very kind of you, doctor.

医生 您真是好心 [54:01]

With any luck, there may be some advantage in your having volunteered so early.

幸运的话 你申请志愿入伍比较早可能会有些优势 [54:03]

Oh, **hang on** a minute.

等会儿 [54:10]

Now, give me yours and take this one at the same time.

你的给我 再把这个拿上 [54:12]

William, I'm sorry I've been so unkind to you lately.

威廉 对不起 我最近没给你好脸色 [54:14]

Oh, that's all right. - No, it's not all right.

没关系 -当然有关系 [54:16]

I don't know why I said those things.

我也不知道为什么要说那些 [54:17]

You were under an evil spell.

你只是鬼迷心窍了 [54:19]

I'm not under it any more. - I'm glad.

现在已经不迷了 -那就好 [54:20]

Friends? - Always friends.

还是朋友吗 -永远都是朋友 [54:21]

I think we should start the **ices** now.

我想该上冰淇淋了 [54:29]

If you agree, Mrs Patmore.

帕特莫太太 你说呢 [54:31]

Certainly, Mrs Bird.

当然 伯德太太 [54:33]

Oh, my Lord, listen to that. It's like the cry of a **banshee**.

天啊 听听 跟女妖叫的一样 [54:35]

Mr Carson's telephone is ringing.

卡森先生的电话响了 [54:41]

Isn't someone going to answer it?

没人去接吗 [54:45]

I wouldn't touch that thing with a **ten-foot** pole.

你让我拿十英尺的杆子去捅它我都不愿意 [54:47]

hang on: 坚持下去;不挂断;握住不放 **ices:** n.冰块(ice的复数)/v.结冰;变冷;沉默(ice的第三人称单数) **banshee:** n.(爱尔兰和苏格兰传说中)预告死亡的女妖精 **ten-foot:** adj. 10英尺的

Well, I will, then.

那我去接吧 [54:50]

Is Mr Carson there?

是卡森先生吗 [54:56]

No, Mr Carson's busy, but can I take a message?

不是 卡森先生正忙 能给您传个口信吗 [54:58]

I wish ours was.

我希望我们的也是 [55:06]

I've got news, milady.

小姐 有消息了 [55:08]

Oh, sorry.

失陪 [55:11]

Mr Bromidge has **rung**!

布罗密基先生回电了 [55:19]

You've done it, Gwen!

你成功了 格温 [55:20]

You've got the job!

你得到了那份工作 [55:21]

Take it! Take it!

拿着 拿着 [55:23]

Something to celebrate?

什么事这么高兴 [55:26]

I've got the job, Mrs Hughes!

我得到工作了 休斯太太 [55:29]

I'm a secretary. I've begun.

我要当秘书了 我迈出了第一步 [55:30]

I'm very happy for you, Gwen.

格温 我很为你高兴 [55:33]

And we'll celebrate after we've finished today's work.

但还是等今天活干完后再庆祝比较妥当 [55:34]

Of course, Mrs Hughes.

休斯太太 您说得是 [55:37]

I don't suppose... - Lady Sybil.

我想不会... - 茜玻小姐 [55:41]

Her ladyship was asking after you.

夫人正找您呢 [55:45]

Be careful, my lad.

小伙子 当心点 [55:55]

Or you'll end up with no job and a broken heart.

小心最终丢了工作又伤了心 [55:57]

What do you mean?

您什么意思 [56:01]

I don't seem to be able to find your sister.

我好像找不到令妹了 [56:09]

rung: n.横档,脚蹬横木;地位/v.给...打电话(ring的过去式和过去分词)

I wonder where she is.

我也想知道她去哪儿了 [56:11]

Of course, she may have been **cornered**.

当然她可能是脱不开身 [56:14]

I know there was some old bore she was trying to **dodge**.

我知道她正躲着一个讨厌的老男人 [56:16]

Ah, who was that? - I'm not sure.

那人是谁 - 我也不清楚 [56:18]

He's simply **ghastly**, apparently, but he's promised to propose today.

他肯定挺不堪的 不过他今天还说要求婚呢 [56:21]

I can't tell you how funny she was when she acted it out.

她绘声绘色地讲起来时 不知有多好笑 [56:26]

She ought to go **on the stage**. - Really?

她真应该当演员去 - 是吗 [56:28]

Ah, how amusing.

真可笑 [56:31]

Well done, Mrs Hughes.

干得好 休斯太太 [56:36]

Beautifully **executed**, as always.

安排得和往常一样妥帖 [56:38]

The key is in the planning.

Mr Carson, this probably isn't the moment, but I've just heard from Dr Clarkson I've been accepted for a training scheme for the army medical corps.

Have you indeed? - Yes, and I want to do it.

So I'll be handing in my notice.

cornered: adj.有角的;被困得走投无路的 /vt.把...逼入绝境(**corner**的过去式) **dodge:** n.躲闪;托词 /vt.躲避,避开 /vi.躲避,避开/n.(Dodge)人名;(英)道奇/n.道奇(汽车品牌) **ghastly:** adj.可怕的;惨白的;惊人的;极坏的 /adv.恐怖地;惨白地
on the stage: 在舞台上;现阶段;当演员 **executed:** v.履行(**execute**的过去分词) /adj.已执行的;已生效的

I'll **serve out** the month, of course.

Thank you, Thomas.

We can talk about it later.

And you couldn't have planned that any better, either.

You can't be leaving yet! - I'm afraid I must.

Please, make my excuses to your mother.

But...

I wish you'd come inside, milady.

People mustn't think I'm really ill.

I don't want to cast a **dampener** on the party.

Very well.

But are you sure you have everything you need, milady?

Dear O'Brien.

How sweet you are.

O'Brien! O'Brien!

Can I have a word?

I need a favour and I don't want to bother Lady Grantham with it.

Certainly, milady.

She's been helping me find a new maid and we've had quite a few answers from her advertisement.

serve out: 分发口粮,服满 **dampener:** n.令人扫兴的人; [航][电子][机]阻尼器(等于damper)

Can you find where she's put them and get Branson to bring them to the **Dower** House?

Her ladyship was helping you find a new lady's maid?

Yes. We should have asked you, really.

You might **take a look at** the letters if you have a minute.

There's one we liked the sound of, who'd been trained in Paris.

Do you know where she might have put them? 你知道她放哪里了吗 [59:02]

关键还是在于筹划得当 [56:40]

卡森先生 现在说这事可能不是时候
但克拉克森医生刚刚跟我说 我已获准加入一个培训项目 是为军医团吸收新兵的 [56:42]

此事当真 一是的 这也是我心之所向 [56:50]

所以我将会递交辞呈 [56:52]

dodge: n.躲闪;托词 /vt.躲避,避开 /vi.躲避,避开/n.(Dodge)人名;(英)道奇/n.道奇(汽车品牌) **ghastly:** adj.可怕的;惨白的;惊人的;极坏的 /adv.恐怖地;惨白地
on the stage: 在舞台上;现阶段;当演员 **executed:** v.履行(**execute**的过去分词) /adj.已执行的;已生效的

当然我会当差到这月末 [56:54]

多谢告知 托马斯 [56:56]

此事我们稍后再议 [56:57]

这样的安排真再好不过了 [57:02]

你不是现在就走吧 -我恐怕必须得走了 [57:10]

请代我向令堂解释 [57:13]

可是... [57:17]

夫人 您还是进去吧 [57:49]

那样人家会以为我病得很重 [57:55]

我可不想在聚会上扫大家的兴 [58:00]

那好吧 [58:03]

可是您真的不需要别的东西吗 夫人 [58:06]

亲爱的奥布瑞恩 [58:14]

你真是太贴心了 [58:18]

奥布瑞恩 奥布瑞恩 [58:27]

能和你谈谈吗 [58:30]

我要你帮我个忙 我不想去麻烦格兰瑟姆夫人 [58:32]

当然可以 老夫人 [58:35]

她之前一直在帮我物色新贴身女仆
她的广告打出之后也收到不少回信 [58:36]

serve out: 分发口粮,服满 **dampener:** n.令人扫兴的人; [航][电子][机]阻尼器(等于damper)

你能帮我找找看 然后让布兰森带到我府上吗 [58:42]

夫人之前在帮您物色新贴身女仆 [58:46]

是啊 我们本该来问问你的 [58:49]

你如果有空也可以帮忙看看那些信 [58:53]

我们相中的那个 是在巴黎训练过的 [58:55]

The answers?

Oh, yes, milady.

There are only two or three places they could be.

Oh! Thank you, O'Brien.

You're a treasure. Thank you.

I didn't know a garden party was a **spectator** sport.

Pretty, though, isn't it?

Hard to believe the clouds are gathering on a summer's day like this.

Mr Bates, I know you think I was wrong to call on your mother.

Dower: n.天赋;嫁妆;亡夫遗产 / vt.给以嫁妆;给以产业 **take a look at:** 看一看;检查 **spectator:** n.观众;旁观者

I don't think that.

She likes you, by the way.

I had to find out the truth.

But you see, you don't know the whole truth, not even now.

You know my mother's truth.

But not your wife's?

Where is she now? - I couldn't tell you.

I'd better get back.

You're here, Mr Molesley? I didn't know that.

Just helping out.

Nice girl, that Anna.

Do you know if she's got anyone special in her life?

I'd like to say she hasn't.

I would, truly. But I'm afraid there is someone.

And do you think he's **keen on** her? Or is it worth a go?

Well, he keeps himself to himself, and he's very hard to read at times, but I'd say he's keen. I'd say he's very keen indeed.

Daisy! I said ices, not iced cakes!

Now, **unclog** your ears and get these to William before they turn into soup!

keen on: 喜爱;热衷于... **unclog:** vt.使畅通;清除油污;扫除...的阻碍

But I don't understand, nothing's changed.

Everything's changed.

那些回信 [59:05]

老夫人 我知道 [59:08]

只可能放在那么两三个地方 [59:09]

谢谢你 奥布瑞恩 [59:11]

你真是帮大忙了 谢谢你 [59:13]

没想到露天聚会也能这么赏心悦目 [59:21]

确实呀 谁说不是呢 [59:25]

真不敢相信大夏天的 还有这多云凉爽的好天气 [59:28]

贝茨先生 我知道你觉得 我不该去拜访你母亲 [59:31]

Dower: n.天赋;嫁妆;亡夫遗产 / vt.给以嫁妆;给以产业 **take a look at:** 看一看;检查 **spectator:** n.观众;旁观者

我没有这个意思 [59:36]

对了 她很喜欢你 [59:39]

我必须要查明真相 [59:43]

可是 现在你知道的也不是真相的全部 [59:45]

你只是听了我母亲一面之词 [59:48]

却没听过你妻子的吗 [59:49]

她现在在哪里 - 我不能告诉你 [59:54]

我还是回去干活吧 [60:00]

莫斯利先生 我不知道你也来了 [60:07]

来帮忙的 [60:10]

那个安娜 是个好姑娘 [60:12]

据你所知她有意中人吗 [60:15]

我想说没有 [60:18]

这是真心话 但恐怕事与愿违呀 [60:20]

那你觉得他喜欢她吗 别人还有机会吗 [60:24]

他平时不擅交际 有时捉摸不透 但我敢说他喜欢她 确实很喜欢她 [60:26]

黛西 我说的是冰淇淋 不是糖衣蛋糕 [60:40]

耳朵放灵光点 把这些交给威廉 一会儿都化成汤了 [60:44]

可是我不明白 一切都没变呀 [60:51]

一切都变了 [60:54]

You can't be sure I was going to refuse you,
even if it had been a boy.

Because I'm not. - That's the point.

I can't be sure.

Of you, or of anything, it seems.

The last few weeks have taught me that.

But you can't leave Downton.

I can't stay. **Not now.**

Well, what will you tell Papa?

That I'm grateful for what he's trying to do, but
the experiment is at an end.

I'm not a **puppet**.

I must **take charge of** my own life again.

Would you have stayed, if I'd accepted you?

Of course.

So I've ruined everything?

You've shown me I've been living in a dream,
and it's time to return to real life.

Not now: 不是现在;现在不行 **puppet:** n.木偶;傀儡;受他人操纵的人

Wish me luck with it, Mary.

God knows I wish the best for you.

Well, Rosamond.

I'm afraid your **meddling** has cost Mary the
only decent offer she'll ever get.

I'm sorry, Mama, but you know me.

I have to say what I think.

Why? Nobody else does.

Are you quite well, milady?

Of course! You know me, Carson.

I'm never down for long.

I know you have spirit, milady.

And that's what counts. It's all that counts in
the end.

There, there.

So Mary is to be denied her **countess's**
coronet after all?

Don't crow at me.

I think she was very foolish not to take him
when she could.

And I told her so.

Well, if I'm perfectly honest, I wonder if
Matthew isn't making the same mistake right
now.

你并不能确定我就会拒绝你啊 就算
真是个男孩 [60:55]

因为我还没决定 -正是如此 [60:58]

我就是不敢确定 [61:01]

关于你 还有这一切 [61:03]

过去的这几周让我明白了这点
[61:05]

可是你不能离开唐顿庄园 [61:07]

我不能留下 现在不行 [61:09]

那你要怎样跟我爸爸交待 [61:12]

我很感激他所作出的努力 可是实验
已经结束 [61:14]

我不是只小狗 [61:20]

我要再次掌握起自己的命运 [61:21]

如果我当初同意了 你会留下吗
[61:25]

当然了 [61:31]

就是说是我毁了这一切 [61:34]

是你让我明白我一直生活在梦境里
现在该回到现实了 [61:37]

take charge of: 接管,负责

玛丽 祝我好运吧 [61:45]

我一定会衷心祝福你的 [61:48]

罗斯孟德 [62:05]

恐怕你的干涉害玛丽失去了她可能
得到的 唯一合适的求婚 [62:07]

抱歉 母亲 可您是知道我的 [62:12]

我怎么想就怎么说 [62:14]

何必呢 大家还不都口是心非
[62:17]

小姐 您还好吧 [62:31]

当然 你知道我的 卡森 [62:33]

我绝不会就此消沉下去 [62:38]

小姐 我知道您很坚强 [62:47]

这就对了 自己坚强才是最重要的
[62:51]

好了 不哭 [62:59]

这样一来玛丽到底失去了伯爵夫人的
头衔 [63:02]

别在我面前显摆 [63:06]

我认为她没有抓住机会接受他简直
是太傻了 [63:08]

我也让她接受来着 [63:11]

要说实话 我也在想 马修现在或许
也在犯同样的错误 [63:13]

meddling: n.干预;瞎管/v.干预;瞎弄(meddle的ing形式)/adj.干预的 **countess:** n.伯爵夫人;女伯爵 **coronet:** n.(王子,贵族等戴的)小冠冕;冠状头饰;(马的)蹄冠

Are you warm enough?

你暖和吗 [63:24]

I am when you're holding my hand.

你握着我的手我就暖了 [63:27]

Your lordship, this has just arrived for you.

老爷 这是您的信 刚收到 [63:29]

Thank you.

谢谢你 [63:32]

Oh, and I'm happy to tell you that Thomas has just handed in his notice.

还有 我很高兴地告诉您 托马斯刚向我递交了辞呈 [63:34]

So we'll be spared any **unpleasantness** on that score.

这也省的我们为此事闹不愉快了 [63:38]

What a relief!

真松了一口气 [63:41]

Please, would you stop, please.

音乐请停下来 [63:58]

My **lords**, ladies and gentlemen, can I ask for silence?

各位大人 女士们先生们 请诸位静一静 [64:00]

Because I very much regret to announce that we are at war with Germany.

我很遗憾地要宣布一个消息 我国已向德国宣战 [64:08]

unpleasantness: n.不愉快;不愉快的事,煞风景的事 **lords:** n.上议院(前面与the连用)上院议员

Warning:本文是由<锡育视听英语学习软件>生成导出,请用于个人学习,不要用于商业用途。

否则,导致的一切法律后果,均由您个人承担,锡育软件概不负责。
